

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 267

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 267

1957

I. Nos. 3834-3849

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 May 1957 to 24 May 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3834. Belgium and France:</b>	
Agreement on the movement of refugees. Signed at Paris on 15 February 1957	3
<b>No. 3835. Italy and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention on Social Security (with Final Protocol). Signed at Rome, on 5 May 1953 . . . . .	9
<b>No. 3836. Italy and France:</b>	
Convention concerning military service. Signed at Rome, on 28 December 1953 . . . . .	89
<b>No. 3837. Italy and Haiti:</b>	
Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of letters). Signed at Port-au-Prince, on 14 June 1954 . . . . .	97
<b>No. 3838. Italy and Lebanon:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Beirut, on 4 No- vember 1955 . . . . .	113
<b>No. 3839. Italy and Spain:</b>	
Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at Rome, on 11 August 1955 . . . . .	125
<b>No. 3840. Italy and Lebanon:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Beirut, on 4 November 1955 . . . . .	147

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 267

1957

I. N° 3834-3849

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 mai 1957 au 24 mai 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3834. Belgique et France:</b>	
Accord sur la circulation des réfugiés. Signé à Paris, le 15 février 1957 . . .	3
<b>N° 3835. Italie et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention sur l'assurance sociale (avec Protocole final). Signée à Rome, le 5 mai 1953 . . . . .	9
<b>N° 3836. Italie et France:</b>	
Convention relative au service militaire. Signée à Rome, le 28 décembre 1953	89
<b>N° 3837. Italie et Haïti:</b>	
Convention de commerce et de navigation (avec échange de lettres). Signée à Port-au-Prince, le 14 juin 1954 . . . . .	97
<b>N° 3838. Italie et Liban:</b>	
Accord sur les échanges commerciaux (avec échange de lettres). Signé à Beyrouth, le 4 novembre 1955 . . . . .	113
<b>N° 3839. Italie et Espagne:</b>	
Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Rome, le 11 août 1955	125
<b>N° 3840. Italie et Liban:</b>	
Accord de coopération économique et technique (avec échange de lettres). Signé à Beyrouth, le 4 novembre 1955 . . . . .	147

	<i>Page</i>
<b>No. 3841. Italy and Syria:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Damascus, on 10 November 1955 . . . . .	157
<b>No. 3842. Italy and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the abolition of visas on passports. Tokyo, 9 and 11 January 1956 . . . . .	175
<b>No. 3843. Italy and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on sickness insurance for Italian seasonal workers in agricultural employment in France. Paris, 3 March 1956 . . . . .	181
<b>No. 3844. Italy and Ethiopia:</b>	
Agreement (with annexes and exchange of notes) concerning the settlement of economic and financial matters issuing from the Treaty of Peace and economic collaboration. Signed at Addis Ababa, on 5 March 1956 . . . . .	189
<b>No. 3845. Italy and Austria:</b>	
Exchange of notes (with annexed Protocol) constituting an agreement concerning reciprocal recognition of certain university degrees. Vienna, 9 May 1956 . . . . .	227
<b>No. 3846. Italy and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Italo-Argentine Agreement of 13 October 1947 concerning the reciprocal release of property. Buenos Aires, 23 May 1956 . . . . .	255
<b>No. 3847. Italy and Denmark:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rome, on 26 October 1956 . . . . .	261
<b>No. 3848. Union of South Africa and Federation of Rhodesia and Nyasaland:</b>	
Trade Agreement (with annexes A, B and C). Signed at Salisbury, on 28 June 1955	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 23 May 1956	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 28 June 1955. Cape Town, 28 February 1957 . . . . .	270
<b>No. 3849. Greece and Sweden:</b>	
Trade Agreement (with Protocol relating to payments, Protocol relating to the application of the Trade Agreement and exchange of notes). Signed at Athens, on 25 June 1948 . . . . .	337

	<i>Pages</i>
<b>N° 3841. Italie et Syrie:</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 10 novembre 1955 . . . . .	157
<b>N° 3842. Italie et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la suppression des visas de passeports. Tokyo, 9 et 11 janvier 1956 . . . . .	175
<b>N° 3843. Italie et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'assurance-maladie aux saisonniers italiens employés en France dans l'agriculture. Paris, 3 mars 1956 . . . . .	181
<b>N° 3844. Italie et Éthiopie:</b>	
Accord (avec annexes et échange de notes) concernant le règlement des questions économiques et financières découlant du Traité de paix et la collaboration économique. Signé à Addis-Abéba, le 5 mars 1956 . . . . .	189
<b>N° 3845. Italie et Autriche:</b>	
Échange de notes (avec procès-verbal joint en annexe) constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de l'équivalence de certains diplômes universitaires. Vienne, 9 mai 1956 . . . . .	227
<b>N° 3846. Italie et Argentine:</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord du 13 octobre 1947 sur le déblocage réciproque des biens italiens et argentins. Buenos-Aires, 23 mai 1956 . . . . .	255
<b>N° 3847. Italie et Danemark:</b>	
Accord culturel. Signé à Rome, le 26 octobre 1956 . . . . .	261
<b>N° 3848. Union Sud-Africaine et Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland:</b>	
Accord commercial (avec annexes A, B et C). Signé à Salisbury, le 28 juin 1955	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Cap, 23 mai 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 28 juin 1955. Le Cap, 28 février 1957 . . . . .	271
<b>N° 3849. Grèce et Suède:</b>	
Accord commercial (avec Protocole afférant aux paiements, Protocole afférant à l'application de l'Accord commercial et échange de notes). Signé à Athènes, le 25 juin 1948 . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 150. Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946:</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	362
<b>No. 160. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland extending the Agreement of 10 June 1947, regarding the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 and 29 October 1948:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	363
<b>No. 161. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland extending the Agreement of 20 June 1947, regarding the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	363
<b>No. 163. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic regarding the reciprocal abolition of visas for French citizens travelling to certain British overseas territories and British subjects travelling to certain French overseas departments. Paris, 28 August and 1 September 1953:</b>	
Extension to Mauritius and Gibraltar . . . . .	364
<b>No. 164. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for the reciprocal abolition of visas on Belgian and British passports. London, 5 February 1947:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	365
<b>No. 165. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg extending the Agreement of 14 February 1947, for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	366

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 150. Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946:</b>	
Ratification par le Brésil . . . . .	362
<b>N° 160. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suisse étendant l'application de l'Accord du 10 juin 1947 relatif à la suppression réciproque des visas à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 et 29 octobre 1948:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	363
<b>N° 161. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande étendant l'application de l'Accord du 20 juin 1947 relatif à la suppression réciproque des visas à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	363
<b>N° 163. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la suppression réciproque des visas pour les ressortissants français qui se trouvent dans certains territoires britanniques d'outre-mer et les sujets britanniques qui se trouvent dans certains départements français d'outre-mer. Paris, 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1953:</b>	
Extension à l'île Maurice et à Gibraltar . . . . .	364
<b>N° 164. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et belges. Londres, 5 février 1947:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	365
<b>N° 165. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg étendant l'Accord du 14 février 1947 relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	366

	<i>Page</i>
<b>No. 166.</b> Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway extending the Agreement of 26 February 1947, concerning the mutual abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 and 30 October 1948:	
Extension to Gibraltar . . . . .	366
<b>No. 168.</b> Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark extending the Agreement of 20 March 1947, concerning the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948:	
Extension to Gibraltar . . . . .	367
<b>No. 169.</b> Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden extending the Agreement of 20 March 1947, regarding the reciprocal abolition of visas to certain British overseas territories. London, 26 October 1948:	
Extension to Gibraltar . . . . .	367
<b>No. 170.</b> Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands extending the Agreement of 21 March 1947, regarding the reciprocal abolition of visas to certain British overseas territories. London, 1 and 10 December 1949:	
Extension to Gibraltar . . . . .	368
<b>No. 638.</b> Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Chile . . . . .	369
<b>No. 904.</b> Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of Burma regarding the recognition of Burmese independence and related matters. Signed at London, on 17 October 1947	
Annex: Defence Agreement signed on 29 August 1947, in Rangoon:	
Termination of Defence Agreement . . . . .	370



	<i>Pages</i>
<b>N° 166.</b> Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 26 février 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 et 30 octobre 1948:	
Extension à Gibraltar . . . . .	366
<b>N° 168.</b> Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 20 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 octobre 1948:	
Extension à Gibraltar . . . . .	367
<b>N° 169.</b> Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 20 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 octobre 1948:	
Extension à Gibraltar . . . . .	367
<b>N° 170.</b> Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 21 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 1 <sup>er</sup> et 10 décembre 1949:	
Extension à Gibraltar . . . . .	368
<b>N° 638.</b> Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Chili . . . . .	369
<b>N° 904.</b> Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la Birmanie relatif à la reconnaissance de l'indépendance de la Birmanie et à certaines questions connexes. Signé à Londres, le 17 octobre 1947	
Annexe: Accord relatif à la défense signé à Rangoon le 29 août 1947:	
Dénonciation de l'Accord relatif à la défense . . . . .	370

	<i>Page</i>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Haiti . . . . .	371
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Haiti . . . . .	372
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Haiti . . . . .	373
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Haiti . . . . .	374
<b>No. 996. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	375
<b>No. 1065. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Monaco for the reciprocal abolition of visas. London, 27 October 1948, and Monaco, 10 November 1948:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	376
<b>No. 1164. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between His Majesty's Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of San Marino for the mutual abolition of visas. London and San Marino, 12 September 1949:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	377
<b>No. 1190. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cuba for the abolition of visas. Havana, 2 March 1951:</b>	
Extension to the Channel Islands and Gibraltar . . . . .	378

	<i>Pages</i>
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par Haïti . . . . .	371
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par Haïti . . . . .	372
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par Haïti . . . . .	373
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par Haïti . . . . .	374
<b>N° 996. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas, en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	375
<b>N° 1065. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 27 octobre 1948, et Monaco, 10 novembre 1948:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	376
<b>N° 1164. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Saint-Marin relatif à la suppression réciproque des visas. Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	377
<b>N° 1190. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement cubain relatif à la suppression des visas. La Havane, 2 mars 1951:</b>	
Extension aux îles Anglo-Normandes et à Gibraltar . . . . .	378

	<i>Page</i>
<b>No. 1694. Convention between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg and the Netherlands concerning student employees. Signed at Brussels, on 17 April 1950:</b>	
Extension to the Channel Islands and the Isle of Man . . . . .	379
<b>No. 1907. Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technical assistance for Eritrea. Signed at London, on 15 June 1951:</b>	
Termination . . . . .	380
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention, Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany and extension to <i>Land</i> Berlin	381
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Czechoslovakia . . . . .	382
<b>Regulations annexed to the above-mentioned Convention. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Amendment . . . . .	382
<b>No. 2250. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Greece regarding the reciprocal abolition of visas. London, 1 June 1953:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	383
<b>No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Cuba . . . . .	384
<b>No. 2581. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953:</b>	
Ratification by Chile . . . . .	385
<b>No. 2756. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding the reciprocal abolition of visas. Helsinki, 16 November 1954:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 1694. Convention entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas concernant les stagiaires. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950:</b>	
Extension aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man . . . . .	379
<b>N° 1907. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Érythrée. Signé à Londres, le 15 juin 1951:</b>	
Dénonciation . . . . .	380
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne et extension au <i>Land</i> de Berlin . . . . .	381
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptation par la Tchécoslovaquie . . . . .	382
<b>Règlements annexés à la Convention susmentionnée. Signés à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Amendement . . . . .	382
<b>N° 2250. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement grec relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 1<sup>er</sup> juin 1953:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	383
<b>N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptation par Cuba . . . . .	384
<b>N° 2581. Instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953:</b>	
Ratification par le Chili . . . . .	385
<b>N° 2756. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais relatif à la suppression réciproque des visas. Helsinki, 16 novembre 1954:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	386

	<i>Page</i>
<b>No. 2757. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government regarding the reciprocal abolition of visas. Lishon, 23 November 1954:</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	386
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	387
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 284. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, 2 February 1922:</b>	
Extension to certain territories . . . . .	390
<b>No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, 5 July 1930:</b>	
Accession by Indonesia and notification by Japan . . . . .	391
<b>No. 4458. Agreement of Madrid of 14 April 1891 for the prevention of false indications of origin on goods, revised at Washington, 2 June 1911, at The Hague, 6 November 1925, and at London, 2 June 1934:</b>	
Accession by Portugal, Ceylon, Sweden, Japan, Spain and Monaco . . . . .	392
<b>No. 4459. Union Convention of Paris, 20 March 1883, for the protection of industrial property, revised at London, 2 June 1934:</b>	
Accession by Portugal, Ceylon, Finland, Sweden, Greece, Mexico, Italy, Spain and Monaco . . . . .	393
<b>No. 4755. Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings. Signed at Paris, 15 April 1936:</b>	
Extension to certain territories . . . . .	394

	<i>Pages</i>
<b>N° 2757. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais relatif à la suppression réciproque des visas. Lisbonne, 23 novembre 1954:</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	386
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	387
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 284. Conventiou entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France au sujet des actes de procédure eu matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 2 février 1922:</b>	
Extension à certains territoires . . . . .	390
<b>N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930:</b>	
Adhésion par l'Indonésie et notification par le Japon . . . . .	391
<b>N° 4458. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934:</b>	
Adhésion par le Portugal, Ceylan, la Suède, le Japon, l'Espagne et Monaco	393
<b>N° 4459. Conventiou d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Londres, le 2 juin 1934:</b>	
Adhésion par le Portugal, Ceylan, la Finlande, la Suède, la Grèce, le Mexique, l'Italie, l'Espagne et Monaco . . . . .	393
<b>N° 4755. Conveution entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Conveution conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Paris, le 15 avril 1936:</b>	
Extension à certains territoires . . . . .	394

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 May 1957 to 24 May 1957*

*Nos. 3834 to 3849*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 mai 1957 au 24 mai 1957*

*N<sup>os</sup> 3834 à 3849*



**No. 3834**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Agreement on the movement of refugees. Signed at  
Paris, on 15 February 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 15 May 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord sur la circulation des réfugiés. Signé à Paris, le  
15 février 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 15 mai 1957.*

N° 3834. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE  
SUR LA CIRCULATION DES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À PARIS,  
LE 15 FÉVRIER 1957

Dans le but de faciliter les déplacements des réfugiés établis sur leur territoire, les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République Française sont convenus d'adopter les dispositions suivantes :

*Article 1*

Les réfugiés qui sont établis régulièrement en Belgique ou en France seront dispensés, sur la base de la réciprocité, de la formalité du visa pour circuler entre la Belgique et la France, à condition qu'ils soient titulaires d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités belges ou françaises, conformément aux dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951<sup>2</sup>.

*Article 2*

Ces facilités ne joueront que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en Belgique ou en France. Le visa demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

Les autorités belges ou françaises, selon le cas, inscriront dans le titre de voyage la mention ci-après : « Le titulaire du présent titre de voyage est dispensé de l'obligation du visa pour effectuer des séjours de trois mois en Belgique ou en France en vertu de l'accord conclu le 15 février 1957. »

*Article 3*

Les réfugiés mentionnés à l'article 1 seront soumis pendant leur séjour sur le territoire belge ou français, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il considère comme indésirables.

*Article 4*

Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur a délivré un titre de voyage, sur simple demande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1957, conformément à l'article 5. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413, et vol. 261.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3834. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE ON THE MOVEMENT OF REFUGEES. SIGNED AT PARIS, ON 15 FEBRUARY 1957

With a view to facilitating the movements of refugees settled in their territory, the Governments of the Kingdom of Belgium and the French Republic have agreed to adopt the following provisions :

*Article 1*

Refugees who are lawfully resident in Belgium or France shall be exempted, on a reciprocal basis, from visa formalities in travelling between Belgium and France, provided that they hold a valid refugee travel document issued by the Belgian or French authorities in accordance with the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951.<sup>2</sup>

*Article 2*

These facilities shall apply only to sojourns of not more than three months in Belgium or France. Visas shall still be required for all longer sojourns.

The Belgian or French authorities concerned shall make the following notation on the travel document : "The holder of this travel document is exempted from visa obligations in respect of three-month sojourns in Belgium or France, under the Agreement concluded on 15 February 1957."

*Article 3*

During their sojourn in Belgian or French territory, the refugees referred to in article 1 shall be subject to the provisions in force in Belgium or France with regard to aliens.

Each Government reserves the right to refuse entry or sojourn in its territory to persons whom it deems to be undesirable.

*Article 4*

Refugees enjoying the facilities set forth in this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued their travel document, at the simple request

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1957, in accordance with article 5. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 214, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 ; Vol. 230, p. 440 ; Vol. 237, p. 335 ; Vol. 252, p. 354 ; Vol. 253, p. 365 ; Vol. 254, p. 412, and Vol. 261.

de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur à la date du 15 mai 1957.

*Article 6*

Chaque Gouvernement pourra suspendre l'application du présent accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publics. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

*Article 7*

Chaque Gouvernement pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

FAIT à Paris, le 15 février 1957.

Pour le Gouvernement Belge :  
GUILLAUME

Pour le Gouvernement Français :  
L. JOXE

of the other State, unless the latter has authorized the persons concerned to settle in its territory.

*Article 5*

This Agreement shall come into force on 15 May 1957.

*Article 6*

Either Government may suspend application of this Agreement for serious reasons relating to public order and security. Suspension shall be notified immediately to the other Party, through diplomatic channels.

*Article 7*

Either Government may denounce this Agreement at three months' notice.

DONE at Paris, on 15 February 1957.

For the Belgian Government :  
GUILLAUME

For the French Government :  
L. JOXE





**No. 3835**

---

**ITALY  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on Social Security (with Final Protocol).  
Signed at Rome, on 5 May 1953**

*Official texts: Italian and German.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention sur l'assurance sociale (avec Protocole final).  
Signée à Rome, le 5 mai 1953**

*Textes officiels italien et allemand.*

*Enregistrée par l'Italie le 15 mai 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3835. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA  
E LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA IN  
MATERIA DI ASSICURAZIONI SOCIALI

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA

animati dal desiderio di regolare i rapporti tra i due Stati nel campo delle assicurazioni sociali, hanno convenuto di concludere in proposito una Convenzione ed hanno, quindi, nominato come loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana

il Prof. Francesco Maria Dominedò, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri,

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania

il Sig. Maximilian Sauerborn, Segretario di Stato al Ministero Federale per il Lavoro,

i quali, dopo essersi scambiati i loro plenipote ri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti :

PARTE I

DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1*

(1) La presente Convenzione si riferisce alle legislazioni

1. nella Repubblica Italiana

- a) sull'assicurazione contro le malattie,
- b) sull'assicurazione contro la tubercolosi,
- c) sulla tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri per quanto concerne le prestazioni in denaro e in natura degli enti di assicurazione sociale durante la gravidanza e dopo il parto,
- d) sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali,
- e) sull'assicurazione generale per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3835. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK  
ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

---

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Maximilian Sauerborn, Staatssekretär im Bundesministerium für Arbeit,

Der Präsident der Italienischen Republik

Herrn Professor Francesco Maria Dominedò, Unterstaatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen

1. in der Italienischen Republik über

- a) die Krankenversicherung,
- b) die Tuberkuloseversicherung,
- c) den gesundheitlichen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter, soweit es sich um Bar- und Sachleistungen der Träger der Sozialversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung handelt,
- d) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- e) die allgemeine Invaliditätsversicherung, Alters- und Hinterbliebenversicherung,

- f) sui regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie, in quanto concernono rischi e prestazioni coperti dalle legislazioni enumerate nelle precedenti lettere ;
2. nella Repubblica Federale di Germania
- a) sull'assicurazione contro le malattie,
  - b) sulla protezione delle madri lavoratrici per quanto concerne le prestazioni in denaro e in natura degli enti dell'assicurazione legale contro le malattie durante la gravidanza e dopo il parto,
  - c) sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro,
  - d) sull'assicurazione pensioni degli operai (assicurazione invalidità), sull'assicurazione pensioni degli impiegati (assicurazione degli impiegati) e sull'assicurazione pensioni per i minatori.

(2) La presente Convenzione si applica anche a tutte le leggi ed altre disposizioni che saranno emanate per l'integrazione, la modificazione o l'applicazione delle legislazioni indicate nel paragrafo 1. La Convenzione si applica alle leggi ed altre disposizioni che estendono i regimi esistenti a nuove categorie di persone o che coprono un nuovo ramo delle assicurazioni sociali, salvo opposizione del Governo di uno Stato contraente notificata al Governo dell'altro Stato entro tre mesi dalla data della pubblicazione ufficiale di tali atti.

#### Articolo 2

(1) I cittadini italiani nella Repubblica Federale di Germania e i cittadini tedeschi nella Repubblica Italiana sono sottoposti alle legislazioni indicate nell'articolo 1. Essi hanno gli stessi diritti ed obblighi dei cittadini dello Stato contraente nel cui territorio si trovano.

(2) I cittadini italiani e tedeschi che si trovano nel territorio di uno dei due Stati contraenti e che cessano o hanno cessato di appartenere ad una assicurazione dell'altro Stato, possono beneficiare dell'assicurazione volontaria nello Stato ove si trovano, alle stesse condizioni ed entro gli stessi termini degli assicurati che hanno cessato di appartenere all'assicurazione in vigore in tale Stato. A questo scopo sono totalizzati i periodi di assicurazione di cui si deve tener conto in entrambi gli Stati per il diritto all'assicurazione volontaria e senza tener conto se tali periodi derivino o siano derivati da un'assicurazione obbligatoria o volontaria. Se è ammessa, in base alle disposizioni esistenti, la continuazione nell'assicurazione tedesca pensioni degli operai (assicurazione invalidità) o nell'assicurazione tedesca pensioni degli impiegati (assicurazione degli impiegati), essa può essere effettuata soltanto per quel ramo di assicurazione nel quale l'assicurato rientra in base alla natura della occupazione da ultimo esercitata nella Repubblica Italiana per la quale è obbligatoria l'assicurazione.

- f) die besonderen, für bestimmte Berufsgruppen festgesetzten Versicherungsarten, falls sie Gefahren und Leistungen betreffen, die von den unter den vorhergehenden Buchstaben aufgezählten Gesetzgebungen geschützt werden ;
2. in der Bundesrepublik Deutschland über
- a) die Krankenversicherung,
  - b) den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit es sich um Bar- und Sachleistungen der Träger der gesetzlichen Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung handelt,
  - c) die Unfallversicherung,
  - d) die Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), die Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und die knappschaftliche Rentenversicherung.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, durch welche die in Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen durchgeführt, ergänzt oder geändert werden. Es bezieht sich jedoch auf Gesetze und sonstige Vorschriften, welche das bestehende Recht auf einen neuen Zweig der Sozialversicherung oder auf neue Personengruppen ausdehnen nur, sofern nicht hiergegen innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Vertragsstaates Einwendungen erhoben werden.

#### *Artikel 2*

(1) Die italienischen Staatsangehörigen unterliegen in der Bundesrepublik Deutschland und die deutschen Staatsangehörigen in der Italienischen Republik den im Artikel 1 bezeichneten Gesetzgebungen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie sich befinden.

(2) Die italienischen und die deutschen Staatsangehörigen, die im Gebiet eines der beiden Staaten wohnen und aus einer Versicherung des anderen Vertragsstaates ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in ihrem Aufenthaltsland freiwillig versichern, und zwar unter den gleichen Voraussetzungen und innerhalb der gleichen Fristen wie Versicherte, die aus der in diesem Lande geltenden Versicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die in beiden Vertragsstaaten für das Recht auf freiwillige Versicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammengerechnet, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob diese Zeiten auf einer Pflichtversicherung oder auf einer freiwilligen Versicherung beruhen oder beruht haben. Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die Weiterversicherung in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) zulässig, so kann sie nur in demjenigen der beiden Versicherungszweige durchgeführt werden, welcher nach der Art der letzten versicherungspflichtigen Beschäftigung in der Italienischen Republik zuständig ist.

*Articolo 3*

(1) I cittadini dei due Stati contraenti, che si trovano nel territorio di uno dei due Stati, hanno diritto alle prestazioni delle assicurazioni sociali secondo le disposizioni di ciascuno Stato, con riguardo alla presente Convenzione, ivi compresi i supplementi a carico dei fondi pubblici, senza alcuna limitazione, a meno che, di comune accordo, non sia diversamente stabilito.

(2) Le prestazioni delle assicurazioni sociali di uno dei due Stati contraenti, ivi compresi i supplementi a carico di fondi pubblici, sono concesse ai cittadini dell'altro Stato che si trovano nel territorio di un terzo Stato alle stesse condizioni e nella stessa misura che se si trattasse di propri cittadini che si trovano nel terzo Stato.

(3) Alle disposizioni di cui ai paragrafi precedenti non costituiscono ostacolo le disposizioni interne relative all'esclusione di diritti o alla sospensione o alla soppressione di prestazioni a causa di dimora o di soggiorno all'estero.

(4) Nell'applicazione delle disposizioni di uno dei due Stati contraenti relative alla tacitazione di diritti, la residenza o il soggiorno nel territorio dell'altro Stato per i cittadini italiani e tedeschi non sono considerati come residenza o soggiorno all'estero.

*Articolo 4*

Per le assicurazioni sociali si applicano, in via di principio, le disposizioni dello Stato contraente nel cui territorio è esercitata l'attività rilevante per l'assicurazione.

*Articolo 5*

(1) In deroga al principio dell'articolo 4 sono stabilite le seguenti eccezioni :

1. Se un lavoratore è inviato da un'impresa, avente sede nel territorio di uno dei due Stati contraenti, nel territorio dell'altro Stato, per un limitato periodo di tempo, o se una persona, che esercita una professione indipendente nel territorio di uno dei due Stati contraenti, esplica la propria attività nel territorio dell'altro Stato per un periodo di tempo limitato, continuano ad essere applicate le disposizioni dello Stato contraente nel quale ha la propria sede l'impresa alla quale appartiene il lavoratore, o l'azienda del lavoratore indipendente, purchè il soggiorno nel territorio dell'altro Stato non superi i sei mesi. Ciò vale anche se il lavoratore o la persona che esercita una professione indipendente a causa della particolare natura del lavoro soggiorna ripetutamente nel territorio dell'altro Stato e purchè ciascun periodo di soggiorno non superi i sei mesi. Se la durata del lavoro nel territorio dell'altro Stato supera per motivi imprevedibili il periodo di sei mesi, possono continuare ad applicarsi anche successivamente in via eccezionale le disposizioni dello Stato in cui l'impresa ha la

*Artikel 3*

(1) Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, die sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten aufhalten, haben Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen der Sozialversicherung einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung, soweit nicht im gegenseitigen Einvernehmen etwas anderes bestimmt wird.

(2) Die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln werden Angehörigen des anderen Staates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang gewährt wie eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

(3) Den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 stehen innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruches oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnortes oder Aufenthalts im Ausland nicht entgegen.

(4) Bei Anwendung der Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten über die Abfindung von Ansprüchen gilt der Wohnsitz oder der Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates für die italienischen und deutschen Staatsangehörigen nicht als Wohnsitz oder Aufenthalt im Ausland.

*Artikel 4*

Bei der Durchführung der Sozialversicherung werden grundsätzlich die Vorschriften des Vertragsstaates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird.

*Artikel 5*

(1) Vom Grundsatz des Artikels 4 gelten folgende Ausnahmen :

1. Wird ein Arbeitnehmer von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt oder wird eine Person, die in einem der beiden Vertragsstaaten selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbes im Gebiet des anderen Staates für begrenzte Dauer tätig, so bleiben die Vorschriften des Staates massgebend, in dem der Betrieb, dem der Arbeitnehmer angehört, oder der Betrieb des selbständig Erwerbstätigen seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt im anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Dies gilt auch, wenn sich der Arbeitnehmer oder der selbständig Erwerbstätige infolge der besonderen Art der Beschäftigung wiederholt im Gebiet des anderen Staates aufhält und der einzelne Aufenthalt sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Staates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung

propria sede con l'approvazione della Suprema Autorità Amministrativa dello Stato in cui viene esercitata l'attività temporanea.

2. Se gli addetti ad un'impresa esercente pubblici servizi di trasporto, che abbia la propria sede nel territorio di uno dei due Stati contraenti, sono occupati transitoriamente nel territorio dell'altro Stato come personale viaggiante si applicano esclusivamente le disposizioni dello Stato nel cui territorio ha sede l'impresa. Ciò vale anche per gli addetti ad una impresa esercente servizi di trasporto aereo, che abbia la propria sede nel territorio di uno dei due Stati contraenti, se possiedono la cittadinanza di questo Stato e sono occupati nei servizi di terra o di aria nel territorio dell'altro Stato, come, anche senza tener conto della loro cittadinanza, per altri addetti di tali imprese che sono inviati temporaneamente nel territorio dell'altro Stato.
3. I membri dell'equipaggio di una nave sono soggetti alle disposizioni dello Stato contraente del quale la nave batte bandiera. Le persone assunte nel porto di uno dei due Stati contraenti per lavori di carico e scarico, di riparazioni o di sorveglianza per detta nave, sono soggette alle disposizioni dello Stato al quale appartiene il porto.
4. Gli addetti a enti o uffici pubblici inviati dal territorio di uno dei due Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato sono soggetti alle disposizioni dell'Amministrazione da cui sono inviati.
5. Ai membri delle rappresentanze diplomatiche e consolari dei due Stati contraenti, fatta eccezione dei consoli onorari, al loro personale d'ufficio e agli addetti al servizio personale di dette persone si applicano le disposizioni dello Stato contraente al quale appartengono. Tuttavia gli addetti che non sono funzionari o impiegati di ruolo e gli addetti al servizio personale possono chiedere, entro tre mesi dall'inizio della loro occupazione, con l'approvazione della competente Suprema Autorità da cui dipende la rappresentanza diplomatica o consolare, di essere assicurati secondo le disposizioni dello Stato contraente nel quale sono occupati. Se il rapporto di lavoro esisteva già al momento dell'entrata in vigore della presente Convenzione il termine di tre mesi decorre da questa data.

(2) Le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti possono stabilire, di comune accordo, ulteriori eccezioni al principio dell'articolo 4; esse possono altresì ammettere che si deroghi, di comune accordo, alle disposizioni del paragrafo 1, per singoli casi o gruppi di casi.

#### Articolo 6

(1) Se, in base alle disposizioni in vigore in uno dei due Stati contraenti, una prestazione derivante da assicurazioni sociali o proventi di altro genere o una attività lavorativa o un rapporto di assicurazione sociale hanno un effetto giuridico su un diritto a prestazioni di assicurazioni sociali, sull'obbligo assicurativo,



der obersten Verwaltungsbehörden des Staates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.

2. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, in dem des anderen als fahrendes Personal vorübergehend beschäftigt, so gelten ausschliesslich die Vorschriften des Staates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Dies gilt auch für die Bediensteten eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzen und im Flug- oder Bodendienst auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt sind, sowie für sonstige Bedienstete dieser Unternehmen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, die vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsandt werden.
3. Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Vorschriften des Vertragsstaates, unter dessen Flagge das Schiff fährt. Personen, die in einem Hafen eines der beiden Vertragsstaaten für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder zu Überwachungszwecken für ein solches Schiff angenommen sind, unterliegen den Vorschriften des Staates, zu dem der Hafen gehört.
4. Die von einer öffentlichen Verwaltungsstelle eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen entsandten Bediensteten unterstehen den Vorschriften, die für die entsendende Stelle massgebend sind.
5. Auf die Mitglieder der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten – mit Ausnahme der Honorarkonsuln –, deren Geschäftspersonal und die in persönlichen Diensten bei diesen Personen stehenden Beschäftigten finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören. Personen, die nicht planmässige Beamte oder Angestellte sind oder in persönlichen Diensten stehen, können jedoch innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung mit Zustimmung der für die diplomatische oder konsularische Vertretung zuständigen obersten Behörde des Staates, dem sie angehören, beantragen, nach den Vorschriften des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind. Bestand das Beschäftigungsverhältnis bereits bei Inkrafttreten des Abkommens, beginnt die Frist von drei Monaten mit diesem Zeitpunkt.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Artikels 4 vereinbaren; sie können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen auch zulassen, dass von den Bestimmungen des Absatzes 1 abgewichen wird.

#### *Artikel 6*

(1) Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, die Versicherungspflicht, die Versicherungs-

sull'esenzione dall'assicurazione o sull'assicurazione volontaria, lo stesso effetto è prodotto da analoghe prestazioni o altri proventi, da analoghe occupazioni o da analoghi rapporti assicurativi nell'altro Stato.

(2) Tuttavia, se esistono proventi in uno Stato contraente che danno luogo, ni base al paragrafo 1, alla riduzione o alla sospensione di prestazioni in entrambi gli Stati contraenti, questi proventi possono essere computati, nelle assicurazioni sociali di ciascuno Stato, agli effetti della riduzione o sospensione, solo per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi nell'assicurazione sociale italiana e tedesca, posti a base per il calcolo delle prestazioni.

## PARTE II

### ASSICURAZIONI PER I CASI DI MALATTIA, DI TUBERCOLOSI, DI MATERNITÀ E DI MORTE (INDENNITÀ FUNERARIE)

#### *Articolo 7*

I cittadini italiani e tedeschi che si recano dal territorio di uno dei due Stati contraenti nel territorio dell'altro Stato beneficiano, unitamente ai loro familiari aventi diritto, delle prestazioni assicurative per i casi di malattia, di tubercolosi, di maternità e di morte (indennità funerarie) di quest'altro Stato a condizione che :

1. abbiano esplicitato, nello Stato in cui si sono recati, una attività soggetta all'assicurazione obbligatoria secondo la legislazione di questo Stato ovvero si siano iscritti nello stesso Stato ad una forma di assicurazione volontaria ;
2. raggiungano le condizioni richieste, per beneficiare delle prestazioni, dalla legislazione dello Stato in cui si sono recati ; a tale scopo dovranno essere cumulati i periodi di contribuzione e di assicurazione compiuti in entrambi gli Stati.

#### *Articolo 8*

Qualora le prestazioni per lo stesso evento assicurativo siano dovute dagli enti assicuratori di entrambi gli Stati contraenti, l'assicurato può pretendere, anche per i suoi familiari aventi diritto, le prestazioni soltanto da un ente assicuratore. È obbligato alle prestazioni l'ente assicuratore dello Stato nel cui territorio l'assicurato si trova al momento del verificarsi dell'evento assicurativo.

#### *Articolo 9*

(1) L'assicurato che ha un diritto a prestazioni nei confronti dell'ente assicuratore di uno dei due Stati contraenti e che, dopo il verificarsi dell'evento assicurativo, si reca nel territorio dell'altro Stato, conserva il diritto alle prestazioni,

freiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen oder sonstigen Bezügen aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Staat zu.

(2) Haben nach Absatz 1 Bezüge aus einem Vertragsstaat die Kürzung oder das Ruhen von Leistungen beider Vertragsstaaten zur Folge, so dürfen die Bezüge von den beiderseitigen Versicherungen nur zu dem Teil für die Kürzung oder das Ruhen berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der bei der Leistungsberechnung zugrunde gelegten Beitragszeiten und Ersatzzeiten in der italienischen und in der deutschen Sozialversicherung entspricht.

#### ABSCHNITT II

#### VERSICHERUNGEN FÜR DEN FALL DER KRANKHEIT, DER TUBERKULOSE, DER MUTTERSCHAFT UND DES TODES (STERBEGELD)

##### *Artikel 7*

Italienische und deutsche Staatsangehörige, die sich aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das des anderen begeben, haben, auch für ihre anspruchsberechtigten Familienangehörigen, Anspruch auf Leistungen aus den Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Tuberkulose, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) des anderen Staates unter der Voraussetzung, dass sie

1. in dem Staat, in den sie sich begeben haben, eine Beschäftigung ausgeübt haben, die der gesetzlichen Pflichtversicherung unterliegt, oder in diesem Staat eine freiwillige Versicherung eingegangen sind,
2. die erforderlichen Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen nach der Gesetzgebung des Staates erfüllen, in den sie sich begeben haben; hierbei sind die in beiden Staaten zurückgelegten Beitrags- und Versicherungszeiten zusammenzurechnen.

##### *Artikel 8*

Stehen einem Versicherten für denselben Versicherungsfall Leistungen von Versicherungsträgern beider Vertragsstaaten zu, so kann er, auch für seine anspruchsberechtigten Familienangehörigen, Leistungen nur von einem Versicherungsträger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet der Versicherte sich bei Eintritt des Versicherungsfalles befindet.

##### *Artikel 9*

(1) Ein Versicherter, der gegen einen Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten einen Leistungsanspruch hat und sich nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn

qualora il competente ente assicuratore, prima del trasferimento, abbia consentito al trasferimento stesso. Tale consenso può essere negato solo per ragioni inerenti allo stato di malattia dell'assicurato. Per le prestazioni in caso di maternità il consenso può essere dato anche prima che si verifichi l'evento assicurativo. L'ente assicuratore può concedere il consenso posticipatamente, qualora esistano le condizioni per la concessione del consenso stesso e l'assicurato non abbia potuto chiederlo, per motivi scusabili, prima del trasferimento.

(2) L'assicurato conserva il diritto alle prestazioni nei confronti dell'ente assicuratore al quale egli appartiene anche se l'evento assicurativo si verifica nel territorio dell'altro Stato contraente.

(3) Le disposizioni di cui ai paragrafi 1 e 2 si applicano rispettivamente ai familiari aventi diritto.

#### *Articolo 10*

(1) Nei casi di cui all'articolo 9 le prestazioni in natura sono concesse dall'ente assicuratore competente per il luogo di soggiorno dell'assicurato secondo le disposizioni valevoli per tale ente. Su richiesta dell'ente assicuratore obbligato, l'ente assicuratore competente per il luogo di soggiorno dell'assicurato dovrà, inoltre, concedere le prestazioni in denaro, e ciò in base alle disposizioni valevoli per l'ente assicuratore obbligato, il quale indicherà all'altro ente la misura e la durata massima delle prestazioni in denaro da pagare.

(2) L'ente assicuratore obbligato corrisponde all'ente assicuratore dell'altro Stato le somme necessarie per la concessione delle prestazioni. Le disposizioni particolari per il rimborso delle spese saranno concordate fra le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti; potranno essere stabiliti dei compensi unitari.

(3) Le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti concorderanno le norme per l'attuazione delle disposizioni di cui ai paragrafi 1 e 2.

#### *Articolo 11*

I familiari aventi diritto di un assicurato appartenente ad un ente assicuratore di uno dei due Stati contraenti ricevono, in caso di soggiorno nel territorio dell'altro Stato, le prestazioni dall'ente assicuratore competente per il luogo di soggiorno dei familiari stessi secondo le disposizioni per esso valevoli. In tal caso sono computati, per la durata massima delle prestazioni, i periodi durante i quali siano state già corrisposte prestazioni per lo stesso evento assicurativo. Le prestazioni sono a carico dell'ente assicuratore al quale appartiene l'assicurato. Tale ente assicuratore rimborsa all'ente assicuratore che ha concesso le prestazioni le spese sostenute; si applica, in conformità, l'articolo 10, paragrafo 2, secondo periodo, e paragrafo 3.

der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des Krankheitszustandes des Versicherten verweigert werden. Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung der Zustimmung vorliegen und der Versicherte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht eingeholt hat.

(2) Ein Versicherter behält den Leistungsanspruch gegen den Versicherungsträger, dem er angehört, auch wenn der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Vertragsstaates eintritt.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten für die anspruchsberechtigten Familienangehörigen entsprechend.

#### *Artikel 10*

(1) In den Fällen des Artikels 9 werden die Sachleistungen von dem für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen Versicherungsträger nach den für diesen Träger massgebenden Vorschriften gewährt. Auf Ersuchen des verpflichteten Versicherungsträgers hat ferner der für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständige Versicherungsträger die Geldleistungen zu gewähren, und zwar nach den für den verpflichteten Versicherungsträger massgebenden Vorschriften ; der letztgenannte Versicherungsträger hat dem auszahlenden die Höhe und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzuteilen.

(2) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem die Leistungen gewährenden Versicherungsträger des anderen Staates die dadurch entstehenden Kosten. Das Nähere über die Kostenerstattung wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten geregelt ; für die Erstattung können Pauschbeträge festgesetzt werden.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren Richtlinien zur Durchführung der Bestimmungen der Absätze 1 und 2.

#### *Artikel 11*

Die anspruchsberechtigten Familienangehörigen eines Versicherten, der einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten angehört, erhalten beim Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Familienangehörigen zuständigen Versicherungsträger nach den für ihn massgebenden Vorschriften. Hierbei werden auf die Höchstdauer der Leistungen die Zeiten angerechnet, während deren für den gleichen Versicherungsfall Leistungen bereits gewährt worden sind. Die Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers, dem der Versicherte angehört. Dieser Versicherungsträger erstattet dem Versicherungsträger, der die Leistungen gewährt hat, die entstandenen Aufwendungen ; Artikel 10 Absatz 2 zweiter Satz und Absatz 3 gelten entsprechend.

## PARTE III

## ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI SUL LAVORO E LE MALATTIE PROFESSIONALI

*Articolo 12*

Per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali valgono le disposizioni degli articoli 9 e 10, limitatamente alle prestazioni in natura e in denaro che spettano durante il periodo di inabilità temporanea secondo la legislazione italiana e fino al termine della cura secondo la legislazione tedesca.

*Articolo 13*

Per la determinazione dell'obbligo delle prestazioni e del grado dell'incapacità lavorativa per un infortunio sul lavoro o per una malattia professionale per i quali deve essere applicata la legislazione di uno dei due Stati contraenti, si tiene conto degli infortuni sul lavoro nonchè delle malattie professionali, anteriormente verificatisi, per i quali è applicabile la legislazione dell'altro Stato contraente nello stesso modo in cui si tiene conto dei precedenti infortuni o delle precedenti malattie professionali secondo la legislazione del primo Stato contraente. Quali precedenti infortuni sul lavoro o malattie professionali sono considerati sia gli infortuni o le malattie professionali per i quali si concede un indennizzo, sia quelli per i quali il grado di incapacità lavorativa rimane al disotto del grado minimo richiesto per l'indennizzo. Un indennizzo per il successivo infortunio o per la successiva malattia professionale è tuttavia corrisposto soltanto se la legislazione da applicarsi per l'infortunio o per la malattia professionale lo prevede.

*Articolo 14*

(1) Le prestazioni per malattie professionali, indennizzabili secondo la legislazione di ognuno dei due Stati contraenti, sono dovute dall'ente assicuratore dello Stato nel cui territorio è stata esercitata da ultimo una lavorazione che, per la sua natura, comporti il rischio specifico dell'insorgere della malattia professionale.

(2) Qualora un assicurato, al quale è stato corrisposto in uno dei due Stati contraenti un indennizzo per una malattia professionale, faccia valere per la stessa malattia dei diritti nell'altro Stato, l'ente assicuratore del primo Stato rimane obbligato per la concessione delle ulteriori prestazioni.

*Articolo 15*

(1) Gli enti assicuratori dei due Stati contraenti, che conducono un'inchiesta circa un infortunio sul lavoro o una malattia professionale di un cittadino dell'altro Stato contraente, comunicano la conclusione dell'inchiesta alle competenti autorità diplomatiche o consolari di questo Stato.

## ABSCHNITT III

## VERSICHERUNG GEGEN ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 12*

Für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten gelten die Bestimmungen der Artikel 9 und 10 entsprechend, jedoch beschränkt auf die Sach- und Barleistungen, die während der vorübergehenden Erwerbsunfähigkeit nach italienischem Recht und bis zur Beendigung der Heilbehandlung nach deutschem Recht zu gewähren sind.

*Artikel 13*

Bei der Feststellung der Leistungsverpflichtung und des Grades der Erwerbsunfähigkeit für Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des einen Vertragsstaates anzuwenden ist, werden frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des anderen Vertragsstaates anzuwenden ist, in gleicher Weise berücksichtigt wie frühere nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates zu behandelnde Unfälle oder Berufskrankheiten. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Unfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt wird, als auch solche, bei denen der Grad der Erwerbsunfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt. Eine Entschädigung für den späteren Unfall oder die spätere Berufskrankheit wird jedoch nur dann gezahlt, wenn das Recht, das auf den Unfall oder die Berufskrankheit anzuwenden ist, dies vorsieht.

*Artikel 14*

(1) Leistungen für Berufskrankheiten, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Vertragsstaaten entschädigungspflichtig sind, sind von dem Versicherungsträger des Staates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Arbeit geleistet worden ist, die ihrer Art nach das besondere Risiko einer Entstehung der Berufskrankheit in sich birgt.

(2) Macht ein Versicherter, der in einem der beiden Vertragsstaaten eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat, für dieselbe Krankheit Ansprüche im anderen Staate geltend, dann bleibt der Versicherungsträger des ersten Staates auch zur Gewährung der weiteren Leistungen verpflichtet.

*Artikel 15*

(1) Die Versicherungsträger jedes der beiden Vertragsstaaten, die eine Untersuchung über den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eines Angehörigen des anderen Vertragsstaates durchführen, teilen den Abschluss der Untersuchung der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde dieses Staates mit.

(2) La competente autorità diplomatica o consolare può prendere visione degli atti d'inchiesta e di quelli successivi allo stesso modo degli interessati.

*Articolo 16*

Se un'impresa, avente sede nel territorio di uno dei due Stati contraenti, compie nel territorio dell'altro Stato lavori per i quali è obbligatoria in questo territorio l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, non può essere tenuta per tale assicurazione a corrispondere contributi più elevati, per il fatto che l'azienda non abbia la propria sede nel territorio dello Stato contraente in cui i lavori sono compiuti.

PARTE IV

ASSICURAZIONI PENSIONI (ASSICURAZIONI PER I CASI DI INVALIDITÀ O DI INCAPACITÀ PROFESSIONALE, DI VECCHIAIA E DI MORTE — PENSIONI —)

*Articolo 17*

(1) Per gli assicurati, che siano stati sottoposti in entrambi gli Stati contraenti ad uno o più regimi di assicurazione-pensioni, i periodi di assicurazione coperti da contribuzione di cui deve essere tenuto conto dagli enti assicuratori di entrambi gli Stati contraenti (periodi contributivi) sono totalizzati, tanto per l'acquisto dei diritti a prestazioni quanto per il mantenimento o il recupero dei diritti stessi. Ciò vale anche per i periodi sostitutivi, equiparati ai periodi contributivi in base alle disposizioni di entrambi gli Stati contraenti. Gli altri periodi sostitutivi sono presi in considerazione solo dall'ente assicuratore dello Stato contraente secondo le cui disposizioni tali periodi sono equiparati ai periodi contributivi. I periodi contributivi e sostitutivi che coincidono sono presi in considerazione una sola volta in ogni Stato. I periodi di assicurazione secondo la legislazione italiana che non sono né periodi contributivi né periodi sostitutivi sono presi in considerazione soltanto dagli enti assicuratori italiani, anche se il rapporto di assicurazione ha avuto inizio nell'assicurazione-pensioni tedesca. I periodi sostitutivi, dei quali si deve tener conto secondo le disposizioni di entrambi gli Stati contraenti, sono presi in considerazione per il computo della misura delle prestazioni solo nello Stato nella cui assicurazione è stato versato l'ultimo contributo prima dell'inizio del periodo sostitutivo.

(2) Se, secondo le disposizioni dei due Stati contraenti, il diritto a determinate prestazioni dipende da periodi compiuti in una professione sottoposta ad un regime speciale di assicurazione, la totalizzazione ai sensi del paragrafo 1 si effettua solo con i periodi corrispondenti da prendersi in considerazione dagli enti assicuratori dell'altro Stato. Se in uno dei due Stati contraenti per questa determinata categoria professionale non esiste un regime speciale di assicurazione, i periodi del regime speciale di assicurazione compiuti in uno Stato sono totalizzati con i periodi compiuti nell'altro Stato nella assicurazione in vigore per la categoria professionale corrispondente. Se l'assicurato, nonostante la totalizzazione dei



(2) Die diplomatischen oder konsularischen Behörden können in der gleichen Weise wie die Betroffenen Einsicht in die Untersuchungsakten und die weiteren Vorgänge nehmen.

*Artikel 16*

Wenn der Unternehmer eines Betriebes, dessen Sitz sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten befindet, im Gebiet des anderen Staates Arbeiten ausführt, die in diesem Gebiet der Unfallversicherungspflicht unterliegen, so darf er nicht deshalb mit höheren Beiträgen zu dieser Versicherung herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz nicht in dem Gebiet des Vertragsstaates hat, in dem die Arbeiten ausgeführt werden.

ABSCHNITT IV

RENTENVERSICHERUNGEN (VERSICHERUNGEN FÜR DEN FALL DER INVALIDITÄT  
ODER DER BERUFSUNFÄHIGKEIT, DES ALTERS UND DES TODES – RENTEN –)

*Artikel 17*

(1) Bei Versicherten, die in beiden Vertragsstaaten in einem oder mehreren Zweigen der Rentenversicherung versichert waren, werden die mit Beiträgen belegten und von den beiderseitigen Versicherungsträgern zu berücksichtigenden Zeiten (Beitragszeiten) sowohl für den Erwerb des Leistungsanspruchs als auch für dessen Aufrechterhaltung oder Wiederaufleben zusammengerechnet. Das Gleiche gilt für die Ersatzzeiten, die nach den Vorschriften beider Vertragsstaaten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Die anderen Ersatzzeiten werden nur von dem Versicherungsträger der Vertragsstaates berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die sich decken, werden in jedem Staat nur einmal berücksichtigt. Versicherungszeiten nach italienischem Recht, die weder Beitragszeiten noch Ersatzzeiten sind, werden, auch wenn das Versicherungsverhältnis in der deutschen Rentenversicherung begonnen wurde, nur von den italienischen Versicherungsträgern berücksichtigt. Ersatzzeiten, die nach den Vorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigen sind, sind für die Berechnung der Leistungen nur in dem Staat zu berücksichtigen, in dessen Versicherung der letzte Beitrag vor der Ersatzzeit entrichtet wurde.

(2) Hängt der Anspruch auf bestimmte Leistungen nach den Vorschriften der beiden Vertragsstaaten davon ab, dass die Zeiten in einem Beruf zurückgelegt sind, der einer Sondersicherung unterliegt, so findet eine Zusammenrechnung im Sinne des Absatzes 1 nur mit den entsprechenden von den Versicherungsträgern des anderen Staates zu berücksichtigenden Zeiten statt. Besteht für diese bestimmte Berufsgruppe in dem einen der beiden Vertragsstaaten keine Sondersicherung, so werden die Zeiten der Sondersicherung in dem einen Staat und die Beitragszeiten zusammengerechnet, die in dem anderen Staat in der für den entsprechenden Berufszweig geltenden Versicherung zurückgelegt worden sind. Falls der Ver-

periodi indicati nel primo e secondo periodo, non ha diritto alle prestazioni del regime speciale di assicurazione, citate nel primo periodo, i periodi compiuti in entrambi gli Stati contraenti sono totalizzati in conformità al paragrafo 1.

#### Articolo 18

(1) Per l'applicazione dell'articolo 17 gli enti assicuratori dei due Stati contraenti determinano le prestazioni nel modo seguente :

1. Ciascun ente assicuratore stabilisce, secondo la propria legislazione e tenendo conto della presente Convenzione, se l'assicurato adempie alle condizioni per il diritto a prestazioni.
2. Se esiste un diritto a prestazioni, la prestazione è calcolata secondo le disposizioni interne vevolvi per l'ente assicuratore che la determina. A tale effetto per i periodi contributivi e sostitutivi compiuti in Italia sono liquidate dall'assicurazione-pensioni tedesca maggiorazioni calcolate in base alla retribuzione media annua risultante dalla somma delle retribuzioni che l'assicurato ha percepito durante l'intero periodo di occupazione in Germania nella misura in cui erano da prendere in considerazione per il computo del contributo nell'assicurazione-pensioni secondo la legislazione tedesca. I periodi contributivi e sostitutivi compiuti nell'assicurazione-pensioni tedesca sono presi in considerazione dall'ente assicuratore italiano con l'importo medio annuo risultante dalla somma totale dei contributi versati nell'assicurazione italiana. La pensione così calcolata è concessa per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi contributivi e sostitutivi, di cui tiene conto per il computo delle prestazioni l'ente assicuratore che le determina, compiuti nel proprio Stato, con la somma dei periodi contributivi e sostitutivi, di cui si tiene conto per il computo delle prestazioni, derivanti dalle assicurazioni di entrambi gli Stati.

(2) Se le prestazioni da concedere dagli enti assicuratori di entrambi gli Stati non raggiungono la pensione minima dello Stato in cui la prestazione è pagata, l'ente assicuratore di questo Stato concede in aggiunta l'importo necessario per raggiungere la pensione minima. Tale importo aggiuntivo sarà corrisposto a carico degli enti assicuratori di ciascuno dei due Stati per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi contributivi e sostitutivi compiuti al momento della determinazione delle pensioni in ciascuno dei due Stati con la somma totale dei periodi contributivi e sostitutivi.

(3) Se secondo le disposizioni dei due Stati contraenti, tenendo conto dello articolo 17 e del presente, esiste un diritto a pensione solo in uno dei due Stati, e se in questo Stato la pensione da concedere non raggiunge la pensione minima, l'ente assicuratore che la determina concede, in aggiunta alla sua prestazione, la parte della differenza tra la sua prestazione e la pensione minima, che corrisponde, al momento della determinazione della pensione, al rapporto dei periodi

sicherte trotz der Zusammenrechnung der in den Sätzen 1 und 2 genannten Zeiten keinen Anspruch auf die in Satz 1 erwähnten bestimmten Leistungen aus der Sonderversicherung hat, werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten nach Absatz 1 zusammengerechnet.

#### Artikel 18

(1) Bei Anwendung des Artikels 17 stellen die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten die Leistungen in folgender Weise fest :

1. Jeder Versicherungsträger stellt nach der für ihn geltenden Gesetzgebung und unter Berücksichtigung dieses Abkommens fest, ob der Versicherte die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt.
2. Ist ein Leistungsanspruch gegeben, wird die Leistung nach den für den feststellenden Versicherungsträger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften berechnet. Dabei werden für Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die in Italien zurückgelegt worden sind, von den deutschen Versicherungsträgern Steigerungsbeträge angesetzt. Diese berechnen sich aus dem durchschnittlichen Jahresentgelt, der sich aus der Summe der Entgelte ergibt, die der Versicherte während der gesamten Beschäftigungszeit in Deutschland bezogen hat, soweit sie nach der deutschen Gesetzgebung für die Berechnung des Beitrags zur Rentenversicherung zu berücksichtigen waren. Die Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die in der deutschen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, werden von dem italienischen Versicherungsträger in Höhe des jährlichen Durchschnittsbetrages berücksichtigt, der sich aus der Gesamtsumme der zur italienischen Versicherung geleisteten Beiträge ergibt. Die so errechnete Rente ist zu dem Teil zu gewähren, der dem Verhältnis der von dem feststellenden Versicherungsträger bei der Feststellung der Leistung berücksichtigten innerstaatlichen Beitragszeiten und Ersatzzeiten zur Summe der für die Feststellung der Leistungen aus den Versicherungen beider Staaten berücksichtigten Beitragszeiten und Ersatzzeiten entspricht.

(2) Erreichen die von den Versicherungsträgern beider Staaten zu gewährenden Leistungen nicht die Mindestrente des Staates, in dem die Leistung gezahlt wird, so gewährt der Versicherungsträger dieses Staates den Betrag zusätzlich, der zur Erreichung der Mindestrente notwendig ist. Dieser zusätzliche Betrag wird von den Versicherungsträgern jedes der beiden Staaten mit dem Teil getragen, der dem Verhältnis der in jedem dieser Staaten im Zeitpunkt der Rentenfeststellung zurückgelegten Beitragszeiten und Ersatzzeiten zur Gesamtsumme der Beitragszeiten und Ersatzzeiten entspricht.

(3) Besteht nach den Vorschriften der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung des Artikels 17 und dieses Artikels nur in einem dieser Staaten Anspruch auf Rente und erreicht die in diesem Staat zu gewährende Rente nicht die Mindestrente, so gewährt der feststellende Versicherungsträger zusätzlich zu seiner Leistung von dem Unterschiedsbetrag zwischen seiner Leistung und der Mindestrente den Teil, der dem Verhältnis der in jedem Staat im Zeitpunkt der Renten-

contributivi e sostitutivi compiuti in ciascuno Stato con la somma totale dei periodi contributivi e sostitutivi compiuti in entrambi gli Stati. Se successivamente, tenendo conto dell'articolo 17 e del presente, sorge un diritto a prestazioni secondo le disposizioni di entrambi gli Stati contraenti, e se la somma di queste pensioni non raggiunge la pensione minima dello Stato in cui la pensione è pagata, si applicano le disposizioni del paragrafo 2.

(4) Se nell'assicurazione di uno dei due Stati contraenti debbono essere prese in considerazione, per il calcolo della pensione, non più di ventisei settimane o sei mesi di contribuzione, non sussiste alcun diritto a prestazioni in base a tale assicurazione, a meno che secondo le relative disposizioni interne si consideri compiuto il periodo di attesa o il suo compimento non sia richiesto. Se non esiste come sopra un diritto a prestazione, la prestazione dell'altra assicurazione in base al paragrafo 1, n. 2, non subisce riduzione.

#### *Articolo 19*

Se, in base alle disposizioni di uno dei due Stati contraenti, sussiste un diritto a prestazioni anche senza tener conto dell'articolo 17, e se non sussiste alcun diritto nei confronti dell'altro Stato anche tenendo conto dell'articolo 17, l'ente assicuratore del primo Stato liquida le prestazioni secondo le disposizioni per esso vevoli senza tener conto dell'articolo 18. Se successivamente un diritto a prestazioni sorge anche presso l'ente assicuratore dell'altro Stato contraente tenuto conto dell'articolo 17, deve essere applicato l'articolo 18.

#### *Articolo 20*

Quando la somma delle pensioni calcolate secondo la presente Convenzione risulta inferiore alla pensione che spetterebbe all'interessato unicamente in base alle disposizioni di uno dei due Stati contraenti senza tener conto dell'articolo 17, l'ente assicuratore di questo Stato deve aumentare della differenza la parte di pensione a suo carico. Il cambio deve essere effettuato in relazione al giorno in cui è liquidata la pensione aumentata della differenza. Una nuova determinazione ha luogo solo se il corso di cambio varia in misura superiore al dieci per cento.

### PARTE V

#### DISPOSIZIONI COMUNI E DIVERSE

#### Capitolo I

#### *RAPPORTI DI PAGAMENTO — CAMBIO DELLA VALUTA*

#### *Articolo 21*

(1) Gli enti assicuratori obbligati alle prestazioni in base alla presente Convenzione corrispondono le prestazioni in denaro nella valuta del proprio Stato con efficacia liberatoria.

feststellung zurückgelegten Beitragszeiten und Ersatzzeiten zur Gesamtsumme der in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten und Ersatzzeiten entspricht. Wenn in der Folgezeit unter Berücksichtigung des Artikels 17 und dieses Artikels nach den Vorschriften beider Staaten ein Anspruch auf Rente entsteht und die Summe dieser Renten die Mindestrente des Staates, in dem die Rente gezahlt wird, nicht erreicht, so finden die Bestimmungen des Absatzes 2 Anwendung.

(4) Sind in der Versicherung eines der beiden Vertragsstaaten nicht mehr als sechsundzwanzig Beitragswochen (sechs Beitragsmonate) für die Rentenberechnung zu berücksichtigen, so besteht aus dieser Versicherung kein Leistungsanspruch, es sei denn, dass nach der für diese Versicherung massgebenden innerstaatlichen Gesetzgebung die Wartezeit als erfüllt gilt oder ihre Erfüllung nicht erforderlich ist. Besteht hiernach kein Leistungsanspruch, so wird die Leistung aus der anderen Versicherung nach Absatz 1 Ziffer 2 nicht gekürzt.

#### *Artikel 19*

Besteht nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten auch ohne Berücksichtigung des Artikels 17 Anspruch und im Gebiet des anderen Vertragsstaates auch unter Berücksichtigung des Artikels 17 kein Anspruch, so stellt der Versicherungsträger in dem ersteren Staat die Leistungen nach den für ihn massgebenden Vorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 18 fest. Entsteht später bei dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung des Artikels 17 auch ein Leistungsanspruch, so ist Artikel 18 anzuwenden.

#### *Artikel 20*

Ist die Summe der nach diesem Abkommen berechneten Renten geringer als die Rente, die einem Berechtigten in einem der beiden Vertragsstaaten allein nach den Vorschriften dieses Staates ohne Berücksichtigung des Artikels 17 zustehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die von ihm zu tragende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Die Umrechnung ist für den Tag vorzunehmen, an dem die um den Unterschiedsbetrag erhöhte Rente festgestellt wird. Eine Neufestsetzung findet nur statt, wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als zehn vom Hundert ändert.

### ABSCHNITT V

#### GEMEINSAME UND VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### Kapitel I

#### ZAHLUNGSVERKEHR WÄHRUNGSUMRECHNUNG

#### *Artikel 21*

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) I trasferimenti derivanti dalla presente Convenzione sono considerati come pagamenti correnti e si effettuano in conformità agli accordi di pagamento vigenti tra i due Stati contraenti al momento del trasferimento. Ciò vale egualmente per i trasferimenti in un terzo Stato, se esiste un accordo di pagamento con tale Stato.

(3) Se le disposizioni di uno dei due Stati contraenti fanno dipendere i pagamenti all'estero dal compimento di determinate formalità, le disposizioni valevoli per i nazionali si applicano egualmente alle persone e agli enti che debbono ricevere o effettuare un pagamento in base alla presente Convenzione.

(4) Le prestazioni in denaro delle assicurazioni-pensioni come anche le rendite e le indennità funerarie dell'assicurazione infortuni, che debbono essere corrisposte dagli enti assicuratori di uno dei due Stati contraenti ad un avente diritto nel territorio dell'altro Stato, sono pagate, a carico dell'ente assicuratore obbligato e secondo le disposizioni per esso valevoli, dall'ente assicuratore competente per il luogo di dimora dell'avente diritto. Disposizioni particolari, specialmente per quanto concerne il reciproco rimborso delle spese e le modalità di pagamento, saranno concordate fra le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti. Queste Autorità potranno inoltre concordare per il pagamento di determinate pensioni o rendite un regolamento che deroghi al primo periodo del presente paragrafo.

#### *Articolo 22*

Se, per determinare un diritto derivante dalle assicurazioni sociali di uno dei due Stati contraenti, occorre tener conto dell'importo di una prestazione assicurativa o di altri proventi dell'altro Stato espressi nella valuta di questo Stato, tale importo è calcolato secondo le disposizioni dell'accordo sui pagamenti in vigore fra i due Stati, relative ai trasferimenti nel campo delle assicurazioni sociali, tenendo conto delle condizioni di cambio vigenti in ciascuno Stato.

### Capitolo II

#### COLLABORAZIONE AMMINISTRATIVA

#### *Articolo 23*

(1) Gli enti, le associazioni e le autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti si prestano reciprocamente assistenza per l'applicazione della presente Convenzione, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie assicurazioni sociali; tale reciproca assistenza è gratuita. Essi possono anche avvalersi, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altro Stato, del tramite delle autorità diplomatiche o consolari di tale Stato, competenti secondo la sede. Gli accertamenti sanitari necessari per l'applicazione delle assicurazioni sociali

(2) Die nach diesem Abkommen sich ergebenden Überweisungen werden wie laufende Zahlungen behandelt und nach Massgabe der hierfür zwischen den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt. Dies gilt ebenfalls für Überweisungen in einen dritten Staat, wenn mit diesem Staat ein Zahlungsabkommen besteht.

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

(4) Barleistungen der Rentenversicherungen sowie Renten und Sterbegeld der Unfallversicherung, die von den Versicherungsträgern eines der beiden Vertragsstaaten an einen Berechtigten im Gebiet des anderen Staates zu gewähren sind, werden zu Lasten des verpflichteten Versicherungsträgers und nach den für ihn geltenden Vorschriften von dem für den Wohnort des Berechtigten zuständigen Versicherungsträger ausgezahlt. Das Nähere, insbesondere über die gegenseitige Kostenerstattung und die zu erteilenden Zahlungsanweisungen wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbart. Diese Behörden können ferner über die Auszahlung bestimmter Renten eine vom ersten Satz abweichende Regelung vereinbaren.

#### *Artikel 22*

Ist bei der Feststellung eines Anspruchs aus der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten der in der Währung des anderen Staates ausgedrückte Betrag einer Sozialversicherungsleistung oder anderer Bezüge aus diesem Staat zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag nach den für Überweisungen im Bereich der Sozialversicherung massgebenden Bestimmungen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens zwischen den beiden Staaten unter Berücksichtigung der in jedem Staat jeweils geltenden Abrechnungsbedingungen umgerechnet.

### Kapitel II

#### VERWALTUNGSHILFE

#### *Artikel 23*

(1) Die Träger, Verbände und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde; die gegenseitige Hilfe ist kostenlos. Sie können auch, wenn Beweiserhebungen in dem anderen Staat erforderlich sind, die Vermittlung der für ihren Sitz zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen Staates in Anspruch nehmen. Ärztliche Untersuchungen, die bei der

di uno Stato contraente nei riguardi di persone nel territorio dell'altro Stato, sono eseguiti dall'ente assicuratore dello Stato nel cui territorio le persone da visitare si trovano, su richiesta ed a spese dell'ente assicuratore obbligato. Le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti potranno concordare disposizione particolari sul rimborso delle spese.

(2) Le azioni degli enti assicuratori di uno dei due Stati contraenti, derivanti da contributi arretrati, godono, per l'esecuzione forzata come anche per il procedimento concorsuale e di amichevole composizione nell'altro Stato, degli stessi privilegi delle corrispondenti azioni degli enti assicuratori di questo Stato.

(3) Quando deve essere determinata una prestazione sulla base di periodi assicurativi compiuti in entrambi gli Stati contraenti, gli enti assicuratori interessati si informano reciprocamente prima della determinazione, in caso di rifiuto, indicandone i motivi.

#### *Articolo 24*

(1) Le esenzioni da tasse e imposte previste dalla legislazione di uno dei due Stati contraenti per l'applicazione delle assicurazioni sociali valgono anche nei confronti degli assicurati e dei loro datori di lavoro, dei richiedenti, degli aventi diritto, degli enti assicuratori e delle loro associazioni e delle autorità competenti per le assicurazioni sociali dell'altro Stato.

(2) Tutti gli atti, documenti e altre scritture, che debbono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto e della legalizzazione da parte delle autorità diplomatiche o consolari.

#### *Articolo 25*

Gli enti, le associazioni, le autorità e i tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti corrispondono direttamente fra loro, con gli assicurati e con i loro rappresentanti, per l'applicazione della presente Convenzione.

#### *Articolo 26*

Le autorità diplomatiche e consolari dei due Stati contraenti sono autorizzate, senza speciale mandato, a rappresentare gli aventi diritto del proprio Stato dinanzi a tutti gli enti, autorità e tribunali competenti per le assicurazioni sociali dell'altro Stato.

#### *Articolo 27*

(1) Le istanze presentate presso enti assicuratori o altri uffici competenti di uno Stato contraente valgono anche quali istanze presentate presso enti assicuratori o altri uffici competenti dell'altro Stato contraente.



Durchführung der Sozialversicherung des einen Vertragsstaates erfolgen und Personen in dem Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des verpflichteten Versicherungsträgers zu seinen Lasten von dem Versicherungsträger des Staates veranlasst, in dem die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können Näheres über die Erstattung der Kosten vereinbaren.

(2) Forderungen von Versicherungsträgern des einen Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie in Konkurs- und Vergleichsverfahren im anderen Staat dieselben Vorrechte wie entsprechende Forderungen von Versicherungsträgern dieses Staates.

(3) Ist eine Leistung auf Grund von beiderseitigen Versicherungszeiten festzustellen, so geben sich die beteiligten Versicherungsträger vor der Feststellung gegenseitig, im Falle beabsichtigter Ablehnung unter Angabe der Gründe, Gelegenheit zur Äusserung.

#### *Artikel 24*

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten für die Durchführung der Sozialversicherung vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen gelten auch gegenüber den Versicherten und deren Arbeitgebern, den Antragstellern, Berechtigten, Versicherungsträgern und deren Verbänden sowie den Behörden der Sozialversicherung des anderen Staates.

(2) Alle Akten, Urkunden und Schriftstücke, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Beglaubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden befreit.

#### *Artikel 25*

Die Träger, Verbände, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar.

#### *Artikel 26*

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden Vertragsstaaten sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Berechtigten des eigenen Staates gegenüber allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten.

#### *Artikel 27*

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaates.

(2) I ricorsi, che debbono essere presentati entro un prescritto periodo di tempo presso un ufficio competente a riceverli di uno dei due Stati contraenti, sono considerati come presentati in termine utile se sono presentati entro tale termine presso un corrispondente ufficio dell'altro Stato. In tal caso tale ufficio deve immediatamente inoltrare il ricorso all'ufficio competente. Se l'ufficio, presso il quale è presentato il ricorso, non conosce l'ufficio competente, l'inoltro può aver luogo tramite le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti.

#### *Articolo 28*

Le istanze che sono indirizzate agli enti, alle autorità o ai tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti, come pure gli altri atti occorrenti per l'applicazione delle assicurazioni sociali, non possono essere respinti per il fatto che sono redatti nella lingua ufficiale dell'altro Stato.

### Capitolo III

#### *LIMITI DELLA CONVENZIONE*

#### *Articolo 29*

Gli enti assicuratori nella Repubblica Federale di Germania assumono, dei diritti a prestazioni e dei diritti in corso di acquisizione maturati anteriormente alla data del 1° maggio 1945 nell'assicurazione tedesca contro gli infortuni sul lavoro e nelle assicurazioni-pensioni tedesche o da queste assunti da assicurazioni di altri Stati prima di tale data,

1. nell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, i diritti derivanti da infortuni sul lavoro e da malattie professionali che si sono verificati nel territorio della Repubblica Federale di Germania o su navi il cui porto di appartenenza si trovava in questo territorio o che battevano bandiera tedesca, anche nei casi verificatisi prima della costituzione della Repubblica Federale di Germania. A tale effetto sono considerati infortuni sul lavoro o malattie professionali anche quelli verificatisi, in relazione ad una occupazione nel territorio della Repubblica Federale di Germania, fuori di tale territorio;
2. nelle assicurazioni-pensioni, i diritti acquisiti ed i diritti in corso di acquisizione derivanti
  - a) da periodi contributivi e sostitutivi compiuti nel territorio della Repubblica Federale di Germania anche se sono stati compiuti prima della costituzione della Repubblica Federale di Germania,
  - b) da periodi contributivi e sostitutivi compiuti nelle assicurazioni-pensioni tedesche fuori del territorio della Repubblica Federale di Germania, nella misura in cui si deve tener conto di questi periodi per aventi diritto la cui

(2) Rechtsmittel, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

#### *Artikel 28*

Eingaben, die an Träger, Behörden oder Gerichte der Sozialversicherung beider Vertragsstaaten gerichtet werden, sowie andere der Durchführung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefasst sind.

### Kapitel III

#### *GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS*

#### *Artikel 29*

Die Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland übernehmen von den Leistungsansprüchen und den Anwartschaften, die vor dem 1. Mai 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind,

1. in der Unfallversicherung die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen eingetreten sind, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befand und die unter deutscher Flagge fuhren, und zwar auch in den Fällen, die vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind; als Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten in diesem Sinne gelten auch solche, die sich im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ausserhalb dieses Gebietes ereignet haben,
2. in den Rentenversicherungen die Ansprüche und die Anwartschaften
  - a) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, und zwar auch, soweit sie vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind,
  - b) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die in den deutschen Rentenversicherungen ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, soweit diese Zeiten bei Berechtigten mit dem Wohn-

residenza si trova nel territorio della Repubblica Federale di Germania, a condizione che

- aa) l'assicurato, durante la sua appartenenza alle assicurazioni-pensioni tedesche, sia stato assicurato obbligatoriamente da ultimo, oppure obbligatoriamente o volontariamente in misura prevalente, nella Repubblica Federale di Germania,
- bb) dei periodi contributivi e sostitutivi si sia già tenuto conto per una prestazione concessa, prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione, da un ente assicuratore con sede nel territorio della Repubblica Federale di Germania.

#### Capitolo IV

##### APPLICAZIONE E INTERPRETAZIONE DELLA CONVENZIONE

##### Articolo 30

(1) Le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti concorderanno direttamente tra loro le disposizioni particolari circa le misure necessarie per l'applicazione della presente Convenzione, in quanto esse richiedano un comune accordo. Esse potranno, specialmente, prendere accordi sulle questioni seguenti :

1. designazione di uffici di collegamento di entrambe le parti, i quali facilitino l'applicazione della presente Convenzione e corrispondano direttamente tra loro ;
2. controllo medico e amministrativo degli aventi diritto a prestazioni.

Qualora siano designati uffici di collegamento, nella Repubblica Federale di Germania spetta agli uffici di collegamento competenti per l'assicurazione-pensioni degli operai (assicurazione invalidità), per l'assicurazione-pensioni degli impiegati (assicurazione degli impiegati) e per l'assicurazione-pensioni dei minatori anche la determinazione dei diritti a prestazioni fatti valere ai sensi della Parte IV, in quanto non sia competente l'Ente assicuratore delle ferrovie federali (Bundesbahn-Versicherungsanstalt) o la Cassa marittima (Seekasse). Sui ricorsi contro i provvedimenti di determinazione emessi da questi uffici, presentati da un avente diritto dimorante fuori del territorio della Repubblica Federale di Germania, decide l'Ufficio superiore delle assicurazioni (Oberversicherungsamt), nella cui circoscrizione ha sede l'ufficio la cui decisione è impugnata.

(2) Le Supreme Autorità Amministrative si informeranno reciprocamente sulle modifiche sopravvenute nelle disposizioni interne dei loro Stati nel campo delle assicurazioni sociali.

(3) Gli enti, le associazioni e le autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti si tengono reciprocamente al corrente di tutte le misure che sono adottate per l'applicazione della presente Convenzione.

sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu berücksichtigen sind, unter der Voraussetzung, dass

- aa) der Versicherte während der Zugehörigkeit zu den deutschen Rentenversicherungen zuletzt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland pflichtversichert oder in diesem Gebiet überwiegend pflicht- oder freiwillig versichert war oder
- bb) die Beitragszeiten und Ersatzzeiten bereits in einer Leistung berücksichtigt worden sind, die von einem Versicherungsträger mit dem Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt worden ist.

#### Kapitel IV

##### DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

##### Artikel 30

(1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren unmittelbar miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie können insbesondere Vereinbarungen über folgende Gegenstände treffen :

1. Benennung von beiderseitigen Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen und unmittelbar miteinander verkehren.
2. Ärztliche und verwaltungsmässige Überwachung der Leistungsberechtigten.

Falls Verbindungsstellen benannt werden, obliegt in der Bundesrepublik Deutschland der für die Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der für die Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der für die knappschaftliche Rentenversicherung zuständigen Verbindungsstelle auch die Feststellung der auf Grund des Abschnittes IV des Abkommens geltend gemachten Leistungsansprüche, soweit nicht die Bundesbahn-Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist. Über Rechtsbehelfe gegen die von diesen Stellen erlassenen Feststellungsbescheide, die von einem ausserhalb der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten geltend gemacht werden, entscheidet das Oberversicherungsamt, in dessen Bezirk die Stelle ihren Sitz hat, deren Entscheidung angefochten wird.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden unterrichten sich gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(3) Die Träger, Verbände und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens treffen.

*Articolo 31*

(1) Le controversie sull'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione sono risolte di comune accordo dalle Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti.

(2) Qualora non sia possibile risolvere in tal modo la controversia, essa deve essere sottoposta a richiesta di uno dei due Stati contraenti a un collegio arbitrale.

(3) Il collegio arbitrale è formato di volta in volta nel modo seguente : le Supreme Autorità Amministrative dei due Stati contraenti nominano ciascuna un rappresentante e questi scelgono, di comune accordo, un cittadino di un terzo Stato in qualità di terzo arbitro. Se entro il periodo di tre mesi, dopo che uno Stato contraente ha manifestato la sua intenzione di ricorrere al collegio arbitrale, non sono stati nominati i rappresentanti e il terzo arbitro, ciascuno Stato contraente in mancanza di un altro accordo può chiedere al Presidente della Corte Internazionale all'Aja di procedere alle nomine necessarie. Nel caso in cui il Presidente fosse cittadino di uno dei due Stati contraenti o impedito per altri motivi, deve procedere alle nomine necessarie il sostituto in carica.

(4) Il collegio arbitrale emette le sue decisioni in base alla presente Convenzione in conformità ai principi giuridici generalmente riconosciuti.

(5) Il collegio arbitrale decide a maggioranza di voti. Le decisioni sono vincolanti. Ciascuno Stato contraente sopporta le spese del proprio rappresentante. Le altre spese sono a carico, in parti uguali, dei due Stati contraenti. Per il resto il collegio arbitrale regola da sè la propria procedura.

*Articolo 32*

Qualora i contributi siano stati versati ad un ente assicuratore di uno dei due Stati contraenti, mentre avrebbero dovuto essere versati ad un ente assicuratore dell'altro Stato, il primo ente sarà considerato competente finchè la competenza non sia stata definita di comune accordo o la controversia sulla competenza non sia stata risolta definitivamente in conformità all'articolo 31 ; la definizione concordata o la risoluzione ha effetto solo sui contributi assicurativi che matureranno nel futuro e sugli eventi assicurativi che sopravverranno nel futuro.

*Articolo 33*

(1) Quando tra gli enti assicuratori o le autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti sorga contestazione circa il diritto applicabile, si deve concedere all'interessato una prestazione provvisoria fino a che la controversia non sia stata decisa in conformità all'articolo 31 o 32.

(2) La concessione della prestazione provvisoria spetta all'ente assicuratore presso il quale il richiedente era da ultimo assicurato ; in caso dubbio, all'ente assicuratore al quale per primo sia presentata la domanda.

*Artikel 31*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einer Schiedsstelle zu unterbreiten.

(3) Die Schiedsstelle wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten je einen Vertreter bestellen und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Vertreter und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, die Schiedsstelle anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes im Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderen Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Die Schiedsstelle fällt ihre Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens unter Beachtung der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Die Schiedsstelle entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Vertreters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt die Schiedsstelle ihr Verfahren selbst.

*Artikel 32*

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so gilt der erste Versicherungsträger solange als zuständig, bis die Zuständigkeit im gegenseitigen Einvernehmen festgestellt oder nach Artikel 31 ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die vereinbarte Feststellung oder die Entscheidung wirkt nur für künftig fällig werdende Versicherungsbeiträge und künftig eintretende Versicherungsfälle.

*Artikel 33*

(1) Wenn zwischen Trägern oder Behörden der Sozialversicherung der beiden Staaten die Frage streitig wird, welches Recht anzuwenden ist, so ist, bis nach den Artikeln 31 oder 32 über den Streit entschieden ist, dem Berechtigten eine vorläufige Leistung zu gewähren.

(2) Zur Gewährung der vorläufigen Leistung ist der Versicherungsträger berufen, bei dem der Antragsteller zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle der Versicherungsträger, bei dem der Antrag zuerst gestellt wird.

(3) Questo ente assicuratore deve accordare all'avente diritto, a titolo di prestazione provvisoria, le prestazioni alle quali esso sarebbe tenuto secondo la legislazione per esso in vigore.

(4) L'ente assicuratore che in definitiva risulterà obbligato deve rimborsare in un unico pagamento all'ente assicuratore, che ha corrisposto la prestazione provvisoria, le spese sostenute. Se l'importo, che è stato versato all'avente diritto a titolo di prestazione provvisoria, è superiore all'ammontare delle prestazioni definitive spettanti per il periodo corrispondente, l'ente che in definitiva risulterà obbligato imputa la differenza sulle prestazioni future mediante trattenute non superiori al terzo del loro ammontare.

#### *Articolo 34*

Non sarà derogato in virtù dell'articolo 2 alle disposizioni dei due Stati contraenti concernenti il diritto alle elezioni e l'eleggibilità degli assicurati e dei loro datori di lavoro negli organi degli enti assicuratori e delle loro associazioni come pure rispetto alle autorità competenti per le assicurazioni sociali.

#### *Articolo 35*

Ai sensi della presente Convenzione si intendono per Supreme Autorità Amministrative

nella Repubblica Italiana : il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale ;  
nella Repubblica Federale di Germania : il Ministro Federale del Lavoro.

### PARTE VI

#### DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

#### *Articolo 36*

(1) Le disposizioni della presente Convenzione si applicano anche agli eventi assicurativi, che si sono verificati prima della sua entrata in vigore. Nell'applicazione della presente Convenzione devono essere presi in considerazione anche i periodi contributivi e sostitutivi compiuti prima della sua entrata in vigore.

(2) Le prestazioni non ancora richieste alla data di entrata in vigore della presente Convenzione sono determinate su domanda in conformità alla presente Convenzione e alle disposizioni interne. Le prestazioni determinate o richieste prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione sono concesse o eventualmente determinate di nuovo in conformità alla presente Convenzione e alle disposizioni interne senza nuova domanda ; non costituisce ostacolo l'efficacia giuridica di precedenti decisioni.

(3) Per periodi anteriori all'entrata in vigore della presente Convenzione non sono pagate prestazioni in base alle disposizioni in essa contenute, salvo quanto diversamente stabilito in un accordo aggiuntivo.



(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Berechtigten als vorläufige Leistung die Leistungen zu gewähren, zu denen er nach dem für ihn geltenden Recht verpflichtet wäre.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Leistung gewährt hat, die Aufwendungen in einer Summe zu erstatten. Ist der Betrag, den der Berechtigte als vorläufige Leistung erhalten hat, höher als die ihm für die betreffende Zeit zustehenden endgültigen Leistungen, so rechnet der endgültig verpflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftig zu gewährenden Leistungen laufend bis zu einem Drittel ihres Wertes an.

#### *Artikel 34*

Die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Versicherungsträger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch die Bestimmungen des Artikels 2 nicht berührt.

#### *Artikel 35*

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind

in der Italienischen Republik : der Minister für Arbeit und soziale Fürsorge,  
in der Bundesrepublik Deutschland : der Bundesminister für Arbeit.

### ABSCHNITT VI

#### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 36*

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Beitragszeiten und Ersatzzeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt sind.

(2) Leistungen, die bei Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht beantragt sind, werden nach Massgabe dieses Abkommens und der innerstaatlichen Vorschriften auf Antrag festgestellt. Vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte oder beantragte Leistungen werden nach Massgabe dieses Abkommens und der innerstaatlichen Vorschriften ohne erneuten Antrag gewährt und gegebenenfalls neu festgestellt; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen.

(3) Für Zeiten vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt, soweit nicht in einer Zusatzvereinbarung etwas anderes bestimmt wird.

(4) Le disposizioni di cui al paragrafo 1, primo periodo, e al paragrafo 2 non valgono per le prestazioni dell'assicurazione malattie e della legislazione sulla tutela della madre lavoratrice; nell'assicurazione infortuni valgono solo per le rendite.

#### Articolo 37

Per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione non può opporsi la scadenza dei termini di prescrizione o di decadenza, se le domande necessarie sono presentate entro il termine di due anni dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione.

#### Articolo 38

La presente Convenzione si applica anche al *Land* Berlin appena il Governo della Repubblica Federale di Germania avrà fatto al riguardo una comunicazione al Governo della Repubblica Italiana.

Dopo tale comunicazione, le disposizioni della presente Convenzione che si riferiscono al territorio della Repubblica Federale di Germania valgono anche per il territorio del *Land* Berlin.

#### Articolo 39

(1) La presente Convenzione è conclusa per la durata di un anno a partire dalla data della sua entrata in vigore. Essa si intende tacitamente prorogata di anno in anno, salvo denuncia notificata per iscritto dal Governo di uno dei due Stati contraenti almeno tre mesi prima della scadenza del termine.

(2) In caso di denuncia le disposizioni della presente Convenzione continuano a valere per i diritti già acquisiti; non si applicano per questi diritti le disposizioni restrittive circa la concessione di prestazioni assicurative in caso di soggiorno all'estero.

(3) Ai diritti in corso di acquisizione maturati fino alla cessazione della presente Convenzione le disposizioni di essa continuano ad applicarsi anche dopo la sua cessazione in conformità ad un accordo complementare.

#### Articolo 40

(1) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile in Bonn.

(2) La presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica sono scambiati.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno munito la presente Convenzione delle loro firme e dei loro sigilli.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 1 erster Satz und des Absatzes 2 gelten nicht für die Leistungen der Krankenversicherung und der Gesetzgebung über den Schutz der erwerbstätigen Mutter ; sie gelten in der Unfallversicherung nur für die Renten.

#### *Artikel 37*

Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die erforderlichen Anträge innerhalb einer Frist von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden.

#### *Artikel 38*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sobald die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik eine entsprechende Erklärung abgibt. Nach Abgabe dieser Erklärung gelten Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland beziehen, auch für das Gebiet des Landes Berlin.

#### *Artikel 39*

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche weiter ; einschränkende Vorschriften über die Gewährung von Versicherungsleistungen im Fall von Auslandsaufenthalt bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Auf die bis zum Ausserkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften bleiben dessen Bestimmungen auch nach seinem Ausserkrafttreten nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung anwendbar.

#### *Artikel 40*

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

FATTA in Roma, il 5 maggio 1953, in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua tedesca, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :

DOMINEDÒ

Per la Repubblica Federale  
di Germania :

SAUERBORN

### PROTOCOLLO FINALE

Al momento della firma della Convenzione sulle assicurazioni sociali, conclusa oggi tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federale di Germania, i Plenipotenziari dei due Stati contraenti dichiarano di essere d'accordo su quanto segue :

1. La Convenzione si applica ai cittadini italiani e tedeschi e alle persone ad essi equiparate secondo le legislazioni dei due Stati contraenti.

2. Per assicurati ai sensi della Convenzione si intendono le persone che, secondo le disposizioni interne di uno dei due Stati contraenti tenuto conto della Convenzione stessa, hanno diritti in base a un rapporto di assicurazione proprio o altrui.

3. Ai sensi dell'articolo 1, paragrafo 1, n. 2, lettere *a*), *c*) e *d*) della Convenzione s'intendono :

per assicurazione-malattie, l'assicurazione per in casi di malattia, maternità e morte (indennità funerarie),

per assicurazione-infortuni, l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali,

per assicurazione-pensioni degli operai (*Invalidenversicherung*), assicurazione-pensioni degli impiegati (*Angestelltenversicherung*) e assicurazione-pensioni dei minatori, le assicurazioni per i casi di invalidità o di incapacità professionale, di vecchiaia e di morte (pensioni).

4. Per assicurazione volontaria ai sensi della Convenzione s'intende l'assicurazione volontaria nelle assicurazioni sociali di uno dei due Stati contraenti.

5. *a*) Per periodi contributivi e sostitutivi delle assicurazioni-pensioni ai sensi dell'articolo 29, n. 2, lettera *a*) in collegamento con l'articolo 38 della Convenzione, compiuti nel *Land* Berlin, si intendono i periodi contributivi e sostitutivi compiuti :

fino al 30 giugno 1945 presso gli enti legali per l'assicurazione-pensioni degli operai e per l'assicurazione-pensioni degli impiegati,

GEFERTIGT in Rom am 5. Mai 1953 in vier Urschriften, davon je zwei in deutscher und italienischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
SAUERBORN

Für die Italienische Republik :  
DOMINEDÒ

### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik abgeschlossenen Abkommens über Sozialversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschliessenden Teile die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Das Abkommen gilt für deutsche und italienische Staatsangehörige und die ihnen nach den Gesetzgebungen der beiden Vertragsstaaten gleichgestellten Personen.

2. Versicherte im Sinne des Abkommens sind die Personen, denen nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung des Abkommens Ansprüche auf Grund eines eigenen oder eines fremden Versicherungsverhältnisses zustehen.

3. Im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Nr. 2 Buchstaben *a*), *c*) und *d*) des Abkommens sind

die Krankenversicherung die Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld),

die Unfallversicherung die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,

die Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), die Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und

die knappschaftliche Rentenversicherung die Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes (Renten).

4. Freiwillige Versicherung im Sinne des Abkommens ist die freiwillige Versicherung in der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten.

5. *a*) Im Land Berlin zurückgelegte Beitragszeiten und Ersatzzeiten der Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 29 Nr. 2 Buchstabe *a*) in Verbindung mit Artikel 38 des Abkommens sind bis zum 30. Juni 1945 die bei den gesetzlichen Trägern der Rentenversicherung der Arbeiter und der Rentenversicherung der Angestellten,

per il periodo dal 1° luglio 1945 al 31 gennaio 1949 presso la Versicherungsanstalt Berlin (Ente assicuratore di Berlino),

per il periodo dal 1° febbraio 1949 al 31 marzo 1952 presso la Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf (Ente assicuratore di Berlino-Wilmersdorf),

a decorrere dal 1° aprile 1952 presso la Landesversicherungsanstalt Berlin (Ente assicuratore del *Land* Berlin) ;

*b*) per enti assicuratori con sede nel *Land* Berlin ai sensi dell'articolo 29, n. 2, lettera *b*), comma *bb*) in collegamento con l'articolo 38 della Convenzione, s'intendono, per i periodi di cui alla lettera *a*), gli enti assicuratori ivi citati ;

*c*) per enti assicuratori con sede nel territorio della Repubblica Federale di Germania e del *Land* Berlin ai sensi dell'articolo 29, n. 2, lettera *b*) comma *bb*) in collegamento con l'articolo 38 della Convenzione, non s'intendono la Reichsversicherungsanstalt fuer Angestellte (Ente assicuratore del Reich per gli impiegati), la Reichsknappschaft (Ente assicuratore del Reich per i minatori) e la Landesversicherungsanstalt Brandenburg (Ente assicuratore della Provincia di Brandenburgo).

6. Il Governo della Repubblica Federale di Germania provvederà immediatamente a quanto occorre per poter fare la comunicazione prevista dall'articolo 38 della Convenzione. Resta inteso che le disposizioni della Convenzione e del Protocollo finale, nonchè le disposizioni degli Accordi aggiuntivi e amministrativi, entreranno in vigore nel *Land* Berlin alla stessa data stabilita per il territorio della Repubblica Federale di Germania.

7. Le disposizioni della Convenzione si applicano in modo analogo alle prestazioni previste dalla legislazione tedesca sulla tutela della madre lavoratrice (articolo 1, paragrafo 1, n. 2, lettera *b*) della Convenzione).

8. Non è derogato, in virtù delle disposizioni della Convenzione, alla decisione del Consiglio della Società delle Nazioni del 21 giugno 1921 (*Reichsgesetzblatt* 1921, pagina 1289) secondo la quale gli enti dell'assicurazione legale contro gli infortuni nel territorio della Repubblica Federale di Germania sono obbligati a concedere prestazioni per infortuni sul lavoro e malattie professionali, verificatisi fuori del territorio della Repubblica Federale.

FATTO in Roma, il 5 maggio 1953, in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua tedesca, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :

DOMINEDÒ

Per la Repubblica Federale  
di Germania :

SAUERBORN

für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis zum 31. Januar 1949 die bei der Versicherungsanstalt Berlin,

für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis zum 31. März 1952 die bei der Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf,

seit dem 1. April 1952 die bei der Landesversicherungsanstalt Berlin zurückgelegten Beitragszeiten und Ersatzzeiten.

b) Versicherungsträger mit Sitz im Land Berlin im Sinne des Artikels 29 Nr. 2 Buchstabe b) Unterabschnitt bb) in Verbindung mit Artikel 38 des Abkommens sind für die unter Buchstabe a) bezeichneten Zeiträume die dort genannten Versicherungsträger.

c) Als Versicherungsträger mit Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und des Landes Berlin im Sinne des Artikels 29 Nr. 2 Buchstabe b) Unterabschnitt bb) in Verbindung mit Artikel 38 des Abkommens gelten nicht die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte, die Reichsknappschaft und die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird unverzüglich das Notwendige veranlassen, um die im Artikel 38 des Abkommens vorgesehene Erklärung abgeben zu können.

Es besteht Einverständnis, dass die Bestimmungen des Abkommens und des Schlussprotokolls sowie der Zusatz- und Verwaltungsvereinbarungen im Lande Berlin mit dem gleichen Zeitpunkt in Kraft treten wie im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland.

7. Die Bestimmungen des Abkommens sind auf die Leistungen nach der deutschen Gesetzgebung über den Schutz der erwerbstätigen Mutter (Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe b) des Abkommens) sinngemäss anzuwenden.

8. Die Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzbl. 1921 S. 1289), nach welcher die Träger der gesetzlichen Unfallversicherung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die ausserhalb des Bundesgebietes eingetreten sind, zu Leistungen verpflichtet sind, wird durch die Bestimmungen des Abkommens nicht berührt.

GEFERTIGT in Rom am 5. Mai 1953 in vier Urschriften, davon je zwei in deutscher und italienischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
SAUERBORN

Für die Italienische Republik :  
DOMINÈDÒ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3835. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ROME, ON 5 MAY 1953

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Desirous of regulating mutual relations between their two countries in the field of social security, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

Professor Francesco Maria Dominedò, Under-Secretary for Foreign Affairs ;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Maximilian Sauerborn, State Secretary in the Federal Ministry of Labour,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

(1) The following legislative measures shall be covered by this Convention :

1. In the Italian Republic :

- (a) The legislation respecting sickness insurance ;
- (b) The legislation respecting tuberculosis insurance ;
- (c) The legislation respecting economic assistance and health insurance for working mothers, in so far as this involves payments in cash and in kind by social insurance institutions during pregnancy and after birth ;
- (d) The legislation respecting insurance against industrial accidents and occupational diseases ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1956, in accordance with article 40, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Bonn on 23 March 1956.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3835. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR L'ASSURANCE SOCIALE. SIGNÉE À ROME, LE 5 MAI 1953

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

Désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine des assurances sociales, sont convenus de conclure à cet effet une convention et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République italienne :

Monsieur Francesco Maria Dominedò, Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères ;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Maximilian Sauerborn, Secrétaire d'État au Ministère fédéral du travail,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

- 1) La présente Convention s'applique aux législations concernant :
1. Dans la République italienne :
    - a) L'assurance-maladie ;
    - b) L'assurance contre la tuberculose ;
    - c) La protection physique et matérielle des mères qui travaillent, sous forme de prestations en espèces ou en nature servies par les organismes d'assurance sociale pendant la grossesse et après l'accouchement ;
    - d) Les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1956, conformément à l'article 40, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bonn le 23 mars 1956.

- (e) The legislation respecting general insurance against invalidity and old age, as well as survivors' insurance ;
  - (f) The legislation respecting special types of insurance prescribed for specific occupational groups, provided they concern risks and benefits which are covered by the legislative measures listed under the preceding sub-headings ;
2. In the Federal Republic of Germany :
- (a) The legislation respecting sickness insurance ;
  - (b) The legislation respecting the protection of working mothers, in so far as this involves payments in cash and in kind by the legally constituted sickness insurance institutions during pregnancy and after birth ;
  - (c) The legislation respecting accident insurance ;
  - (d) The legislation respecting wage-earners' pension insurance (invalidity insurance), salary-earners' pension insurance (salaried employees' insurance), and mine workers' pension insurance.

(2) This Convention shall apply to all laws and other provisions issued for the purpose of carrying out, supplementing or amending the legislative measures mentioned in paragraph 1. The Convention shall apply to any laws or other provisions which extend existing legislative measures to a new branch of social security or to a new class of beneficiaries, provided that no objections are raised against such an extension by the Government of one Contracting State to the Government of the other Contracting State within three months after the official notification of the legislation in question.

#### *Article 2*

(1) Italian nationals residing in the Federal Republic of Germany and German nationals residing in the Italian Republic shall be subject to the legislative measures mentioned in article 1. In that respect, they shall have the same rights and duties as nationals of the Contracting State in whose territory they are residing.

(2) Italian and German nationals residing in the territory of one of the two States who cease or have ceased to be insured under an insurance system of the other Contracting State may become voluntarily insured in the country of residence subject to the same conditions and time-limits as insured persons who have withdrawn from the insurance system of that country. For that purpose, the insurance periods to be counted in the two States for the right to voluntary insurance shall be aggregated, irrespective of whether the said periods relate, or have related, to a compulsory or voluntary form of insurance. If, under the foregoing provisions, the continued insurance under the German wage-earning employees' pension insurance system (invalidity insurance) or the salaried employees' pension insurance system (salaried employees' insurance), is admissible, such continued insurance shall take effect only in that one of the two insurance systems which is competent in accordance with the nature of the last employment in the Italian Republic subject to compulsory insurance.

- e) L'assurance générale invalidité, vieillesse et survie ;
  - f) Les régimes spéciaux d'assurances institués en faveur de certaines catégories professionnelles, pour autant qu'ils ont trait aux risques et aux prestations visés dans les législations énumérées aux alinéas précédents ;
2. Dans la République fédérale d'Allemagne :
- a) L'assurance-maladie ;
  - b) La protection des mères qui travaillent, sous forme de prestations en espèces et en nature servies par les organismes publics d'assurance contre les maladies au cours de la grossesse et après l'accouchement ;
  - c) L'assurance contre les accidents du travail ;
  - d) L'assurance-pension des ouvriers (assurance-invalidité), l'assurance-pension des employés (assurance des employés), l'assurance-pension des mineurs.

2) La présente Convention s'appliquera également à toutes les lois et autres dispositions qui compléteront ou modifieront les législations visées au paragraphe 1 ou en préciseront les modalités d'application. Elle s'appliquera aux lois et autres dispositions visant à étendre le régime existant à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à une branche nouvelle des assurances sociales, sauf opposition du Gouvernement de l'un des États contractants, notifiée au Gouvernement de l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites lois ou dispositions.

#### *Article 2*

1) Les Italiens résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et les Allemands résidant en Italie seront assujettis aux législations visées à l'article premier. Ils auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

2) Les Italiens et les Allemands résidant sur le territoire de l'un des deux États contractants et qui cessent ou ont cessé d'être affiliés à une assurance de l'autre État pourront souscrire une assurance volontaire dans le pays où ils se trouvent, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'être affiliés au régime d'assurance en vigueur dans ce pays. A cette fin, les périodes d'affiliation à prendre en compte dans les deux États contractants en vue du droit à l'assurance volontaire seront totalisées, que ces périodes se rapportent à une assurance obligatoire ou à une assurance volontaire. Si, en vertu des dispositions en vigueur, l'assuré est autorisé à passer sous le régime de l'assurance-pension allemande des ouvriers (assurance-invalidité) ou de l'assurance-pension allemande des employés (assurance des employés), il ne pourra le faire que dans celle de ces deux branches qui correspond à la nature du dernier emploi avec assurance obligatoire occupé en Italie.

*Article 3*

(1) Nationals of either of the two Contracting States who are resident in the territory of the other State shall be entitled to the social insurance benefits which are to be granted under the provisions of each of the two Contracting States in accordance with this Convention, including additional allowances from the public funds, without any restriction except as may be provided by mutual agreement.

(2) The social insurance benefits of one of the two Contracting States, including additional allowances from the public funds, shall be granted to nationals of the other State who are resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as to its own nationals when resident in the third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply notwithstanding any domestic legislation respecting the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefits on account of temporary or permanent residence abroad.

(4) For the purposes of the provisions of each of the two Contracting States concerning the settlement of claims, permanent or temporary residence in the territory of the other State shall not be deemed to be permanent or temporary residence in a foreign country in the case of Italian and German nationals.

*Article 4*

When giving effect to social insurance measures the principle shall be to apply the regulations of the Contracting State in whose territory the occupation covered by the insurance is exercised.

*Article 5*

(1) The principle laid down in article 4 shall be subject to the following exceptions :

1. If an employee of an undertaking in the territory of one of the two Contracting States is transferred for a limited time to the territory of the other State, or if a person who is self-employed in one of the two Contracting States exercises his occupation for a limited time in the territory of the other State, the regulations of that State shall continue to apply where the employee's undertaking or the occupation of the self-employed person has its head office provided that residence in the other territory does not exceed six months. This shall also apply if the employee or self-employed person, by reason of the special nature of his occupation, resides in the territory of the other State on repeated occasions, provided that no single period of residence exceeds six months. If, for unforeseeable reasons, the period of his employment in the territory of the other Contracting State exceeds the limit of six months, the regulations of the State in which his undertaking has its head office may, by way of exception and subject to

*Article 3*

1) Sauf convention contraire entre les deux parties, les ressortissants des deux États contractants qui séjournent sur le territoire de l'un des deux États auront droit sans aucune limitation, conformément aux règlements de chacun des deux États, aux prestations d'assurances sociales payables en vertu de la présente Convention, ainsi qu'aux suppléments prélevés sur les deniers publics.

2) Les prestations d'assurances sociales de l'un des deux États contractants, y compris les suppléments prélevés sur les deniers publics, seront accordées aux ressortissants de l'autre État qui séjournent sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier État qui séjournent dans ledit État tiers.

3) Les dispositions de la législation interne concernant l'irrecevabilité de certaines demandes, et la suspension ou le retrait de prestations du fait du lieu de résidence ou du séjour à l'étranger, ne prévaudront pas contre les dispositions des paragraphes 1 et 2.

4) Pour l'application des règlements de l'un des deux États contractants relatifs au paiement des prestations, la résidence ou le séjour des ressortissants italiens ou allemands sur le territoire de l'autre État ne seront pas considérés comme résidence ou séjour à l'étranger.

*Article 4*

Le régime d'assurances sociales applicable sera, en principe, celui de l'État contractant sur le territoire duquel s'exerce l'activité à laquelle se rattache l'assurance.

*Article 5*

1) Les dérogations suivantes sont apportées au principe énoncé à l'article 4 :

1. Si un travailleur au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants est envoyé par cette entreprise, pour une durée limitée, sur le territoire de l'autre État, ou si une personne qui a une profession indépendante sur le territoire de l'un des deux États contractants exerce son activité sur le territoire de l'autre État pour une durée limitée, les règlements de l'État contractant dans lequel l'entreprise a son siège et dans lequel le travailleur indépendant a son centre d'activité continueront à leur être appliqués, à condition que le séjour dans l'autre État ne dépasse pas six mois. Il en sera de même si le salarié ou le travailleur indépendant effectue, de par la nature même de son travail, des séjours répétés sur le territoire de l'autre État, à condition toutefois que chaque séjour ne dépasse pas six mois. Si, pour des raisons imprévisibles, la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre État se prolonge au-delà des six mois initialement prévus, les règlements de l'État

the approval of the supreme administrative authorities of the State in which he is temporarily employed, continue to be applied.

2. If employees of a public transport undertaking which has its head office in the territory of one of the two Contracting States are temporarily employed as travelling personnel in the territory of the other State, only the regulations of that State in which the undertaking has its head office shall be applicable. This shall also apply to the employees of an air line having its head office in the territory of one of the two Contracting States, provided that they are nationals of that State and are engaged in flying or ground duties in the territory of the other State, as well as to the other employees of these undertakings irrespective of their nationality who are temporarily transferred to the territory of the other State.
3. The crew of a sea-going vessel shall be subject to the regulations of the Contracting State under whose flag the vessel is sailing. Persons who are engaged in a port of one of the two Contracting States for the work of loading, unloading or repairs or as watchmen for such a vessel shall be subject to the regulations of the State in whose territory the port is situated.
4. Employees of a public administrative department of one Contracting State who are posted to the territory of the other shall be subject to the regulations of the office by which they are posted.
5. Members of diplomatic and consular missions of the two Contracting States— with the exception of honorary consuls—their office personnel and those employed by them for personal services shall be subject to the regulations of the Contracting State of which they are nationals. However, persons who are not regular civil servants, clerical staff or are employed for personal services may, subject to the approval of the highest Government authority responsible for the diplomatic or consular missions of their State, request to be insured in accordance with the regulations of the State in which they are employed, provided that such request is made within three months after they enter upon their duties. If the employment relationship already existed at the date of coming into force of this Convention, the period of three months shall run from the said date.

(2) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may by agreement provide for additional exceptions to the principle laid down in article 4 ; they may further, by mutual agreement, permit modification of the provisions of paragraph 1 in its application to individual cases or groups of cases.

#### *Article 6*

(1) If, under the regulations of one of the two Contracting States, a social security benefit, or allowances of some other kind, or a position of employment or social security relationship have certain legal effects upon a right to social

- où l'entreprise a son siège pourront continuer à être appliqués à titre exceptionnel, avec l'assentiment de l'autorité administrative suprême de l'État dans lequel l'intéressé travaille temporairement.
2. Les employés d'une entreprise de transports publics ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, lorsqu'ils seront appelés à travailler temporairement sur le territoire de l'autre État comme personnel ambulancier, seront soumis exclusivement aux règlements de l'État contractant où l'entreprise a son siège. Il en sera de même des employés d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants. S'ils possèdent la nationalité de cet État et s'ils font partie du personnel navigant ou des navires au sol sur le territoire de l'autre État, ainsi que des autres employés de cette entreprise, quelle que soit leur nationalité, s'ils sont envoyés à titre temporaire sur le territoire de l'autre État.
  3. L'équipage des navires sera soumis aux règlements de l'État contractant dont le navire bat le pavillon. Les personnes engagées dans un port de l'un des deux États contractants pour charger, décharger ou réparer ces navires ou à des fins de surveillance, seront soumises aux règlements de l'État où se trouve le port.
  4. Le personnel des organismes publics envoyé par l'un des États contractants sur le territoire de l'autre sera soumis aux règlements de l'administration qui les envoie.
  5. A l'exception des consuls honoraires, les agents diplomatiques et consulaires des deux États contractants, ainsi que leur personnel de bureau et les personnes attachées à leur service personnel, seront soumis aux règlements de l'État contractant dont ils sont ressortissants. Toutefois, les personnes qui ne sont pas fonctionnaires ou employés des cadres ordinaires, ainsi que les personnes attachées au service personnel des agents diplomatiques ou consulaires, pourront demander dans les trois mois à compter du début de leur emploi, avec l'assentiment de l'autorité suprême dont dépend la représentation diplomatique et consulaire, leur admission au régime d'assurances de l'État où ils travaillent. Pour les personnes déjà employées à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le délai de trois mois partira de cette date.

2) Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront convenir d'autres dérogations au principe énoncé à l'article 4 ; elles pourront également, dans certains cas ou certaines catégories de cas, autoriser d'un commun accord des dérogations aux dispositions du paragraphe 1.

#### Article 6

1) Si, en vertu des règlements de l'un des deux États contractants, l'octroi d'une prestation d'assurances sociales ou d'une indemnité d'une autre sorte, l'exercice d'une activité lucrative ou l'application d'un statut particulier d'assurances

security benefits, compulsory insurance, exemption from insurance or voluntary insurance, the same legal consequences shall follow from similar benefits or other allowances paid by the other State, or from a similar employment or insurance relationship in the other State.

(2) If, according to paragraph 1, allowances paid by one Contracting State result in the reduction or suspension of benefits of both Contracting States, only such part of the allowances may be used by the respective insurance boards in calculating the reduction or suspension as corresponds to the relative periods of contribution and replacement which are taken as a basis in calculating benefit payments in the Italian and German social security schemes.

## PART II

### INSURANCE COVERING SICKNESS, TUBERCULOSIS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL BENEFIT)

#### *Article 7*

Italian and German nationals who remove from the territory of one Contracting State to that of the other shall, together with their legally entitled dependants, be entitled to receive insurance benefits from the other State covering sickness, tuberculosis, maternity and death (funeral benefit), provided that :

1. They have engaged in an occupation which is subject by law to compulsory insurance in the State to which they have removed, or have entered a voluntary insurance system in that State,
2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the State to which they have removed ; for this purpose, the contribution and insurance periods which have accrued in both States shall be aggregated.

#### *Article 8*

If an insured person is entitled to receive benefits in respect of the same event giving rise to the claim from the insurance institutions of both Contracting States, he, and his legally entitled dependants, may claim benefits from only one insurance institution. The benefits must be paid by the insurance institution of the State in which the insured was residing at the time when the event giving rise to the claim took place.

#### *Article 9*

(1) An insured person who has a claim against an insurance institution of one of the two Contracting States and removes to the territory of the other State



sociales ont des effets juridiques sur une prestation d'assurances sociales, sur l'obligation de s'assurer, sur la liberté d'affiliation ou sur l'assurance volontaire, l'octroi de prestations analogues ou autres indemnités par l'autre État, ou l'exercice d'une activité lucrative analogue ou l'application d'un statut d'assurances analogue dans l'autre État, produiront les mêmes effets.

2) Toutefois, si des indemnités versées dans l'un des États contractants entraînent, aux termes du paragraphe 1, la réduction de la suspension de prestations servies par les deux États contractants, le service d'assurances sociales de chaque État ne pourra faire entrer ces indemnités en ligne de compte, aux fins de réduction ou de suspension qu'au prorata de la durée pendant laquelle l'intéressé aura été affilié à l'assurance italienne ou à l'assurance allemande, selon le cas (périodes de cotisation et assimilées servant au calcul des prestations).

## TITRE II

### ASSURANCE EN CAS DE MALADIE, DE TUBERCULOSE, DE MATERNITÉ OU DE DÉCÈS (ALLOCATION AU DÉCÈS)

#### *Article 7*

Les ressortissants italiens ou allemands qui se rendent du territoire de l'un des deux États contractants dans le territoire de l'autre État bénéficieront, de même que les ayants droit de leur famille, des prestations accordées dans cet autre État en cas de maladie, de tuberculose, de maternité ou de décès (allocation au décès), à condition :

1. Qu'ils aient exercé, dans l'État où ils séjournent, une activité pour laquelle l'assurance est obligatoire en vertu de la législation de cet État, ou qu'ils aient contracté dans ce même État une assurance volontaire ;
2. Qu'ils remplissent les conditions requises, pour l'octroi des prestations, par la législation de l'État sur le territoire duquel ils séjournent ; à cette fin, les périodes pendant lesquelles ils auront cotisé et auront été affiliés dans l'un et l'autre État seront totalisées.

#### *Article 8*

Si, en cas de réalisation d'un risque donné, l'assuré a droit à des prestations des organismes d'assurance des deux États contractants, il ne pourra prétendre, pour lui-même comme pour les ayants droit de sa famille, qu'aux prestations d'un seul de ces organismes. L'organisme tenu de servir les prestations sera celui de l'État sur le territoire duquel l'assuré se trouvera au moment de la réalisation du risque.

#### *Article 9*

1) L'assuré qui a droit à recevoir des prestations d'un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants et qui, après la réalisation du risque, se rend

after the occurrence of the event giving rise to the claim shall retain his claim, provided that the competent insurance institution has previously assented to his change of residence. Such assent may only be refused by reason of illness on the part of the insured. With respect to maternity benefits, the assent may be given before the occurrence of the event giving rise to the claim. The insurance institution may give assent subsequent to the event provided that the insured fulfils the necessary requirements and can give good and sufficient reasons for not having requested permission earlier.

(2) An insured person shall retain his claim against the insurance institution to which he belongs even if the event on which his claim is based takes place in the territory of the other Contracting State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to the legally entitled dependants of the insured.

#### *Article 10*

(1) In the cases covered by article 9, benefits in kind shall be paid by the competent insurance institution of the insured's place of residence in accordance with the regulations by which that institution is governed. In addition, the competent insurance institution of the insured's place of residence shall, at the request of the insurance institution which is responsible for the claim, pay cash benefits in accordance with the regulations governing the latter, which shall inform the disbursing institution of the amount of such cash benefits and the maximum period for which they are to be paid.

(2) The insurance institution responsible for the claim shall reimburse the insurance institution of the other State which paid the benefits for any expenses arising in that connexion. Details concerning the repayment of expenses shall be settled between the supreme administrative authorities of the two Contracting States ; lump sums may also be fixed for repayment.

(3) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall agree on guiding principles for carrying out the provisions of paragraphs 1 and 2.

#### *Article 11*

The legally entitled dependants of an insured person who has a claim on an insurance institution of one of the two Contracting States shall, if resident in the territory of the other State, receive benefits from the insurance institution responsible for the dependant's place of residence in accordance with the regulations by which that institution is governed. The periods during which benefits have already been paid for the same insurance claim shall be deducted from the maximum period for which such benefits can be paid. The cost of the benefits shall be borne by the insurance institution to which the insured person belongs. That insurance

dans le territoire de l'autre État, conservera son droit lorsque l'organisme compétent aura préalablement autorisé le changement de résidence. Cette autorisation ne pourra être refusée que pour des raisons de santé. Pour les prestations de maternité, l'autorisation pourra être donnée avant même la réalisation du risque. L'organisme d'assurance pourra accorder l'autorisation postérieurement lorsque, les conditions requises pour l'autorisation étant réunies, l'assuré n'aura pu, pour des motifs valables, la demander en temps voulu.

2) L'assuré conservera son droit à prestation de la part de l'organisme d'assurance auquel il est affilié même si le risque se réalise sur le territoire de l'autre État contractant.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis*, aux ayants droit appartenant à la famille de l'intéressé.

#### Article 10

1) Dans les cas visés à l'article 9, les prestations en nature seront servies par l'organisme d'assurance du lieu de séjour de l'assuré, conformément aux règlements de cet organisme. Sur demande de l'organisme d'assurance débiteur, l'organisme d'assurance du lieu de séjour de l'assuré devra en outre verser les prestations en espèces, et ce conformément aux règlements de l'organisme d'assurance débiteur ; ce dernier fera connaître à l'autre le montant des prestations en espèces à verser et la durée maximum des versements.

2) L'organisme d'assurance débiteur versera à l'organisme d'assurance de l'autre État les sommes nécessaires au service des prestations. Les modalités du remboursement des dépenses seront arrêtées de concert par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants ; il pourra être procédé à des versements forfaitaires.

3) Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants arrêteront de concert les directives à suivre pour l'application des paragraphes 1 et 2.

#### Article 11

Si les ayants droit appartenant à la famille d'un assuré affilié à un organisme d'assurance de l'un des États contractants séjournent sur le territoire de l'autre État, ils recevront leurs prestations de l'organisme d'assurance de leur lieu de séjour, et ce, conformément aux règlements de cet organisme. Il sera tenu compte, pour le calcul de la durée maximum du service de ces prestations, des périodes au cours desquelles des prestations auront déjà été servies pour le même risque. Les prestations seront à la charge de l'organisme auquel l'assuré est affilié. Cet organisme remboursera celui qui aura servi les prestations ; les dispositions figurant à la

institution shall reimburse the insurance institution which paid the benefits for any expenses arising out of such payments ; article 10, paragraph 2, second sentence, and paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*.

PART III

INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 12*

The provisions of articles 9 and 10 shall apply, *mutatis mutandis*, to insurance against industrial accidents and occupational diseases, but shall be limited to benefits in cash and in kind which, under Italian law, have to be paid during the temporary period of incapacity for work and, under German law, until medical treatment has been completed.

*Article 13*

In determining the obligation to pay sickness benefits and the degree of incapacity for work in connexion with industrial accidents or occupational diseases to which the law of one Contracting State is to be applied, account shall be taken of previous industrial accidents or occupational diseases to which the law of the other Contracting State is to be applied in the same way as previous accidents or occupational diseases which were subject to the legislation of the first State. Previous industrial accidents or occupational diseases shall be deemed to include both accidents or diseases for which compensation is paid and those in which the degree of incapacity for work is below the minimum prescribed for compensation. Compensation for a subsequent accident or subsequent occupational disease however shall only be paid if the law to be applied to the accident or occupational disease so provides.

*Article 14*

(1) If compensation for occupational diseases must be paid under the legislation of either of the two Contracting States such benefits shall be paid by the insurance institution of that State in whose territory work was last performed of a type which entailed the special risk of the occupational disease in question.

(2) If, after receiving compensation for an occupational disease from one of the two Contracting States, an insured person submits a claim for the same disease in the other State, the insurance institution of the first State shall also be obliged to pay the subsequent benefits.

deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 10, et au paragraphe 3 du même article seront applicables par analogie.

### TITRE III

#### ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

##### *Article 12*

Les dispositions des articles 9 et 10 seront applicables à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ; elles ne s'appliqueront toutefois qu'aux prestations en nature ou en espèces dues jusqu'à la fin de l'incapacité temporaire aux termes de la législation italienne, et jusqu'à la fin du traitement aux termes de la législation allemande.

##### *Article 13*

Pour déterminer le droit à prestations et le degré d'incapacité de travail, dans le cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles régis par la législation de l'un des deux États contractants, les accidents du travail ou les maladies professionnelles antérieurs régis par la législation de l'autre État seront pris en considération de la même manière que s'ils avaient été régis par la législation du premier État. Seront considérés comme accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs aussi bien ceux qui ouvrent droit à réparation que ceux pour lesquels le degré d'incapacité est inférieur au degré minimum prévu pour l'octroi d'une réparation. Toutefois, il ne sera versé d'indemnité pour l'accident ou la maladie survenus ensuite que si la législation applicable à l'accident ou à la maladie en cause le prévoit.

##### *Article 14*

1) Les prestations pour les maladies professionnelles qui, aux termes de la législation de chacun des deux États contractants, ouvrent droit à réparation, devront être servies par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel l'intéressé aura exercé en dernier lieu une activité qui, par sa nature, l'exposait à contracter la maladie en cause.

2) Si un assuré qui a obtenu une réparation au titre d'une maladie professionnelle dans l'un des deux États contractants fait valoir des droits au titre de la même maladie dans l'autre État, l'organisme d'assurance du premier État restera tenu de servir les prestations ultérieures.

*Article 15*

(1) Insurance institutions of either of the two Contracting States which investigate an industrial accident or occupational disease suffered by a national of the other Contracting State shall inform the competent diplomatic or consular authorities of that State of the results of said investigation.

(2) Diplomatic and consular authorities shall have the same right as the parties concerned to inspect the records of the investigation and follow the subsequent proceedings.

*Article 16*

If the owner of an undertaking whose principal place of business is situated in the territory of one of the two Contracting States engages in work in the territory of the other State of a type subject to compulsory industrial accident insurance in that territory, he shall not be required to pay larger contributions to this insurance scheme by reason of the fact that the principal place of business of his undertaking is not situated in the territory of the Contracting State in which the work is being done.

## PART IV

PENSION INSURANCE (INSURANCE COVERING INVALIDITY OR INCAPACITY TO CARRY ON AN OCCUPATION, AS WELL AS OLD AGE AND DEATH—PENSION INSURANCE)

*Article 17*

(1) In the case of persons who were insured in one or more branches of the pension system in both Contracting States, the periods (contribution periods) for which contributions have been paid and which have to be taken into account by both insurance institutions shall be added together, both with respect to the acquisition of the right to benefits and the maintenance or recovery of the said right. This shall also apply to substitute periods which, under the regulations of both Contracting States, are deemed to be equivalent to contribution periods. Other substitute periods shall be taken into account only by the insurance institution of the Contracting State under the regulations of which such periods are deemed to be equivalent to contribution periods. Contribution and substitute periods which overlap shall be counted only once in each State. Insurance periods governed only by Italian law which are neither contribution periods nor substitute periods shall be taken into account only by the Italian insurance institution, even if the insurance relationship was first entered into under the German pension insurance system. Substitute periods which are to be taken into account according to the legislative provisions of both Contracting States shall, for the purpose of calculating benefits, be taken into account only in that State in the insurance scheme of which the last contribution previous to the substitute period was paid.

*Article 15*

1) Les organismes d'assurance de l'un des États contractants qui feront une enquête sur un accident du travail ou une maladie professionnelle concernant un ressortissant de l'autre État communiqueront les conclusions de cette enquête aux autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de ce dernier État.

2) Les autorités diplomatiques ou consulaires pourront, au même titre que les intéressés, prendre connaissance du dossier de l'enquête et de la suite donnée à l'affaire.

*Article 16*

Si une entreprise qui a son siège dans l'un des deux États contractants exerce sur le territoire de l'autre État des activités pour lesquelles l'assurance contre les accidents du travail est obligatoire, elle ne pourra être tenue de verser des cotisations plus élevées du fait qu'elle n'a pas son siège sur le territoire de cet autre État.

## TITRE IV

## ASSURANCES-PENSIONS (ASSURANCE EN CAS D'INVALIDITÉ OU D'INCAPACITÉ DE TRAVAIL, ASSURANCE-VIEILLESSE ET ASSURANCE-DÉCÈS — PENSIONS)

*Article 17*

1) Pour les assurés qui ont été assujettis à une ou plusieurs branches de l'assurance-pensions dans chacun des deux États contractants, les périodes pour lesquelles des cotisations ont été payées et qui doivent être prises en compte par les organismes d'assurance des deux États (périodes de cotisation) sont totalisées, tant en vue de l'acquisition du droit à prestations qu'en vue de la conservation ou de la réacquisition de ce droit. Il en est de même des périodes assimilées aux périodes de cotisation conformément aux règlements de l'un et de l'autre États contractants. Les périodes assimilées à des périodes de cotisation dans un seul État ne seront prises en considération que par l'organisme d'assurance de cet État. Les périodes de cotisation et périodes assimilées seront, lorsqu'elles coïncident, comptées comme une seule période dans chaque État. Les périodes qui, sans être des périodes de cotisation ni des périodes assimilées, sont considérées comme périodes d'assurance aux termes de la législation italienne ne seront prises en considération que par les organismes d'assurance italiens, même si l'assurance-pensions a d'abord été contractée sous le régime d'assurance allemand. Les périodes assimilées à faire entrer en ligne de compte en vertu des règlements des deux États contractants ne seront prises en considération, pour le calcul des prestations, que dans l'État où aura été versée la dernière cotisation avant le début de la période assimilée.

(2) If, under the regulations of both Contracting States, the insured's right to certain benefits depends on the fact that the insurance periods were completed by him while engaged in an occupation subject to some special insurance system, such periods shall be added, as provided in paragraph 1, only to the corresponding periods which must be taken into account by the insurance institutions of the other State. If, in one of the two Contracting States, there is no special insurance system for this specific occupational group, the period which should be covered by such special insurance in that State shall be aggregated with the contribution periods which have been completed in the other State in the insurance system covering the occupational group in question. If, in spite of the aggregation of the periods mentioned in the two preceding sentences, the insured has no right to the benefits from the special insurance system referred to in the first sentence, the periods completed in both States shall be aggregated as provided in paragraph 1.

#### Article 18

(1) With respect to the application of article 17, benefits shall be determined by the insurance institutions of both Contracting States in the following manner :

1. Each insurance institution shall determine whether, in accordance with the legislation of its own country and with due regard to this Convention, the insured person fulfils the conditions entitling him to benefits.
2. If a claim to benefit is admitted, it shall be calculated in accordance with the domestic legislation binding upon the insurance institution making the calculation. For that purpose, German insurance institutions shall add supplementary amounts in respect of the contribution and substitute periods which have been completed in Italy. The supplementary amounts shall be computed on the basis of the average annual remuneration resulting from the calculation of the sum total of the remuneration during the entire period of employment in Germany, to the extent that they were to be taken into account according to German legislation for the calculation of the contribution to the pension insurance system. Contribution and substitute periods completed in the German insurance system shall be taken into account by the Italian insurance institution up to the average annual amount resulting from the calculation of the sum total of the contributions paid to the Italian insurance system. The pension thus calculated shall be paid up to that fraction which corresponds to the proportion of the domestic contribution and substitute periods, taken into account by the responsible insurance institution in computing the benefits, to the sum total of contribution and substitute periods taken into account in computing benefits from the insurance institutions of both States.

(2) If the benefits to be paid by the insurance institutions of both States do not amount to the minimum pension of the State in which the benefit is paid, the insurance institution of that State shall pay the additional amount required to make up the minimum pension. The insurance institutions of both States shall



2) Si les règlements des deux États contractants subordonnent le droit à des prestations déterminées à l'accomplissement de périodes d'activité dans une profession pour laquelle il existe un régime spécial d'assurance, les périodes prévues au paragraphe 1 ne seront additionnées qu'avec les périodes correspondantes prises en considération par les organismes d'assurance de l'autre État. Si l'un des deux États contractants n'a pas, pour cette catégorie professionnelle, de régime spécial d'assurance, les périodes accomplies dans l'autre État sous le régime spécial d'assurance seront ajoutées aux périodes accomplies dans le premier sous le régime d'assurance en vigueur pour la catégorie professionnelle considérée. Si, malgré la totalisation des périodes visées à la première et à la deuxième phrases du présent paragraphe, l'assuré n'a pas droit aux prestations du régime spécial d'assurance mentionnées à la première phrase, les périodes accomplies dans les deux États contractants seront additionnées comme il est dit au paragraphe 1.

#### Article 18

1) Aux fins de l'application de l'article 17, les organismes d'assurance des deux États contractants liquideront les prestations de la manière suivante :

1. Chaque organisme établira, selon la législation qui lui est applicable et compte tenu de la présente Convention, si les conditions d'octroi d'une prestation sont réunies ;
2. S'il existe un droit à prestation, celle-ci sera calculée conformément aux dispositions internes applicables à l'organisme qui la liquide. A cet effet, l'assurance-pensions allemande liquidera, pour les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies en Italie, des majorations calculées en fonction de la rémunération annuelle moyenne obtenue d'après le total des sommes perçues par l'assuré pendant toute sa période d'emploi en Allemagne, dans la mesure où ces sommes doivent être prises en considération pour le calcul de la cotisation à l'assurance-pensions aux termes de la législation allemande. Les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies sous le régime allemand d'assurances-pensions seront prises en considération par l'organisme d'assurance italien sur la base du montant annuel moyen calculé d'après la somme totale des cotisations versées à l'assurance italienne. La pension étant ainsi calculée, le montant dû par l'organisme allemand, ou italien, sera fonction du rapport existant entre, d'une part, la durée des périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies en Allemagne ou en Italie, selon le cas, et prise en considération par l'organisme intéressé et, d'autre part, la durée totale des périodes de cotisation et des périodes assimilées prises en considération pour la liquidation des prestations dues par les assurances de l'un et de l'autre États.

2) Si les prestations à la charge des organismes d'assurance des deux États n'atteignent pas le montant de la pension minimum de l'État dans lequel la prestation doit être payée, l'organisme d'assurance de ce dernier État versera la différence. Ce montant supplémentaire sera à la charge des organismes d'assurance des

pay such fraction of the additional amount as corresponds to the proportion which the contribution and substitute periods that have accrued in each of those States at the time the pension was determined bear to the sum-total of contribution and substitute periods.

(3) If, under the regulations of the two Contracting States, there is, with respect to article 17 and this article, a right to a pension in only one of these States and if the pension to be paid in that State does not amount to the minimum pension, then the insurance institution that determines the pension shall, in addition to its own share, pay such part of the difference between that share and the minimum pension as corresponds to the proportion which the contribution and substitute periods completed in each State at the time when the pension was determined bear to the total contribution and substitute periods completed in both States. If, with respect to article 17 and this article, a pension claim subsequently becomes valid under the regulations of both States and if the total of these pensions does not amount to the minimum pension of the State in which the pension is paid, the provisions of paragraph 2 shall apply.

(4) If under the insurance system of one of the two Contracting States not more than twenty-six contribution weeks (six contributing months) are to be taken into account for the calculation of a pension, no claim for benefits can be made against this insurance system unless the waiting period is deemed to be completed under the domestic legislation governing the said system or unless completion of that period is not necessary. If, accordingly, there is no claim to benefits, the benefits to be paid out of the other insurance system under paragraph 1, subparagraph 2, shall not be reduced.

#### *Article 19*

If a claim is valid under the regulations of one of the two Contracting States even if regard is not had to article 17, and if a claim is not valid in the territory of the other Contracting State even having regard to article 17, the insurance institution in the former State shall compute benefits according to the regulations of that State without regard to article 18. If a claim subsequently becomes valid against the insurance institution of the other Contracting State having regard to article 17, then article 18 shall apply.

#### *Article 20*

If the total amount of the pensions computed in accordance with this Convention are less than the pension to which a claimant in one of the two Contracting States would be entitled under the regulations of that State alone, without regard to article 17, the insurance institution of that State shall increase the pension payable by it by the amount of the difference. The conversion shall be calculated

deux États, selon le rapport existant entre, d'une part, la durée des périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies dans chacun des deux États au moment de la liquidation de la pension et, d'autre part, la durée totale de ces périodes dans les deux États.

3) Si, d'après les règlements des deux États contractants et compte tenu de l'article 17 ainsi que du présent article, il n'existe de droit à pension que dans l'un des deux États et si, dans cet État, le montant de cette pension n'atteint pas celui de la pension minimum, l'organisme d'assurance qui la liquide versera, en plus de ses prestations propres, la portion de la différence correspondant, au moment de la liquidation de la pension, au rapport existant entre, d'une part, la durée des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies dans chacun des États et, d'autre part, la durée totale des périodes accomplies dans les deux États. Si, par la suite, compte tenu de l'article 17 et du présent article, un droit à prestations est également reconnu conformément aux règlements de l'autre État contractant, et si le total des deux prestations n'atteint pas le montant de la pension minimum de l'État où la pension est versée, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2.

4) Si l'organisme d'assurance de l'un des deux États contractants ne peut prendre en compte plus de vingt-six semaines (ou six mois) de cotisation pour le calcul de la pension, il ne sera tenu à aucune prestation, à moins que, d'après les règlements nationaux, le stage d'assurance ne soit considéré comme accompli ou ne soit pas exigé. Si, en application de ce qui précède, il n'existe pas de droit à prestation, le montant de la prestation accordée par l'autre régime d'assurance conformément au paragraphe 1, alinéa 2, ne subira pas de réduction.

#### *Article 19*

Si, d'après les règlements de l'un des deux États contractants, il y a droit à prestations même indépendamment de l'article 17, et qu'il n'existe aucun droit à l'égard de l'autre État même compte tenu de l'article 17, l'organisme d'assurance du premier État liquidera les prestations conformément aux règlements qui lui sont applicables, sans tenir compte des dispositions de l'article 18. Si, par la suite, un droit à prestations naît également à l'égard de l'organisme de l'autre État contractant, compte tenu des dispositions de l'article 17, les dispositions de l'article 18 devront être appliquées.

#### *Article 20*

Si la somme des pensions calculées conformément à la présente Convention est inférieure à la pension que l'intéressé, n'étaient les dispositions de l'article 17, obtiendrait d'après les règlements de l'un des deux États contractants, l'organisme d'assurance de cet État sera tenu de majorer, à concurrence de la différence, la part de la pension mise à sa charge. Le calcul sera effectué sur la base du cours du

for the date on which the increased pension, including the aforesaid difference, was computed. A fresh calculation of the pension shall take place only in cases where the rate of conversion changes by more than 10 per cent.

PART V

COMMON AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I

*PAYMENT OPERATIONS — CURRENCY CONVENTION*

*Article 21*

(1) Insurance institutions responsible for paying benefits under this Convention shall pay cash benefits in their own currency, which shall have the effect of a legal discharge.

(2) Transfers falling due under this Convention shall be treated as current payments and shall be made in accordance with the Payments Agreement in force between the two Contracting States on the date of the transfer. This shall also apply to transfers to a third State provided that there is a payment agreement with that State.

(3) If under the regulations in one of the two Contracting States payments to a foreign country depend upon the fulfilment of specified formalities, the regulations applying to nationals shall apply equally to persons and institutions paying or receiving benefits under this Convention.

(4) Cash benefits under pension systems, as well as pensions and funeral benefit under accident insurance systems which are to be paid by the insurance institutions of one of the two Contracting States to a claimant in another State, shall be paid by the insurance institution which is competent for the claimant's place of residence and charged to the account of the responsible insurance institution in accordance with the regulations by which the latter is governed. Further details, particularly those concerning the mutual repayment of costs and the instructions for payment to be issued, shall be agreed upon by the supreme administrative authorities of the two Contracting States. In addition, those authorities may agree upon an arrangement for the payment of certain pensions which differs from that referred to in the first sentence of this paragraph.

*Article 22*

If, in establishing a claim on the social insurance scheme of one of the two Contracting States, it is necessary to compute the amount of a social insurance benefit or other moneys in the currency of the other State, that amount shall be converted in accordance with the provisions concerning social insurance transfers

change en vigueur à la date de la liquidation de la pension majorée de cette différence. Un nouveau calcul ne sera effectué que si le cours du change varie de plus de 10 pour 100.

TITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES ET DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier

TRANSFERTS DE PAIEMENTS — CONVERSION DE DEVICES

*Article 21*

1) Les organismes d'assurance auxquels incombe la charge des prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les transferts effectués au titre de la présente Convention seront considérés comme des paiements courants et auront lieu conformément aux accords de paiements en vigueur en cette matière entre les deux États contractants au moment du transfert considéré. Il en sera de même des transferts à destination d'un État tiers, s'il existe un accord de paiements avec cet État.

3) Si les règlements de l'un des deux États contractants subordonnent les paiements à l'étranger à certaines formalités, les dispositions applicables aux ressortissants seront applicables de la même manière aux personnes et aux organismes qui recevront ou effectueront un paiement en application de la présente Convention.

4) Les prestations en espèces des assurances-pensions, ainsi que les pensions et allocations au décès relevant de l'assurance-accidents, que les organismes de l'un des deux États contractants auront à verser à un bénéficiaire sur le territoire de l'autre État, seront payées, à la charge de l'organisme débiteur et conformément aux règlements qui lui sont applicables, par l'organisme du lieu de résidence du bénéficiaire. Les modalités d'application, touchant notamment le remboursement réciproque des dépenses et la notification des avis de paiement, seront arrêtées de concert par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants. Ces autorités pourront en outre arrêter de concert, pour le paiement de pensions déterminées, un règlement dérogeant aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

*Article 22*

Si, pour liquider un droit sous le régime des assurances sociales de l'un des deux États contractants, il faut prendre en considération le montant d'une prestation d'assurances sociales ou autre due dans l'autre État, libellé dans la monnaie de cet État, ce montant sera converti conformément aux dispositions sur les trans-

which are contained in the payments agreement in force at the time between the two States, with due regard to the respective conditions for settlement in force for the time being in each State.

## Chapter II

### *ADMINISTRATIVE ASSISTANCE*

#### *Article 23*

(1) The social insurance institutions, associations and authorities of the Contracting States shall, in carrying out this Convention, give each other mutual assistance to the same extent as if the administration of their own social insurance were involved; this mutual assistance shall be free of charge. Likewise if the social insurance authorities of one State find it necessary to make inquiries and collect evidence in the other State, they may, for that purpose, call upon the diplomatic or consular authorities which represent that State in the country where their own main office is located. Medical examinations which are carried out in connexion with the social insurance system of one Contracting State and concern persons residing in the territory of the other State shall, at the request of the responsible insurance institution and at the latter's expense, be carried out by the insurance institution of the State of residence of the persons to be examined. The supreme administrative authorities of the two Contracting States may agree on further details concerning the repayment of costs.

(2) Claims derived from contributions in arrears which are held by insurance institutions of one Contracting State shall, in case of enforced execution procedure, bankruptcies and settlements in the other State, enjoy the same rights as corresponding claims held by insurance institutions of the latter State.

(3) If a benefit is to be computed on the basis of insurance periods in both States, the insurance institutions concerned, before computing that benefit shall if they intend to refuse the benefit give each other an opportunity to express their opinions and state the reasons.

#### *Article 24*

(1) Exemptions from fees and taxes granted by the legislation of one of the two Contracting States for the administration of its social insurance system shall also apply to insured persons and their employers, to claimants, persons possessing rights to insurance benefits, to insurance institutions and their associations, as well as to the social insurance authorities of the other State.

(2) All files, documents and other written instruments which have to be produced in connexion with the application of this Convention shall be exempt from authentication or certification by diplomatic or consular authorities.

ferts en matière d'assurances sociales prévues, à la date considérée, par l'accord de paiements en vigueur entre les deux États, compte tenu des règles de clearing applicables dans chaque État à cette date.

## Chapitre II

### ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

#### Article 23

1) Les organismes, autorités et fédérations d'assurances sociales des deux États contractants se prêteront leurs bons offices pour l'exécution de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales. Cette entraide sera gratuite. Ils pourront également demander, lorsqu'une enquête sera nécessaire dans l'autre État, l'entremise des autorités diplomatiques ou consulaires de cet État qui seront compétentes dans leur ressort. Les examens médicaux requis par le régime d'assurances sociales de l'un des États contractants, auxquels seront soumises des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre État, seront effectués, sur la demande de l'organisme d'assurance débiteur et à ses frais, par l'organisme de l'État où séjournent les intéressés. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront convenir des modalités de remboursement des frais.

2) Les créances des organismes d'assurance de l'un des États contractants relatives aux arriérés de cotisation auront, dans l'autre État, en cas d'exécution forcée, de faillite ou de liquidation judiciaire, un privilège de même rang que les créances analogues des organismes de cet autre État.

3) Quand une prestation devra être liquidée sur la base de périodes d'assurances accomplies sur le territoire de l'un et l'autre État contractants, les organismes d'assurance intéressés se consulteront avant de procéder à la liquidation ; tout refus envisagé devra être motivé.

#### Article 24

1) Les exemptions de droits et impôts prévues par la législation de l'un des deux États contractants vaudront également dans le cas des assurés, des employeurs, des réclamants, des ayants droit et des organismes, autorités et fédérations d'assurances sociales de l'autre État.

2) Les actes, documents et pièces à produire pour l'exécution de la présente Convention seront dispensés des formalités de visa ou de légalisation par les services diplomatiques ou consulaires.

*Article 25*

The social insurance institutions, associations, authorities and tribunals of the two Contracting States shall deal directly with each other, with the insured persons and with their representatives in carrying out this Convention.

*Article 26*

The diplomatic and consular authorities of the two Contracting States are authorized, without being required to possess any special power of attorney, to represent those of their own nationals who possess rights to insurance benefits in their dealings with all social insurance institutions, authorities and tribunals of the other State.

*Article 27*

(1) Petitions which are submitted to the insurance institutions or other competent offices of one Contracting State shall also be regarded as petitions to the insurance institutions or other competent offices of the other Contracting State.

(2) Legal appeals which have to be lodged within the prescribed period with an office of one of the two Contracting States authorized to receive appeals shall be deemed to have been lodged within the time-limit if they are submitted within that time-limit to a corresponding office of the other State. In that case, the latter office shall forward the application for appeal to the competent office without delay. If the office where the appeal has been lodged does not know which is the competent office, the appeal may be forwarded through the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

*Article 28*

Requests which are addressed to the social insurance institutions, authorities or tribunals of the two Contracting States, as well as other documents used for the purposes of social insurance administration, shall not be refused because they are written in the official language of the other State.

## Chapter III

## SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION

*Article 29*

The insurance institutions in the German Federal Republic shall assume the following claims to benefits and claims based on rights from qualifying periods which arose before 1 May 1945 in the German accident insurance system and the



*Article 25*

Les organismes, fédérations, autorités et tribunaux des deux États contractants compétents en matière de sécurité sociale correspondront directement entre eux, avec les assurés et avec leurs mandataires, aux fins d'exécution de la présente Convention.

*Article 26*

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacun des deux États contractants seront habilitées, sans avoir besoin de pouvoirs spéciaux, à représenter les bénéficiaires, ressortissants du pays qu'elles représentent, devant tous les organismes, toutes les autorités et tous les tribunaux de l'autre État compétents en matière d'assurances sociales.

*Article 27*

1) Les demandes déposées auprès des organismes d'assurances ou autres organes compétents de l'un des deux États contractants seront réputées déposées auprès des organismes d'assurance ou autres organes compétents de l'autre État.

2) Les recours qui doivent être formés dans un délai déterminé auprès d'un organe compétent de l'un des deux États contractants seront considérés comme recevables s'ils sont formés dans le même délai auprès d'un organe correspondant de l'autre État. Dans ce cas, ce dernier organe transmettra sans délai l'instrument du recours à l'organe compétent. Si l'organe auprès duquel le recours a été formé ne connaît pas l'organe compétent, la transmission pourra s'effectuer par l'intermédiaire des autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

*Article 28*

Les demandes adressées aux organismes, autorités ou tribunaux d'un État contractant compétents en matière d'assurances sociales, ainsi que toutes autres pièces requises pour les assurances sociales, ne pourront être rejetées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre État.

## Chapitre III

## CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 29*

Les organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne prendront à leur charge, en ce qui concerne les droits à prestation et les droits expectatifs qui sont nés sous le régime allemand d'assurance contre les accidents du travail

German pension insurance system, or which were taken over into those insurance systems from the insurance systems of other States before that date :

1. In the accident insurance system : claims arising out of industrial accidents and occupational diseases which occurred in the territory of the German Federal Republic or on board sea-going vessels whose home port was located in that territory and which were sailing under the German flag, including cases that arose prior to the establishment of the German Federal Republic; industrial accidents or occupational diseases within the meaning of this provision shall also include cases which were connected with an occupation in the territory of the German Federal Republic but which occurred outside of that territory.
2. In pension insurance systems : claims which have been acquired and claims based on rights from qualifying periods arising out of :
  - (a) Contribution and substitute periods which were completed in the territory of the German Federal Republic, including those that were completed before the establishment of the German Federal Republic ;
  - (b) Contribution and substitute periods which were completed in German pension insurance systems outside the territory of the German Federal Republic, in so far as those periods are to be taken into account in the case of persons possessing rights to insurance benefits who reside in the territory of the German Federal Republic, provided that :
    - (aa) The insured person, at the time of membership in the German pension insurance system, was in the last stage, covered by compulsory insurance within the territory of the German Federal Republic, or was covered mainly by compulsory or voluntary insurance within that territory, or
    - (bb) The contribution and substitute periods had already been computed in connexion with a benefit which was paid by some insurance institution having its main office within the territory of the German Federal Republic before this Convention entered into force.

#### Chapter IV

##### IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

##### *Article 30*

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall enter into a direct agreement with each other concerning the detailed measures which will be required to carry out this Convention, in so far as mutual agreement is necessary for that purpose. They may, in particular, enter into agreements on the following subjects :

ou sous le régime allemand des assurances-pensions avant le 1<sup>er</sup> mai 1945 ou qui ont été transférés avant cette date du système d'assurances d'autres États au régime desdites assurances :

1. En matière d'assurance contre les accidents du travail, les droits fondés sur des accidents du travail survenus ou des maladies professionnelles contractées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ou à bord de navires dont le port d'attache se trouvait sur ce territoire ou qui battaient pavillon allemand, même si ces accidents se sont produits avant l'instauration de la République fédérale d'Allemagne ; sont également considérés comme accidents du travail ou maladies professionnelles au sens de ce qui précède, les accidents survenus ou les maladies contractées hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'occasion d'une occupation exercée sur ce territoire.
2. En matière d'assurances-pensions, les droits acquis et les droits expectatifs, qui sont :
  - a) Fondés sur des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, même si elles l'ont été avant l'instauration de la République fédérale d'Allemagne ;
  - b) Fondés sur des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies sous le régime des assurances-pensions allemandes hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ces périodes doivent être prises en compte dans le cas de bénéficiaires résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à condition :
    - aa) Que, pendant qu'il était assujéti aux assurances-pensions allemandes, l'intéressé ait été affilié, en dernier lieu, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, soit en qualité d'assuré obligatoire, soit en majeure partie en qualité d'assuré obligatoire ou volontaire, ou
    - bb) Que les périodes de cotisation et les périodes assimilées aient déjà été prises en compte pour l'octroi d'une prestation, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, par un organisme d'assurance ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

#### Chapitre IV

##### APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

##### Article 30

1) Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants conviendront directement entre elles des dispositions de détail relatives aux mesures indispensables pour l'application de la présente Convention, pour autant que ces mesures exigent un accord mutuel. Elles pourront, notamment, conclure des accords sur les points suivants :

1. The appointment by each party of liaison offices to facilitate implementation of this Convention and deal with each other direct ;
2. The medical and administrative supervision of persons entitled to benefits.

In case liaison offices are established, the liaison offices in the German Federal Republic which serve, respectively, the wage-earning employees' pension insurance system (sickness insurance), the salaried employees' pension insurance system (salary-earners' insurance) and the mine-workers' pension insurance system shall also be responsible for verifying claims for benefits submitted under Part IV of the Convention, provided that such responsibility does not lie with the Federal Railway Insurance Institution (Bundesbahn-Versicherungsanstalt) or the Seamen's Fund (Seekasse). Decisions concerning legal appeals which are brought against the findings of these offices by duly qualified claimants residing outside the German Federal Republic shall be made by the Superior Insurance Office (Oberversicherungsamt) of the district in which the liaison office whose decision is contested is situated.

(2) The supreme administrative authorities shall keep each other regularly informed about changes in their domestic legislation in social insurance matters.

(3) The social insurance institutions, associations and authorities of the two Contracting States shall keep each other informed of all measures taken by them for the purpose of giving effect to this Convention.

#### *Article 31*

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall, at the request of one of the two Contracting States, be submitted to an arbitration board.

(3) The arbitration board shall be constituted in such a manner, that as each case arises, the supreme administrative authorities of the two Contracting States shall each appoint one representative and those two representatives shall agree upon a member of a third State to serve as umpire. If the representative and umpire are not appointed within three months after one Contracting State has announced its intention to appeal to an arbitration board, each Contracting State may, in the absence of some other agreement, request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Contracting States, or is prevented for some other reason from making the appointments, they shall be made by one of his official representatives.

(4) The arbitration board shall make its decisions on the basis of this Convention with due regard for the generally recognized principles of law.

1. La désignation, dans l'un et l'autre État, d'organismes de liaison destinés à faciliter l'exécution de la Convention et qui communiqueraient directement entre eux ;
2. Le contrôle médical et administratif des bénéficiaires de prestations.

Si des organismes de liaison sont désignés, l'organisme de liaison compétent dans la République fédérale d'Allemagne pour l'assurance-pension des ouvriers (assurance-invalidité), l'assurance-pension des employés (assurance des employés) et l'assurance-pension des mineurs, aura également pour attribution de liquider les droits à prestation fondés sur les dispositions du titre IV de la présente Convention, à moins que cette compétence n'appartienne à la Caisse d'assurance des chemins de fer fédéraux (Bundesbahn-Versicherungsanstalt) ou à la Caisse d'assurance des gens de mer (Seekasse). Les recours formés par un bénéficiaire résidant hors de la République fédérale d'Allemagne contre les décisions de liquidation rendues par lesdits organismes seront portés devant l'Office supérieur d'assurances (Oberversicherungsamt) dans le ressort duquel l'organisme dont la décision est contestée a son siège.

2) Les autorités administratives suprêmes se tiendront au courant des modifications apportées à leurs règlements nationaux d'assurances sociales.

3) Les autorités, organismes et fédérations d'assurances sociales des deux États contractants se communiqueront toutes les dispositions qu'ils prendront en vue de l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 31*

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

2) Tout différend qui ne pourra être réglé de cette façon devra être soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un des deux États contractants.

3) Le tribunal arbitral sera constitué chaque fois qu'il y aura lieu ; les autorités administratives suprêmes des deux États contractants nommeront chacune un représentant ; ces représentants se mettront d'accord pour désigner un surarbitre, ressortissant d'un État tiers. Si les représentants et le surarbitre ne sont pas désignés dans les trois mois à compter de la date à laquelle un État contractant aura fait connaître son intention de faire appel au tribunal arbitral, chaque État contractant pourra, à défaut d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux désignations requises. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux États contractants ou s'il est empêché pour d'autres motifs, les désignations requises seront effectuées par un suppléant en fonction.

4) Le tribunal arbitral rendra ses décisions en se fondant sur les dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes juridiques généralement admis.

(5) The arbitration board shall reach its decisions by a majority vote. The decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its own representative. The remaining expenses shall be borne by the two Contracting States in equal parts. In all other matters, the arbitration board shall decide on its own procedure.

#### *Article 32*

If contributions are paid to an insurance institution of one of the two Contracting States although they should have been paid to an insurance institution of the other State, the first insurance institution shall be regarded as the qualified recipient until the proper recipient is determined by mutual agreement or until the dispute respecting competence is settled by a legally valid decision as prescribed in article 31. Such agreement or decision shall only apply to insurance contributions falling due in the future and to insurance claims arising in the future.

#### *Article 33*

(1) If a dispute arises between the social insurance institutions or authorities of the two States concerning the law which is to be applied, the person entitled to receive benefits shall be given an advance payment until the dispute is settled in the manner prescribed in articles 31 and 32.

(2) The insurance institution with which the claimant was last insured shall be responsible for making the advance payment and in cases of doubt the insurance institution with which the claim was first lodged.

(3) The advance payment made to the claimant by the insurance institution concerned shall consist of those benefits which it was obliged to pay under the laws governing its operations.

(4) The amount disbursed by the insurance institution making the advance payment shall be repaid, in a lump sum, by the insurance institution having final responsibility. If the amount which the claimant received in advance payment is greater than the final benefits to which he was entitled for the period in question, the insurance institution having final responsibility shall charge the difference against future benefits to be paid, up to an amount not exceeding one third of their value.

#### *Article 34*

The legal provisions of the two Contracting States concerning the right of election and eligibility for election of insured persons and their employers in the organs of the insurance institutions and their associations, as well as in the social insurance authorities, shall not be affected by the provisions of Article 2.

5) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire. Chaque État contractant assumera les frais de son représentant. Les autres frais seront supportés à parts égales par chacun des deux États contractants. Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

#### *Article 32*

Lorsque des cotisations auront été versées à un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants alors qu'elles auraient dû l'être à un organisme de l'autre État, le premier organisme sera réputé compétent jusqu'à ce que la compétence ait été déterminée par un accord mutuel ou jusqu'à ce qu'un conflit de la compétence ait été tranché de façon définitive, conformément à l'article 31. La détermination par accord mutuel ou la décision ne portera effet qu'à l'égard des cotisations d'assurance à échoir et des risques dont la réalisation se produira ultérieurement.

#### *Article 33*

1) S'il y a désaccord entre les autorités ou les organismes d'assurances sociales des deux États sur la législation applicable, l'intéressé bénéficiera d'une prestation provisoire, en attendant que le différend soit réglé conformément aux dispositions des articles 31 ou 32.

2) La charge de la prestation provisoire incombera à l'organisme d'assurance auprès duquel le requérant était assuré en dernier lieu et, en cas de doute, à l'organisme auprès duquel la requête aura été déposée en premier lieu.

3) L'organisme d'assurance accordera à l'intéressé, à titre de prestation provisoire, les prestations dont le paiement lui incomberait en vertu de la législation nationale.

4) L'organisme d'assurance auquel la charge de la prestation incombe à titre définitif sera tenu de rembourser en une seule fois les montants avancés par l'organisme qui a servi la prestation provisoire. Si le montant perçu par le bénéficiaire à titre de prestation provisoire est plus élevé que celui des prestations définitives auquel il a droit pour la période considérée, l'organisme d'assurance auquel la charge de la prestation incombe à titre définitif imputera la différence sur les prestations payables ultérieurement, à concurrence d'un tiers de leur valeur à la fois.

#### *Article 34*

Les dispositions de l'article 2 ne porteront pas atteinte aux règlements des deux États contractants relatifs au droit de vote et à l'éligibilité des assurés et de leurs employeurs aux organes directeurs des organismes d'assurance et de leurs fédérations, ainsi qu'aux autorités qui administrent les assurances sociales.

*Article 35*

Within the meaning of this Convention, the supreme administrative authorities shall be ;

In the Republic of Italy : the Minister for Labour and Social Welfare ;

In the German Federal Republic : the Federal Labour Minister.

## PART VI

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 36*

(1) The provisions of this Convention shall also apply to insurance claims which arose before it entered into force. In carrying out this Convention, consideration shall also be given to contribution and substitute periods which were completed before it went into effect.

(2) Benefits which have not yet been applied for when this Convention goes into effect shall, upon request, be computed in accordance with this Convention and with the relevant domestic legislation. Benefits which are computed or applied for before this Convention enters into force shall be paid in accordance with this Convention and with the relevant domestic legislation without requiring the submission of a new application, and if necessary they shall be computed again ; this shall not be affected by earlier, legally valid decisions.

(3) Benefits shall not be paid on the basis of the provisions of this Convention before the latter enters into force, except as otherwise provided in a supplementary agreement.

(4) The provisions of paragraph 1, first sentence, and paragraph 2 shall not apply to benefits in the sickness insurance system and under the legislation for the protection of working mothers ; in the accident insurance system they shall apply only to pensions.

*Article 37*

Refusal to apply the provisions of this Convention cannot be based on the expiration of prescriptive periods or time-limits provided that the necessary applications are submitted within a time-limit of two years after this Convention enters into force.

*Article 38*

As soon as the Government of the German Federal Republic issues a notification to that effect to the Government of the Republic of Italy, this Convention shall also apply to *Land* Berlin.



*Article 35*

Sont considérées comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention :

Dans la République italienne : le Ministre du travail et de la prévoyance sociale ;

Dans la République fédérale d'Allemagne : Le Ministre fédéral du travail.

## TITRE VI

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

*Article 36*

1) La présente Convention sera également applicable aux risques qui se seront réalisés avant son entrée en vigueur. Aux fins d'application de la Convention, les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies avant son entrée en vigueur seront également prises en compte.

2) Les prestations non encore réclamées à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront liquidées sur demande, conformément à la présente Convention et aux dispositions du droit interne. Les prestations liquidées ou réclamées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront accordées et, le cas échéant, réévaluées, conformément à la présente Convention et aux dispositions du droit interne, sans qu'une nouvelle demande ne soit nécessaire ; les décisions antérieures ayant force de chose jugée ne font pas obstacle à cette disposition.

3) Sauf dispositions contraires d'un accord complémentaire, aucune prestation fondée sur les clauses de la présente Convention ne sera accordée pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur.

4) Les dispositions énoncées à la première phrase du paragraphe 1 et au paragraphe 2 ne seront pas applicables aux prestations d'assurances-maladie ni aux prestations prévues par les lois sur la protection des mères qui travaillent ; en matière d'assurance sur les accidents, elles ne seront applicables qu'en ce qui concerne les pensions.

*Article 37*

Aux fins d'application de la présente Convention, l'expiration du délai de prescription ou de forclusion ne pourra pas être invoquée si les demandes requises sont déposées dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 38*

La présente Convention sera également applicable au *Land* de Berlin dès que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura adressé au Gouvernement de la République italienne une déclaration à ce sujet.

After communication of this notification, the provisions of this Convention which relate to the territory of the German Federal Republic shall also apply to the territory of *Land Berlin*.

*Article 39*

(1) This Convention shall be concluded for the period of one year after the date of its entry into force. It shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced in writing by the Government of one of the two Contracting States at least three months before the expiry of the annual period.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply with respect to claims which have already been acquired; restrictive provisions concerning the granting of insurance benefits in the case of residence abroad shall continue to be disregarded as regards such claims.

(3) The provisions of this Convention shall continue to apply, in accordance with a supplementary agreement, to rights acquired before the expiry of the said Convention.

*Article 40*

(1) This Convention shall be ratified. Documents of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the documents of ratification were exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned parties to this Convention have affixed their signatures and seals.

DONE at Rome on 5 May 1953 in four authentic copies, including two each in the Italian and German languages, the text of both languages being equally binding.

For the Italian Republic :  
DOMINEDÒ

For the German Federal Republic :  
SAUERBORN

FINAL PROTOCOL

In signing the Convention on social security which was concluded today<sup>1</sup> between the German Federal Republic and the Italian Republic, the plenipotentiaries of both Contracting Parties declare that agreement has been reached on the following points :

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.

Après l'envoi de cette déclaration, les dispositions de la présente Convention qui ont trait au territoire de la République fédérale d'Allemagne seront également applicables au territoire du *Land* de Berlin.

*Article 39*

1) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera réputée prorogée d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par le Gouvernement de l'un des deux États contractants, au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeureront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives concernant l'octroi de prestations d'assurance en cas de séjour à l'étranger.

3) Les droits expectatifs qui auront pris naissance pendant la durée de validité de la présente Convention continueront, après l'expiration de celle-ci, à être régis par ses dispositions, dans les conditions prévues par un accord complémentaire.

*Article 40*

1) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn, aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome, le 5 mai 1953, en quatre exemplaires, deux en langue italienne et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :  
DOMINEDÒ

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
SAUERBORN

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention sur l'assurance sociale conclue ce jour<sup>1</sup> entre la République italienne et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

1. The Convention shall apply to German and Italian nationals and to persons treated as such under the legislation of the two Contracting States.

2. Insured persons within the meaning of the Convention are those possessing claims under the legislation of one of the two Contracting States, and with due regard to the Convention, which are based on an insurance relationship entered into by themselves or by others.

3. Within the meaning of article 1, paragraph 1, No. 2 (a), (c) and (d), of the Convention :

Sickness insurance is insurance covering sickness, maternity and death (funeral benefit) ;

Accident insurance is insurance against industrial accidents and occupational diseases ;

Wage-earning employees pension insurance system (disability insurance), salaried employees' pension insurance system (salaried employees' insurance) and the mine-workers' pension insurance system are insurance systems which cover cases of disability or occupational incapacity, old age and death (pensions).

4. Voluntary insurance within the meaning of the Convention is voluntary enrolment in the social insurance system of one of the two Contracting States.

5. (a) Contribution and equivalent periods of the pension insurance schemes which have been completed in *Land* Berlin, as referred to in article 29, 2 (a), and article 38 of the Convention, and :

For the period up to 30 June 1945, considered to be those contribution and substitute periods which have been completed with the lawful representatives of the wage-earning employees' pension insurance system and the salaried employees' pension insurance system ;

For the period from 1 July 1945 to 31 January 1949, those completed with the Berlin Insurance Institute ;

For the period from 1 February 1949 to 31 March 1952, those completed with the Berlin-Wilmersdorf Insurance Institute ;

For the period after 1 April 1952, those completed with the *Land* Berlin Insurance Institute.

(b) Insurance institutions having their head office in *Land* Berlin within the meaning of article 29, 2 (b), (bb), and article 38 of the Convention are, for the periods indicated under (a), the insurance institutions referred to therein.

(c) The Reich Salaried Employees' Insurance Institute, the Reich Miners' Benefit Society (Reichsknappschaft) and the *Land* Brandenburg Insurance Institute shall not be considered to be insurance institutions having their main office within

1. La Convention sera applicable aux ressortissants italiens et aux ressortissants allemands, ainsi qu'aux personnes qui leur sont assimilées conformément aux lois des deux États contractants.

2. Sera considéré comme assuré au sens de la Convention quiconque peut, en vertu de la législation de l'un des États contractants et compte tenu des dispositions de la Convention, faire valoir un droit à prestation fondé soit sur son propre statut d'assurance, soit sur le statut d'assurance d'un tiers.

3. Aux fins de l'article premier, paragraphe 1, alinéa 2, sous-alinéas *a*, *c* et *d*, on entend :

Par assurance-maladie, l'assurance en cas de maladie, de maternité ou de décès (allocation au décès) ;

Par assurance-accidents, l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;

Par assurance-pension des ouvriers, assurance-pension des employés et assurance-pension des mineurs, les assurances en cas d'invalidité ou d'incapacité de travail, les assurances-vieillesse et les assurances-décès (pensions).

4. Au sens de la Convention, on entend, par assurance volontaire, l'assurance volontaire sous le régime des assurances sociales de l'un des deux États contractants.

5. *a*) Aux fins de l'article 29, paragraphe 2, alinéa *a*, considéré corrélativement avec l'article 38 de la Convention, les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies dans le *Land* de Berlin au titre de l'assurance-pensions s'entendront :

Jusqu'au 30 juin 1945, des périodes d'affiliation aux organismes reconnus d'assurance-pensions des ouvriers et des employés ;

Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1945 et le 31 janvier 1949, des périodes d'affiliation à la Caisse d'assurance de Berlin ;

Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> février 1949 et le 31 mars 1952, des périodes d'affiliation à la Caisse d'assurance de Berlin-Wilmersdorf ;

Après le 1<sup>er</sup> avril 1952, des périodes d'affiliation à la Caisse d'assurance du *Land* de Berlin.

*b*) Pour les périodes visées à l'alinéa *a* ci-dessus, seront réputés organismes d'assurance ayant leur siège dans le *Land* de Berlin, au sens de l'article 29, paragraphe 2, alinéa *b*, sous-alinéa *bb*, considéré corrélativement avec l'article 38 de la Convention, les organismes d'assurance mentionnés audit alinéa *a*.

*c*) La Caisse fédérale d'assurance des employés, l'Association fédérale des mineurs (Reichsknappschaft) et la Caisse d'assurance du *Land* de Brandebourg ne seront pas considérées comme organismes d'assurance ayant leur siège sur le

the territory of the German Federal Republic and *Land* Berlin within the meaning of article 29, 2 (b), (bb), and article 38 of the Convention.

6. The Government of the German Federal Republic shall, without delay, take such action as will enable it to furnish the statement as provided in article 38 of the Convention. It is agreed that the provisions of the Convention and Final Protocol, as well as the supplementary and administrative agreements, shall enter into force at the same time in *Land* Berlin as in the territory of the German Federal Republic.

7. The provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis* to benefits under German legislation concerning the protection of working mothers (article 1, (1) 2 (b), of the Convention).

8. The provisions of the Convention shall not affect the decision of the Council of the League of Nations of 21 June 1921 (*Reichsgesetzblatt* 1921, page 1289), by which the authorities responsible for the statutory accident insurance system in the territory of the German Federal Republic are obliged to pay benefits for accidents and occupational diseases which occurred outside the Federal Republic.

DONE at Rome on 5 May 1953 in four authentic copies, including two each in the Italian and German languages, the text of both languages being equally binding.

For the Italian Republic :  
DOMINÈDÒ

For the German Federal Republic :  
SAUERBORN

territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le *Land* de Berlin au sens de l'article 29, paragraphe 2, alinéa *b*, sous-alinéa *bb*, considéré corrélativement avec l'article 38 de la Convention.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera sans délai le nécessaire pour que la déclaration mentionnée à l'article 38 de la Convention soit communiquée au Gouvernement italien. Il est entendu que les dispositions de la Convention et du Protocole final, ainsi que celles des accords complémentaires et des accords administratifs, entreront en vigueur dans le *Land* de Berlin à la date fixée pour le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

7. Les dispositions de la Convention s'appliqueront, par analogie, aux prestations prévues par la législation allemande sur la protection des mères qui travaillent (article premier, paragraphe 1, alinéa 2, sous-alinéa *b*, de la Convention).

8. Les dispositions de la Convention ne dérogeront pas à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (*Reichsgesetzblatt* 1921, page 1289), aux termes de laquelle les organismes publics d'assurance accidents sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont tenus de servir des prestations à raison d'accidents du travail survenus ou de maladies professionnelles contractées hors du territoire de la République fédérale.

FAIT à Rome, le 5 mai 1953, en quatre exemplaires, deux en langue italienne et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :  
DOMINEDÒ

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
SAUERBORN





**No. 3836**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Convention concerning military service. Signed at Rome,  
on 28 December 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Convention relative au service militaire. Signée à Rome,  
le 28 décembre 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par l'Italie le 15 mai 1957.*

N° 3836. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE  
RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉE À ROME,  
LE 28 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Française étant désireux de mettre fin, d'un commun accord, aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, les soussignés, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants de chacun des deux pays qui possèdent concurremment par filiation ou en raison du lieu de leur naissance les nationalités française et italienne, et à ceux qui possèdent ces nationalités par application des lois en vigueur dans les deux pays, sans manifestation de volonté de leur part, exprimée dans les formes requises.

*Article 2*

Les ressortissants de chacun des deux pays qui possèdent concurremment les nationalités française et italienne doivent au moment où ils participent aux opérations de recensement de l'armée, et au plus tard avant la date d'appel sous les drapeaux de la fraction de classe à laquelle ils appartiennent en raison de leur âge, s'ils ont fait l'objet d'un recensement d'office, exprimer le désir de s'engager à satisfaire à leurs obligations militaires, soit dans l'armée française soit dans l'armée italienne. Ils souscrivent, à cet effet, une déclaration en double exemplaire dont le premier reste entre les mains de l'autorité qui l'a reçue et le second est adressé aux autorités compétentes de l'autre pays pour homologation ou pour attribution, selon que les intéressés désirent satisfaire à leurs obligations militaires dans les forces armées du pays qui a reçu la déclaration, ou, au contraire, dans celles de l'autre pays.

*Article 3*

Les ressortissants italiens ou français, qui se trouvent dans les conditions établies aux articles précédents, seront considérés comme ayant satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois des deux pays s'ils ont

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 avril 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3836. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT ROME,  
ON 28 DECEMBER 1953

The Government of the Italian Republic and the Government of the French Republic having resolved to put an end by mutual agreement to the difficulties encountered, owing to their military obligations in both countries, by those of their respective nationals who also possess the nationality of the other country, the undersigned, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The provisions of this Convention shall apply to the nationals of either of the two countries who possess simultaneously both French and Italian nationality by parentage or by reason of their place of birth, and to those who possess those nationalities pursuant to the laws in force in the two countries, without having exercised any option in the prescribed form.

*Article 2*

Nationals of either of the two countries who simultaneously possess both French and Italian nationality shall, on presenting themselves for registration for military service or, if they have been registered automatically, not later than the date on which their age group is called to the colours, expressly state whether they prefer to fulfil their military obligations in the French army or in the Italian army. They shall sign a declaration to that effect in duplicate, one copy to be retained by the authority before which the aforesaid declaration was made and the second copy to be sent to the competent authorities of the other country for approval or for call-up action, according to whether the person concerned wishes to fulfil his military obligations in the armed forces of the country in which the declaration was made or in those of the other country.

*Article 3*

Italian or French nationals in the categories described in the preceding articles shall be deemed to have fulfilled the military obligation prescribed by the statutes of both countries if they have fulfilled their obligations in the Italian armed forces

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 13.

satisfait à leurs obligations dans les forces armées italiennes ou françaises et s'ils en justifient par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités italiennes ou françaises compétentes.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements s'engagent, en outre, à se communiquer mutuellement le nom de ceux qui ne se seraient pas conformés à la déclaration qu'ils auront souscrite. Il appartiendra alors aux autorités compétentes des deux pays de prendre toutes dispositions utiles pour astreindre les intéressés à remplir leurs obligations militaires, sans préjudice des poursuites qui pourront être exercées contre eux pour insoumission.

#### *Article 5*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux pays, qui seront exemptés de service militaire pour inaptitude physique par l'un des deux pays, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires s'ils justifient de leur situation par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités compétentes dudit pays. Les autres dispenses de service actif ne pourront être acceptées que dans la mesure où les mêmes dispositions existent à la fois dans la législation des deux pays.

#### *Article 6*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux pays, qui auront contracté un engagement volontaire, dûment accepté, dans les forces armées de l'un de ces deux pays pour une durée qui ne sera pas inférieure à celle du service militaire actif légal dans ce pays à l'époque de leur engagement seront également considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires.

#### *Article 7*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux pays, qui accompliront leur service dans les forces armées de l'un de ces deux pays, et bénéficieront d'une permission régulière pour se rendre dans l'autre, y seront considérés comme se trouvant en situation régulière sur production de leur titre d'absence.

#### *Article 8*

Les dispositions de la présente Convention ne mettront pas obstacle à ce que les autorités compétentes de chacun des deux États prescrivent, en cas de mobilisation, l'appel sous les drapeaux des personnes visées par la présente Convention et leur utilisation au titre des réserves, selon les modalités à intervenir prévues dans l'article 11.

or in the French armed forces and can produce an authenticated certificate issued at their request by the competent Italian or French authorities in proof thereof.

*Article 4*

The two Governments undertake to communicate to each other the names of any persons who have not complied with the declaration signed by them. The competent authorities of the two countries may then take whatever action is necessary for the purpose of compelling the persons concerned to fulfil their military obligations, without prejudice to any proceedings which may be instituted against them for failure to report for service.

*Article 5*

Young persons who possess the nationality of both countries and who are exempted from military service in either of the two countries as physically unfit shall be deemed to have fulfilled their military obligations if they can produce an authenticated certificate issued at their request by the competent authorities of the said country in proof of their status. Other exemptions from active service can be accepted only in so far as corresponding provisions are concurrently in force in both countries.

*Article 6*

Young persons who possess the nationality of both countries and who have been duly accepted as volunteers in the armed forces of one of the two countries for a period not shorter than the statutory period of active military service required in that country at the time of their engagement, shall also be deemed to have fulfilled their military obligations.

*Article 7*

Young persons possessing the nationality of both countries who are serving in the armed forces of one of these two countries and are duly authorized to proceed on leave to the other country, shall be deemed to have satisfied all the relevant statutory requirements in the latter country if they can produce their pass.

*Article 8*

The provisions of this Convention shall not preclude the competent authorities of either State from calling any persons referred to in this Convention to the colours in the event of mobilization or from using them as reserves in accordance with the regulations made pursuant to article 11.

*Article 9*

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Les condamnations dont les personnes possédant à la fois la nationalité française et la nationalité italienne auraient pu être l'objet avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne pourront en aucun cas être affectées par la présente Convention.

*Article 10*

Les situations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention seront réglées dans chaque cas par la voie diplomatique dans l'esprit du présent Accord.

*Article 11*

Les modalités d'application de la présente Convention seront fixées par accord entre les Administrations des deux pays.

*Article 12*

Toutes les difficultés qui pourraient naître de l'application du présent Accord seront réglées entre les deux Gouvernements par la voie diplomatique.

*Article 13*

La présente Convention sera ratifiée ; elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Rome aussitôt que possible.

Elle est conclue sans limitation de durée, chacune des parties pouvant la dénoncer à tout moment sur préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome le 28 décembre 1953.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
ZOPPI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
J. FOUQUES DUPARC

*Article 9*

The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

No sentence which may have been imposed before the entry into force of this Convention upon any person possessing both French and Italian nationality shall be in any way affected by this Convention.

*Article 10*

Any case which antedates the entry into force of this Convention shall be settled through the diplomatic channel in the spirit of this instrument.

*Article 11*

The regulations for carrying this Convention into effect shall be made by agreement between the Administrations of the two countries.

*Article 12*

Any difficulties which may arise out of the application of this Convention shall be settled between the two Governments through the diplomatic channel.

*Article 13*

This Convention shall be ratified ; it shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome as soon as possible.

It is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Party at any time subject to one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Rome, 28 December 1953.

For the Government  
of the Italian Republic :  
ZOPPI

For the Government  
of the French Republic :  
J. FOUQUES DUPARC





**No. 3837**

---

**ITALY  
and  
HAITI**

**Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of letters). Signed at Port-au-Prince, on 14 June 1954**

*Official texts of the Treaty: Italian and French.*

*Official text of the exchange of letters: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
HAÏTI**

**Convention de commerce et de navigation (avec échange de lettres). Signée à Port-au-Prince, le 14 juin 1954**

*Textes officiels de la Convention italien et français.*

*Texte officiel de l'échange de lettres français.*

*Enregistrée par l'Italie le 15 mai 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3837. CONVENZIONE DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE FRA L'ITALIA ED HAITI

Il Governo della Repubblica d'Italia ed il Governo della Repubblica di Haiti, animati dal desiderio di facilitare e di incrementare le relazioni commerciali fra i due Paesi, hanno deciso di concludere una Convenzione di Commercio e di Navigazione e, a tal fine, hanno nominato quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica d'Italia :

Sua Eccellenza il Dottor Giorgio Spalazzi, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario d'Italia in Haiti ;

Il Presidente della Repubblica di Haiti

Sua Eccellenza il Signor Pierre L. Liautaud, Segretario di Stato degli Affari Esteri ;

Sua Eccellenza il Signor Daniel Heurtelou, Segretario di Stato del Commercio ;

i quali, notificatisi i rispettivi Pieni poteri riconosciuti in debita forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I*

Le Alte Parti Contraenti convengono di concedersi reciprocamente il trattamento della Nazione più favorita per tutto ciò che concerne : i diritti di dogana ed ogni onere accessorio, le modalità di percezione dei diritti e tasse sia sulla importazione che sull'esportazione, il deposito di merci in custodia nei magazzini delle dogane, il sistema di verifica o di analisi, la classificazione doganale delle merci, l'interpretazione delle tariffe e dei regolamenti, le formalità e gli oneri cui le operazioni doganali possano essere sottoposte.

*Articolo II*

In conseguenza, i prodotti naturali, fabbricati o manufatturati nel territorio di ciascuna delle Alte Parti Contraenti, che saranno importati nel territorio dell'altra Parte, non potranno sottostare in nessun caso — per quanto concerne il regime doganale — a diritti, tasse o imposizioni diversi o più elevati nè a regole o formalità diverse o più onerose di quelle alle quali sono attualmente soggetti,

N° 3837. CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ITALIE ET HAÏTI, SIGNÉE À PORT-AU-PRINCE, LE 14 JUIN 1954

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République d'Italie, animés du désir de faciliter et de développer leurs relations commerciales mutuelles ont décidé de conclure une convention de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République d'Haïti :

Son Excellence Monsieur Pierre L. Liautaud, Secrétaire d'État des Relations Extérieures et

Son Excellence Monsieur Daniel Heurtelou, Secrétaire d'État du Commerce ;

Le Président de la République d'Italie :

Son Excellence le Dr Giorgio Spalazzi, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Italie en Haïti ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à toute charge accessoire ; aux modalités de perception des droits et taxes tant à l'importation qu'à l'exportation ; au dépôt des marchandises dans les entrepôts douaniers ; au système de vérification ou d'analyse ; à la classification douanière des marchandises ; à l'interprétation des tarifs et règlements douaniers ; aux formalités et charges auxquelles les opérations douanières peuvent être soumises.

*Article II*

Par conséquent, les produits naturels fabriqués ou manufacturés dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, qui seront importés dans le territoire de l'autre Partie, ne pourront, en aucun cas, en ce qui concerne le régime douanier, être soumis des droits, taxes ou impositions différents ou plus élevés ni à des règles ou formalités différentes ou plus onéreuses que celles aux-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 décembre 1956, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Port-au-Prince le 16 novembre 1956, conformément à l'article XI.

o nel futuro saranno assoggettati, i prodotti similari di uguale natura originari di qualsiasi terzo paese.

#### *Articolo III*

I prodotti naturali, fabbricati o manufatturati, esportati da una delle Alte Parti Contraenti con destinazione al territorio dell'altra Parte, non saranno soggetti in alcun caso — per quanto concerne il regime doganale — a diritti, tasse o imposizioni diversi o più elevati, nè a regole o formalità diverse da quelle alle quali sono attualmente soggetti, o nel futuro saranno assoggettati, i prodotti similari di uguale natura destinati al territorio di qualsiasi terzo Paese.

#### *Articolo IV*

Tutti i vantaggi, concessioni o esenzioni attualmente accordati o che verranno accordati nel futuro da una delle Alte Parti Contraenti, per quanto concerne il menzionato regime doganale, ai prodotti naturali o manufatturati originari di un qualsiasi terzo Paese, saranno applicati automaticamente, immediatamente e gratuitamente ai prodotti similari di uguale natura originari dell'altra Parte.

#### *Articolo V*

Si eccettuano dagli obblighi stipulati nelle clausole precedenti :

a) i vantaggi, concessioni o esenzioni che ciascuna delle Alte Parti Contraenti attualmente accordi o nel futuro possa accordare a Paesi limitrofi allo scopo di facilitare o sviluppare il traffico di frontiera ;

b) i vantaggi, concessioni o esenzioni che ciascuna delle Alte Parti Contraenti attualmente accordi o nel futuro possa accordare quale membro di una Unione Doganale o di una zona di intercambio commerciale libero già stabilita o che si stabilisca da una delle Parti, comprendendosi in detta eccezione gli accordi provvisori necessari per la istituzione di Unioni Doganali o di zone di intercambio commerciale libero ;

c) i vantaggi, concessioni o esenzioni che la Repubblica italiana attualmente accordi o nel futuro possa accordare a Stati circoscritti dal suo territorio metropolitano, e cioè allo Stato della Città del Vaticano ed alla Repubblica di San Marino ;

d) i vantaggi, concessioni o esenzioni già accordati o che potranno essere accordati dalla Repubblica italiana a quei territori che hanno uno speciale statuto internazionale come pure ai territori che sono stati o che potranno essere conferiti all'Italia in amministrazione fiduciaria ;

quelles sont actuellement soumis, ou seront soumis à l'avenir, les produits similaires de même nature originaires de n'importe quel autre pays.

#### *Article III*

Les produits naturels, fabriqués ou manufacturés, exportés par une des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront soumis en aucun cas — en ce qui concerne le régime douanier — à des droits, taxes ou impositions différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités différentes de celles auxquelles sont actuellement soumis, ou seront soumis à l'avenir, les produits similaires de même nature destinés au territoire de n'importe quel autre pays.

#### *Article IV*

Tous les avantages, concessions ou exemptions accordés actuellement, ou qui seront accordés à l'avenir, par une des Hautes Parties Contractantes pour ce qui a trait au régime douanier susmentionné, aux produits naturels ou manufacturés originaires d'un autre Pays quelconque, seront appliqués automatiquement, immédiatement et sans frais aucun aux produits similaires ou manufacturés originaires d'un autre Pays quelconque, seront appliqués automatiquement, immédiatement et sans frais aucun aux produits similaires de même nature originaires de l'autre Partie.

#### *Article V*

Exception sera faite des obligations stipulées dans les clauses précédentes en ce qui concerne :

a) les avantages, concessions ou exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde actuellement ou pourra accorder à l'avenir à des Pays limitrophes dans le but de faciliter ou de développer le trafic frontalier ;

b) les avantages, concessions ou exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde actuellement ou pourra accorder à l'avenir en qualité de membre d'une union douanière ou d'une zone d'échanges commerciaux libres déjà établie ou qui sera établie par une des Parties, étant compris dans cette exception les accords provisoires nécessaires à l'institution d'unions douanières ou de zones d'échanges commerciaux libres ;

c) les avantages, concessions ou exemptions que la République italienne accorde actuellement ou pourra accorder à l'avenir à des États circonscrits par son territoire métropolitain, c'est-à-dire l'État de la Ville du Vatican et la République de San Marino ;

d) les avantages, concessions ou exemptions déjà accordés ou qui pourront être accordés à l'avenir par la République italienne aux territoires qui ont un statut international spécial de même qu'aux territoires qui ont été ou qui pourront être confiés à l'Italie en administration fiduciaire ;

e) i vantaggi, concessioni o esenzioni già accordati o che potranno essere accordati dalla Repubblica italiana alle merci importate in Italia e sotto l'attuale regime speciale di origine e provenienza dal Regno Unito di Libia ;

f) i privilegi e vantaggi che ciascuna delle Alte Parti Contraenti accorda o accorderà in vista della sua partecipazione ad una Comunità istituita fra più Paesi ed intesa ad organizzare in regime comune uno o più settori della produzione, del commercio o dei relativi servizi ovvero a stabilire misure per la loro sicurezza.

#### *Articolo VI*

Nulla di quanto stipulato nella presente Convenzione sarà interpretato come impedimento a che ciascuna delle Alte Parti Contraenti adotti o mantenga misure relative :

- a) alla sicurezza pubblica ;
- b) al traffico di armi, munizioni e materiale di guerra ;
- c) alla protezione della salute pubblica ed alla protezione di animali e vegetali contro malattie, insetti o parassiti nocivi ;
- d) alla difesa del patrimonio nazionale, artistico, storico od archeologico ;
- e) alle misure fiscali o di polizia intese ad estendere ai prodotti esteri il regime imposto nel territorio di ciascuna delle Alte Parti Contraenti ai prodotti similari nazionali.

Inoltre l'Italia si riserva il diritto di adottare o mantenere qualsiasi disposizione intesa ad impedire l'uscita di oro e di argento, semprechè tale diritto non sia esercitato unicamente nei confronti della Repubblica di Haiti.

#### *Articolo VII*

Le Autorità competenti di ciascuna delle Alte Parti Contraenti potranno esigere che le merci importate dall'altra Parte siano accompagnate da certificato di origine o fattura commerciale o consolare o da ambedue questi documenti, vistati dalle Autorità Consolari competenti del Paese importatore.

#### *Articolo VIII*

I pagamenti fra i due Paesi, per quanto concerne le operazioni commerciali, saranno effettuati in dollari statunitensi, salvo speciali intese fra importatori ed esportatori — debitamente approvate dai rispettivi Governi — circa qualsiasi altra valuta liberamente trasferibile e negoziabile ovvero circa qualsiasi altra forma particolare di pagamenti tendente a facilitare gli scambi di merci e di servizi fra i due Paesi.

#### *Articolo IX*

Nulla di quanto stipulato nella presente Convenzione sarà interpretato come impedimento a che ciascuna delle Alte Parti Contraenti applichi al commercio

e) les avantages, concessions ou exemptions déjà accordés ou qui pourront être accordés par la République italienne aux marchandises importées du Royaume de Libye en Italie sous l'actuel régime spécial d'origine et de provenance ;

f) les privilèges et avantages qu'une des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs Pays et organisant en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce ou des services ou assurant leur sécurité.

#### *Article VI*

Rien de ce qui est stipulé dans la présente Convention ne pourra être interprété comme un empêchement à ce que chacune des Hautes Parties Contractantes puisse adopter ou maintenir des mesures ayant trait :

- a) à la sûreté publique ;
- b) au trafic d'armes, munitions ou matériel de guerre ;
- c) à la protection de la santé publique ou à la protection des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles ;
- d) à la défense du patrimoine national, artistique, historique et archéologique ;
- e) aux mesures fiscales ou de police tendant à étendre aux produits étrangers le régime imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes aux produits similaires nationaux.

En outre, l'Italie se réserve le droit de prendre ou de maintenir toutes dispositions tendant à empêcher la sortie de l'or et de l'argent, dans la mesure où ce droit n'est pas exercé uniquement à l'égard de la République d'Haïti.

#### *Article VII*

Les Autorités compétentes de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les marchandises importées de l'autre Partie soient accompagnées d'un certificat d'origine ou d'une facture commerciale ou consulaire ou de tous ces documents à la fois, visés par les autorités consulaires compétentes du Pays importateur.

#### *Article VIII*

Les paiements entre les deux Pays, en ce qui concerne les opérations commerciales, seront effectués en dollars américains sauf ententes spéciales intervenues entre importateurs et exportateurs et approuvées par les deux Gouvernements sur toute autre devise librement transférable et négociable ou sur tous modes particuliers de paiements afin de faciliter entre les deux pays les échanges de marchandises et de services.

#### *Article IX*

Rien de ce qui est stipulé dans la présente Convention ne pourra être interprété comme un empêchement à ce que chacune des Hautes Parties Contractantes

con l'altra Parte i regimi generali di importazione o di esportazione che si applicano alla Nazione più favorita.

*Articolo X*

Le navi dell'una delle Alte Parti Contraenti potranno liberamente fare scalo, coi loro carichi, in tutti i porti dell'altra Parte Contraente che sono o potranno essere aperti al commercio internazionale. Esse vi godranno di tutti i privilegi, libertà, facilitazioni e immunità accordati alle navi della Nazione più favorita, per quanto concerne i diritti, le tasse ed imposte di qualsiasi genere percepiti a nome ed a favore dello Stato, dei Comuni o di altri Enti, ed ai quali possano essere sottoposte le navi, gli equipaggi ed i carichi in occasione di operazioni di carico, di scarico e rifornimento di combustibili, acqua e provviste.

Resta comunque inteso che nessuna delle due Parti Contraenti potrà invocare il beneficio di tale clausola per ottenere vantaggi più ampi di quelli che essa stessa accorda in materia all'altra Parte.

*Articolo XI*

La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche verranno scambiate a Port-au-Prince non appena possibile.

Essa entrerà in vigore per un periodo di tre anni consecutivi che cominceranno a decorrere un mese dopo lo scambio degli strumenti di ratifica. In mancanza di un preavviso di denuncia dato da una delle due Parti sei mesi prima dello spirare di questi tre anni, la presente Convenzione resterà valida per una durata illimitata, in virtù di tacito rinnovo, salvo che ad essa venga posto fine mediante un preavviso di sei mesi che potrà essere dato in qualsiasi momento dall'una à dall'altra delle due Parti.

*Articolo XII*

La presente Convenzione sostituisce la Convenzione Commerciale fra l'Italia e Haiti firmata a Port-au-Prince il 3 gennaio 1927 — rimessa in applicazione con scambio di Lettere il 31 dicembre 1949 — la quale resterà in vigore fino al giorno dell'entrata in esecuzione della presente.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato due esemplari della presente Convenzione in ciascuna delle lingue italiana e francese — i due testi facenti ugualmente fede — e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO a Porto Principe, il 14 giugno millenovecento cinquantaquattro.

Per il Governo  
della Repubblica d'Italia :  
Giorgio SPALAZZI

Per il Governo  
della Repubblica di Haiti :  
Pierre L. LIAUTAUD



applique au commerce avec l'autre Partie les régimes généraux d'importation ou d'exportation qui seront appliqués à la nation la plus favorisée.

*Article X*

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront faire escale librement avec leurs cargaisons dans tous ports de l'autre Partie Contractante qui sont ou pourront être ouverts au commerce international. Ils y jouiront de tous les privilèges, libertés, facilités et immunités accordés aux navires de la nation la plus favorisée, en ce qui a trait principalement aux droits, taxes et impôts de toute nature perçus au nom et en faveur de l'État, des Communes ou d'autres organismes et auxquels peuvent être soumis les navires, les équipages et les cargaisons à l'occasion du chargement, du déchargement, du ravitaillement en combustibles, eau et provisions.

Il est toutefois entendu qu'aucune des deux Parties ne pourra invoquer le bénéfice de cette clause pour obtenir des avantages plus étendus que ceux qu'elle-même accorde en la matière à l'autre Partie.

*Article XI*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Port-au-Prince aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur pour une période de trois années consécutives qui commenceront à courir un mois après l'échange des instruments de ratification. Faute par l'une des Parties de donner un préavis de dénonciation six mois avant l'expiration de ces trois années, la présente Convention demeurera en vigueur par tacite reconduction pour une durée illimitée sauf à ce qu'il y soit mis fin par un préavis de six mois qui pourra intervenir à tout moment de la part de l'une ou de l'autre des Parties.

*Article XII*

La présente Convention remplace la Convention Commerciale entre l'Italie et Haïti signée à Port-au-Prince le 3 janvier 1927<sup>1</sup> — remise en application par échange de lettres le 31 décembre 1949 — qui demeurera en vigueur jusqu'au jour de la mise en exécution des présentes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé deux exemplaires de la présente Convention dans chacune des langues italienne et française, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur cachet.

FAIT à Port-au-Prince, le 14 juin mil neuf cent cinquante quatre.

Pour l'Italie :

Pour Haïti :

G. SPALAZZI

Pierre L. LIAUTAUD

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 405.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Port-au-Prince, le 14 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

En référant Votre Excellence à la Convention de Commerce et de Navigation intervenue entre nos deux Gouvernements à la date de ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de lui rappeler, selon les termes de l'article 2 de l'Accord intervenu à Trieste entre le Gouvernement italien et les Autorités militaires anglo-américaines le 16 avril 1948, que le Protocole du 9 mars 1948 entre les mêmes Parties dispose que tous accords commerciaux ou de paiements entre l'Italie et d'autres Nations sont considérés comme étendus à la Zone de Trieste.

En conséquence, il m'est agréable de demander au Gouvernement de Votre Excellence d'envisager que, dans le cadre du Protocole susdit du 9 mars 1948, l'instrument signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements est étendu à la Zone de Trieste sous administration des Autorités militaires anglo-américaines.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur d'Italie :

Giorgio SPALAZZI

A Son Excellence Monsieur Pierre L. Lioutaud  
Secrétaire d'État des Relations Extérieures  
Port-au-Prince

## II

Port-au-Prince, le 14 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me réfère à la Convention Commerciale et de Navigation intervenue entre nos deux Gouvernements et me rappelle, selon les termes de l'Article 2 de l'Accord intervenu à Trieste entre le Gouvernement Italien et les Autorités Militaires Anglo-Américaines le 16 avril 1948, que le Protocole du 9 mars 1948 entre les mêmes Parties dispose que tous accords commerciaux ou de paiements entre l'Italie et d'autres Nations sont considérés comme étendus à la Zone de Trieste.

En conséquence il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que, dans le cadre du Protocole susdit du 9 mars 1948, l'instrument signé ce jour au

<sup>1</sup> Voir p. 99 de ce volume.

nom de nos deux Gouvernements est étendu à la Zone de Trieste sous administration des Autorités Militaires Anglo-Américaines.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pierre L. LIAUTAUD

Son Excellence Monsieur le Docteur Giorgio Spalazzi  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Italie  
Port-au-Prince

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3837. TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN ITALY AND HAITI. SIGNED AT PORT-AU-  
PRINCE, ON 14 JUNE 1954

---

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Haiti, desiring to facilitate and expand commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

His Excellency Dr. Giorgio Spalazzi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy in Haiti ;

The President of the Republic of Haiti :

His Excellency Mr. Pierre L. Liautaud, Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Excellency Mr. Daniel Heurtelou, Secretary of State for Commerce ;  
who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind, the methods of levying duties and charges in connexion with importation and exportation, the warehousing of goods in bonded warehouses, methods of examination and analysis, the classification of goods for customs purposes, the interpretation of tariffs and regulations, and the formalities and charges imposed in connexion with customs operations.

*Article II*

Accordingly, articles grown, produced or manufactured in the territory of either High Contracting Party imported into the territory of the other shall in no case be subject, in regard to customs treatment, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles originating in any third country are or may hereafter be subject.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1956, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Port-au-Prince on 16 November 1956, in accordance with article XI.

*Article III*

Articles, whether grown, produced or manufactured, exported from the territory of one of the High Contracting Parties and consigned to the territory of the other, shall in no case be subject, in regard to customs treatment, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

*Article IV*

Any advantage, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties, in regard to the above-mentioned customs treatment, to articles grown, produced or manufactured in any third country, shall be accorded automatically, immediately and without compensation to the like articles originating in the territory of the other Party.

*Article V*

The obligations set out in the foregoing clauses shall not extend to :

(a) Any advantage, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by either of the High Contracting Parties to adjoining countries with a view to facilitating or developing frontier traffic ;

(b) Any advantage, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by either of the High Contracting Parties by virtue of its membership in a customs union or free-trade area now established or which may be established by one of the Parties, it being understood that this exception shall extend to the provisional agreements necessary for the institution of customs unions or free trade areas ;

(c) Any advantage, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by the Italian Republic to States enclosed within its metropolitan territory, namely the Vatican City State and the Republic of San Marino ;

(d) Any advantage, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by the Italian Republic to territories having a special international status or territories which have been or may be placed under Italian trusteeship ;

(e) Any advantage, privilege or exemption which has been or may be granted by the Italian Republic to goods imported into Italy under the existing special arrangements applicable to goods originating in or exported from the United Kingdom of Libya ;

(f) Any privilege or advantage which has been or may be granted by either of the High Contracting Parties by virtue of its participation in a community instituted between a number of countries for the purpose of jointly organizing one or more branches of production, trade or services, or safeguarding their security.

*Article VI*

Nothing in this Treaty shall be construed to prevent either High Contracting Party from imposing or maintaining measures relating to :

- (a) Public security ;
- (b) The traffic in arms, ammunition and implements of war ;
- (c) The protection of public health and the protection of animals and plants against diseases and harmful insects or parasites ;
- (d) The protection of national treasures of artistic, historic or archeological value ;
- (e) Revenue or police measures the purpose of which is to extend to foreign products the treatment applicable in the territory of either High Contracting Party to the like domestic products.

Italy further reserves the right to impose or maintain any measures for the purpose of preventing the export of gold or silver, on the understanding that this right shall not be exercised solely in regard to the Republic of Haiti.

*Article VII*

The competent Authorities of each High Contracting Party may require that goods imported from the other Party shall be accompanied by a certificate of origin or by a commercial or consular invoice or by both documents, duly viséd by the competent consular authority of the importing country.

*Article VIII*

Payments between the two countries in respect of commercial transactions shall be effected in United States dollars, subject to any special arrangements that may be made between importers and exporters, and duly approved by the two Governments concerning any other freely transferable and negotiable currency or any other special method of payment likely to facilitate the exchange of goods and services between the two countries.

*Article IX*

Nothing in this Treaty shall be construed to prevent either of the High Contracting Parties from applying to trade with the other Party the general treatment in the matter of imports and exports applied to the most-favoured nation.

*Article X*

The vessels of either High Contracting Party shall have liberty to come with their cargoes to all ports of the other High Contracting Party which are or may be open to international commerce. They shall enjoy in such ports all the privileges, liberties, facilities and immunities accorded to vessels of the most-favoured

nation in regard to dues, charges and payments of all kinds levied in the name or for the account of the State, municipalities and other authorities in respect of the vessels and their crews and cargoes in connexion with loading and unloading and the taking on of fuel, water and stores.

It is understood that neither Party may rely on this clause to obtain greater advantages than those it accords to the other Party in the matter.

#### *Article XI*

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Port-au-Prince as soon as possible.

The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of three years. If neither Party has given notice, six months before the expiration of the aforesaid period of three years, of intention to terminate the Treaty, the Treaty shall continue in force indefinitely by tacit agreement, but may be terminated at any time by either Party on six months' notice.

#### *Article XII*

This Treaty shall replace the Commercial Convention between Italy and Haiti signed at Port-au-Prince on 3 January 1927<sup>1</sup> and reinstated by the exchange of letters of 31 December 1949 which shall continue in force until the date of the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies, in the Italian and French languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Port-au-Prince, on 14 June 1954.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Giorgio SPALAZZI

For the Government  
of the Republic of Haiti :  
Pierre L. LIAUTAUD

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

Port-au-Prince, 14 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce and Navigation between our two Governments signed this day<sup>2</sup> and to inform you that, in accordance with

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 405.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

article 2 of the Agreement concluded at Trieste on 16 April 1948 between the Italian Government and the Anglo-American military authorities, the Protocol of 9 March 1948 between the afore-mentioned Parties provides that all trade or payments agreements between Italy and other nations shall be considered as applying to the Zone of Trieste.

I would, therefore, ask your Government to consider the instrument signed this day on behalf of our two Governments as applying also, in accordance with the provisions of the Protocol of 9 March 1948 to the Zone of Trieste administered by the Anglo-American military authorities.

I have the honour to be, etc.

Giorgio SPALAZZI  
Ambassador of Italy

His Excellency Mr. Pierre L. Liautaud  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

Port-au-Prince, 14 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date referring to the Treaty of Commerce and Navigation between our two Governments and informing me that, in accordance with article 2 of the Agreement concluded at Trieste on 16 April 1948, between the Italian Government and the Anglo-American military authorities, the Protocol of 9 March 1948 between the afore-mentioned Parties provides that all trade or payments agreements between Italy and other nations shall be considered as applying to the Zone of Trieste.

I accordingly take pleasure in informing you that, in accordance with the provisions of the Protocol of 9 March 1948, the instrument signed this day on behalf of our two Governments applies also to the Zone of Trieste administered by the Anglo-American military authorities.

I have the honour to be, etc.

Pierre L. LIAUTAUD

His Excellency Dr. Giorgio Spalazzi  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy  
Port-au-Prince



**No. 3838**

---

**ITALY  
and  
LEBANON**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Beirut, on 4 November 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
LIBAN**

**Accord sur les échanges commerciaux (avec échange de  
lettres). Signé à Beyrouth, le 4 novembre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

N<sup>o</sup> 3838. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE SUR LES ÉCHANGES  
COMMERCIAUX. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 4 NOVEMBRE  
1955

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sur la base de la réciprocité d'intérêts et de la coopération mutuelle, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

L'importation au Liban des marchandises italiennes s'effectuera conformément au régime appliqué à l'importation des marchandises de même nature en provenance de tous autres pays, sous réserve des exceptions prévues à l'article 7.

*Article 2*

Le Gouvernement libanais facilitera l'exportation et le Gouvernement italien autorisera l'importation des marchandises d'origine et de provenance libanaise énumérées dans la liste annexe A<sup>2</sup>.

Les deux Gouvernements pourront convenir, par simple échange de lettres, des modifications à apporter à cette liste pendant la durée d'application de l'Accord.

*Article 3*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à examiner toutes les questions relatives aux échanges commerciaux qui ne seraient pas prévues dans le présent Accord, notamment au cas où elles envisageraient d'apporter des changements à leur régime actuel d'importation et d'exportation.

En cas de mesure générale de contingentement à l'importation, chacune des Hautes Parties Contractantes réservera à l'autre Partie Contractante une quote-part des contingents fixés, après consultation préalable entre les deux Parties.

*Article 4*

Dans le cadre de leurs législations respectives, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Libanaise favoriseront :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1956, cinq jours après la remise à Rome, le 6 septembre 1956, de l'instrument libanais de ratification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Voir p. 118 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3838. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN  
REPUBLIC AND THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED  
AT BEIRUT, ON 4 NOVEMBER 1955

---

The Government of the Italian Republic and the Government of the Lebanese Republic, desirous of developing trade between their two countries on the basis of reciprocity of interests and of mutual co-operation, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The importation of Italian goods into Lebanon shall be effected in conformity with the regulation applicable to the importation of the like goods originating in any other country, subject to the exceptions specified in article 7.

*Article 2*

The Lebanese Government shall facilitate the exportation, and the Italian Government shall authorize the importation, of the goods originating in or exported from Lebanon specified in list A<sup>2</sup> annexed hereto.

Changes in the list aforementioned may be agreed upon by the two Governments at any time while the Agreement is in force by a simple exchange of letters.

*Article 3*

The High Contracting Parties undertake to consider any matters relating to trade not provided for in this Agreement, in particular if they contemplate any change in their existing import and export regulations.

In the event of the imposition of general import quotas, each of the High Contracting Parties shall allocate to the other Contracting Party a share of the established quotas, after prior consultation between the two Parties.

*Article 4*

Subject to the provisions of the legislation of their respective countries, the Government of the Italian Republic and the Government of the Lebanese Republic shall encourage :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1956, five days after the deposit in Rome, on 6 September 1956, of the Lebanese instrument of ratification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> See p. 119 of this volume.

- a) le commerce de transit intéressant leurs deux Pays ;
- b) le commerce triangulaire ;
- c) les opérations d'échanges en régime de compensation privée, qui seront admises comme moyen d'intensification des échanges mêmes. Ces opérations pourront comprendre, entre autres, des marchandises libanaises non spécifiées dans la liste annexe A.

#### Article 5

Les paiements relatifs à toutes les transactions commerciales objet de cet Accord se feront en toute devise libre acceptée par le pays exportateur.

#### Article 6

Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne :

- a) les droits de douane et tous autres droits ou taxes, les modes de perception des droits et des taxes, les règlements et formalités relatifs au dédouanement, tant à l'importation qu'à l'exportation ;
- b) les formalités concernant l'importation et l'exportation des marchandises ;
- c) le libre accès des navires aux ports, l'utilisation des installations portuaires, les impôts et taxes, les services à prêter aux navires et leur approvisionnement, les facilités de chargement et de déchargement des navires et le débarquement temporaire de l'équipage, à l'exception des avantages et privilèges accordés à la navigation dans les eaux territoriales y compris le cabotage et la pêche.

#### Article 7

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes dans le but de faciliter le trafic frontalier avec les États limitrophes ;
- b) aux avantages qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes à d'autres États, en vue de la formation d'une union douanière ou de l'établissement d'une zone de libre-échange ;
- c) aux avantages qui sont ou seront accordés par l'Italie au Royaume-Uni de Libye, à la République de San Marino, à l'État de la Cité du Vatican et à la Somalie ;
- d) aux privilèges et avantages spéciaux que le Liban a accordés ou accordera aux États membres de la Ligue des États Arabes ;
- e) aux privilèges et avantages qui sont ou seront accordés par l'une des deux Parties Contractantes en raison de sa participation à une communauté instituée

- (a) Transit trade of interest to their two countries ;
- (b) Triangular trade ;
- (c) Trade transactions under private clearing arrangements, which shall be permitted as a means of expanding trade. Such transactions may include, among other goods, Lebanese goods not specified in list A annexed hereto.

*Article 5*

Payments relating to any commercial transactions provided for in this Agreement shall be made in any free currency accepted by the exporting country.

*Article 6*

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment, in particular in matters concerning :

- (a) Customs duties and any other duties or charges, the methods of levying duties and charges, and the regulations and formalities relating to customs clearance, in connexion with both importation and exportation ;
- (b) Formalities relating to the importation and exportation of goods ;
- (c) The free access of vessels to ports, the use of port installations, taxes and charges, services to vessels and the provision of marine stores, loading and unloading facilities and the temporary disembarkation of the crew, with the exception of the advantages and privileges granted in respect of navigation in territorial waters, including the coastal trade and fishing.

*Article 7*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply :

- (a) To such special benefits as have been or may be granted by either of the two Contracting Parties with a view to facilitating frontier traffic with adjoining States ;
- (b) To such benefits as have been or may be granted by either of the two Contracting Parties to other States with a view to the formation of a customs union or the establishment of a free trade area ;
- (c) To such benefits as have been or may be granted by Italy to the United Kingdom of Libya, to the Republic of San Marino, to the Vatican City State and to Somaliland ;
- (d) To such special privileges and benefits as have been or may be granted by Lebanon to the member States of the League of Arab States ;
- (e) To such privileges and benefits as have been or may be granted by one of the two Contracting Parties by virtue of its participation in a community

entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce et des services, ou pour assurer leur sécurité.

*Article 8*

Une Commission Mixte, composée de représentants italiens et libanais, sera formée. Elle aura pour tâche d'examiner les relations économiques entre les deux Pays, de présenter les propositions utiles à leur développement et de résoudre les difficultés qui surgiraient au cours de l'exécution de cet Accord. Elle proposera annuellement aux deux Gouvernements les modifications éventuelles aux contingents prévus à l'article 2.

Cette Commission se réunira à la demande de l'un des deux Gouvernements.

*Article 9*

Le présent Accord est valable pour une durée d'un an, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes trois mois avant son expiration.

*Article 10*

Cet Accord entrera en vigueur cinq jours après la remise à Rome de l'instrument libanais de ratification.

FAIT à Beyrouth, le 4 novembre 1955 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Raffaele FERRETTI

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise :  
S. LAHOUD

LISTE A

DES MARCHANDISES LIBANAISES À EXPORTER VERS L'ITALIE

	<i>Tonnes</i>
1. Céréales . . . . .	p. m.
2. Légumineuses . . . . .	150
3. Raisins secs . . . . .	400
4. Bananes . . . . .	1.000
5. Huile d'olive <sup>1</sup> . . . . .	1.500
6. Huile de coton <sup>1</sup> . . . . .	1.000
7. Autres huiles végétales . . . . .	150
8. Oignons . . . . .	p. m.
9. Tabac en feuilles . . . . .	p. m.

<sup>1</sup> Produits admis en Italie sous le régime de l'importation temporaire.

instituted between a number of countries for the purpose of jointly organizing one or more branches of production, trade and services, or safeguarding their security.

*Article 8*

A Mixed Commission composed of Italian and Lebanese representatives shall be established. The function of the Commission shall be to study economic relations between the two countries, to make proposals for their development, and to adjust any difficulties that might arise in the application of this Agreement. It shall make annual proposals to the two Governments concerning possible changes in the quotas provided for under article 2.

The Commission shall meet at the request of either of the two Governments.

*Article 9*

This Agreement shall remain in force for a period of one year, renewable by tacit agreement. It may be denounced by either of the Contracting Parties three months before its expiry.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force five days after the deposit in Rome of the Lebanese instrument of ratification.

DONE at Beirut, in two copies in French, on 4 November 1955.

For the Government  
of the Italian Republic:  
Raffaele FERRETTI

For the Government  
of the Lebanese Republic:  
S. LAHOUD

LIST A

LEBANESE GOODS TO BE EXPORTED TO ITALY

	<i>Tons</i>
1. Grains . . . . .	p. m.
2. Leguminous vegetables . . . . .	150
3. Raisins . . . . .	400
4. Bananas . . . . .	1,000
5. Olive oil <sup>1</sup> . . . . .	1,500
6. Cottonseed oil <sup>1</sup> . . . . .	1,000
7. Other vegetable oils . . . . .	150
8. Onions . . . . .	p. m.
9. Leaf tobacco . . . . .	p. m.

<sup>1</sup> Goods admitted to Italy as temporary imports.

	<i>Kg.</i>
10. Bourre de soie naturelle . . . . .	25.000
11. Poils et crins animaux . . . . .	30
12. Filés de coton . . . . .	p. m.
13. Peaux brutes, non destinées à la fourrure . . . . .	200
14. Peaux tannées ou semi-tannées <sup>1</sup> . . . . .	250
15. Boyaux salés . . . . .	50
16. Minerai de fer . . . . .	10.000
17. Déchets de fer . . . . .	2.500
18. Éponges naturelles . . . . .	p. m.
19. Laine brute . . . . .	300
20. Œufs . . . . .	100
21. Tourteaux . . . . .	1.000
22. Produits de l'artisanat . . . . .	p. m.
	<i>Livres libanaises</i>
23. Autres marchandises . . . . .	500.000

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Beyrouth, le 4 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, d'un Accord sur les échanges commerciaux<sup>1</sup> entre nos deux Pays, et afin de contribuer, dans l'esprit de cet Accord, à l'accroissement des échanges italo-libanais, j'ai l'honneur de vous demander de faciliter, selon les exigences et les possibilités de nos deux marchés, les opérations d'échange de blé dur en provenance du Liban contre de la farine ou du blé tendre en provenance de l'Italie, qui seront proposées par les commerçants des deux Pays.

Je vous prie de vouloir bien me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI

Son Excellence Monsieur Salim Lahoud  
Ministre des Affaires Étrangères  
Beyrouth

<sup>1</sup> Voir p. 114 de ce volume.



	<i>Kg.</i>
10. Natural floss silk . . . . .	25,000
11. Horsehair and other animal hair . . . . .	30
12. Cotton yarn . . . . .	p. m.
13. Raw hides and skins, other than furskins . . . . .	200
14. Tanned or semi-tanned hides and skins . . . . .	250
15. Guts, salted . . . . .	50
16. Iron ore . . . . .	10,000
17. Iron scrap . . . . .	2,500
18. Natural sponges . . . . .	p. m.
19. Raw wool . . . . .	300
20. Eggs . . . . .	100
21. Oil-cake . . . . .	1,000
22. Craft products . . . . .	p. m.
	<i>£L.</i>
23. Other goods . . . . .	500,000

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Beirut, 4 November 1955

Your Excellency,

With reference to the negotiations which concluded in the signature today of a Trade Agreement<sup>1</sup> between our two countries, and with a view to contributing, in accordance with the spirit of the Agreement, to the expansion of Italian-Lebanese trade, I have the honour to request you to facilitate, in so far as the requirements and possibilities of our two markets allow, any transactions involving the exchange of hard wheat from Lebanon for flour or soft wheat from Italy which may be proposed by traders in the two countries.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI

His Excellency Mr. Salim Lahoud  
Minister of Foreign Affairs  
Beirut

<sup>1</sup> See p. 115 of this volume.

## II

Beyrouth, le 4 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre en date de ce jour, au sujet des opérations d'échange de blé dur en provenance du Liban contre de la farine ou du blé tendre en provenance d'Italie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de votre susdite lettre, sous réserve des engagements découlant de la participation du Liban à l'Accord International du Blé<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

S. LAHOUD

Son Excellence Monsieur Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne  
Beyrouth

## III

Beyrouth, le 4 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

L'Accord sur les échanges commerciaux entre la République Libanaise et la République Italienne qui a été signé en date de ce jour, prévoit dans son article 7, paragraphe e), que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages qui sont ou seront accordés par l'une des deux Parties Contractantes en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce et des services, ou pour assurer leur sécurité.

J'ai l'honneur de vous préciser que ce texte vise les privilèges et avantages que l'Italie a été amenée à consentir à ses partenaires au sein de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI

Son Excellence Monsieur Salim Lahoud  
Ministre des Affaires Étrangères  
Beyrouth

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179, et vol. 256, p. 364.

## II

Beirut, 4 November 1955

Your Excellency,

With reference to your letter of today's date concerning the exchange of hard wheat from Lebanon for flour or soft wheat from Italy, I have the honour to confirm my Government's agreement to the contents of your letter, subject to the commitments arising from the participation of Lebanon in the International Wheat Agreement.<sup>1</sup>

I have the honour to be, etc.

S. LAHOUD

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation  
Beirut

## III

Beirut, 4 November 1955

Your Excellency,

Article 7 (e) of the Trade Agreement between the Lebanese Republic and the Italian Republic signed today provides that the provisions relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to such privileges and benefits as have been or may be granted by one of the two Contracting Parties by virtue of its participation in a community instituted between a number of countries for the purpose of jointly organizing one or more branches of production, trade or services, or safeguarding their security.

I have the honour to explain that this text refers to the privileges and benefits that Italy has agreed to grant to its partners in the European Coal and Steel Community.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI

His Excellency Mr. Sahim Lahoud  
Minister of Foreign Affairs  
Beirut

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179, and Vol. 256, p. 364.



**No. 3839**

---

**ITALY  
and  
SPAIN**

**Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed  
at Rome, on 11 August 1955**

*Official texts: Italian and Spanish.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
ESPAGNE**

**Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Rome,  
le 11 août 1955**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N<sup>o</sup>. 3839. ACCORDO CULTURALE FRA L'ITALIA E LA SPAGNA

---

Il Governo Italiano e il Governo Spagnolo animati dal desiderio di favorire, con amichevole cooperazione e con scambi, le relazioni letterarie, artistiche, scientifiche e culturali in genere che da tanti secoli esistono fra i loro due Popoli,

hanno deliberato di concludere allo scopo un Accordo e a tal fine hanno nominato dei Plenipotenziari, i quali, debitamente autorizzati dai loro Governi, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

Ciascuna delle Alte Parti contraenti accorderà ogni facilitazione possibile al mantenimento e funzionamento delle istituzioni culturali dell'altra Parte attualmente esistenti nel proprio territorio. Fra queste sono comprese le Accademie e Istituti di cultura con carattere ufficiale e quelli sotto patronato il cui funzionamento dipenda, direttamente o indirettamente, dal rispettivo Governo e che siano posti sotto la suprema direzione o vigilanza della propria Ambasciata.

Le Alte Parti contraenti potranno anche, previa intesa e su base di reciprocità, provvedere alla creazione di altre istituzioni analoghe a quelle attualmente esistenti.

*Articolo 2*

Ciascuna delle Alte Parti contraenti accorderà del pari ogni facilitazione al mantenimento e funzionamento delle istituzioni scolastiche dell'altra Parte (Istituti d'istruzione media ed elementare) attualmente esistenti o da creare eventualmente in futuro previa intesa e su base di reciprocità.

*Articolo 3*

Le Alte Parti contraenti si assicurano reciprocamente la piena esenzione dalle tasse per il trasferimento dei diritti di proprietà sui suoli e sugli edifici destinati a sede delle Istituzioni previste dagli artt. 1) e 2), nonchè dalle imposte dirette, tasse e contributi di qualsiasi natura sugli immobili stessi e dalle relative sovrimposte provinciali e comunali.

Le Alte Parti contraenti si assicurano inoltre reciprocamente la esenzione dai diritti doganali per la importazione di oggetti di arredamento, di materiale

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3839. ACUERDO CULTURAL ENTRE ESPAÑA E ITALIA.  
FIRMADO EN ROMA, EL 11 DE AGOSTO DE 1955

---

El Gobierno Español y el Gobierno Italiano animados del deseo de favorecer, con una cooperación amistosa y mediante intercambios, las relaciones literarias, artísticas, científicas y culturales en general que existen desde hace tantos siglos entre los dos Pueblos,

han decidido concluir con dicho fin un Acuerdo y para ello han nombrado sus Plenipotenciarios los cuales, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido cuanto sigue :

*Artículo 1*

Cada una de las Altas Partes contratantes concederá todas las facilidades posibles para el mantenimiento y funcionamiento de las Instituciones Culturales de la otra Parte actualmente existentes en su propio territorio. Entre ellas se consideran incluidas las Academias e Institutos de cultura de carácter oficial y las de patronato cuyo funcionamiento dependa, directa o indirectamente, del Gobierno respectivo y que están sometidas a la superior dirección o vigilancia de su Embajada.

Las Altas Partes contratantes podrán también, previo acuerdo y sobre la base de reciprocidad, proceder a la creación de otras Instituciones análogas a las actualmente existentes.

*Artículo 2*

Cada una de las Altas Partes contratantes concederá igualmente todas las facilidades para el mantenimiento y funcionamiento de las instituciones escolares de la otra Parte (Institutos de Enseñanza Media y Elemental) actualmente existentes o que hayan de crearse eventualmente en el futuro, previo acuerdo y sobre la base de reciprocidad.

*Artículo 3*

Las Altas Partes contratantes se obligan recíprocamente a conceder la total exención de las tasas que gravan la transferencia de los derechos de propiedad sobre los terrenos y sobre los edificios destinados a sede de las Instituciones previstas en los Art. 1 y 2, así como de los impuestos directos, tasas y contribuciones de cualquier naturaleza sobre los mismos inmuebles, y de las correspondientes imposiciones de carácter provincial y municipal.

Las Altas Partes contratantes se obligan además recíprocamente a conceder la exención de los derechos aduaneros para la importación de objetos mobiliarios,

didattico, di studio, scientifico ed ogni altro materiale richiesto per la costituzione e per il funzionamento delle istituzioni stesse.

Per quanto riguarda gli altri tributi interni, che a norma delle leggi dei rispettivi Paesi si rendessero applicabili per gli atti e contratti posti in essere per il funzionamento delle Istituzioni predette, ciascun Governo accorderà alle Istituzioni dell'altra Alta Parte contraente lo stesso trattamento che compete alle analoghe istituzioni del proprio Paese.

Le Alte Parti contraenti si obbligano del pari a prestare ogni possibile appoggio ed assistenza presso le competenti Autorità per quanto concerne la disponibilità e l'uso degli edifici e suoli destinati a sede delle istituzioni medesime.

#### *Articolo 4*

Le Alte Parti contraenti provvederanno reciprocamente a migliorare e sviluppare l'insegnamento della lingua e letteratura italiana in Spagna e spagnola in Italia attraverso :

- a) cattedre universitarie o di istituti d'istruzione superiore ;
- b) lettorati universitari o di istituti d'istruzione superiore ;
- c) cattedre di istituti d'istruzione media ;
- d) corsi liberi.

Ove possibile i lettorati saranno preferibilmente coperti in Spagna da professori italiani e in Italia da professori spagnoli.

#### *Articolo 5*

Le Alte Parti contraenti stabiliranno di comune accordo le condizioni per il riconoscimento reciproco dei titoli di studio di ogni ordine e grado, intermedi e finali, sia ai fini accademici o scolastici, sia — in casi da determinare — ai fini dell'esercizio professionale.

#### *Articolo 6*

Le Alte Parti contraenti s'impegnano a favorire i contatti diretti fra le rispettive Università, le Accademie e gli altri organismi di cultura, nonchè a promuovere e facilitare sulla base della reciprocità :

- a) scambi di professori, di conferenzieri, di studenti e di ricercatori ;
- b) corsi di vacanze destinati agli studenti e ai professori ;
- c) scambi regolari di pubblicazioni ufficiali e di quelle provenienti da Università, Accademie, Società scientifiche ed Enti culturali in genere ;
- d) scambi di borsisti.



material didáctico, de estudio, científico y cualquier otro material necesario para la constitución y funcionamiento de dichas Instituciones.

Por lo que respecta a los otros tributos internos que en virtud de la legislación de los respectivos Países hubiesen de aplicarse a los actos y contratos necesarios para el funcionamiento de dichas Instituciones, cada Gobierno acordará a las Instituciones de la otra Alta Parte contratante el mismo trato reservado a las Instituciones análogas del propio País.

Las Altas Partes contratantes se obligan asimismo a prestar toda la ayuda y asistencia posibles cerca de las competentes Autoridades en todo lo concerniente a la libre disposición y el uso de los edificios y terrenos destinados a sede de las citadas Instituciones.

#### *Artículo 4*

Las Altas Partes contratantes procederán recíprocamente a mejorar y desarrollar la enseñanza de la lengua y literatura española en Italia e italiana en España, por medio de :

- a) Cátedras universitarias o de institutos de enseñanza superior.
- b) Lectorados universitarios o de institutos de enseñanza superior.
- c) Cátedras de institutos de enseñanza media.
- d) Cursos libres.

Siempre que sea posible, los Lectorados serán cubiertos de preferencia por profesores españoles en Italia y por italianos en España.

#### *Artículo 5*

Las Altas Partes contratantes establecerán de común acuerdo las condiciones para el recíproco reconocimiento de los títulos de estudio de todo orden y grado, intermedios o finales, sea con fines académicos o escolares, sea con fines de ejercicio profesional (en los casos que se determine).

#### *Artículo 6*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a favorecer los contactos directos entre las respectivas Universidades, Academias y otros organismos de cultura, y también a promover y facilitar sobre una base de reciprocidad :

- a) El intercambio de profesores, conferenciantes, estudiantes e investigadores.
- b) Los cursos de vacaciones destinados a los estudiantes y a los profesores.
- c) El intercambio regular de publicaciones oficiales y de las procedentes de Universidades, Academias, Sociedades científicas y Entidades culturales en general.
- d) El intercambio de becarios.

*Articolo 7*

Le Alte Parti contraenti procureranno di far meglio conoscere la loro cultura attraverso l'organizzazione nell'altro Paese interessato di conferenze, concerti, mostre e manifestazioni artistiche e teatrali, nonchè attraverso il film, la radio e la televisione.

*Articolo 8*

I due Governi concederanno ogni facilitazione all'entrata nei loro rispettivi territori di libri, giornali, riviste, pubblicazioni musicali, riproduzioni artistiche, dischi fonografici, films documentari, destinati a Istituti di carattere educativo e culturale, sotto la riserva che tali articoli non siano oggetto di operazioni commerciali.

Inoltre i libri, le riviste, i giornali e le pubblicazioni periodiche, nella misura in cui non costituiscono essenzialmente un articolo di lusso, nonchè la musica manoscritta o stampata, non saranno gravati altro che dei diritti o tasse previsti per gli articoli nazionali corrispondenti.

Per quanto concerne invece libri, riviste, giornali, pubblicazioni periodiche e musica manoscritta o stampata, che formano oggetto dei normali scambi commerciali, resta inteso che il Governo italiano ne ammetterà la libera importazione in Italia fino alla concorrenza dell'ammontare previsto dall'Accordo commerciale in vigore tra i due Paesi, e che il Governo spagnolo, da parte sua, si impegna di rilasciare le corrispondenti licenze di importazione fino alla concorrenza della stessa somma.

*Articolo 9*

Le Alte Parti contraenti vigileranno, nei limiti consentiti dalle rispettive legislazioni interne, a che i manuali scolastici pubblicati in ciascuno dei due Paesi non contengano inesattezze relative all'altro Paese.

*Articolo 10*

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo sarà costituita una Commissione Mista permanente composta di dieci membri e distinta in due Sezioni di cinque membri per ciascuno dei due Paesi. I componenti di ogni Sezione saranno nominati dal rispettivo Governo e la loro lista verrà comunicata in via diplomatica al Governo dell'altra Parte contraente per l'approvazione.

La Commissione Mista permanente si riunirà in seduta plenaria ogni volta che sia necessario, e almeno una volta all'anno, alternativamente a Roma e a Madrid, sotto la presidenza di uno dei rappresentanti del Paese in cui la riunione avrà luogo. Ove occorra, la Commissione Mista potrà aggregarsi, previa notifica e a titolo consultivo, esperti delle due Parti.

*Artículo 7*

Las Altas Partes contratantes procurarán facilitar el recíproco conocimiento de su cultura por medio de la organización en el otro País de conferencias, conciertos, exposiciones y exhibiciones artísticas y teatrales, así como por la cinematografía, la radiodifusión y la televisión.

*Artículo 8*

Ambos Gobiernos concederán todas las facilidades posibles para la entrada en sus respectivos territorios de libros, periódicos, revistas, publicaciones musicales, reproducciones artísticas, discos de gramófono, películas documentales destinadas a los Institutos de carácter educativo y cultural, bajo la reserva de que tales artículos no sean objeto de operaciones comerciales.

Los libros, las revistas, los diarios y las publicaciones periódicas, siempre que no sean artículos esencialmente de lujo, así como la música manuscrita o impresa, serán gravados solamente con los derechos o impuestos previstos para los artículos nacionales correspondientes.

En cambio, por lo que se refiere a los libros, revistas, diarios, publicaciones periódicas y música manuscrita o impresa, que son objeto de intercambio comercial normal, queda entendido que el Gobierno italiano admitirá su libre importación en Italia hasta el total de la suma prevista en el Acuerdo comercial en vigor entre los dos Países y que el Gobierno español se obliga, por su parte, a conceder las correspondientes licencias de importación por el total de dicha suma.

*Artículo 9*

Las Altas Partes contratantes vigilarán, dentro de los límites permitidos por sus respectivas legislaciones internas, los manuales escolares publicados en cada uno de los dos Países, a fin de evitar que contengan inexactitudes relativas al otro País.

*Artículo 10*

Para la aplicación del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Mixta Permanente, compuesta de diez miembros e integrada por dos Secciones de cinco miembros por cada uno de los dos Países. Los miembros de cada Sección serán nombrados por el respectivo Gobierno y su lista será comunicada al Gobierno de la otra Alta Parte contratante por la vía diplomática, para su aprobación.

La Comisión Mixta Permanente se reunirá en sesión plenaria tantas veces como sea necesario y, por lo menos, una vez al año, alternativamente en Madrid y en Roma, bajo la presidencia de uno de los representantes del País en que tenga lugar la reunión. Cuando proceda, la Comisión Mixta podrá adscribir a su servicio peritos de ambas partes, previa notificación y a título consultivo.

Compito precipuo della Commissione Mista sarà quello di studiare ogni misura e formulare ogni proposta destinata a facilitare l'applicazione dell'Accordo, nonché il suo adeguamento agli ulteriori sviluppi delle relazioni culturali fra i due Paesi. La Commissione Mista esaminerà pure con criteri di reciprocità la questione delle esenzioni tributarie sulla totalità o parte dei patrimoni delle rispettive istituzioni culturali. Le risoluzioni della Commissione Mista, dopo essere state sottoposte ai rispettivi Governi e approvate da entrambe le Parti mediante scambio di note, saranno considerate come un annesso del presente Accordo.

*Articolo 11*

Il presente Accordo è concluso senza limiti di tempo e resterà in vigore fino a che non sia denunciato da una delle Parti contraenti. In tal caso l'Accordo cesserà d'aver vigore sei mesi dopo la notifica della denuncia. Tuttavia le facilitazioni concesse agli organismi di cui agli articoli 1 e 2 saranno reciprocamente mantenute per altri sei mesi.

*Articolo 12*

Il presente Accordo sarà ratificato nel più breve termine possibile ed entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Madrid.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari su menzionati firmano il presente Accordo, in duplice esemplare, in lingua italiana e spagnola, che fanno ugualmente testo.

Roma, 11 agosto 1955.

Per l'Italia :  
Dino DEL BO

Per la Spagna :  
El Marqués DE DESIO

El cometido principal de la Comisión Mixta será el de estudiar todas las medidas y formular todas las propuestas destinadas a facilitar la aplicación del Acuerdo, así como su adecuación a los ulteriores desarrollos de las relaciones culturales entre los dos Países. La Comisión Mixta examinará también con criterio de reciprocidad la cuestión de las exenciones tributarias sobre la totalidad o parte de los patrimonios de las respectivas Instituciones culturales. Las resoluciones de la Comisión Mixta, después de haber sido sometidas a los respectivos Gobiernos y aprobadas por ambas Partes mediante canje de Notas, serán consideradas como un anejo al presente Acuerdo.

*Artículo 11*

El presente Acuerdo se concluye sin límite de tiempo y quedará en vigor hasta que sea denunciado por una de las Partes contratantes. En tal caso, el Acuerdo dejará de tener vigor seis meses después de la notificación de la denuncia. Sin embargo, las facilidades concedidas a los organismos incluidos en los Art. 1 y 2 se mantendrán recíprocamente por otros seis meses.

*Artículo 12*

El presente Acuerdo se ratificará lo más pronto posible y entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Madrid.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente acuerdo, en doble ejemplar, en lengua española e italiana, teniendo ambos textos el mismo valor.

Roma, a 11 de Agosto de 1955.

Por España :  
El Marqués DE DESIO

Por Italia :  
Dino DEL BO

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N. 36.A./6070/269.

Roma, 11 agosto 1955

Signor Ambasciatore,

sono note a V. E. le difficoltà incontrate in sede di trattative per l'Accordo Culturale italo-spagnolo in relazione alla richiesta esenzione dalle imposte a favore del patrimonio del Collegio Spagnolo di San Clemente di Bologna, fondato dal Cardinale Albornoz.

Mi è gradito ora assicurare V. E. che, tenuto conto del carattere plurisecolare di questa nobile istituzione e dei servizi da essa resi ai rapporti culturali tra i due Paesi, è proposito del Governo Italiano di ridurre al minimo possibile l'onere derivante al patrimonio del Collegio stesso per il fatto della mancata esenzione.

E' da sperare che la Commissione Mista prevista dall'articolo 10 dell'Accordo oggi firmato possa trovare una formula che consenta la definitiva soluzione della questione. Nel frattempo mi è gradito esprimere a V. E. la mia intenzione di accelerare per quanto possibile tale soluzione.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

suo Dino DEL BO

A S. E. Don José Antonio de Sangroniz y Castro  
Marqués de Desio  
Ambasciatore di Spagna  
Roma

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 141/1151-4

Roma, 11 de agosto de 1955

Señor Subsecretario :

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de V. E. de fecha de hoy, que dice lo siguiente :

[*See Italian text, letter I — Voir texte italien, lettre I*]

Al tomar conocimiento de cuanto antecede, me es muy grato manifestar a V. E., en nombre de mi Gobierno, mi completa aprobación y, al mismo tiempo, hacerle presente mis mejores deseos para que el buen propósito del Gobierno Italiano en favor del patrimonio del Colegio Español de San Clemente de Bolonia permita, en breve plazo, una solución definitiva.

Ruégole tenga a bien aceptar, Señor Subsecretario, el testimonio de mi alta consideración.

El Marqués DE DESIO

A S. E. l'On. Prof. Rinaldo del Bo  
Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri  
Roma

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3839. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND SPAIN. SIGNED AT ROME, ON 11 AUGUST 1955

---

The Italian Government and the Spanish Government, desiring to promote by friendly co-operation and interchange the literary, artistic, scientific and general cultural relations which have existed between their two peoples for many centuries,

Have resolved to conclude an Agreement for this purpose and to this end have appointed plenipotentiaries who, being duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article 1*

Each of the High Contracting Parties shall facilitate in every way the maintenance and operation of the existing cultural institutions of the other Party in its territory. The said institutions shall be deemed to include official academies and cultural institutes and those under private sponsorship whose operation depends directly or indirectly on the Government concerned and which are subject to the supreme control or supervision of their Embassy.

The High Contracting Parties may likewise arrange, by agreement and on a basis of reciprocity, for the establishment of further institutions similar to those already in existence.

*Article 2*

Each of the High Contracting Parties shall likewise facilitate in every way the maintenance and operation of such scholastic institutions of the other Party (secondary and elementary schools) as are already in existence or as may be established in the future by agreement and on a basis of reciprocity.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall grant each other complete exemption from taxes on the transfer of property rights in land and buildings intended for occupation by the institutions referred to in articles 1 and 2, from direct taxes, dues and charges of any kind in respect of the said immovable property and from the corresponding provincial and municipal taxes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1957, upon exchange of the instruments of ratification at Madrid, in accordance with article 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3839. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À ROME, LE 11 AOÛT 1955

Le Gouvernement italien et le Gouvernement espagnol, animés du désir de favoriser, par une coopération amicale et des échanges, les relations littéraires, artistiques, scientifiques et culturelles en général, qui existent depuis tant de siècles entre leurs deux peuples,

Ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont désigné pour ce faire des plénipotentiaires qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour l'entretien et le fonctionnement des établissements culturels de l'autre Partie qui existent actuellement sur son territoire. Lesdits établissements comprennent, notamment, les académies et instituts culturels ayant un caractère officiel et les établissements dont le fonctionnement dépend, directement ou indirectement, du Gouvernement qui les patronne et qui sont placés sous la haute autorité ou la surveillance de leur Ambassade.

Les Hautes Parties contractantes pourront également, moyennant un accord préalable et sur la base de la réciprocité, créer d'autres établissements analogues à ceux qui existent actuellement.

*Article 2*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera de même toutes les facilités voulues pour l'entretien et le fonctionnement des établissements scolaires de l'autre Partie (établissements d'enseignement primaire et secondaire) qui existent actuellement ou qui pourraient être créés dans l'avenir, moyennant un accord préalable et sur la base de la réciprocité.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement l'exemption totale des impôts afférents au transfert des droits de propriété sur les terrains et les bâtiments destinés à l'installation des établissements visés aux articles premier et 2, ainsi que des impôts directs, taxes et contributions de toute nature frappant les immeubles mêmes et des impôts correspondants perçus par les provinces et les communes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Madrid, conformément à l'article 12.

The High Contracting Parties shall likewise grant each other exemption from customs duties for the importation of furnishings, teaching, study and scientific materials and any other material required for the establishment and operation of the said institutions.

With regard to such other domestic duties as may be payable under each country's laws in respect of legal documents and contracts required for the operation of the said institutions, each Government shall grant to the institutions of the other High Contracting Party the same treatment as to the corresponding institutions of its own country.

The High Contracting Parties likewise undertake to give all possible support and assistance before the competent authorities in matters relating to the disposal and use of buildings and land intended for occupation by the said institutions.

#### *Article 4*

The High Contracting Parties shall proceed, on a basis of reciprocity, to improve and develop the teaching of the Italian language and literature in Spain and the Spanish language and literature in Italy through :

- (a) Professorial chairs at universities or higher educational institutes ;
- (b) Readerships and lectureships at universities or higher educational institutes ;
- (c) Teaching posts at secondary schools ;
- (d) Courses.

Wherever possible the posts of reader and lecturer shall be filled by Italian teachers in Spain and by Spanish teachers in Italy.

#### *Article 5*

The High Contracting Parties shall establish by agreement conditions for the reciprocal recognition of degrees, diplomas and certificates of all types and at all levels for academic or scholastic purposes and, in such cases as they deem appropriate, for professional purposes.

#### *Article 6*

The High Contracting Parties undertake to encourage direct contact between their respective universities, academies and other cultural bodies and to promote and facilitate on a basis of reciprocity :

- (a) The interchange of teachers, lecturers, students and research workers ;
- (b) Holiday courses for students and teachers ;
- (c) The regular interchange of official publications and publications issued by universities, academies, scientific societies and cultural bodies in general ;
- (d) The interchange of fellowship holders.

En outre, les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement l'exemption des droits de douane pour l'importation d'objets mobiliers, du matériel d'enseignement ou d'étude, du matériel scientifique et de tout autre matériel nécessaire à la création et au fonctionnement desdits établissements.

En ce qui concerne les autres droits intérieurs qui, en vertu de la législation de chacun des deux pays, seraient applicables aux actes et aux contrats passés en vue du fonctionnement desdits établissements, chacun des deux Gouvernements accordera aux établissements de l'autre Haute Partie contractante le même traitement que celui dont jouissent les établissements similaires de son propre pays.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à prêter tout l'appui et toute l'assistance possible auprès des autorités compétentes pour ce qui a trait à la libre disposition et à l'usage des terrains et bâtiments destinés à l'installation de ces établissements.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à améliorer et à développer l'enseignement de la langue et de la littérature italienne en Espagne et espagnole en Italie, au moyen :

- a) De chaires dans les universités ou les établissements d'enseignement supérieur ;
- b) De lectorats dans les universités ou les établissements d'enseignement supérieur ;
- c) De postes de professeur dans les établissements d'enseignement secondaire ;
- d) De cours libres.

Dans toute la mesure du possible, les lectorats seront confiés, de préférence, en Espagne à des professeurs italiens et en Italie à des professeurs espagnols.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties contractantes fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les titres d'études de tout ordre et de tout grade, intermédiaires ou finals, seront réciproquement reconnus soit à des fins universitaires ou scolaires, soit — dans des cas à déterminer — pour l'exercice d'une profession.

#### *Article 6*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à encourager les contacts directs entre leurs universités, académies et autres établissements culturels, ainsi qu'à favoriser et à faciliter, sur la base de la réciprocité :

- a) Les échanges de professeurs, de conférenciers, d'étudiants et de chercheurs ;
- b) Les cours de vacances destinés aux étudiants et aux professeurs ;
- c) Les échanges périodiques de publications officielles et de publications d'universités, d'académies, de sociétés savantes et de centres culturels en général ;
- d) Les échanges de boursiers.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall endeavour to make their culture better known by organizing lectures, concerts and artistic and dramatic exhibitions and performances in the other country, and through films, radio and television.

*Article 8*

The two Governments shall facilitate in every way the entry into their respective territories of books, newspapers, magazines, musical publications, artistic reproductions, gramophone records and documentary films for the use of educational and cultural institutes on condition that the said articles shall not be for sale.

Furthermore such books, magazines, newspapers and periodicals as are not essentially luxury articles, together with manuscript or printed music, shall be liable only to such duties or taxes as are payable on the corresponding domestic articles.

On the other hand it is agreed that the Italian Government shall allow books magazines, newspapers, periodicals and manuscript or printed music intended for normal sale to be imported freely into Italy up to the total amount specified in the Trade Agreement in force between the two countries and that the Spanish Government, for its part, undertakes to issue the necessary import licences up to the said total amount.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall exercise such vigilance as their respective internal laws allow in order to ensure that school textbooks published in each of the two countries contain no inaccuracies concerning the other country.

*Article 10*

For the purpose of the application of this Agreement there shall be established a Permanent Mixed Commission consisting of ten members and divided into two sections of five members each for the two countries. The members of each section shall be appointed by their Government and the list thereof shall be communicated through the diplomatic channel to the Government of the other High Contracting Party for approval.

The complete Permanent Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, at Rome and at Madrid in turn, and shall be presided over by one of the representatives of the country in which the meeting is taking place. When necessary the Mixed Commission may, after giving notice, co-opt experts of both Parties as advisers.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître leur culture grâce à l'organisation, dans l'autre pays, de conférences, de concerts, d'expositions et de représentations artistiques et théâtrales, ainsi que par le film, la radiodiffusion et la télévision.

*Article 8*

Les deux Gouvernements accorderont toutes les facilités voulues pour l'importation, dans leurs territoires respectifs, de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, disques de phonographe et films documentaires destinés aux établissements de caractère éducatif et culturel, sous réserve que ces articles ne fassent pas l'objet d'opérations commerciales.

En outre, les livres, les revues, les journaux et les publications périodiques, dans la mesure où ils ne constituent pas essentiellement des articles de luxe, de même que les partitions musicales manuscrites ou imprimées, ne seront assujettis qu'aux droits ou taxes prévus pour les articles correspondants d'origine nationale.

Toutefois, en ce qui concerne les livres, revues, journaux, publications périodiques et partitions musicales manuscrites ou imprimées, qui font l'objet des échanges commerciaux normaux entre les deux pays, il est entendu que le Gouvernement italien en admettra la libre importation en Italie jusqu'à concurrence du montant prévu par l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays et que, de son côté, le Gouvernement espagnol s'engage à délivrer les licences d'importation correspondantes, jusqu'à concurrence de la même somme.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes veilleront, dans les limites permises par leur propre législation interne, à ce que les manuels scolaires publiés dans chacun des deux pays ne contiennent pas d'inexactitudes au sujet de l'autre pays.

*Article 10*

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte permanente, composée de dix membres et divisée en deux sections de cinq membres pour chacun des deux pays. Les membres de chaque section seront nommés par leur Gouvernement et la liste en sera communiquée par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Partie contractante, pour approbation.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, alternativement à Rome et à Madrid, sous la présidence de l'un des représentants du pays où la réunion doit avoir lieu. Le cas échéant, la Commission mixte pourra s'adjoindre, après notification préalable et à titre consultatif, des experts des deux Parties.

The principal task of the Mixed Commission shall be to study all such measures and to draw up all such proposals as may facilitate the application of this Agreement and its adaptation to future developments in the cultural relations between the two countries. The Mixed Commission shall likewise study, with a view to reciprocity, the question of exempting from taxation all or part of the property of either Party's cultural institutions. When the Mixed Commission's resolutions have been submitted to the two Governments and approved by both Parties by an exchange of notes they shall be regarded as an annex to this Agreement.

*Article 11*

This Agreement is concluded for an indefinite term and shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party, in which event it shall cease to have effect six months after notice of denunciation has been given. However, the facilities granted to the bodies referred to in articles 1 and 2 shall be maintained on either side for a further six months.

*Article 12*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force immediately upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Madrid.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Rome, 11 August 1955.

For Italy :  
Dino DEL BO

For Spain :  
The Marqués DE DESIO

EXCHANGE OF LETTERS

I

No. 36.A./6070/269.

Rome, 11 August 1955

Your Excellency,

You are aware of the difficulties encountered during the negotiations for the Italo-Spanish Cultural Agreement<sup>1</sup> in connexion with the tax exemption requested

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.

La Commission mixte aura pour tâche principale d'étudier toutes les mesures et de formuler toutes les propositions propres à faciliter l'application de l'Accord ainsi que son adaptation au développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays. La Commission mixte examinera également, sur la base de la réciprocité, la question des exemptions fiscales pour tout ou partie du patrimoine des établissements culturels des deux Parties. Les résolutions de la Commission mixte, lorsqu'elles auront été soumises aux Gouvernements respectifs et approuvées par les deux Parties au moyen d'un échange de notes, seront considérées comme une annexe au présent Accord.

#### Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la notification de la dénonciation. Toutefois, les facilités accordées aux établissements visés aux articles premier et 2 seront maintenues, de part et d'autre, pendant une nouvelle période de six mois.

#### Article 12

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai possible et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Madrid.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en italien et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Rome, le 11 août 1955.

Pour l'Italie :  
Dino DEL BO

Pour l'Espagne :  
Le Marquis DE DESIO

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

N° 36.A./6070/269.

Rome, le 11 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence n'ignore pas les difficultés qui ont surgi, lors de la négociation de l'Accord culturel italo-espagnol<sup>1</sup>, à propos de l'exemption fiscale demandée

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.

for the property of the Spanish College of Saint Clement of Bologna, founded by Cardinal Albornoz.

I now take pleasure in assuring you that, in view of the centuries-old traditions of this noble institution and its services to cultural relations between the two countries, the Italian Government intends to reduce to the absolute minimum the burden laid on the resources of the College by the failure to grant exemption.

It is to be hoped that the Mixed Commission provided for in article 10 of the Agreement signed this day will be able to find a way to a final solution of this problem. Meanwhile, I am happy to inform you that I intend to do everything in my power to expedite such a solution.

I have the honour to be, etc.

Dino DEL BO

His Excellency Don José Antonio de Sangroniz y Castro  
Marqués de Desio  
Ambassador of Spain  
Rome

## II

No. 141/1151-4

Rome, 11 August 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

Having taken note of the foregoing I have great pleasure in communicating to you, on behalf of my Government, my complete approval, and in expressing at the same time my earnest hope that, thanks to the good intentions of the Italian Government with regard to the property of the Spanish College of Saint Clement of Bologna, a final solution may soon be found.

I have the honour to be, etc.

The Marqués DE DESIO

His Excellency Professor Rinaldo Del Bo  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs  
Rome



en faveur du patrimoine du Collège espagnol de Saint-Clément, de Bologne, fondé par le cardinal Albornoz.

Je suis heureux de pouvoir maintenant donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement italien, tenant compte du caractère multiséculaire de cette noble institution et des services qu'elle a rendus aux rapports culturels entre les deux pays, se propose de réduire au minimum la charge que la non-exemption entraîne pour le patrimoine dudit Collège.

Il y a lieu d'espérer que la Commission mixte prévue à l'article 10 de l'Accord signé ce jour pourra trouver une formule qui permette de résoudre définitivement cette question. Entre-temps, je suis heureux de faire part à Votre Excellence de mon intention de hâter autant que possible une telle solution.

Veuillez agréer, etc.

Dino DEL BO

Son Excellence don José Antonio de Sangroniz y Castro  
Marquis de Desio  
Ambassadeur d'Espagne  
Rome

## II

N° 141/1151-4

Rome, le 11 août 1955

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

En prenant note de ce qui précède, je suis heureux de manifester à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, mon entière approbation et de lui exprimer, en même temps, mes meilleurs vœux pour que les intentions bienveillantes du Gouvernement italien à l'égard du patrimoine du Collège espagnol de Saint-Clément, de Bologne, permettent de parvenir rapidement à une solution définitive.

Veuillez agréer, etc.

Le Marquis DE DESIO

Son Excellence Monsieur le professeur Rinaldo Del Bo  
Sous-Secrétaire d'État pour les affaires étrangères  
Rome



**No. 3840**

---

**ITALY  
and  
LEBANON**

**Agreement on economic and technical co-operation (with  
exchange of letters). Signed at Beirut, on 4 November  
1955**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
LIBAN**

**Accord de coopération économique et technique (avec  
échange de lettres). Signé à Beyrouth, le 4 novembre  
1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

N° 3840. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET  
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH,  
LE 4 NOVEMBRE 1955

---

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de resserrer leurs relations économiques et de les développer, dans le respect de leurs intérêts mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Italienne, en vue de contribuer au développement de l'économie du Liban, notamment par la mise en valeur de ses ressources et l'augmentation de ses capacités de production, ainsi que l'accroissement de son commerce extérieur, facilitera, aux conditions générales spécifiées ci-après, la mise en œuvre d'un programme de coopération économique et technique au Liban, visant aussi bien les secteurs publics que privés.

*Article 2*

Pour la réalisation du programme mentionné à l'article premier, le Gouvernement de la République Italienne donnera aux entreprises italiennes qui en feront la demande, l'autorisation de fournir aux entreprises agricoles et industrielles libanaises qui le désirent, des biens d'équipement avec des délais de paiement pouvant aller jusqu'à quatre ans. Cette limite de quatre ans pourrait même, dans certains cas, être dépassée.

Les commandes de biens d'équipement qui seront passées en Italie dans le cadre du présent Accord pourront bénéficier de l'assurance-crédit d'État, conformément aux termes de la législation italienne en vigueur.

Les acheteurs libanais et les fournisseurs italiens procéderont aux études préliminaires et à la mise sur pied des contrats de fourniture, en liaison et avec la garantie de leurs banques respectives.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République Italienne s'engage à faciliter la fourniture au Liban d'une assistance technique pour la modernisation de l'industrie

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1956, cinq jours après la remise à Rome, le 6 septembre 1956, de l'instrument libanais de ratification, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3840. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC  
AND THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT,  
ON 4 NOVEMBER 1955

---

The Government of the Italian Republic and the Government of the Lebanese Republic, desirous of strengthening and developing their economic relations, with due regard to their mutual interests, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Italian Republic, with a view to contributing to the development of the economy of Lebanon, in particular by the development of its resources and the expansion of its productive capacity and foreign trade, will facilitate on the general conditions set out below, the implementation of a programme of economic and technical co-operation in Lebanon covering both the public and the private sectors.

*Article 2*

In order to carry out the programme referred to in article 1, the Government of the Italian Republic will, on the application of the Italian enterprises concerned, authorize Italian enterprises to furnish Lebanese agricultural and industrial enterprises which so desire with capital equipment, payment for which may be made within a period of up to four years. In certain cases, the four-year limit may be extended.

Orders for capital equipment placed in Italy under this Agreement will be eligible for insurance under the State credit insurance scheme in accordance with the provisions of the Italian legislation in force.

Lebanese buyers and Italian suppliers will initiate preliminary studies and the preparation of supply contracts in liaison with, and with the guarantee of, their respective banks.

*Article 3*

The Government of the Italian Republic undertakes to facilitate the provision of technical assistance to Lebanon, with a view to the modernization of indus-

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1956, five days after the deposit in Rome, on 6 September 1956, of the Lebanese instrument of ratification, in accordance with article 9.

et l'amélioration des conditions de l'agriculture, des transports et du tourisme, y compris la cession, à titre définitif ou temporaire, de brevets italiens et éventuellement, l'emploi au Liban de techniciens italiens.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Italienne favorisera la création au Liban de sociétés mixtes libano-italiennes ou de succursales de sociétés italiennes pour le développement de la production agricole et industrielle libanaise ainsi que pour l'organisation des transports et l'intensification du tourisme.

Il favorisera également l'exécution totale ou partielle, par des firmes italiennes, des grands projets d'équipement national du Liban, et l'organisation, avec l'aide technique italienne, d'entreprises et d'institutions libanaises d'intérêt public.

Les Autorités italiennes examineront, cas par cas, dans un esprit de coopération amicale, les problèmes posés par ces projets, notamment en ce qui concerne la possibilité d'accorder — pour leur réalisation — des délais de paiement échelonnés sur plusieurs années, suivant la nature et l'ampleur des projets à exécuter.

#### *Article 5*

Les projets à exécuter par des entreprises italiennes pour compte de l'État libanais feront l'objet de protocoles séparés sur la base de cet Accord, et les garanties nécessaires en rapport avec leur exécution seront fournies par le Gouvernement libanais ou par les organes qu'il désignera.

#### *Article 6*

Afin de faciliter la réalisation du programme de coopération économique et technique prévu par le présent Accord, une Commission Mixte sera constituée qui comprendra des représentants des deux Gouvernements, lesquels pourront être temporairement assistés d'experts libanais et italiens.

La Commission Mixte se réunira, à la demande de l'un des deux Gouvernements, toutes les fois qu'il sera nécessaire d'examiner des projets élaborés dans le cadre du présent Accord ; elle bénéficiera de la collaboration de tous les départements ministériels des deux États, et soumettra aux deux Gouvernements des recommandations motivées au sujet des projets à exécuter, des montants des investissements et des modalités de paiement.

La Commission Mixte favorisera l'échange d'idées et d'informations techniques entre les deux Pays, notamment par l'organisation de stages et de séjours prolongés de techniciens libanais en Italie et de techniciens italiens au Liban.

try and the improvement of agriculture, transport and tourism, including the permanent or temporary assignment of Italian patents and, if necessary, the employment in Lebanon of Italian technicians.

*Article 4*

The Government of the Italian Republic will promote the establishment in Lebanon of joint Lebanese-Italian companies or branches of Italian companies for the development of Lebanese agricultural and industrial production and for the organization of transport and the expansion of tourism.

It will also encourage Italian firms to undertake the execution of major national equipment projects in Lebanon or parts of such projects, and will promote the organization with Italian technical assistance of Lebanese enterprises and institutions serving the public interest.

The Italian authorities will examine, on an individual basis and in a spirit of friendly co-operation, the problems arising in connexion with such projects, particularly with regard to the possibility of affording payment facilities over a period of several years for their execution, depending on the character and scope of the projects in question.

*Article 5*

The projects to be carried out by Italian enterprises for the account of the Lebanese State will be the subject of separate protocols on the basis of this Agreement, and the necessary guarantees in connexion with their execution will be furnished by the Lebanese Government or the organs designated by it.

*Article 6*

With a view to facilitating the implementation of the programme of economic and technical co-operation provided for in this Agreement, a Mixed Commission will be established, consisting of representatives of the two Governments, who may be temporarily assisted by Lebanese and Italian experts.

The Mixed Commission will meet at the request of either Government whenever necessary to consider the projects prepared under this Agreement; it will be accorded the co-operation of all the government departments of both States, and will submit to the two Governments duly documented recommendations regarding projects to be carried out, the investment required and payment arrangements.

The Mixed Commission will promote the exchange of ideas and technical information between the two countries, in particular by organizing training periods and extended visits in Italy for Lebanese technical personnel and for Italian personnel in Lebanon.

*Article 7*

Les entreprises italiennes opérant dans le cadre du présent Accord bénéficieront de tous les avantages prévus par les lois libanaises en vigueur.

*Article 8*

Le présent Accord est valable pour la durée d'un an, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par chacune des deux Parties Contractantes trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les contrats déjà conclus ainsi que les garanties déjà fournies sur la base du présent Accord resteront valables jusqu'à la complète exécution de ces contrats.

*Article 9*

Cet Accord entrera en vigueur cinq jours après la remise à Rome de l'instrument libanais de ratification.

FAIT à Beyrouth, le 4 novembre 1955 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Raffaele FERRETTI

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise :  
Salim LAHOUD

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Beyrouth, le 4 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Coopération Économique et Technique entre l'Italie et le Liban signé en date de ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous informer que tout en favorisant la création au Liban de sociétés mixtes libano-italiennes pour l'organisation des transports, tel qu'il est mentionné au paragraphe premier de l'Article 4 du susdit Accord, le Gouvernement italien entend préciser que la formation de telles sociétés reste subordonnée, en ce qui concerne les transports maritimes, à l'approbation préalable des Autorités maritimes italiennes compétentes.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement au sujet de ce qui précède.

<sup>1</sup> Voir p. 148 de ce volume.



*Article 7*

Italian enterprises engaged in operations under this Agreement will enjoy all the advantages provided by the Lebanese legislation in force.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force for one year and shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced by either of the Contracting Parties three months before its expiry.

If it is so denounced, contracts already signed and guarantees already furnished on the basis of the Agreement shall remain valid until the contracts have been fully executed.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force five days after the deposit in Rome of the Lebanese instrument of ratification.

DONE at Beirut in two copies, in French, on 4 November 1955.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Raffaele FERRETTI

For the Government  
of the Lebanese Republic :  
Salim LAHOUD

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Beirut, 4 November 1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement on economic and technical co-operation between Italy and Lebanon signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you, with regard to the promotion of the establishment in Lebanon of joint Lebanese-Italian companies for the organization of transport, as provided in the first paragraph of article 4 of the Agreement, that the Italian Government wishes to make it clear that the formation of such companies is subject, in so far as maritime transport is concerned, to the prior approval of the competent Italian maritime authorities.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

<sup>1</sup> See p. 149 of this volume.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI

Son Excellence Monsieur Salim Lahoud  
Ministre des Affaires Étrangères  
Beyrouth

II

Beyrouth, le 4 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est d'accord sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Salim LAHOUD

Son Excellence Monsieur Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne  
Beyrouth

---

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI

His Excellency Mr. Salim Lahoud  
Minister of Foreign Affairs  
Beirut

II

Beirut, 4 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of this day's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the contents of this note.

I have the honour to be, etc.

Salim LAHOUD

His Excellency Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation  
Beirut



**No. 3841**

---

**ITALY  
and  
SYRIA**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Damascus, on 10 November 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
SYRIE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à  
Damas, le 10 novembre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

N° 3841. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS, LE 10 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Syrienne, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'échange de marchandises entre la République Italienne et la République Syrienne s'effectuera conformément aux régimes appliqués dans chacun des deux Pays à l'importation et à l'exportation des marchandises de même nature en provenance de tous autres pays, sous réserve des exceptions prévues à l'article 6.

*Article 2*

1. — Le Gouvernement de la République Italienne autorisera l'importation en Italie des marchandises d'origine syrienne importées directement en Italie. De son côté, le Gouvernement de la République Syrienne autorisera l'exportation de ces marchandises.

2. — Le Gouvernement de la République Syrienne autorisera l'importation en Syrie des marchandises d'origine italienne importées directement en Syrie. De son côté, le Gouvernement de la République Italienne autorisera l'exportation de ces marchandises.

*Article 3*

En cas de mesure générale de contingentement à l'importation, chacune des Hautes Parties Contractantes réservera à l'autre Partie Contractante une quote-part des contingents fixés, après consultation préalable entre les deux Parties.

*Article 4*

1. — Les paiements entre la République Syrienne et la République Italienne résultant de l'application du présent Accord s'effectueront conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Pays en matière de contrôle des changes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1956, cinq jours après la remise à Rome, le 22 février 1956, de l'instrument syrien de ratification, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3841. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN  
REPUBLIC AND THE SYRIAN REPUBLIC. SIGNED AT  
DAMASCUS, ON 10 NOVEMBER 1955

The Government of the Italian Republic and the Government of the Syrian Republic, desiring to develop trade between their two countries, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Trade between the Italian Republic and the Syrian Republic shall conform to the import and export systems applicable in each of the two countries to the import and export of similar goods originating in any other country, subject to the exceptions specified in article 6.

*Article 2*

1. The Government of the Italian Republic shall authorize the import into Italy of goods of Syrian origin imported directly into Italy. The Government of the Syrian Republic shall authorize the export of such goods.

2. The Government of the Syrian Republic shall authorize the import into Syria of goods of Italian origin imported directly into Syria. The Government of the Italian Republic shall authorize the export of such goods.

*Article 3*

In the event of the imposition of general import quotas, each of the High Contracting Parties shall allocate to the other Contracting Party a share of the established quotas after prior consultation between the two Parties.

*Article 4*

1. Payments between the Syrian Republic and the Italian Republic resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the legislation on exchange control in force in each of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1956, five days after the deposit in Rome, on 22 February 1956, of the Syrian instrument of ratification, in accordance with article 9.

2. — Lesdits paiements seront effectués en Dollars USA ou en toute autre monnaie acceptée par le Pays exportateur.

3. — Chacun des deux Gouvernements s'engage à autoriser le transfert des devises de son Pays au Pays de l'autre afin de couvrir lesdits paiements.

#### *Article 5*

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne :

a) les droits de douane et tous droits ou taxes, le mode de perception des droits et des taxes, les règles, formalités et charges relatives au dédouanement, à l'entreposage et au transport des marchandises, tant à l'importation qu'à l'exportation et au transit direct ;

b) les formalités de l'octroi des licences d'importation et d'exportation.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

a) aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes dans le but de faciliter le trafic frontalier avec les États limitrophes ;

b) aux avantages qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes à d'autres États, en vue de la formation d'une union douanière ou de l'établissement d'une zone de libre-échange ;

c) aux avantages qui sont ou seront accordés par l'Italie au Royaume-Uni de Libye, à la République de San Marino, à l'État de la Cité du Vatican et à la Somalie ;

d) aux privilèges et avantages spéciaux que la Syrie a accordés ou accordera aux États Arabes ;

e) aux privilèges et avantages qui sont ou seront accordés par l'une des deux Parties Contractantes en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce et des services, ou pour assurer leur sécurité.

#### *Article 7*

Dans le but d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'affermir et de développer la collaboration économique entre les deux Pays, les deux Parties Contractantes constitueront une Commission mixte syro-italienne dont la tâche sera principalement :

a) de veiller à l'application du présent Accord ;

b) d'aplanir toutes difficultés qui pourraient surgir au cours de l'exécution du présent Accord ;



2. Such payments shall be made in US dollars or in any other currency accepted by the exporting country.

3. Each of the two Governments undertakes to authorize the transfer of currency from its country to that of the other Contracting Party to cover such payments.

#### *Article 5*

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment on a basis of reciprocity, in particular in matters concerning:

(a) Customs duties and any other duties or taxes, the method of levying duties and taxes and the regulations, formalities and charges connected with the customs clearance, warehousing and transport of goods entering, leaving or in transit through the country;

(b) Formalities for the issue of import and export licences.

#### *Article 6*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply:

(a) To such special benefits as have been or may be granted by either of the two Contracting Parties with a view to facilitating frontier traffic with neighbouring States;

(b) To such benefits as have been or may be granted by either of the two Contracting Parties to other States with a view to the formation of a customs union or the establishment of a free trade area;

(c) To such benefits as have been or may be granted by Italy to the United Kingdom of Libya, to the Republic of San Marino, to the Vatican City State and to Somaliland;

(d) To such special privileges and benefits as have been granted or may be granted by Syria to the Arab States;

(e) To such privileges and benefits as have been or may be granted by one of the Contracting Parties by virtue of its participation in a community instituted between a number of countries for the purpose of jointly organizing one or more branches of production, trade and services, or safeguarding their security.

#### *Article 7*

In order to ensure the proper application of this Agreement and to strengthen and increase economic co-operation between the two countries, the two Contracting Parties shall set up a Mixed Syrian-Italian Commission the main functions of which shall be:

(a) To supervise the application of this Agreement;

(b) To overcome any difficulties that may arise in connexion with the application of this Agreement;

c) de faire toute proposition tendant à améliorer et à développer les relations économiques et techniques entre les deux Pays.

La Commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

*Article 8*

Le présent Accord est valable pour la durée d'une année et renouvelable par tacite reconduction, année par année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

*Article 9*

Cet Accord entrera en vigueur cinq jours après la remise à Rome de l'instrument syrien de ratification.

FAIT à Damas, le dixième jour du mois de novembre mil neuf cent cinquante cinq, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation  
Économique Italienne en Syrie

Pour le Gouvernement  
de la République Syrienne :

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Syrienne<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République Italienne accordera pendant la durée de validité dudit Accord les licences pour l'importation de Syrie d'au moins 5.000 tonnes de coton égrené.

Le Gouvernement Italien favorisera aussi l'importation de la Syrie de blé, dur et d'autres céréales.

<sup>1</sup> Voir p. 158 de ce volume.

(c) To make proposals for the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

#### Article 8

This Agreement shall be valid for one year and shall be extended from year to year by tacit agreement unless it is denounced in writing by either Contracting Party not less than three months before its expiry.

#### Article 9

This Agreement shall enter into force five days after the deposit in Rome of the Syrian instrument of ratification.

DONE at Damascus, in two copies in French, on 10 November 1955.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic  
Delegation in Syria

For the Government  
of the Syrian Republic :  
A. HOMAD  
Acting Minister  
of National Economy

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

With reference to article 2 of the Trade Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Syrian Republic signed today,<sup>1</sup> I have the honour to confirm that the Government of the Italian Republic will issue, during the period of validity of the said Agreement, licences for the import of at least 5,000 tons of ginned cotton from Syria.

The Government of Italy will also encourage the import of hard wheat and other cereals from Syria.

<sup>1</sup> See p. 159 of this volume.

Le Gouvernement Syrien de son côté favorisera les importations de l'Italie notamment de fils de rayonne, de la fibrane, des produits textiles et de blé tendre, dont la Syrie a besoin.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Italienne

S. E. D<sup>r</sup> Abdul Wahab Homad  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.  
Damas

## II

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

S. E. Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne en Syrie  
Damas

## III

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 4 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Syrienne, j'ai l'honneur de vous confirmer que les paiements prévus à l'article 4 ne seront en aucun cas soumis en Italie à un régime moins favorable que tout autre régime appliqué à des paiements de même nature avec tout autre pays.

The Government of Syria, for its part, will encourage the import from Italy of rayon yarn, staple fibre, textiles and soft wheat needed by Syria.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

His Excellency Dr. Abdul Wahab Homad  
Acting Minister of National Economy  
Damascus

## II

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

A. HOMAD  
Acting Minister of National Economy

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation in Syria  
Damascus

## III

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

With reference to article 4 of the Trade Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Syrian Republic signed today, I have the honour to confirm that payments under article 4 will in no case be subject in Italy to conditions less favourable than those applied to similar payments with any other country.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Italienne

S. E. D<sup>r</sup> Abdul Wahab Homad  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.  
Damas

IV

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

S. E. Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne en Syrie  
Damas

V

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Damas pour la conclusion d'un Accord Commercial entre le Gouvernement de la République Syrienne et le Gouvernement de la République Italienne, la Délégation Syrienne a fait observer que l'entreprise d'agrandissement et d'équipement du Port de Lattaquié, en vue d'effectuer la plus grande partie des échanges commerciaux de la Syrie par son intermédiaire, approche de ses dernières étapes.

Le Gouvernement Syrien serait donc heureux si les Autorités compétentes de la République Italienne recommandaient aux Compagnies Maritimes Italiennes, trafiquant dans la Méditerranée de prolonger leurs lignes de navigation jusqu'au Port de Lattaquié.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

His Excellency Dr. Abdul Wahab Homad  
Acting Minister of National Economy  
Damascus

IV

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

A. HOMAD  
Acting Minister of National Economy

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation in Syria  
Damascus

V

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

In the course of the negotiations held at Damascus with a view to the conclusion of a Trade Agreement between the Government of the Syrian Republic and the Government of the Italian Republic, the Syrian delegation drew attention to the fact that the scheme for the enlargement and equipment of the port of Latakia in order that the major part of Syria's trade may be effected through that port, is nearing completion.

The Syrian Government would therefore be gratified if the competent authorities of the Italian Republic would recommend the Italian shipping companies operating in the Mediterranean to extend their shipping routes to the port of Latakia.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

S. E. Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne en Syrie  
Damas

VI

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de la lettre précitée sera porté à la connaissance des Autorités Italiennes compétentes.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Italienne

S. E. D<sup>r</sup> Abdul Wahab Homad  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.  
Damas

VII

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

L'Accord sur les échanges commerciaux entre la République Syrienne et la République Italienne qui a été signé en date de ce jour, prévoit dans son article 6, paragraphe (e), que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages qui sont ou seront accordés par l'une des deux Parties Contractantes en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce et des services, ou pour assurer leur sécurité.



I have the honour to be, etc.

A. HOMAD  
Acting Minister of National Economy

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation in Syria  
Damascus

VI

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm that the contents of the above letter will be brought to the attention of the competent Italian authorities.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

His Excellency Dr. Abdul Wahab Homad  
Acting Minister of National Economy  
Damascus

VII

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

Article 6 (e) of the Trade Agreement between the Republic of Syria and the Italian Republic signed today provides that the provisions of the Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to such privileges and benefits as have been or may be granted by one of the Contracting Parties by virtue of its participation in a community instituted between a number of countries for the purpose of jointly organizing one or more branches of production, trade and services, or safeguarding their security.

J'ai l'honneur de vous préciser que ce texte vise les privilèges et avantages que l'Italie a été amenée à consentir à ses partenaires au sein de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Italienne

S. E. D<sup>r</sup> Abdul Wahab Homad  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.  
Damas

### VIII

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre VII]

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

S. E. Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne en Syrie  
Damas

### IX

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature d'un Accord Commercial entre nos deux Pays, j'ai l'honneur de vous proposer, afin d'assurer davantage le développement des échanges entre l'Italie et la Syrie, que les deux Gouvernements permettent, dans le cadre de leurs règlements respectifs et subsidiairement aux règles de paiement stipulées à l'Article quatre de l'Accord précité, le régime de compensation privée autant que l'importateur et l'exportateur consentent à traiter de telles opérations.

I have the honour to explain that this text refers to the privileges and benefits which Italy has agreed to grant to its partners in the European Coal and Steel Community.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

His Excellency Dr. Abdul Wahab Homad  
Acting Minister of National Economy  
Damascus

VIII

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to be, etc.

A. HOMAD  
Acting Minister of National Economy

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation in Syria  
Damascus

IX

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

With reference to the negotiations which today led to the signature of a Trade Agreement between our two countries, I have the honour to propose, in order further to promote the development of trade between Italy and Syria, that the two Governments should allow, within the framework of their respective regulation and subsidiarily to the payment arrangements set out in article 4 of the said Agreement, the establishment of private compensation arrangements in so far as the importer and exporter are prepared to engage in such transactions.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Italienne

S. E. D<sup>r</sup> Abdul Wahab Homad  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.  
Damas

X

Damas, le 10 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. HOMAD  
Ministre de l'Économie Nationale p. i.

S. E. Raffaele Ferretti  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation Économique Italienne en Syrie  
Damas

---

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

His Excellency Dr. Abdul Wahab Homad  
Acting Minister of National Economy  
Damascus

X

Damascus, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter IX]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

A. HOMAD  
Acting Minister of National Economy

His Excellency Mr. Raffaele Ferretti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Economic Delegation in Syria  
Damascus

---



No. 3842

---

**ITALY  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the abolition of visas on passports. Tokyo, 9 and  
11 January 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la  
suppression des visas de passeports. Tokyo, 9 et  
11 janvier 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

N° 3842. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LE JAPON RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE PASSEPORTS. TOKYO, 9 ET 11 JANVIER 1956

I

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>2</sup>

N° 41

Tokyo, le 9 janvier 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers engagés en vue d'abolir les visas nécessaires aux ressortissants italiens et japonais pour se rendre respectivement au Japon et en Italie, j'ai l'honneur de communiquer que le Gouvernement Italien mettra en vigueur sous conditions de stricte réciprocité, l'arrangement suivant :

1) Les ressortissants japonais peuvent se rendre en Italie sans visa consulaire italien, soit en transit, soit pour un séjour ininterrompu qui ne dépasse pas trois mois, sous le couvert d'un passeport délivré par les Autorités compétentes japonaises et valable pour l'Italie.

2) Les ressortissants italiens peuvent se rendre au Japon sans visa consulaire japonais, soit en transit, soit pour un séjour ininterrompu qui ne dépasse pas trois mois, sous couvert d'un passeport délivré par les Autorités compétentes italiennes et valable pour le Japon.

3) Les ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent à l'autre pays pour y faire un séjour de plus de trois mois ou pour y exercer une profession ou un métier, doivent obtenir un visa consulaire. Ce visa sera octroyé gratuitement.

4) La suppression du visa consulaire, telle qu'elle est prévue au présent arrangement, ne dispense pas les ressortissants italiens ou japonais de se conformer aux lois et règlements intérieurs de l'autre pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

5) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour des ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables.

6) Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 janvier 1956.

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Ambassade d'Italie.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3842. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND JAPAN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS. TOKYO, 9 AND 11 JANUARY 1956

I

ITALIAN EMBASSY

No. 41

Tokyo, 9 January 1956

Your Excellency,

With reference to the talks initiated with a view to abolishing the visas required for Italian and Japanese nationals visiting Japan and Italy, respectively, I have the honour to inform you that the Italian Government is prepared to put into effect the following Arrangement, under conditions of strict reciprocity :

1) Japanese nationals may proceed to Italy without an Italian consular visa, either in transit or for an uninterrupted sojourn of not more than three months, provided that they hold a passport which has been issued by the competent Japanese authorities and is valid for Italy.

2) Italian nationals may proceed to Japan without a Japanese consular visa, either in transit or for an uninterrupted sojourn of not more than three months, provided that they hold a passport which has been issued by the competent Italian authorities and is valid for Japan.

3) Nationals of either of the two countries proceeding to the other country with a view to staying there for longer than three months or to exercising a profession or trade in that country must obtain a consular visa. Such visas shall be issued free of charge.

4) The abolition of the consular visa provided for in this Arrangement shall not exempt Italian or Japanese nationals from conforming with the internal laws and regulations of the other country concerning the entry, sojourn and exit of aliens.

5) Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its country to nationals of the other country whom it deems to be undesirable.

6) This Arrangement shall enter into force on 15 January 1956.

Either of the two Governments may denounce this Arrangement at one month's notice.

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1956, in accordance with the terms of the said notes.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de vouloir bien confirmer de la part du Gouvernement Japonais la décision d'appliquer l'arrangement dont il est question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Marcello DEL DRAGO

Son Excellence Monsieur Mamoru Shiguemitsu  
Ministre des Affaires Étrangères  
Tokyo

## II'

### THE GAIMUSHO<sup>1</sup>

N° 9/EA5

Tokyo, le 11 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n. 41 datée du 9 janvier 1956, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu exprimer comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Japon mettra en vigueur, de sa part, l'arrangement susmentionné sous conditions de stricte réciprocité.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Mamoru SHIGUEMITSU  
Ministre des Affaires Étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Don Marcello del Drago  
Ambassadeur d'Italie

---

<sup>1</sup> Ministère des affaires étrangères.

I have the honour to request you to be so good as to confirm the Japanese Government's decision to apply the above Arrangement.

I have the honour to be, etc.

Marcello DEL DRAGO

His Excellency Mr. Mamoru Shiguemitsu  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

## II

### THE GAIMUSHO<sup>1</sup>

No. 9/EA5

Tokyo, 11 January 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 41 of 9 January 1956, in which you were so good as to inform me of the following :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Japanese Government will put the above-mentioned Arrangement into effect under conditions of strict reciprocity.

I have the honour to be, etc.

Mamoru SHIGUEMITSU  
Japanese Minister of Foreign Affairs

His Excellency Don Marcello del Drago  
Italian Ambassador

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign affairs.



**No. 3843**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on sickness insurance for Italian seasonal workers in agricultural employment in France. Paris, 3 March 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'assurance-maladie aux saisonniers italiens employés en France dans l'agriculture. Paris, 3 mars 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

N° 3843. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE CONCERNANT L'ASSU-  
RANCE-MALADIE AUX SAISONNIERS ITALIENS EM-  
PLOYÉS EN FRANCE DANS L'AGRICULTURE. PARIS,  
3 MARS 1956

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES ET SOCIALES

Conventions  
N° C. A. 3.  
Dossier 4-10

Paris, le 3 mars 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En vue de faciliter l'attribution des prestations de l'assurance-maladie de la sécurité sociale française aux saisonniers italiens employés en France dans l'agriculture, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le régime d'assurances sociales applicable à ces travailleurs soit, par dérogation à l'article 5 de la Convention générale du 31 mars 1948 entre la France et l'Italie sur la sécurité sociale, défini selon les règles suivantes :

RÉGIME DES ASSURANCES SOCIALES (PRESTATIONS-MALADIE) APPLICABLES AUX RESSORTISSANTS ITALIENS EXÉCUTANT EN FRANCE UN TRAVAIL SAISONNIER DANS UNE PROFESSION AGRICOLE

*Article 1<sup>er</sup>*

Les travailleurs italiens exécutant en France un travail saisonnier dans une profession agricole bénéficient des prestations des assurances sociales agricoles dans les conditions déterminées par la Convention sur la sécurité sociale conclue le 31 mars 1948 entre l'Italie et la France. Cependant, par dérogation aux dispositions de l'article 5 de ce texte, l'attribution des prestations de l'assurance-maladie est soumise aux règles spéciales ci-dessous indiquées.

*Article 2*

Le droit aux prestations-maladie des assurances sociales agricoles françaises est ouvert en France aux saisonniers agricoles italiens lors d'un premier séjour de travail, s'ils justifient avoir occupé un emploi salarié dans une profession agricole pendant les 2/3 au moins du temps écoulé depuis leur entrée en France.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1956 par l'échange desdites notes.

No. 3843. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE ON SICKNESS INSURANCE FOR ITALIAN SEASONAL WORKERS IN AGRICULTURAL EMPLOYMENT IN FRANCE. PARIS, 3 MARCH 1956

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND SOCIAL AFFAIRS

Conventions  
No. C. A. 3.  
Dossier 4-10

Paris, 3 March 1956

Sir,

With a view to facilitating the payment of French social security sickness benefits to Italian seasonal workers in agricultural employment in France, I have the honour to propose that, notwithstanding article 5 of the General Convention of 31 March 1948 between France and Italy on Social Security, the social insurance system applicable to such workers should be established in accordance with the following regulations :

SOCIAL INSURANCE SYSTEM (SICKNESS BENEFITS) APPLICABLE TO ITALIAN NATIONALS  
PERFORMING SEASONAL WORK IN AGRICULTURAL EMPLOYMENT IN FRANCE

*Article 1*

Italian workers performing seasonal work in agricultural employment in France shall receive benefits in respect of agricultural social insurance schemes under the conditions laid down by the Convention on Social Security concluded on 31 March 1948 between Italy and France. Notwithstanding the provisions of article 5 of that Convention, however, the payment of sickness benefits shall be subject to the special regulations set out below.

*Article 2*

Italian seasonal agricultural workers in France shall be entitled to sickness benefits under the French agricultural social insurance scheme during an initial period of employment, if they prove that they have been paid workers in agricultural employment at least two-thirds of the time that has elapsed since they entered France.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1956 by the exchange of the said notes.

*Article 3*

Le droit aux prestations-maladie est également ouvert dans les conditions définies à l'article 2 ci-dessus aux saisonniers agricoles italiens déjà immatriculés aux assurances sociales lors d'un précédent séjour de travail en France.

Cependant, pour prétendre au bénéfice des prestations-maladie des assurances sociales, les saisonniers agricoles déjà immatriculés lors d'un précédent séjour devront en outre justifier avoir accompli en France, comme saisonniers, soit 50 jours au moins de travail salarié au cours de l'année précédente, soit 100 jours au moins de travail salarié au cours des deux années précédentes.

Le nombre minimum de journées fixé ci-dessus pourra être exceptionnellement réduit pour une année déterminée lorsque la durée du travail saisonnier aura été abrégée en raison de circonstances climatiques.

*Article 4*

Les saisonniers agricoles italiens ne pouvant bénéficier des prestations-maladie dans les conditions prévues par le présent accord sont admis à faire valoir leurs droits aux prestations-maladie par totalisation des périodes d'assurances accomplies en Italie et en France dans les conditions prévues par l'article 5 de la Convention de sécurité sociale du 31 mars 1948.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Philippe MONOD

Monsieur le Chargé d'Affaires d'Italie  
Paris

## II

AMBASCIATA D'ITALIA  
PARIGI<sup>1</sup>

Paris, le 3 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément des Autorités italiennes.

<sup>1</sup> Ambassade d'Italie.  
Paris.



*Article 3*

Under the terms of article 2 above, Italian seasonal agricultural workers already registered for social insurance during a previous period of employment in France shall also be entitled to sickness benefits.

In order, however, to become entitled to sickness benefits under the social insurance scheme, seasonal agricultural workers already registered during a previous period of employment shall, in addition, be required to prove that they performed a minimum of fifty days of paid employment as seasonal workers during the previous year or a minimum of 100 days of paid employment during the two previous years.

The minimum number of days specified above may, as an exception, be reduced for a given year when the period of seasonal work has been shortened owing to weather conditions.

*Article 4*

Italian seasonal agricultural workers who are unable to enjoy sickness benefits under the terms of this Agreement shall be entitled to present a claim for sickness benefits on the basis of the aggregation of insurance periods completed in Italy and France under the conditions established in article 5 of the Convention on Social Security of 31 March 1948.

I should be grateful if you would confirm the Italian Government's agreement to the foregoing proposal.

I have the honour to be, etc.

Philippe MONOD

The Italian Chargé d'affaires  
Paris

## II

ITALIAN EMBASSY  
PARIS

Paris, 3 March 1956

Your Excellency,

By a letter of today's date you have transmitted to me the following :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian authorities are in agreement with the foregoing provisions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

R. CARACCIOLO DI SAN VITO

A S. E. Philippe Monod  
Ministre Plénipotentiaire  
Ministère des Affaires Étrangères  
Direction des Affaires administratives et sociales  
Paris

I have the honour to be, etc.

R. CARACCIOLO DI SAN VITO

His Excellency Mr. Philippe Monod  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of Foreign Affairs  
Department of Administrative and Social Affairs  
Paris

---



**No. 3844**

---

**ITALY  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement (with annexes and exchange of notes) concerning the settlement of economic and financial matters issuing from the Treaty of Peace and economic collaboration. Signed at Addis Ababa, on 5 March 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord (avec annexes et échange de notes) concernant le règlement des questions économiques et financières découlant du Traité de paix et la collaboration économique. Signé à Addis-Abéba, le 5 mars 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

No. 3844. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND ETHIOPIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS ISSUING FROM THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> AND ECONOMIC COLLABORATION. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 5 MARCH 1956

The High Contracting Parties : the Government of the Italian Republic, the Imperial Ethiopian Government,

In a spirit of friendship,

In order to provide for the settlement of all economic and financial questions resulting from the provisions of the Treaty of Peace of 10th February, 1947,<sup>3</sup>

To remove all obstacles to the development of friendly relations between the two countries, and

To promote such development as well as economic cooperation,

Have agreed together as follows :

*Article I*

(a) The Italian Government undertakes that not later than forty-five days following the entry into force of this Agreement, the Banca d'Italia shall open a non-interest-bearing account in favour of the Imperial Ethiopian Government to be operated by the Ministry of Finance of said Government or such nominees or agents as it may, from time to time, designate. The High Contracting Parties authorize, respectively, the Banca d'Italia and the State Bank of Ethiopia to determine, by an exchange of letters to be appended hereto<sup>3</sup> immediately following signature of this Agreement, the conditions for the operation of said account. Said account shall be entitled the Italo-Ethiopian Collaboration Account and is hereinafter designated as "Account I". The Italian Government shall effect deposits in Account I to a total of U. S. Dollars 16,300,000 (Sixteen Million Three Hundred Thousand United States Dollars) in accordance with the following agreed schedule :

On the opening of Account I, U. S. Dollars 5,300,000 ;

Within one year of the entry into force of this Agreement, U. S. Dollars 4,000,000 ;

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> See p. 216 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3844. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'ÉTHIOPIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> ET LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 5 MARS 1956

Les Hautes Parties contractantes, savoir le Gouvernement de la République d'Italie et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Désireuses de régler dans un esprit amical toutes les questions économiques et financières découlant des clauses du Traité de paix du 10 février 1947<sup>3</sup>,

D'écarter tous les obstacles au développement de relations amicales entre les deux pays,

Et de favoriser de telles relations ainsi que la coopération économique,

Sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Le Gouvernement italien s'engage à faire ouvrir à la Banque d'Italie au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie, quarante-cinq jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, un compte non productif d'intérêts ; les opérations sur ce compte se feront sur ordre du Ministère des finances du Gouvernement impérial d'Éthiopie ou de tous représentants ou agents qu'il pourra désigner de temps à autre à cet effet. Les Hautes Parties contractantes autorisent respectivement la Banque d'Italie et la Banque d'État d'Éthiopie à arrêter dans un échange de lettres<sup>3</sup> qui sera joint en annexe au présent Accord, immédiatement après sa signature, les conditions dans lesquelles s'effectueront les opérations sur ledit compte. Ce compte, ci-après dénommé « Compte I », portera le titre de « Compte de collaboration italo-éthiopienne ». Le Gouvernement italien versera au Compte I des sommes qui atteindront 16.300.000 (seize millions trois cent mille) dollars des États-Unis ; ces versements s'échelonneront comme suit :

5.300.000 dollars des États-Unis lors de l'ouverture du Compte I ;

4 millions de dollars des États-Unis dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1956, dès l'échange des instruments de ratification à Addis-Abéba, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>3</sup> Voir p. 217 de ce volume.

Within two years of the entry into force of this Agreement, U. S. Dollars 3,000,000 ;

Within three years of the entry into force of this Agreement, U. S. Dollars 3,000,000 ;

Within four years of the entry into force of this Agreement, U. S. Dollars 1,000,000.

For the purpose of this Agreement, the term "United States Dollar" shall mean the United States Dollar at its gold parity on 1st July, 1946, i. e. U. S. Dollars 35 for one ounce of gold. This definition, with its consequent obligation, shall not apply after the expiration of the fifth year following the entry into force of this Agreement.

(b) The Italian Government further undertakes that upon receipt by the Banca d'Italia of instructions to pay given by the Ministry of Finance of the Imperial Ethiopian Government, its nominees or agents as above provided, issued in favour of Italian individuals, firms, or companies, who, pursuant to this Agreement, are :

- 1) under contract with the Imperial Ethiopian Government, or
- 2) under sub-contract with such individuals or firms, or

3) are supplying either Italian materials, equipment, other merchandise and services, or raw materials to any of the foregoing for the completion of the projects listed in Article III hereinafter (such Italian firms, individuals and companies to be hereinafter designated as "the Italian firms"), the Banca d'Italia shall effect payment to the Italian firms in the full amount of the payment orders within the limits of the balances in Account I. Said payment orders may be issued only for the execution of the contracts concluded for the projects provided for in Article III of this Agreement. After the conclusion of the contracts provided for in Article III, said payment orders may be issued in advance of performances by, and of purchases, leaseings or acquisitions of materials, equipment or services by or for the Italian firms under contract with the Imperial Ethiopian Government.

All performances of the obligations of the present Article shall be independent of the obligations and performances hereinafter provided for in this Agreement.

#### . Article II

(a) In order to assure the free utilization of the funds in Account I, the Italian Government undertakes for the period of five years from the entry into force of the present Agreement in respect of each contract concluded under Article III (a) hereinafter, to ensure that the Banca d'Italia shall honour all payment orders based on such contracts and to issue for each such contract all requisite permits, licenses and other authorizations.



3 millions de dollars des États-Unis dans un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

3 millions de dollars des États-Unis dans un délai de trois ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

1 million de dollars des États-Unis dans un délai de quatre ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, l'expression « dollar des États-Unis » s'entend du dollar des États-Unis à la parité or, au 1<sup>er</sup> juillet 1946, soit 35 dollars pour une once d'or. Cette définition et les obligations qui en découlent cesseront d'être valides à l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Gouvernement italien prend en outre l'engagement suivant : au reçu d'ordres de paiement émanant du Ministère des finances du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou des représentants ou agents qu'il aura désignés comme il est dit plus haut, et établis en faveur de personnes physiques, d'entreprises ou de sociétés italiennes qui, en vertu du présent Accord :

1) Traitent avec le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

2) Sous-traitent avec des personnes physiques ou des entreprises traitant avec le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

3) Fournissent des matériaux, de l'équipement ou d'autres marchandises ou services ou encore des matières premières de provenance italienne auxdites personnes physiques ou entreprises pour l'exécution des travaux énumérés à l'article III ci-dessous (lesdites personnes physiques, entreprises et sociétés italiennes étant ci-après dénommées « entreprises italiennes »), la Banque d'Italie versera aux entreprises italiennes le montant total indiqué dans les ordres de paiement dans les limites du solde créditeur du Compte I. Lesdits ordres ne pourront être établis que pour l'exécution des marchés passés en vue des travaux prévus à l'article III du présent Accord. Une fois conclus les marchés prévus à l'article III, les ordres de paiement pourront être établis avant même que les entreprises italiennes qui ont passé des marchés avec le Gouvernement impérial d'Éthiopie ne les aient exécutés ou qu'elles n'aient acheté, loué ou acquis, directement ou indirectement, des matériaux, de l'équipement ou des services.

L'exécution des obligations découlant du présent article ne sera pas liée à celle des obligations prévues plus loin dans le présent Accord.

## Article II

a) Pour assurer la libre utilisation des fonds du Compte I, le Gouvernement italien veillera à ce que, pendant les cinq années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, la Banque d'Italie exécute tous les ordres de paiement qui se rapporteront à l'exécution des marchés passés en vertu de l'alinéa a de l'article III ; il s'engage également à délivrer les permis, licences et autres autorisations nécessaires à l'exécution desdits marchés.

(b) Without limitation of the foregoing, the Italian Government undertakes for the period of five years from the entry into force of the present Agreement :

1) to grant or cause to be granted, and to assure the free utilization under any and all circumstances, present or future, of all export licenses, allocations or priorities necessary for the execution of the programs provided for in Article III ;

2) not to impose or allow to be imposed any discriminatory pricing procedures or any measures which have the effect, irrespective of intention, of limiting, restricting or prohibiting the export to Ethiopia of goods or services supplied in execution of the program provided for in Article III ;

3) to consider all payments from Account I as payments in free foreign exchange for export ;

4) without derogation to the U. S. Dollar gold parity provided for in Article I, to apply for the conversion into Italian Lire of the U. S. Dollar amounts of the orders issued on Account I the most favourable U. S. Dollar buying rate, which, according to present or future Italian foreign exchange laws and regulations, will be applied in Italy to the remittances in favour of Italian exporters ;

5) to effect in Account I net after taxes, deposits totalling U. S. Dollars 16,300,000 ;

6) to adopt suitable measures in order to assure that the Imperial Ethiopian Government should not support increases in prices, nor support increases in costs or charges in connection with the goods and/or services contracted for the execution of the programs provided for in Article III hereinafter, and payment or reimbursement of which by the Imperial Ethiopian Government is asked for by the Italian firms alleging modifications introduced into the Italian export fiscal treatment after the entry into force of the present Agreement.

To that end, and, without limitation to the foregoing, in order to establish the amounts involved, the Imperial Ethiopian Government will inform the Italian Government of any request for increased prices put forward by the Italian firms for the goods and/or services contracted for ; each request shall be examined, taking also into account any other direct or indirect fiscal advantages which may derive to the Italian firms in connection with the aforesaid modifications introduced after the entry into force of the present Agreement.

(c) To this end and in order to assure prompt performance of contracts made pursuant to this Agreement, the Italian Government undertakes to grant or cause to be granted the necessary priorities and/or allocations of raw materials to "the Italian firms" with respect to the projects defined in Article III hereof and will grant or cause to be granted such import and foreign exchange licenses as may be necessary for the importation into Italy of raw materials needed for the fulfilment of such contracts.

b) Sans préjudice des dispositions précédentes, le Gouvernement italien prend, pour les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, les engagements suivants :

1) Il accordera ou fera accorder toutes les licences d'exportation, attributions et priorités nécessaires à l'exécution des programmes prévus à l'article III et en assurera la libre utilisation, quelles que soient les circonstances présentes ou futures ;

2) Il n'imposera ni ne laissera imposer de mesures discriminatoires en matière de fixation des prix ni de mesures qui auraient pour effet, quel qu'en soit l'objet, de limiter, de restreindre ou de prohiber les exportations vers l'Éthiopie des biens ou des services fournis en exécution du programme prévu à l'article III ;

3) Il considérera tous les paiements effectués par prélèvement sur le Compte I comme des paiements en devises étrangères libres, en vue d'une exportation ;

4) Sans préjudice de la règle de la partie or fixée à l'article premier pour le dollar des États-Unis, il appliquera pour la conversion en liras italiennes des montants en dollars des États-Unis, à prélever sur le Compte I en exécution des ordres de paiement, le cours d'achat le plus favorable appliqué en Italie pour les versements effectués aux exportateurs italiens, en vertu des lois et règlements des changes italiens ;

5) Il fera au Compte I des versements s'élevant à 16.300.000 dollars des États-Unis au total, nets d'impôts ;

6) Il prendra les mesures appropriées pour que le Gouvernement impérial d'Éthiopie ne supporte pas les augmentations de prix, ni les augmentations de prix de revient ou de droits sur les biens et services pour lesquels il aura passé des marchés en vue de l'exécution des programmes prévus à l'article III et dont les entreprises italiennes lui réclameraient le paiement ou le remboursement en invoquant des modifications de régime fiscal applicable aux exportations italiennes, intervenues après l'entrée en vigueur du présent Accord.

A cette fin et sans limiter la portée des dispositions qui précèdent, chaque fois qu'une entreprise italienne demandera une augmentation de prix pour des biens ou des services pour lesquels un marché aura été passé, le Gouvernement impérial d'Éthiopie en informera le Gouvernement italien, pour lui permettre de déterminer les montants en jeu ; chaque demande d'augmentation sera examinée et il sera tenu compte des avantages fiscaux que les entreprises italiennes pourraient tirer directement ou indirectement des modifications intervenues après l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) A cet effet, et pour assurer l'exécution rapide des marchés passés en vertu du présent Accord, le Gouvernement italien accordera ou fera accorder aux « entreprises italiennes » les priorités et bons de matières premières nécessaires à l'exécution des travaux prévus à l'article III ainsi que les licences d'importation et les devises nécessaires à l'importation en Italie des matières premières indispensables pour l'exécution desdits marchés.

(*d*) All imports into Ethiopia of materials and equipment for the purposes of the projects provided for in Article III, shall be free from all customs taxes and import charges excepting statistical and reporting charges. All materials and equipment may be reexported under the same conditions, or, if duly authorized, may be disposed of in Ethiopia, subject to the payment of the usual customs taxes and charges.

### Article III

(*a*) For the purpose of procuring the completion with Italian goods and services of the projects listed in paragraphs (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the present Article and to the extent of the funds provided for in Article I, the Imperial Ethiopian Government will enter into a contract or contracts with the Italian firms of the Imperial Ethiopian Government's own choice with such contract terms and conditions as may seem desirable to the Imperial Ethiopian Government, including, as may be necessary, contract commitments for the provision of products or services unavailable in Italy and indispensable for the completion of the projects listed in paragraphs (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) hereinafter. In case the Italian firms should not perform said contracts in whole or in part, or, in the situations provided for in paragraphs (*d*) and (*e*) herein, the Imperial Ethiopian Government shall, in accordance with the provisions to be established to that end in said contracts, have the right to conclude contracts with other Italian individuals, firms or companies to the extent that such aforesaid contracts may be unperformed, in which case such other Italian individuals, firms or companies and the contracts concluded therewith, shall, for the purpose of the present Agreement, be substituted for the aforementioned Italian firms and contracts.

(*b*) Unless subjected to one or more of the certifications provided for in paragraph (*d*) hereinafter, the project to be undertaken and insofar as possible completed during the first three years from the entry into force of the present Agreement, without prejudice to the possibility of the simultaneous execution of projects provided for in (*c*) hereinafter, and pursuant to the provisions hereinafter established to that end, is :

The construction at Koka on the Awash River of a dam and hydro-electric power plant and delivery and installation of all machinery and equipment therefor and power transmission lines therefrom to Addis Ababa and, if the Imperial Ethiopian Government so determines, to Dire Dawa and Harar.

(*c*) Unless subjected to one or more of the certifications provided for in paragraph (*d*) hereinafter, the projects to be completed within five years from the entry into force of the present Agreement, to the extent of the funds remaining unassigned in Account I after decision on the bids submitted on the project, described in paragraph (*b*) above, or, in the event that the said project should be subjected

d) Toutes les importations en Éthiopie de matériaux et d'équipement destinés aux travaux prévus à l'article III seront exonérées de tous droits de douane et taxes à l'importation, sauf les frais de comptabilisation statistique et de déclaration. Ces matériaux et cet équipement pourront être réexportés dans les mêmes conditions ou cédés en Éthiopie, sous réserve d'une autorisation officielle et du paiement des droits de douane et taxes réglementaires.

### Article III

a) Dans la limite des crédits prévus à l'article premier, le Gouvernement impérial d'Éthiopie passera un ou plusieurs marchés avec les entreprises italiennes de son choix en vue de se procurer les biens et services italiens nécessaires à l'exécution des travaux énumérés aux alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* du présent article ; ledit ou lesdits marchés contiendront les clauses et conditions que le Gouvernement impérial d'Éthiopie jugera souhaitables et stipuleront notamment, le cas échéant, l'engagement de fournir des services que l'on ne trouve pas en Italie mais qui sont indispensables à l'exécution des travaux énumérés aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* ci-dessous. Si les entreprises italiennes n'exécutent pas tout ou partie des marchés ou si l'un des cas prévus aux alinéas *d* et *e* ci-dessous se produit, le Gouvernement impérial d'Éthiopie aura, conformément aux clauses qui seront insérées à cet effet dans lesdits marchés, le droit de conclure de nouveaux marchés avec d'autres personnes physiques, entreprises ou sociétés italiennes, dans la mesure où les premiers marchés n'auront pas été exécutés ; en pareil cas, aux fins du présent Accord, lesdites autres personnes physiques, entreprises ou sociétés italiennes remplaceront les entreprises italiennes précitées et les nouveaux marchés remplaceront les premiers.

b) A moins qu'une ou plusieurs des attestations prévues à l'alinéa *d* ci-dessous n'aient été établies, les travaux à entreprendre et, dans la mesure du possible, à achever dans les trois ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord — sans préjudice de l'exécution simultanée des travaux mentionnés à l'alinéa *c* — conformément aux dispositions stipulées à cette fin ci-après sont les suivants :

Construction à Koka, sur l'Aouache, d'un barrage et d'une centrale hydro-électrique, livraison et installation de toutes les machines et de tout l'équipement nécessaires à son fonctionnement et pose de lignes de transport de force jusqu'à Addis-Abéba et jusqu'à Diré-Daoua et Harrar, si le Gouvernement impérial d'Éthiopie en décide ainsi.

c) A moins qu'une ou plusieurs des attestations prévues à l'alinéa *d* ci-dessous n'aient été établies, les travaux à achever dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord seront les suivants, dans la mesure où le permettront les fonds qui resteront disponibles au Compte I après que le Gouvernement impérial aura pris une décision sur les offres soumises pour les travaux mentionnés à l'ali-

to such certification, then, to an extent, not exceeding U. S. Dollars 4,000,000 of the funds provided for in Article I, are :

1) The construction, fitting and delivery to Massawa of ships and marine equipment as may be specified by the Imperial Ethiopian Government, and/or

2) The construction in Ethiopia of a cotton textile factory and the delivery and installation of all machinery and equipment therefor.

(*d*) In the event that the Imperial Ethiopian Government certifies :

1) that the acceptable bid or bids submitted by the proposing Italian firm or firms for the completion of any one of the projects above require an expenditure of more than the total of deposits as provided in Article I, or.

2) that the said acceptable bid or bids total more than 10 percent above the total of the recognized world costs for constructing any of such projects, or

3) that a project has become technically or materially impossible to execute or complete except by exceeding the limits of the total of deposits as provided in Article I, or

4) that specific products or services indispensable for the completion of any of the said projects are not available in Italy and that the consequent foreign exchange authorizations by the Italian Government are not forthcoming,

then, within one week from the receipt by the Embassy of Italy in Addis Ababa of the certifications, the Imperial Ethiopian Government shall open negotiations with the Italian Government for the purpose of determining alternative projects, to be substituted for the projects which have been subjected to such certifications.

(*e*) In the event that agreement is not reached with the Italian Government within two months from the opening of the negotiations as provided for in paragraph (*d*) above, then, the Imperial Ethiopian Government shall, with the further right of subsequent modification or substitution, be free to choose the alternative projects to be substituted for the projects which have been subject to certification. Any such alternative projects shall involve the construction of industrial or technical installations or of public buildings, with Italian materials, equipment and services, it being understood that each such construction shall be of a substantial value, that is to say, of at least U. S. Dollars 500,000 in each case.

(*f*) During the examination by the Imperial Ethiopian Government of the various possibilities for alternative projects, the Imperial Ethiopian Government and the Embassy of Italy at Addis Ababa will exchange information in regard thereto and the Government will inform the Embassy of its final choice.

(*g*) In the event that, after the application of the procedures provided for in paragraphs (*a*)-(*e*) inclusive of the present Article, any balance of more than

néa *b*, ou jusqu'à concurrence de 4 millions de dollars des États-Unis à prélever sur les fonds prévus à l'article premier au cas où lesdits travaux donneraient lieu à l'une des attestations visées à l'alinéa *d* :

1) Construction, armement et livraison à Massaouah de navires et d'équipement maritime conformément aux instructions du Gouvernement impérial d'Éthiopie, et/ou

2) Construction en territoire éthiopien d'une usine textile de coton, avec livraison et installation de toutes les machines et de tout l'équipement nécessaires.

*d*) Si le Gouvernement impérial d'Éthiopie atteste :

1) Que la ou les soumissions acceptables présentées par les entreprises italiennes désireuses d'exécuter les travaux mentionnés ci-dessus entraîneraient une dépense supérieure au total des versements prévus à l'article premier, ou

2) Que la ou les soumissions acceptables entraîneraient une dépense supérieure de plus de 10 pour 100 du coût total de l'exécution des travaux considérés sur la base des prix pratiqués sur les marchés mondiaux, ou

3) Qu'il est techniquement ou matériellement impossible d'exécuter ou de mener à bien certains travaux sans dépasser le total des versements prévus à l'article premier, ou encore

4) Qu'il est impossible de se procurer en Italie certains produits ou services indispensables à l'exécution desdits travaux et que le Gouvernement italien tarde à délivrer les autorisations de paiement en devises, nécessaires de ce fait,

le Gouvernement impérial d'Éthiopie entrera en pourparlers avec le Gouvernement italien, dans un délai d'une semaine à partir du jour où l'Ambassade d'Italie à Addis-Abéba aura reçu l'attestation susmentionnée en vue de convenir de travaux différents qui seront exécutés aux lieux et places de ceux pour lesquels une telle attestation aura été délivrée.

*e*) Si aucun n'est intervenu avec le Gouvernement italien dans les deux mois qui suivront l'ouverture des pourparlers prévus à l'alinéa *d*, le Gouvernement impérial d'Éthiopie aura toute latitude pour décider des travaux qui seront exécutés en remplacement de ceux pour lesquels une attestation aura été délivrée ; il aura le droit de modifier les travaux par la suite ou de les remplacer par d'autres. Les nouveaux travaux devront prévoir la construction d'installations industrielles ou techniques ou la construction d'édifices publics pour lesquels des matériaux de l'équipement et des services italiens devront être utilisés, étant entendu que la valeur de chaque construction devra être de 500.000 dollars des États-Unis au moins.

*f*) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie, lorsqu'il étudiera les divers travaux de remplacement possibles, échangera des renseignements avec l'Ambassade d'Italie à Addis-Abéba, qu'il informera de son choix définitif.

*g*) Si, après application des procédures prévues aux alinéas *a* à *e* inclusivement du présent article, il reste au Compte I un solde créditeur de plus de 250.000 dollars

U. S. Dollars 250,000 remains unutilized in Account I, such balance shall be utilized as provided in paragraph (e) above, and if any balance remaining thereafter should be of U. S. Dollars 250,000 or less, then, the Imperial Ethiopian Government may order the transfer of said balance in Account I to Account II, for its utilization as provided for under Article IV (b) of this Agreement.

(h) After the expiry of an initial period of 45 days following the entry into force of this Agreement, the Imperial Ethiopian Government shall have the right to require the Banca d'Italia to effect transfers of sums from Account I to Account II up to a total not exceeding U. S. Dollars 300,000. All transfers from Account I to Account II pursuant to the provisions of paragraph (g) and of the present paragraph shall be effected free of taxes and charges.

(i) In order to facilitate the prompt execution by the Italian Government of its obligations under this Agreement, copies of all contracts and of all amendments of the same concluded with the Italian firms, pursuant to the present Article, shall, following their conclusion, be communicated to the Italian Government through the Italian Embassy at Addis Ababa.

#### Article IV

(a) For the payment of wages, salaries and expenses of Italian firms or of persons employed in Ethiopia for and during the execution of projects defined in Article III hereof, and for the purchase in Ethiopia of materials, equipment and other merchandise or services produced in Ethiopia which are necessary for completion of such projects, the State Bank of Ethiopia, as Agent of the Imperial Ethiopian Government, is hereby authorized to and shall provide Ethiopian Dollars to the Italian firms, against payment by them in accordance with the provisions of paragraph (b) herein of U. S. Dollars at the then current buying rate for U. S. Dollars as established by the State Bank of Ethiopia and representations by them that such wages, salaries, materials, equipment or other merchandise or services are necessary for the completion of the projects defined in Article III.

(b) For the purpose of this Article, there shall be established in the Banca d'Italia a non-interest-bearing account in U. S. Dollars in the name of the State Bank of Ethiopia, as Agent of the Imperial Ethiopian Government, to be designated as "Account II". Such account shall be credited with the U. S. Dollars provided for in paragraph (a) of this Article and with any amounts paid by the Italian firms as penalties or damages pursuant to contracts with the Imperial Ethiopian Government, in accordance with this Agreement. Upon instructions of the State Bank of Ethiopia, balances in such account shall be utilized for payments in Italy for any Italian goods to be delivered and services to be rendered to Ethiopia, and for remittances to Italy. Withdrawals from Account II shall be completed by the end of the fifth year from the entry into force of the present Agreement; any existing balance after that date shall be available for utilization



des États-Unis, ce solde sera utilisé conformément aux dispositions de l'alinéa *e* ci-dessus et s'il reste ensuite un reliquat d'un montant inférieur ou égal à 250.000 dollars des États-Unis, le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra en ordonner le virement au Compte II, pour être utilisé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article IV du présent Accord.

*h*) Quarante-cinq jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra demander à la Banque d'Italie d'effectuer des virements du Compte I au Compte II, jusqu'à concurrence de 300.000 dollars des États-Unis. Tous les virements opérés du Compte I au Compte II en vertu des dispositions de l'alinéa *g* ou du présent alinéa seront francs d'impôt et de commissions.

*i*) Afin de permettre au Gouvernement italien de s'acquitter rapidement des obligations que lui impose le présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie lui fera parvenir, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Italie à Addis-Abéba, des copies de tous les marchés passés avec les entreprises italiennes conformément au présent article et de tous les avenants auxdits marchés, aussitôt après leur conclusion.

#### Article IV

*a*) En vue de verser aux entreprises italiennes ou aux personnes travaillant en Éthiopie à l'exécution des travaux définis à l'article III ci-dessus les sommes afférentes aux traitements, salaires et dépenses diverses et à l'achat en Éthiopie des matériaux, de l'équipement, ou autres marchandises et services produits en Éthiopie et nécessaires à l'exécution desdits travaux, la Banque d'État d'Éthiopie, agissant en qualité d'agent du Gouvernement impérial d'Éthiopie, est autorisée par les présentes à fournir, et fournira aux entreprises italiennes, contre remise de dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, des dollars éthiopiens au taux d'achat du dollar des États-Unis fixé par la Banque d'État d'Éthiopie ; les entreprises italiennes devront justifier que ces traitements, salaires, matériaux, équipement ou autres marchandises et services sont nécessaires à l'exécution des travaux prévus à l'article III.

*b*) Aux fins du présent article, la Banque d'Italie ouvrira au nom de la Banque d'État d'Éthiopie, agissant en qualité d'agent du Gouvernement impérial d'Éthiopie, un compte en dollars américains, non productif d'intérêts, dénommé « Compte II ». Ce compte sera crédité des dollars des États-Unis fournis aux termes de l'alinéa *a* du présent article et des sommes payées par les entreprises italiennes à titre de pénalité ou de dommages et intérêts prévus dans les marchés passés avec le Gouvernement impérial d'Éthiopie, conformément au présent Accord. Sur instructions de la Banque d'État d'Éthiopie, les sommes inscrites au crédit de ce compte seront utilisées pour le paiement en Italie des biens et services italiens à livrer ou à rendre à l'Éthiopie, ainsi que pour le règlement des transferts de fonds en Italie. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, il ne pourra plus être fait de prélèvements sur le Compte II ; tout solde créditeur éventuel pourra, le cas

in accordance with the present Article, but shall be subject to Italian exchange control laws and regulations.

(c) The exchange of letters between the State Bank of Ethiopia and the Banca d'Italia provided for in Article I above, shall contain the terms of the undertakings set out in (a) and (b) above.

#### *Article V*

The Italian Government shall take such measures as may be necessary to assure that Accounts I and II shall enjoy the same privileges and immunities as are enjoyed by Italian Government funds in the Banca d'Italia and other Banks in Italy, and to assure protection of the same against any seizures, stop-orders, attachments or other legal process by any person, firm, agency, organization or government, except to the extent that this immunity is expressly waived.

The same protection shall apply to all goods, materials, equipment or other merchandises consigned to the Imperial Ethiopian Government and acquired with funds paid from said accounts from the moment they become the property of the Imperial Ethiopian Government and so long as they are within Italian jurisdiction.

#### *Article VI*

(a) The two High Contracting Parties recognize that the obligations of Article 37 and 75 of the Treaty of Peace of 10th February, 1947, shall be considered to have been completed, satisfied and replaced by the obligations of Annexes A<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> and C<sup>3</sup> to the present Agreement.

(b) As regards the obligations resting on the Italian Government in consequence of the provisions of paragraph 3 of Article 79 of that Treaty, the Imperial Ethiopian Government will deliver to the Italian Embassy in Addis Ababa, the lists in its possession of property of Italian nationals taken by way of sequestration or confiscation and the assessed values thereof, and will thereupon accept the attaching to the Embassy of Italy in Addis Ababa of two experts for a period of twelve months for the sole purpose of assessing for the Italian Government the value of the same for the ends required by the provisions of paragraph 3 of Article 79 of the Treaty.

#### *Article VII*

(a) 1) The completion of deposits by the Italian Government into Account I of the sums provided for in Article I of the present Agreement and of the performance of all the obligations of the Italian Government and of the Banca d'Italia under Articles I, II, IV and V of the present Agreement, shall at the end of the

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 216 of this volume.

échéant, être utilisé conformément aux dispositions du présent article, mais sera soumis aux lois et règlements italiens relatifs au contrôle des changes.

c) L'échange de lettres entre la Banque d'État d'Éthiopie et la Banque d'Italie prévu à l'article premier précisera les modalités d'exécution des engagements définis aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

#### *Article V*

Le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires pour que les Comptes I et II bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les fonds qu'il détient à la Banque d'Italie et dans d'autres banques situées sur le territoire italien et pour qu'ils ne puissent faire l'objet d'aucune saisie, saisie-arrêt, opposition ou autre procédure judiciaire de la part d'une personne physique, d'une entreprise, d'une institution, d'une organisation ou d'une administration, sauf renonciation expresse à l'immunité.

Dès qu'ils deviendront propriété du Gouvernement impérial d'Éthiopie et aussi longtemps qu'ils resteront sous la juridiction de l'Italie, les biens, matériaux, équipement et autres articles livrés au Gouvernement impérial d'Éthiopie et payés par lui avec des fonds prélevés sur lesdits comptes bénéficieront des mêmes immunités.

#### *Article VI*

a) Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les obligations énoncées aux articles 37 et 75 du Traité de paix du 10 février 1947 seront considérées comme remplies et éteintes et remplacées par les obligations énoncées aux annexes A<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> et C<sup>3</sup> du présent Accord.

b) En ce qui concerne les obligations qui incombent au Gouvernement italien du fait des dispositions du paragraphe 3 de l'article 79 dudit Traité, le Gouvernement impérial d'Éthiopie communiquera à l'Ambassade d'Italie à Addis-Abéba les états en sa possession des biens de ressortissants italiens qui ont été mis sous séquestre ou confisqués, avec la mention de leur valeur estimative et consentira à ce que deux experts soient détachés pour une période de douze mois auprès de l'Ambassade d'Italie à Addis-Abéba à seule fin d'estimer, pour le compte du Gouvernement italien, la valeur desdits biens en vue de l'exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'article 79 du Traité.

#### *Article VII*

a) 1) Le Gouvernement italien, du fait qu'il aura déposé au Compte I toutes les sommes prévues à l'article premier du présent Accord et du fait que lui-même et la Banque d'Italie auront exécuté toutes les obligations que leur imposent les articles I, II, IV et V dudit Accord sera, à l'expiration du délai de cinq ans, considéré

<sup>1</sup> Voir p. 205 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 213 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 217 de ce volume.

fifth year, constitute completion of and satisfaction for all amounts due to Ethiopia by Italy by the provisions of Article 74 of the Treaty of Peace.

2) During the said period of five years, the withdrawal of any portion of the sums required to be deposited by Article I shall constitute *pro tanto* payment of the liquidated obligation of Article 74-B-1, of the said Treaty, in the proportion of 25/16.

(b) It is further agreed and understood that upon the entry into force of the present Agreement every question, dispute and claim, resulting or which could result directly or indirectly from the economic or financial provisions of the Treaty of Peace, except for those specifically referred to in Articles VI and VII (a) of the present Agreement, are hereby and shall henceforth be considered settled, satisfied and precluded and neither High Contracting Party nor the nationals of the same shall henceforth from the date of signature of the present Agreement, claim or exercise any right or privilege as regards the other High Contracting Party or its nationals, resulting or which could result directly or indirectly from the economic or financial provisions of the Treaty of Peace.

#### Article VIII

The present Agreement, established in the English language and signed at Addis Ababa in duplicate on this the fifth day of March 1956, shall enter into force upon the exchange at Addis Ababa of the instruments of ratification of the two High Contracting Parties. The two High Contracting Parties undertake to establish and exchange their respective instruments of ratification within four months from this day.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries of the High Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

For the Imperial Ethiopian  
Government :  
AKLILOU  
Menasse LEMMA

For the Government  
of the Italian Republic :  
A. BERIO

#### A N N E X A

#### LIST OF OBJECTS ALREADY RETURNED PURSUANT TO THE PROVISIONS OF ARTICLES 37 AND 75

##### PART I

##### *Objects returned in April 1951 through Ambassador Giuliano Cora*

1. Letter from the President of the United States of America, Franklin D. Roosevelt.
2. Letter from King Gustaf of Sweden.

comme libéré de toutes les dettes dont il est tenu à l'égard de l'Éthiopie en vertu des dispositions de l'article 74 du Traité de paix.

2) Pendant ladite période de cinq ans, les prélèvements effectués sur les sommes qui doivent être versées en vertu de l'article premier équivaudront au paiement à due concurrence de la dette liquidée mentionnée à l'article 74-B-1 dudit Traité, dans le rapport de 16/25.

b) Il est en outre convenu et entendu que dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tous litiges, différends et réclamations découlant ou qui pourraient découler directement ou indirectement des clauses économiques ou financières du Traité de paix, sauf celles qui sont spécifiquement mentionnées aux articles VI et VII, a, du présent Accord, seront considérés comme définitivement réglés et aucune des Hautes Parties contractantes ni aucun de ses ressortissants ne pourra, à compter de la signature du présent Accord, revendiquer ni exercer contre l'autre Haute Partie contractante ou ses ressortissants un droit ou un privilège découlant ou pouvant découler directement ou indirectement des clauses économiques ou financières du Traité de paix.

#### *Article VIII*

Le présent Accord, établi en langue anglaise, et signé à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 5 mars 1956, entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification des deux Hautes Parties contractantes à Addis-Abéba. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à établir et à échanger leurs instruments de ratification dans un délai de quatre mois à dater de ce jour.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des Hautes Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement impérial  
d'Éthiopie :  
AKLILOU  
Menasse LEMMA

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
A. BERIO

#### A N N E X E A

#### LISTE DES OBJETS DÉJÀ RESTITUÉS CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DES ARTICLES 37 ET 75

##### PREMIÈRE PARTIE

*Objets restitués en avril 1951 par l'intermédiaire de l'Ambassadeur Giuliano Cora*

1. Lettre du Président des États-Unis d'Amérique, Franklin D. Roosevelt.
2. Lettre du Roi Gustave de Suède.

3. Letters of credence from the King of Belgium.
4. Letter from Mustafa Kemal Ataturk (in French and Turkish).
5. Letter from the Emperor of Japan.
6. Letter from the King of Albania.
7. Letter from the King of Bulgaria.
8. Letter from Cardinal Vannutelli and others.
9. Credentials of the Ambassador of Poland for negotiations of a Commercial Treaty.
10. Letter from Queen Wilhelmina of the Netherlands.
11. Letter from Prince Cyril of Russia.
12. Letter from the King of Belgium.
13. Certificate of the Order of the Grand Cordon of the Phoenix of Greece.
14. Letter from Grand Duke Alexander of Russia.
15. Letter from King Victor Emmanuel.
16. Letter from Pope Pius XI.
17. Credentials from King Constantin of Greece for a Treaty of Commerce.
18. Notification of the election of Paul Doumer as President of France.
  
19. Imperial Sceptre.
20. Genealogical tree of the Emperor (sculptured in wood).
21. Bracelet of King Theodore.
- 22-23. Two decorations belonging to the Emperor Menelik – Grand Cordon of the Order of the British Empire.
- 24-25. Two decorations Grand Cordon of the Double Dragon of Annam.
- 26-27. Two decorations Grand Cordon of the Order of Gregory the Great.
- 28-29. Two decorations Grand Cordon of the Order of Pius XI.
30. Photograph of the Emperor of Annam with autograph.
31. Photograph of President Wilson with autograph.
32. Photograph of King Fuad with autograph.
33. Photograph of the Emperor Haile Sellassie.
34. Photograph of the visit of the Emperor to Paris.
35. Photograph of the Emperor and a diplomat.
36. Photograph of the Emperor at a ceremony.
37. Portrait of the Imperial Princes.
38. Photograph of the Emperor and a diplomat.
39. Photograph of the Emperor and diplomats.
40. Photograph of the Imperial Princes.
41. Photograph of a ceremony.
42. Photograph of the Emperor in a motor car.
43. Photograph of the Imperial Princes.
44. Photograph of the Emperor at a review.

3. Lettre de créance du Roi des Belges.
4. Lettre de Mustapha Kemal Ataturk (en français et en turc).
5. Lettre de l'Empereur du Japon.
6. Lettre du Roi d'Albanie.
7. Lettre du Roi de Bulgarie.
8. Lettre du Cardinal Vannutelli et d'autres personnalités.
9. Lettres de créance de l'Ambassadeur de Pologne pour la négociation d'un traité de commerce.
10. Lettre de la Reine Wilhelmine des Pays-Bas.
11. Lettre du Prince Cyril de Russie.
12. Lettre du Roi des Belges.
13. Certificat de l'Ordre du Grand Cordon du Phénix de Grèce.
14. Lettre du Grand-Duc Alexandre de Russie.
15. Lettre du Roi Victor Emmanuel.
16. Lettre du Pape Pie XI.
17. Lettres de créance du Roi Constantin de Grèce pour un traité de commerce.
18. Notification de l'élection de Paul Doumer à la présidence de la République française.
19. Sceptre impérial.
20. Arbre généalogique de l'Empereur (sculpté sur bois).
21. Bracelet du Roi Théodore.
- 22-23. Deux décorations ayant appartenu à l'empereur Ménélik (Grand Cordon de l'Ordre de l'Empire britannique).
- 24-25. Deux Grands Cordons du Double Dragon d'Annam.
- 26-27. Deux Grands Cordons de l'Ordre de Grégoire le Grand.
- 28-29. Deux Grands Cordons de l'Ordre de Pie IX.
  30. Photographie de l'Empereur d'Annam avec autographe.
  31. Photographie du Président Wilson avec autographe.
  32. Photographie du Roi Fouad avec autographe.
  33. Photographie de l'Empereur Haïlé Sélassié.
  34. Photographie prise lors de la visite de l'Empereur à Paris.
  35. Photographie de l'Empereur et d'un diplomate.
  36. Photographie de l'Empereur assistant à une cérémonie.
  37. Photographie des Princes impériaux.
  38. Photographie de l'Empereur et d'un diplomate.
  39. Photographie de l'Empereur et de diplomates.
  40. Photographie des Princes impériaux.
  41. Photographie d'une cérémonie.
  42. Photographie de l'Empereur en automobile.
  43. Photographie des Princes impériaux.
  44. Photographie de l'Empereur assistant à une revue.

45. Photograph of the Emperor at a ceremony.
46. Photograph of the Emperor with the Imperial Princes.
47. Photograph of the Emperor at a review.
48. Photograph of the Emperor at a ceremony.
- 49-50. Handbag and purse.

## PART II

*Objects returned through Italian Embassy on May 19th, 1952*

51. Throne from the Imperial Palace (Cases M. E. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8 and 9).
52. Small throne in red velvet and gilded wood (Case M. E. 10).
53. Crown of gilded silver.
54. Crown of gilded silver.
55. Crown of gilded silver.
56. Coronet of gilded silver.
57. Crown of gilded silver.
58. Coronet of gilded silver (Case M. E. 12).
- 59-90. Thirty-two equestrian decorations and medals (Case M. E. 12).
91. Oil painting of Emperor Menelik (by German painter, with frame)
92. Oil painting of Empress Zawditu (by German painter, with frame) (Case M. E. 6).
93. Oil painting of Emperor Haile Sellassie (with frame). (Case M. E. 4).
94. Painting of Empress Zawditu.
95. Painting of Emperor Menelik.
96. Painting resembling Emperor Haile Sellassie (w/binoculars).
97. Painting of Emperor Menelik honouring the statues of Emperor Haile Sellassie and Empress Menen.
98. Painting of the Lord's appearance for the Invocation of Ethiopia.
99. Painting of the enthroned Empress Menen, surrounded by dignitaries.
100. Painting showing the presentation of credentials by two diplomats.
101. Painting of Emperor Haile Sellassie laying the foundation stone of a building.
102. Painting of Emperor Menelik with dignitaries of his court.
103. Painting of the Regent Tafari.
- 104-105. Two portraits of Emperor Haile Sellassie.
106. Painting of the enthroned Emperor Haile Sellassie, surrounded by ministers.
107. Painting of Emperor Haile Sellassie, surrounded by members of his family.
108. Painting of Emperor Haile Sellassie with the Imperial Crown and Sceptre. (Case M. E. 14).



45. Photographie de l'Empereur assistant à une cérémonie.
46. Photographie de l'Empereur avec les Princes impériaux.
47. Photographie de l'Empereur assistant à une revue.
48. Photographie de l'Empereur assistant à une cérémonie.
- 49-50. Sac à main et bourse.

## DEUXIÈME PARTIE

*Objets restitués par l'Ambassade d'Italie le 19 mai 1952*

51. Trône du Palais impérial (caisses marquées M. E. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8 et 9).
52. Petit trône en velours rouge et bois doré (caisse marquée M. E. 10).
53. Couronne en vermeil.
54. Couronne en vermeil.
55. Couronne en vermeil.
56. Diadème en vermeil.
57. Couronne en vermeil.
58. Diadème en vermeil (caisse marquée M. E. 12).
- 59-90. Trente-deux décorations et médailles équestres (caisse marquée M. E. 12).
91. Portrait à l'huile de l'Empereur Ménélik (exécuté par un artiste allemand, avec cadre).
92. Portrait à l'huile de l'Impératrice Zaouditou (exécuté par un artiste allemand, avec cadre) [caisse marquée M. E. 6].
93. Portrait à l'huile de l'Empereur Haïlé Sélassié (avec cadre) [caisse marquée M. E. 4].
94. Portrait de l'Impératrice Zaouditou.
95. Portrait peint de l'Empereur Ménélik.
96. Portrait présumé de l'Empereur Haïlé Sélassié (avec jumelles).
97. Tableau représentant l'Empereur Ménélik devant les statues de l'Empereur Haïlé Sélassié et de l'Impératrice Menen.
98. Tableau représentant le Seigneur révélant la vocation chrétienne de l'Éthiopie.
99. Tableau représentant l'Impératrice Menen sur le trône, entourée de dignitaires.
100. Tableau représentant deux diplomates qui présentent leurs lettres de créance.
101. Tableau représentant l'Empereur Haïlé Sélassié posant la première pierre d'un bâtiment.
102. Tableau représentant l'Empereur Ménélik avec des dignitaires de sa cour.
103. Portrait du Régent Tafari.
- 104-105. Deux portraits de l'Empereur Haïlé Sélassié.
106. Tableau représentant l'Empereur Haïlé Sélassié sur le trône, entouré de ministres.
107. Tableau représentant l'Empereur Haïlé Sélassié, entouré de membres de sa famille.
108. Portrait de l'Empereur Haïlé Sélassié, portant la couronne impériale et tenant le sceptre (caisse marquée M. E. 14).

109. Book of Psalms of David belonging to Abuna Petros.
110. New Testament in Amharic. (Cases M. E. 12 and 15).
111. Shield covered with velvet and ornaments in gilded silver.
112. Shield.
113. Embroidered belt.
114. Umbrella.
115. Hat belonging to Emperor Menelik.
116. Helmet in white beaver.
- 117-120. Four gala vestments in velvet embroidered with gold and with leopard skin decorations.
121. A cloak in velvet embroidered with gold.
122. Diplomatic uniform.
123. A general's cap.
124. A general's cap (Cases M. E. 10 and 12).
- 125-126. Two bronze busts of H. I. M. Haile Sellassie. (Case M. E. 15).
127. Large bed from the Imperial Palace. (Cases M. E. 2 and 5).
128. Rifle Mauser 1890, belonging to Fitaurari Alemayehou.
129. Shotgun. (Case M. E. 9).
130. Drum.
131. Pastoral staff of Abuna Kirillios.
132. Cartridge belt of Fitaurari Alemayehou.
- 133-137. Five saddles and bridles for mule belonging to Dedjazmatch Wondwossen Kassa.
- 138-140. Three ornaments in silver for bridles belonging to Ras Desta.
141. Commander's baton belonging to Ras Kassa.
142. Zinc cliché of Menelik II.
143. Sword with handle of bone belonging to Fitaurari Alemayehou.
144. Lion of Judah in gilded bronze on a marble base from the Imperial Palace. (Case M. E. 11).
145. Revolver with embroidered holster and belt. (Case M. E. 12).
146. Roulette. (Case M. E. 13).

## PART III

*Objects returned through the Italian Embassy on January 30th, 1956*

147. Seal of Emperor Haile Sellassie I.
- 148-162. Fifteen insignia and medals, honorary and military decorations.
163. Painting of St. Mikael overcoming the devil.
164. Painting of the Emperor at the celebrations of the feast of St. Mikael.
165. Painting of the Madonna and the Child.

109. Livre des psaumes de David ayant appartenu à l'Abouna Petros.
110. Nouveau testament en amharique (caisses marquées M. E. 12 et 15).
111. Bouclier garni de velours et de vermeil.
112. Bouclier.
113. Ceinture brodée.
114. Parapluie.
115. Coiffure ayant appartenu à l'Empereur Ménélik.
116. Casque en castor blanc.
- 117-120. Quatre tuniques de grand apparat en velours brodé d'or, avec incrustations de peaux de léopard.
121. Manteau de velours brodé d'or.
122. Uniforme de diplomate.
123. Képi de général.
124. Képi de général (caisses marquées M. E. 10 et 12).
- 125-126. Deux bustes en bronze de S.M.I. Haïlé Sélassié (caisse marquée M. E. 15).
127. Grand lit provenant du Palais impérial (caisses marquées M. E. 2 et 5).
128. Fusil Mauser 1890, ayant appartenu à Fitaurari Alémayéhou.
129. Fusil de chasse (caisse marquée M. E. 9).
130. Tambour.
131. Crosse pastorale de l'Abouna Kirillios.
132. Cartouchière ayant appartenu à Fitaurari Alémayéhou.
- 133-137. Cinq selles et brides de mulets ayant appartenu à Dedjazmatch Ouondouossen Kassa.
- 138-140. Trois garnitures de brides en argent ayant appartenu au Ras Desta.
141. Bâton de commandement ayant appartenu au Ras Kassa.
142. Cliché en zinc de Ménélik II.
143. Épée avec manche d'ivoire ayant appartenu à Fitaurari Alémayéhou.
144. Lion de Juda en bronze doré sur piédestal de marbre, provenant du Palais impérial (caisse marquée M. E. 11).
145. Révolver avec étui et ceinture brodés (caisse marquée M. E. 12).
146. Roulette (caisse marquée M. E. 13).

## TROISIÈME PARTIE

*Objets restitués par l'Ambassade d'Italie le 30 janvier 1956*

147. Sceau de l'Empereur Haïlé Sélassié I<sup>er</sup>.
- 148-162. Quinze insignes, médailles et décorations honorifiques et militaires.
163. Tableau représentant Saint Michel terrassant le démon.
164. Tableau représentant l'Empereur célébrant la fête de Saint Michel.
165. Tableau représentant la Vierge et l'Enfant.

166. Painting of the Madonna and the Child with two Saints.
167. Painting of sixteen religious scenes.
168. Caricature of the League of Nations.
169. Painting of the Archangel Gabriel overwhelming the devil.
170. Painting of the Holy Virgin restoring the sight of a blind man.
171. Painting entitled « Debra Tabor ».
172. Painting showing five scenes of domestic life.
173. Painting of a horseman charging a thief and trampling him.
174. Painting of Christ crucified.
175. Painting of Woizero Drib Shume.
176. Painting of Abuna Tekle Haimanot.
177. Painting of Emperor Haile Sellassie among his chiefs.
178. Painting of a fight between two Ethiopian chiefs.
179. Painting of the Emperor and his entourage.
180. Painting of Abuna Tekle Haimanot blessing armed Ethiopians.
  
181. Painting of scenes of a christening, a petition to King Johannes, and others.
  
182. Painting of clergymen listening to the Mass.
183. Painting of a battle between groups of Ethiopians.
184. Painting of a battle between Ethiopians and dervishes.
185. Painting of a banquet given by Menelik.
186. Painting of a battle.
187. Skin pouch belonging to Balambaras Tegegnehou.
188. Flag of the self-styled Menelik III (St. George and the Lion of Judah).
189. Bracelet of silver made of eight small coins.
190. Saddle-cloth for mule of sheep skin, dyed red.
191. Saddle-cloth for mule in silk.

The Imperial Ethiopian Government acknowledges receipt of the above-mentioned objects.

#### ANNEX B

#### LIST OF OBJECTS WHICH THE ITALIAN GOVERNMENT UNDERTAKES TO DELIVER TO THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT, IF, AS AND WHEN THE SAME MAY BE FOUND

- Imperial Ethiopian Government's Archives.  
Lion of Judah Statue, at Railway Station.
4. Imperial Thrones, Upper Palace.
  2. Imperial Thrones, Lower Palace.
  11. Coronation Coaches.

166. Tableau représentant la Vierge et l'Enfant, avec deux saints.
167. Tableau représentant seize scènes religieuses.
168. Caricature de la Société des Nations.
169. Tableau représentant l'archange Gabriel terrassant le démon.
170. Tableau représentant la Sainte-Vierge rendant la vue à un aveugle.
171. Tableau appelé « Debra Tabor ».
172. Tableau représentant cinq scènes de la vie familiale.
173. Tableau représentant un cavalier attaquant et terrassant un voleur.
174. Tableau représentant le Christ crucifié.
175. Portrait d'Ouoizéro Dribe Shoumé.
176. Portrait de l'Abouna Téklé Haïmanot.
177. Tableau représentant l'Empereur Haïlé Sélassié entouré de ses chefs.
178. Tableau représentant un combat entre deux chefs éthiopiens.
179. Tableau représentant l'Empereur et son entourage.
180. Tableau représentant l'Abouna Téklé Haïmanot donnant sa bénédiction à des Éthiopiens armés.
181. Tableau représentant un baptême, la présentation d'une supplique au Roi Jean et diverses scènes.
182. Tableau représentant des prêtres écoutant la messe.
183. Tableau représentant un combat entre des groupes d'Éthiopiens.
184. Tableau représentant un combat entre Éthiopiens et derviches.
185. Tableau représentant un banquet offert par Ménélik.
186. Tableau représentant une bataille.
187. Sac en cuir ayant appartenu à Balambaras Tégégnéhou.
188. Drapeau du soi-disant Ménélik III (Saint Georges et le lion de Juda).
189. Braclet d'argent fait de huit petites pièces de monnaie.
190. Couverture de mulet en peau de mouton, teinte en rouge.
191. Couverture de mulet en soie.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie reconnaît avoir reçu les objets ci-dessus mentionnés.

#### ANNEXE B

#### LISTE DES OBJETS QUE LE GOUVERNEMENT ITALIEN S'ENGAGE À REMETTRE AU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE, S'IL LES RETROUVE

- Archives du Gouvernement impérial d'Éthiopie.  
Statue du Lion de Juda (qui se trouvait à la gare).
4. Trônes impériaux du Grand Palais.
  2. Trônes impériaux du Petit Palais.
  11. Carrosses du couronnement.

1. Painting of Kaiser Wilhelm II given to Emperor Menelik II.
1. Painting of Kaiser Frans Joseph given to Emperor Menelik II.
1. Curved Sword, gift from the Tsar of Russia to Emperor Menelik II and bearing the name of Emperor Menelik II.
1. Crown of Emperor Theodoros.
6. Crowns taken from the Museum near the Lower Palace.
2. Imperial Field Marshal Batons.
100. Gold Water Pitchers with Basin marked T. M.
150. Silver Water Pitchers with Basin marked T. M.
  6. Sets flat table silver, gold coated, marked T. M.
  12. Sets flat table silver, marked T. M.
150. Sets Gold Cups, marked T. M.
200. Sets Silver Cups, marked T. M.
  1. Pure Gold Crown given by Emperor Menelik II and Empress Taitou, taken from St. Mary's Church, Entoto.
  5. Shields decorated with gold, rubies and cut stones, used by former Ethiopian Monarchs and kept in the small Museum near the Lower Palace.  
Silverware with the monogram of Emperor Menelik II, removed from Emperor Menelik's Mausoleum.
  12. Swords decorated with gold, rubies and cut stones, used by former Ethiopian Monarchs and kept in the small Museum near the Lower Palace.
  12. Silk carpets used by former Ethiopian Monarchs and kept in the small Museum near the Lower Palace.
  10. Large wool carpets used by former Ethiopian Monarchs and kept in the small Museum near the Lower Palace.
  6. Gold plated spears, decorated with precious stones, fitted with ivory handles, used by former Ethiopian Monarchs and kept in the small Museum near the Lower Palace.
  7. Long Imperial full regalia robes, decorated with gold, rubies and other cut stones, used by various former Ethiopian Monarchs, kept in the Museum.
3. Paintings of H. I. M. Haile Sellassie I.
3. Paintings of Emperor Menelik II.
2. Paintings of Emperor Yohannes.
2. Paintings of Emperor Theodoros.
3. Paintings of Empress Taitou.
3. Paintings of Empress Menen.
1. Obelisk from Arat Kilo Square.

The Italian Government undertakes to search for all of the above objects by the *Delegazione per le Restituzioni*.

Each High Contracting Party will, within thirty days following the entry into force of the Agreement, designate a delegate who, with the delegate of the other, will collect

1. Portrait de l'Empereur Guillaume II offert à l'Empereur Ménélik II.
1. Portrait de l'Empereur François-Joseph, offert à l'Empereur Ménélik II.
1. Sabre recourbé offert par le Tsar de Russie à l'Empereur Ménélik II et portant le nom de l'Empereur.
  1. Couronne de l'Empereur Théodore.
6. Couronnes disparues du musée proche du Petit Palais.
2. Bâtons de maréchal de l'Empire.
100. Pots à eau en or, avec cuvette, marqués T. M.
150. Pots à eau en argent, avec cuvette, marqués T. M.
  6. Couverts en vermeil marqués T. M.
  12. Couverts en argent marqués T. M.
150. Timbales en or marquées T. M.
200. Timbales en argent marquées T. M.
  1. Couronne en or massif offerte par l'Empereur Ménélik II et par l'Impératrice Taïtou, disparue de l'église Sainte-Marie d'Entoto.
  5. Boucliers garnis d'or, de rubis et de pierres fines ayant appartenu aux anciens rois d'Éthiopie ; ils étaient conservés au petit musée près du Petit Palais.

Argenterie aux chiffres de l'Empereur Ménélik II, disparue du mausolée de l'Empereur Ménélik.
  12. Épées garnies d'or, de rubis et de pierres fines, ayant appartenu aux anciens rois d'Éthiopie ; elles étaient conservées au petit musée près du Petit Palais.
  12. Tapis de soie utilisés par les anciens rois d'Éthiopie et conservés au petit musée près du Petit Palais.
  10. Grands tapis de laine utilisés par les anciens rois d'Éthiopie et conservés au petit musée près du Petit Palais.
  6. Lances en vermeil, garnies de pierres précieuses, avec manches d'ivoire ; ayant appartenu aux anciens rois d'Éthiopie, elles étaient conservées au petit musée près du Petit Palais.
  7. Longues tuniques impériales de grand appareil, parées d'or, de rubis et d'autres pierres fines, portées par plusieurs anciens rois d'Éthiopie et conservées au musée.
3. Portraits de S.M.I. Haïlé Sélassié I<sup>er</sup>.
3. Portraits de l'Empereur Ménélik II.
2. Portraits de l'Empereur Jean.
2. Portraits de l'Empereur Théodore.
3. Portraits de l'Impératrice Taïtou.
3. Portraits de l'Impératrice Ménen.
1. Obélisque de la place Arat Kilo.

Le Gouvernement italien s'engage à faire rechercher tous les objets mentionnés ci-dessus par la Commission de restitution.

Dans un délai de trente jours à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Hautes Parties contractantes désigneront chacune un représentant ; les deux représentants

all available information concerning the above-listed objects, will communicate the same to the Delegazione per le Restituzioni, will keep in contact with the said Delegazione per le Restituzioni which shall, in turn, keep the two delegates informed of all information in its possession concerning the above-listed objects. Said delegates will, further, proceed to the identification of any and all of the objects so found.

The two delegates shall fulfil their functions during the period of one year following their designation, but the Italian Government shall, for a period of five years following the entry into force of the Agreement, continue its efforts to locate and to return all such objects.

#### A N N E X C

The Italian Government undertakes to dismount, remove from its present site and to transport f. o. b. Naples, for transportation to Ethiopia, the large Axum obelisk now located in Rome, and recognized by the Italian Government as being subject to restitution to Ethiopia. Said dismounting and removal from site and transport f. o. b. Naples, shall have been completed within six months following the entry into force of the Agreement to which the present document constitutes Annex C ; shall be at the expense of the Italian Government, which shall take such measures as are necessary to assure that said obelisk shall be delivered f. o. b. Naples, properly reinforced and packed for transportation to Ethiopia, and in its present existing condition except for the removal of any non-Ethiopian base or socle which may have been constructed for the purpose of its erection in Rome, and except for such dismantling as may be agreed to, by the Ethiopian official hereinafter mentioned, as being necessary for the purposes of transportation to Ethiopia, and, further, to assure that said obelisk may be freely and without charge or hindrance exported from Italy on such vessel as the Imperial Ethiopian Government may choose. Each High Contracting Party shall designate an official to be present at the dismounting, if necessary dismantling, removal, reinforcement, packing, and transportation f. o. b. Naples. The two officials may, in agreement, designate technicians to assist them in their functions.

#### EXCHANGE OF LETTERS

BANCA D'ITALIA  
AMMINISTRAZIONE CENTRALE  
SERVIZIO RAPPORTI CON L'ESTERO  
Ufficio Segreteria<sup>1</sup>

No. 131203

Roma, March 5th, 1956

Gentlemen,

With reference to Article I of the Agreement between the Italian Government and the Imperial Ethiopian Government signed at Addis Ababa on March 5th, 1956,<sup>2</sup> per-

<sup>1</sup> Bank of Italy.  
Head Office.  
Foreign Relations Department.  
Office of the Secretary.

<sup>2</sup> See p. 190 of this volume.



rassembleront de concert tous les renseignements disponibles au sujet des objets susmentionnés, communiqueront lesdits renseignements à la Commission de restitution et demeureront en rapport avec elle ; de son côté, la Commission communiquera aux deux représentants tous les renseignements qu'elle obtiendra sur les objets susmentionnés. Les représentants procéderont à l'identification de tous les objets qui pourraient être retrouvés.

Les fonctions des deux représentants prendront fin un an après leur désignation, mais le Gouvernement italien poursuivra ses efforts pendant les cinq années qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord en vue de retrouver et de restituer tous les objets.

#### ANNEXE C

Reconnaissant qu'il doit être restitué à l'Éthiopie, le Gouvernement italien s'engage à desceller le grand obélisque d'Axoum, actuellement érigé à Rome, et à en assurer le transport f.o.b. à Naples en vue de son transfert en Éthiopie. Le descelllement et le transport f.o.b. à Naples devront être terminés dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord dont le présent document constitue l'annexe C. Les frais de l'opération seront à la charge du Gouvernement italien qui prendra les mesures nécessaires pour que ledit obélisque soit livré f.o.b. à Naples avec l'armature et l'emballage nécessaires pour pouvoir être acheminé vers l'Éthiopie. Le monument devra être dans l'état où il se trouve actuellement, sauf les fondations ou le socle qui ne seraient pas éthiopiens et qui auraient pu être construits pour son érection à Rome et sous réserve du démontage que le fonctionnaire éthiopien mentionné ci-dessous pourrait juger nécessaire au transport vers l'Éthiopie. Enfin, le Gouvernement italien veillera à ce que l'obélisque puisse être exporté d'Italie librement et sans droits à bord du navire que le Gouvernement impérial d'Éthiopie aura choisi à cet effet. Les Hautes Parties contractantes désigneront chacune un fonctionnaire qui assistera au descelllement et le cas échéant au démontage, ainsi qu'à l'enlèvement, à la pose de l'armature, à l'emballage et au transport f.o.b. à Naples. Les deux fonctionnaires pourront, d'un commun accord, se faire assister de techniciens de leur choix.

#### ÉCHANGE DE LETTRES

BANQUE D'ITALIE  
ADMINISTRATION CENTRALE  
SERVICE DES RELATIONS AVEC L'ÉTRANGER  
Bureau du Secrétaire

N° 131203

Rome, le 5 mars 1956

Messieurs,

Nous référant à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement impérial d'Éthiopie signé à Addis-Abéba le 5 mars 1956<sup>1</sup>, pour l'applica-

<sup>1</sup> Voir p. 191 de ce volume.

taining to the Treaty of Peace of 10 February, 1947,<sup>1</sup> we hereby confirm that as soon as the Italian Ministry of the Treasury deposits with us the first installment of U. S. \$5,300,000 provided for in the above-mentioned Article we will credit this amount to a non-interest-bearing United States of America dollar account which we will open in our books, entitled "Imperial Ethiopian Government, Italo-Ethiopian Collaboration Agreement Account No. 1" to which Account we will credit such further sums in United States of America dollars, as will be deposited with us by the Italian Ministry of the Treasury in compliance with the provisions of said Article I of the Agreement.

Pursuant to the provisions of Article I of the said Agreement, it is understood that the Ministry of Finance of the Imperial Ethiopian Government, or its nominees or agents as from time to time may be designated by it, shall operate the said account. We are, therefore, awaiting receipt from the said Ministry through the usual diplomatic channels of the list and specimen signatures of the persons entitled to operate and draw on this account with the understanding that such authorization to sign and draw will be considered by us valid until this Head Office in Rome receives from the said Ministry an advice to the contrary.

Any instructions to pay issued by the said Ministry, or its nominees or agents bearing dates prior to the date of the advice cancelling the authorization to sign will be considered valid and will be executed.

We further confirm that under Article IV of the said Agreement we will open with us a non-interest bearing United States of America dollar account entitled "State Bank of Ethiopia as Agent of the Imperial Ethiopian Government, Italo-Ethiopian Collaboration Agreement Account No. 2" to which we will credit the United States of America dollar amounts which are paid to us for your account by the Italian individuals, firms, or companies as provided for in Article IV of the said Agreement, as counter-value of the Ethiopian dollars supplied by you at the then current buying rate for United States of America dollars established by the State Bank of Ethiopia or as damages or as penalties provided for in Article IV (b) of the said Agreement.

The terms of the undertaking set forth in Article IV (a) and (b) of the said Agreement are herein incorporated by reference and accepted by our respective Banks to the extent applicable thereto.

We ask you to send us the list and specimen signatures of the persons authorized to operate and draw on this said Account No. 2 in your name with the understanding that such authorization shall be considered by us as valid until this Head Office in Rome receives from you an advice to the contrary. Any instructions to operate the said Account or to pay, bearing dates prior to the date of the advice cancelling the authorization to operate or draw upon said account will be considered valid and will be executed.

By separate mail we are sending you our circular dated October 29th, 1953, concerning our own authorized signatures and our secret telegraphic test key for the authentication of the cables we may exchange between ourselves.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

tion de certaines clauses du Traité de paix du 10 février 1947,<sup>1</sup> nous avons l'honneur de vous confirmer que, dès que le Ministère italien du Trésor nous versera la première tranche de 5.300.000 dollars des États-Unis prévue à l'article susmentionné, nous porterons cette somme au crédit d'un compte non productif d'intérêts, en dollars des États-Unis, que nous ouvrirons dans nos livres avec le titre suivant « Gouvernement impérial d'Éthiopie, Accord de collaboration italo-éthiopienne, Compte n° 1 » ; nous porterons également au crédit de ce compte les autres sommes en dollars des États-Unis que le Ministère italien du Trésor nous versera, en exécution des dispositions de l'article premier de l'Accord.

Conformément aux mêmes dispositions, il est entendu que les opérations sur ce compte se feront sur ordre du Ministère des finances du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou des représentants ou agents qu'il pourrait désigner de temps à autre à cet effet. Nous prions donc ledit Ministère de vouloir bien nous communiquer par la voie diplomatique habituelle la liste des personnes habilitées à faire des opérations et à prélever sur ce compte, avec un spécimen de leur signature ; il est entendu que les autorisations de signer et d'effectuer des prélèvements demeureront valables tant que notre siège de Rome n'aura pas reçu d'avis contraire du Ministère des finances éthiopien.

Les ordres de paiement établis par ledit Ministère ou par ses représentants ou agents à une date antérieure à celle de l'avis nous informant du retrait de l'autorisation de signer seront considérés comme valides et seront exécutés.

Nous vous confirmons d'autre part que, conformément à l'article IV de l'Accord, nous ouvrirons à votre nom un compte non productif d'intérêts, en dollars des États-Unis, et intitulé « Banque d'État d'Éthiopie agissant en qualité d'agent du Gouvernement impérial d'Éthiopie, Accord de collaboration italo-éthiopienne, Compte n° 2 » ; nous créditerons ce compte des sommes en dollars des États-Unis que des personnes physiques, entreprises ou sociétés italiennes nous remettront pour votre compte, conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord, en contrepartie des dollars éthiopiens que vous aurez fournis aux taux d'achat du dollar des États-Unis fixé par la Banque d'État d'Éthiopie, ou à titre de pénalité ou de dommages-intérêts comme il est dit à l'article IV, b, de l'Accord.

L'engagement énoncé aux alinéas a et b de l'article IV de l'Accord est réputé énoncé dans la présente lettre et nos banques respectives l'acceptent dans la mesure où il les concerne.

Nous vous prions de vouloir bien nous communiquer la liste des personnes autorisées à faire des opérations et à prélever sur le Compte n° 2 en votre nom, avec un spécimen de leur signature ; il est entendu que votre autorisation demeurera valable tant que notre siège de Rome n'aura pas reçu d'avis contraire. Tout ordre d'opération ou de paiement sur ledit compte établi à une date antérieure à celle de l'avis nous informant du retrait de l'autorisation de faire des opérations ou de prélever sera considéré comme valide et sera exécuté.

Nous vous adressons sous pli séparé notre circulaire du 29 octobre 1953 concernant nos propres autorisations de signature et notre code télégraphique afin de garantir l'authenticité des télégrammes que nous pourrions échanger.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

We hereby confirm further that said Accounts Nos. 1 and 2 will be maintained by us on the following terms and conditions :

1) The accounts will be maintained by us free of any charge or commission by our Bank except out-of-pocket expenses, namely, stamp duties, mail and cable charges.

2) On receipt by us of instructions to pay issued on the said Accounts Nos. 1 and 2, the amounts involved will be debited to the relevant account and credited to a separate collateral cash account (one for the said Account No. 1 and another for the said Account No. 2) and the said instructions to pay forwarded to our Branches for execution. When our Branches pay the Italian Lire equivalents of the orders to the Italian beneficiaries through their banking representatives if so requested, against production of the usual foreign exchange control documents, the dollar equivalents of the amounts paid will be debited to the collateral cash account and the unutilized balance of the orders, if any re-credited to the said Accounts Nos. 1 or 2.

3) With reference to Article II (b) 4) and to our conversations as to method of liquidation of the payment orders issued on above accounts it is understood that such liquidation will be executed by paying to the Italian beneficiaries of the orders the Lira equivalents of the whole United States of America dollar amounts of same payment orders calculated at the buying rate for United States of America dollars derived from the rate officially quoted in Italy for such foreign exchange at the moment of the payment.

4) At the end of every month for reconciliation purposes we will send statement of the said Account No. 1 through you to the said Ministry of Finance and that of the said Account No. 2 to you.

5) Our Bank, in its capacity of an Issuing Bank, does not usually execute any commercial banking transactions. Therefore, the execution of the banking transactions concerning the deliveries of goods and/or services involved by the application of the said Agreement (such as opening of documentary credits either confirmed or unconfirmed, the acceptance of drafts, the issue of guaranty letters, etc.) should be entrusted to other Italian Banks of your own choosing to whom our Bank would only furnish, pursuant to the orders received on the said Accounts Nos. 1 and 2, the necessary cover.

In exceptional cases where our Institution, on your request or on request of the Imperial Ethiopian Government should execute commercial banking transactions in connection with the delivery of goods and/or services for the execution of the Agreement, then on such transactions we would apply the usual banking charges then prevailing in Italy.

6) In order to assure a safer control by this Head Office in Rome of the authenticity of the instructions to pay issued by mail on the said Account No. 1, it is further understood that should any of the said instructions to pay be signed in Amharic characters, the same should be forwarded to our Bank either through diplomatic channels or authenticated by your Bank.

7) You will communicate directly to our Bank once each week all the foreign exchange allocation permits (with details as to names of importer, exporter and type and quantity of goods) to be imported into Ethiopia and to be settled by payment orders on the funds of the said Account No. 2.

Nous vous confirmons en outre que nous appliquerons, pour la gestion des Comptes n<sup>os</sup> 1 et 2, les clauses et conditions suivantes :

1) Nous ne demanderons aucun droit ni aucune commission quelconque, sauf en ce qui concerne les débours que nous aurons effectués, savoir droits de timbre, frais de poste et de télégraphe.

2) Au reçu d'un ordre de paiement, nous débiteurons le Compte n<sup>o</sup> 1 ou le Compte n<sup>o</sup> 2, selon le cas, du montant indiqué, que nous porterons par ailleurs au crédit d'un compte caisse (nous en ouvrirons un pour le Compte n<sup>o</sup> 1, et un autre pour le Compte n<sup>o</sup> 2) ; puis nous transmettrons à nos agences ledit ordre de paiement afin qu'elles l'exécutent. Dès que nos agences auront, sur présentation des documents habituels du contrôle des changes, versé aux bénéficiaires italiens — par l'intermédiaire de leur banque s'ils le demandent — la contre-valeur en lires italiennes de la somme indiquée sur votre ordre de paiement, nous débiteurons le compte caisse de l'équivalent en dollars du montant payé et réinscrirons le cas échéant au crédit du Compte n<sup>o</sup> 1 ou du Compte n<sup>o</sup> 2 le solde non utilisé du montant indiqué sur l'ordre de paiement.

3) Nous référant aux dispositions de l'article II, b, 4, et à nos conversations relatives aux modalités d'exécution de vos ordres de paiement sur les comptes susmentionnés, nous vous confirmons que nous verserons aux bénéficiaires italiens de vos ordres la contre-valeur en lires du montant total en dollars des États-Unis desdits ordres, au taux d'achat du dollar des États-Unis, ce taux étant le cours officiel coté en Italie pour cette devise, au moment du paiement.

4) A la fin de chaque mois, pour assurer la concordance entre les diverses écritures, nous enverrons au Ministère des finances d'Éthiopie, par votre intermédiaire, un relevé du Compte n<sup>o</sup> 1 et nous vous enverrons à vous-même un relevé du Compte n<sup>o</sup> 2.

5) Étant un Institut d'émission, notre Banque ne procède généralement pas aux opérations bancaires commerciales. Aussi les opérations bancaires relatives à la fourniture des biens et services que nécessitera l'application de l'Accord (telles que l'ouverture de crédits documentaires confirmés ou non, acceptation de traites, établissement de lettres de garantie, etc.) devront être confiées à d'autres banques italiennes de votre choix auxquelles nous nous bornerons à fournir les couvertures nécessaires, conformément aux ordres de paiement que vous nous aurez fait parvenir touchant les Comptes n<sup>os</sup> 1 ou 2.

Si, exceptionnellement, notre établissement était amené, sur votre demande ou sur la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, à faire des opérations bancaires commerciales à propos de la fourniture de biens ou des services en application de l'Accord, ces opérations donneraient lieu aux commissions habituelles, au taux en vigueur en Italie à l'époque considérée.

6) Afin que notre siège de Rome puisse contrôler plus efficacement l'authenticité des ordres de paiement concernant le Compte n<sup>o</sup> 1 qui nous seront adressés par la poste, il est entendu que ceux de ces ordres qui seraient signés en caractères amhariques devront nous être envoyés par la voie diplomatique ou authentifiés par votre banque.

7) Nous vous serions obligés d'envoyer directement à notre Banque, chaque semaine, toutes les autorisations de change (avec l'indication du nom de l'importateur, de celui de l'exportateur et de la nature ainsi que de la quantité des marchandises) délivrées pour des biens à importer en Éthiopie et à régler par des ordres de paiement sur le Compte n<sup>o</sup> 2.

The contents of the exchange of letters between us, as required by the said Agreement, shall continue to be effective during the existence of the said Agreement.

We kindly request you to let us have your agreement on the contents of this letter and in the meantime we beg to remain, Dear Sirs,

Yours faithfully,

P. FORMENTINI  
General Manager

State Bank of Ethiopia  
Addis Ababa

STATE BANK OF ETHIOPIA  
ADDIS ABABA, ETHIOPIA  
Office of the Governor

March 5, 1956

Gentlemen,

We acknowledge receipt of your letter dated fifth March, 1956, pertaining to the Agreement between the Italian Government and the Imperial Ethiopian Government signed at Addis Ababa on the fifth day of March, 1956, concerning the Treaty of Peace of tenth February, 1947, and hereby declare our agreement to the contents of your letter.

We are arranging to send you the list and specimen signatures of the persons authorized to operate and draw on the account entitled "State Bank of Ethiopia as Agent of the Imperial Ethiopian Government, Italo-Ethiopian Collaboration Agreement Account No. 2".

In the meantime, we beg to remain,  
Yours faithfully,

G. NEIL PERRY  
Acting Governor

Banca d'Italia  
Rome, Italy

## EXCHANGE OF NOTES

### I

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>

No. 312

Addis Ababa, March 5th, 1956

Excellency,

I understand that an inquiry has arisen in regard to the status of Account I five years after the entry into force of the Agreement to be signed to day.<sup>2</sup> The

<sup>1</sup> Embassy of Italy.

<sup>2</sup> See p. 190 of this volume.

Les stipulations des lettres échangées entre nous, conformément aux exigences de l'Accord, demeureront valables pendant toute la durée dudit Accord.

Nous vous prions de bien vouloir nous confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

Banque d'État d'Éthiopie  
Addis-Abéba

Le Directeur général :  
P. FORMENTINI

BANQUE D'ÉTAT D'ÉTHIOPIE  
ADDIS-ABÉBA (ÉTHIOPIE)  
Bureau du Gouverneur

Le 5 mars 1956

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 mars 1956, concernant l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, signé à Addis-Abéba le même jour et relatif au Traité de paix du 10 février 1947. Nous vous confirmons que la teneur de votre lettre rencontre notre agrément.

Nous prenons des dispositions pour vous communiquer — avec un spécimen de leur signature — la liste des personnes qui seront autorisées à faire des opérations et à prélever sur le compte intitulé « Banque d'État d'Éthiopie agissant en qualité d'agent du Gouvernement impérial d'Éthiopie, Accord de collaboration italo-éthiopienne, Compte n° 2 ».

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur par intérim :  
G. NEIL PERRY

Banque d'Italie  
Rome (Italie)

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

AMBASSADE D'ITALIE

N° 312

Addis-Abéba, le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'apprends que la question s'est posée de savoir ce que serait le sort du Compte I cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord qui doit être signé aujourd'hui<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 191 de ce volume.

view taken by my Government is that, after the aforesaid period of five years, any sums unutilized in Account I would remain at the disposal of the Imperial Ethiopian Government for the purposes set out in Article III without, however, the guaranties and undertakings stipulated in the gold clause of Article I (a) or in paragraphs (a) and (b) of Article II, but with the other guaranties and undertakings as stipulated in Article I (any provisions of Article II (a) to the contrary, notwithstanding), V and other articles of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. BERIO

His Excellency Ato Aklilou Abte-Wold  
Minister of Foreign Affairs  
Addis Ababa

## II

Excellency,

In reply to an inquiry received from Your Excellency in regard to the interpretation which the Imperial Ethiopian Government places on the provisions of Article VII (b) of the Agreement between the Imperial Ethiopian and the Italian Governments, signed today, I have the honour to inform Your Excellency that, without, thereby, in any way restricting the scope of application or the effect of those provisions, the Imperial Ethiopian Government includes within the purview of Article VII (b), the provisions of Article 34 and 79 of the Treaty of Peace. In consequence, on condition of reciprocity, the Imperial Ethiopian Government will not raise any claims against, or undertake or continue any procedures for the seizure, or confiscation of, or any other action with respect to assets, properties, rights, advantages and interests which are the property of or in the possession of Italy or Italian nationals.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

AKLILOU

His Excellency Alberto Berio  
Ambassador of Italy  
Addis Ababa



Mon Gouvernement estime qu'à l'expiration de ce délai de cinq ans, le solde créditeur éventuel du Compte I devrait rester à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie pour être utilisé aux fins stipulées à l'article III. Cependant, les garanties et les obligations stipulées dans la clause or de l'alinéa *a* de l'article premier et aux alinéas *a* et *b* de l'article II prendront fin ; quant aux autres garanties et obligations stipulées aux articles premier (nonobstant toutes dispositions contraires de l'alinéa *a* de l'article II) et V, ainsi qu'aux autres articles de l'Accord, elles demeureront valides.

Veillez agréer, etc.

A. BERIO

Son Excellence Ato Aklilou Abte-Wold  
Ministre des affaires étrangères  
Addis-Abéba

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre question concernant la façon dont le Gouvernement impérial d'Éthiopie interprète les dispositions de l'alinéa *b* de l'article VII de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement italien, j'ai l'honneur de vous informer que, sans que cela restreigne aucunement le champ d'application de ces dispositions ou leur effet, le Gouvernement impérial d'Éthiopie estime que l'alinéa *b* de l'article VII concerne les dispositions des articles 34 et 79 du Traité de paix. En conséquence, le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'abstiendra — sous condition de réciprocité — de faire valoir des réclamations sur les avoirs, biens, droits, avantages ou intérêts dont l'Italie ou des ressortissants italiens, ont la propriété ou la possession et d'entamer ou de poursuivre des procédures de saisie ou de confiscation ou une action quelconque contre lesdits avoirs, biens, droits, avantages et intérêts.

Veillez agréer, etc.

AKLILOU

Son Excellence Monsieur Alberto Berio  
Ambassadeur d'Italie  
Addis-Abéba



No. 3845

---

**ITALY  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes (with annexed Protocol) constituting  
an agreement concerning reciprocal recognition of  
certain university degrees. Vienna, 9 May 1956**

*Official texts: Italian and German.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes (avec procès-verbal joint en annexe)  
constituant un accord relatif à la reconnaissance  
réciproque de l'équivalence de certains diplômes  
universitaires. Vienne, 9 mai 1956**

*Textes officiels italien et allemand.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

No. 3845. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND AUSTRIA CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTAIN UNIVERSITY DEGREES. VIENNA, 9 MAY 1956

N° 3845. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DE CERTAINS DIPLÔMES UNIVERSITAIRES. VIENNE, 9 MAI 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Zl. 514.278-Pol/56

Wien, am 9. Mai 1956

Herr Botschafter !

Als Ergebnis der am 23., 24. und 25. April d. J. in Wien durchgeführten Arbeiten der nach Artikel 10 des italienisch-österreichischen Kulturabkommens vorgesehenen Gemischten Expertenkommission, beehre ich mich, Euer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

1) Im Sinne des beiliegenden Protokolls ist die volle Gleichwertigkeit der Titel festgelegt worden, die in der beiliegenden Liste aufgezählt sind. Sowohl das vorliegende Protokoll als auch besagte Liste bilden einen integrierenden Bestandteil dieser Note.

Zum Zwecke der Anerkennung müssen die italienischen Staatsbürger, die akademische Titel, in Oesterreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen den zuständigen italienischen Behörden im Wege des Ministeriums für die Auswärtigen Angelegenheiten (Direzione Generale Relazioni Culturali) vorlegen ; die österreichischen Staatsbürger, die akademische Titel in Italien erworben haben, werden die erforderlichen Unterlagen dem Bundesministerium für Unterricht vorlegen.

Nach Erklärung der Gleichwertigkeit der Titel müssen die Interessierten, um den Beruf ausüben zu können, die Staatsprüfungen bestanden haben, die nach den Bestimmungen des eigenen Landes vorgeschrieben sind.

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1956 par l'échange desdites notes.

2) Zum Zwecke der Gleichstellung müssen italienische Studierende, die Hochschulstudien in Oesterreich betreiben wollen, und österreichische Studierende, die Hochschulstudien in Italien betreiben wollen, im Besitze von Mittelschulzeugnissen ihres eigenen Landes sein, ausgenommen die Fälle nachgewiesener Notwendigkeit des Aufenthaltes im anderen Lande.

Sie können nur an den Fakultäten als ordentliche Hörer inskribieren, zu denen ihnen ihr Titel im eigenen Lande Zutritt gewährt.

Bezüglich der Bestimmungen des Punktes 3, Absatz *b*) des Pariser Abkommens vom 5. September 1946 wird jedoch von Vorstehendem eine Ausnahme für diejenigen gemacht, die ihre Studien vor dem heutigen Tage an österreichischen Universitäten oder Hochschulen abgeschlossen oder zumindest begonnen haben.

Ich wäre Euer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir mit Ihrer Antwort die Zustimmung Ihrer Regierung zu Vorstehendem bestätigen würden.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Leopold FIGL

S. E. Herrn Dr. Angelo Corrias

a. o. und bev. Botschafter

Wien

PROTOKOLL UEBER DIE 3. TAGUNG DER GEMISCHTEN OESTERREICHISCH-ITALIENISCHEN EXPERTENKOMMISSION NACH ARTIKEL 10 DES ITALIENISCH-OESTERREICHISCHEN KULTURUEBEREINKOMMENS VOM 23. BIS 25. APRIL 1956 IN WIEN

Die Sitzungen fanden in Wien im Bundesministerium für Unterricht von 10 bis 13 Uhr und von 16 bis 18 Uhr statt.

*Vorsitzender :*

Präsident der Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften, Univ. Prof. Hofrat  
Dr. Richard Meister, Wien ;

*Italienische Experten :*

a. o. Gesandter und bev. Minister Mario Conti, Aussenministerium Rom ;  
Generaldirektor Dr. Alcardo Sacchetto, Unterrichtsministerium Rom ;  
Sektionsrat Dr. Aurelio Rotundi, Unterrichtsministerium Rom ;  
Professor Dr. Emiliano Leonardi, Aussenministerium Rom ;

*Oesterreichische Experten :*

Universitätsprofessor Dr. Franz Gschnitzer, Universität Innsbruck ;  
a. o. Gesandter und bev. Minister Dr. Heinrich Haymerle, Bundeskanzleramt,  
Auswärtige Angelegenheiten ;  
Ministerialrat Dr. Franz Hoyer, Bundesministerium für Unterricht ;

An den Verhandlungen nahmen ausserdem teil :

Legationsrat Orsini-Baroni, italienische Botschaft Wien ;

Universitätsprofessor Dr. Stefan Hofer, Universität Wien ;

Sektionsrat Dr. Georg Hohenwart, Bundesministerium für Unterricht ;

Legationssekretär Dr. Mayr-Harting, Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten.

#### I. TEIL

Das Hauptthema der Besprechung war die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden, soweit diese nicht in den früheren Vereinbarungen enthalten sind. In diesem Sinne wurden folgende gegenseitige Anerkennungen beschlossen :

1. Der Grad des Dr. philosophiae an österreichischen philosophischen Fakultäten mit einer italienischen Laurea, und zwar :

a) Dr. philosophiae mit Hauptfach Philosophie mit der Laurea in filosofia ;

b) Dr. philosophiae mit Hauptfach Philosophie, Spezialisierung in Psychologie oder Pädagogik mit der Laurea in pedagogia ;

c) Dr. philosophiae mit Hauptfach Klassische Philologie mit der Laurea in lettere, indirizzo classico ;

d) Dr. philosophiae mit Hauptfach Geschichte mit der Laurea in lettere, indirizzo moderno oder der Laurea in materie letterarie, je nach dem Zeugnis der Mittelschule ;

e) Dr. philosophiae mit Hauptfach Deutsche Philologie mit der Laurea in lettere, indirizzo moderno oder der Laurea in materie letterarie, je nach dem Zeugnis der Mittelschule.

Die Studierenden der unter d) und e) genannten Fächer, Geschichte und Deutsche Philologie haben in Italien eine Ergänzungsprüfung aus Italienischer Literatur abzulegen ; doch sind diejenigen Studierenden, die in Österreich im Rigorosum Italienisch als zweites Fach gewählt haben, von dieser Ergänzungsprüfung befreit.

2. Der Grad des Dr. iuris an österreichischen Rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultäten mit der Laurea in giurisprudenza,

des Dr. rerum politicarum an österreichischen Rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultäten mit der Laurea in scienze politiche,

des Dr. rerum commercialium der Hochschule für Welthandel in Wien mit der Laurea in economia e commercio.

3. Die Gleichstellung der Laurea in architettura mit dem entsprechenden Titel der Technischen Hochschulen hat zu lauten :

Dipl. Ing. (Architektur) der Technischen Hochschule in Wien und Graz ;

Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur, vor November 1955 Fakultät für Architektur.

Damit erscheinen die Vereinbarungen für die gegenseitige Anerkennung der derzeit in Oesterreich und Italien bestehenden akademischen Grade, soweit sie einander entsprechen, als abgeschlossen.

Detailfragen werden der Erledigung in diplomatischen Wege überlassen. Als solche Detailfragen wurden genannt :

Die Gleichstellung des Diploms in Architektur an der Akademie der Bildenden Künste in Wien und die Gleichstellung des Diploms in Architektur an der Akademie für Angewandte Kunst in Wien mit der Laurea in architettura.

Die Gleichstellung des Dipl. Ing. (Fachrichtung Kulturtechnik) an der Hochschule für Bodenkultur in Wien mit der Laurea in ingegneria civile, sottosezione idraulica.

Die Gleichstellung des Lehramtsprüfungszeugnisses in Leibesübungen mit dem italienischen Diploma in educazione fisica.

4. Hinsichtlich der Frage der Anerkennung von Studienjahren und Teilprüfungen an den Universitäten und Hochschulen des einen Landes bei Fortsetzung der Studien im anderen Lande, besteht schon jetzt die Möglichkeit der Anerkennung durch die betreffenden Universitäten und Hochschulen, wenn die anzuerkennenden Fächer an der einen wie an der anderen Hochschule die gleichen waren.

Beide Delegationen kommen überein, ihren Universitäten und Hochschulen zu empfehlen, bei solchen Gesuchen um Anrechnungen wohlwollend vorzugehen.

5. Bezüglich der Anerkennung von im Lehrdienst verbrachten Jahren von Mittelschullehrern, die erst durch die vorliegende Vereinbarung in die Lage versetzt werden, sich am Concorso d'Abilitazione zu beteiligen, die jedoch bereits längere Zeit im Lehrdienst der deutschsprachigen Schulen Italiens tätig waren, ist die italienische Delegation trotz der Feststellung, dass es sich nicht um eine Angelegenheit handelt, die in den Rahmen des Kulturabkommens gehört, erfreut mitzuteilen, dass die dienst- und besoldungsrechtliche Systemisierung des Personals, das einen Lehrberuf in den deutschsprachigen Schulen der Provinz Bozen ausübt, Gegenstand besonderer und aufmerksamer Erwägungen der kompetenten Organe der italienischen Verwaltung gewesen ist. Erst vor kurzem wurde vom Ministerrat eine Ergänzung des bezüglichen Gesetzes als Regierungsvorlage beschlossen und den zuständigen Organen des Parlamentes zur Beschlussfassung zugeführt, mit der Absicht, dem genannten Personal die Möglichkeit zu bieten durch spezielle Bewerbungen in die Lehrerliste aufgenommen zu werden. Die österreichische Delegation spricht hierzu den Wunsch aus, dass bei der Systemisierung die bisherigen Dienstjahre als Lehrer voll angerechnet werden mögen.

6. Der Notenwechsel über die obigen Ergebnisse der Vereinbarungen wird analoge Durchführungs- und Uebergangsbestimmungen wie der Notenwechsel über die Ergebnisse der Verhandlungen in Oktober 1955 enthalten und es wird ihm ein vollständiges Verzeichnis aller als gleichwertig anerkannten Grade beigegeben werden, welches dem Protokoll beiliegt.

## II. TEIL

Nach Abschluss der Beratungen über die akademischen Titel wurden von Seiten der österreichischen Delegation noch einige Fragen der gegenseitigen Anerkennung von Studien, die nicht akademischen Charakter haben oder deren akademischer Charakter in dem einen oder anderen Land nicht anerkannt ist, zur Beachtung durch die italienische Delegation vorgebracht :

1. Gleichstellung des Grades Dipl. Ing. (Vermessungswesen) der Technischen Hochschule in Wien, Fakultät für Naturwissenschaften (vor November 1955 Fakultät für angewandte Mathematik und Physik) und der Technischen Hochschule in Graz, Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur (vor November 1955 Fakultät für Bauingenieur-

wesen) mit einem italienischen Diplom etwa dem Diploma dell'Istituto tecnico per geometri, aber nicht umgekehrt.

2. Gleichstellung des Diploms in Malerei oder in Skulptur an der Akademie der Bildenden Künste in Wien oder des Lehramtsprüfungszeugnisses für Kunsterziehung mit dem Zeugnis der Befähigung zum Lehrer des Zeichnens.

3. Die Ausbildung zum Facharzt (medico specialista).

4. Die Ausbildung zum Dentisten.

5. Die Ausbildung zum Beruf der Hebamme (Hebammendiplom).

6. Verschiedene Studien an höheren österreichischen Fachschulen unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung mit Studien der italienischen Istituti tecnici (Industriale, commerciale, agrario).

Die italienische Delegation hebt hervor, dass die im Laufe der Arbeiten der Kommission erfolgte Anerkennung aller bestehenden und einander entsprechenden akademischen Grade eine Massnahme darstellt, die über Punkt 3 lit. b des Pariser Vertrages hinausgeht. Hierbei war die italienische Delegation vom dem Wunsche beseelt, die gegenseitigen kulturellen Beziehungen im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit immer enger und freundschaftlicher auszugestalten.

Die österreichische Delegation, von dem gleichen Wunsche erfüllt, gibt ihrer Genugtuung über die erreichten Vereinbarungen bezüglich Punkt 3 lit. b des Pariser Vertrages Ausdruck, die dem Geiste dieses Abkommens entsprechen.

Beide Delegationen stellen übereinstimmend fest, dass auf diese Weise das Problem der Anerkennung der Gleichwertigkeit der akademischen Grade gelöst ist. Bezüglich kleinerer Fragen, die im II. Teil des vorliegenden Protokolls enthalten sind und die von der österreichischen Delegation vorgebracht wurden, werden sich beide Delegationen auf bestmögliche Weise bemühen, eine Lösung im Wege der normalen diplomatischen Beziehungen herbeizuführen.

Beide Delegationen sprechen die Ueberzeugung aus, dass die erreichten Vereinbarungen ein erfreuliches Zeichen für eine immer intensivere Zusammenarbeit auf bilateraler und multilateraler Ebene im Geiste des europäischen Konzeptes sind.

Mario CONTI e. h.

Dr. Richard MEISTER e. h.



Zahl : 54.790-1/156

## LISTE DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN TITEL

<i>Italienischer Titel</i>	<i>Österreichischer Titel (Fach)</i>	<i>In Österreich Verliehen durch</i>
Laurea in giurisprudenza	Doctor iuris	Universitäten, rechts- und staatswissenschaftliche Fakultäten
Laurea in scienze politiche	Doctor rerum politicarum	Universitäten, rechts- und staatswissenschaftliche Fakultäten
Laurea in economia e commercio	Doctor rerum commercialium	Hochschule f. Welthandel
Laurea in lettere : indirizzo classico indirizzo moderno	Doctor philosophiae philologia classica historia, philologia germanica	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in filosofia	Doctor philosophiae (philosophia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in materie letterarie	Doctor philosophiae (historia, philologia germanica)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in pedagogia	Doctor philosophiae (paedagogia, psychologia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	Universitäten, medizinische Fakultäten
Laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technische Hochschule, Fakultät für Naturwissenschaften (vorher Fakultät für Chemie)
Laurea in fisica	Doctor philosophiae (Physica, geophysica) oder Diplomingenieur (technische Physik)	Universitäten, philosophische Fakultäten, Techn. Hochschule, Fakultät f. Naturwissenschaften (vorher Fak. f. angewandte Mathematik und Physik)
Laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (matematica)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (matematica, physica, astronomia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	Universitäten, philosophische Fakultäten
Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae oder Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica, pharmacognosia)	Universitäten, philosophische Fakultäten

<i>Italienischer Titel</i>	<i>Österreichischer Titel (Fach)</i>	<i>In Österreich Verliehen durch</i>
Laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	Technische Hochschule, Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur (vorher Bauingenieurwesen)
Laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	Technische Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen und Elektrotechnik (vorher Fak. f. Maschinenwesen)
Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)	Technische Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen und Elektrotechnik (vorher Fakultät für Maschinenwesen)
Laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technische Hochschule, Fakultät für Naturwissenschaften (vorher Fakultät für Chemie)
Laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	Techn. Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen und Elektrotechnik (vorher Maschinenwesen)
Laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg- und Hüttenwesen)	Montanistische Hochschule
Laurea in architettura	Diplomingenieur (Architektur)	Technische Hochschule, Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur (vorher Fak. f. Architektur)
Laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	Hochschule für Bodenkultur, Landwirtschaftliche Studienrichtung
Laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	Hochschule für Bodenkultur, Forstwirtschaftliche Studienrichtung
Laurea in medicina veterinaria	Diplomierter Tierarzt	Tierärztliche Hochschule
Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geografia)	Universitäten, philosophische Fakultäten

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

n. 2521

Vienna, li 9 maggio 1956

Signor Ministro,

In esito ai lavori svolti dalla Commissione Mista di Esperti prevista dall'art. 10 dell'Accordo Culturale italo-austriaco, riunitasi a Vienna nei giorni 23,

24 e 25 del mese di aprile c. a., ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza quanto segue :

1) Conformemente a quanto contenuto nell'unito processo verbale è stata stabilita la piena equivalenza dei titoli di cui all'annesso elenco. Sia il processo verbale che l'elenco annesco costituiscono parte integrante della presente Nota.

Ai fini del riconoscimento i cittadini italiani che hanno conseguito titoli universitari in Austria dovranno inoltrare i necessari documenti alle competenti Autorità italiane tramite il Ministero degli Affari Esteri (Direzione Generale Relazioni Culturali) ; i cittadini austriaci che hanno conseguito titoli universitari in Italia inoltreranno i necessari documenti al Ministero Federale della Pubblica Istruzione.

Intervenuta la dichiarazione di equipollenza dei titoli gli interessati dovranno aver superato, ai fini dell'esercizio della professione, gli esami di abilitazione previsti dagli ordinamenti del proprio Paese.

2. Ai fini dell'equiparazione sia gli studenti italiani che intendono seguire studi universitari in Austria, sia gli studenti austriaci che intendono seguire studi universitari in Italia, devono essere in possesso di diplomi di scuola media del proprio Paese.

Essi possono ottenere l'iscrizione soltanto alle Facoltà a cui dà adito nel proprio Paese il titolo posseduto.

In relazione al punto 3, comma *b*), degli Accordi di Parigi del 5 settembre 1946, viene fatta eccezione a quanto precede per coloro che hanno compiuto, o quanto meno iniziato, prima della data odierna, studi presso Università o Istituti di istruzione universitaria austriaci.

Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà cortesemente darmi atto con la Sua risposta dell'accettazione da parte del Suo Governo delle proposte che precedono.

A tale riguardo ho l'onore di confermare a Vostra Eccellenza l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

CORRIAS

A S. E. Leopold Figl  
Ministro degli Affari Esteri  
Vienna

VERBALE DELLA TERZA SESSIONE DELLA COMMISSIONE MISTA ITALO-AUSTRIACA, COMMISSIONE DEGLI ESPERTI NOMINATA AI SENSI DELL'ART. 10 DELL'ACCORDO CULTURALE ITALO-AUSTRIACO, TENU-TASI A VIENNA IL 23, 24 E 25 APRILE 1956

Le riunioni hanno avuto luogo a Vienna, nella sede del Ministero Federale dell'Istruzione dalle ore 10 alle ore 13 e dalle ore 16 alle ore 18.

*Presidente :*

Prof. Univ. Consigliere Aulico dr. Richard Meister, Presidente dell'Accademia Austriaca delle Scienze, Vienna ;

*Esperti italiani :*

Dr. Mario Conti, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario, Ministero Affari Esteri, Roma ;

Dr. Aleardo Sacchetto, Direttore Generale, Ministero della Pubblica Istruzione, Roma ;

Dr. Aurelio Rotundi, Capo Sezione, Ministero Pubblica Istruzione, Roma ;

Prof. Dr. Emiliano Leonardi, Ministero Affari Esteri, Roma ;

*Esperti austriaci :*

Prof. Univ. Dr. Franz Gschnitzer, Università di Innsbruck ;

Dr. Heinrich Haymerle, Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario, Cancelleria Federale, Affari Esteri, Vienna ;

Dr. Franz Hoyer, Consigliere Ministeriale, Ministero Federale dell'Istruzione, Vienna.

Alle riunioni hanno inoltre partecipato :

Dr. Andrea Orsini-Baroni, Segretario di Legazione, Ambasciata d'Italia, Vienna.

Prof. Univ. Dr. Stefan Hofer, Università di Vienna ;

Dr. Georg Hohenwart, Consigliere di Sezione, Ministero Federale dell'Istruzione, Vienna ;

Dr. Mayr-Harting, Segretario di Legazione, Cancelleria Federale, Affari Esteri, Vienna.

I PARTE

L'argomento principale delle conversazioni è stato il reciproco riconoscimento di titoli accademici, in quanto non compresi en accordi precedenti.

A tal riguardo è stato deciso il reciproco riconoscimento per i seguenti titoli accademici :

1. Il titolo di doctor philosophiae rilasciato dalle Facoltà austriache di Filosofia è stato riconosciuto equipollente con una laurea italiana e precisamente :

a) doctor philosophiae in philosophia — Laurea in filosofia ;

b) doctor philosophiae in philosophia, specializzazione in psychologia oppure in pedagogia — Laurea in pedagogia ;

c) doctor philosophiae in philologia classica — Laurea in lettere, indirizzo classico ;

d) doctor philosophiae in historia — Laurea in lettere, indirizzo moderno, oppure Laurea in materie letterarie, a seconda del titolo di studio secondario ;

e) doctor philosophiae, in philologia germanica — Laurea in lettere, indirizzo moderno, oppure Laurea in materie letterarie, a seconda del titolo di studio secondario.

Gli studenti delle materie specificate ai paragrafi d) e e), e precisamente di storia e di filologia germanica dovranno superare in Italia un esame di integrazione di letteratura italiana. Tuttavia gli studenti che in Austria abbiano scelto come materia per l'esame « Rigorosum » l'insegnamento della letteratura italiana sono esenti dal suddetto esame integrativo.

2. Doctor juris delle Facoltà austriache di giurisprudenza e di scienze politiche — Laurea in giurisprudenza ;

doctor rerum politicarum delle Facoltà austriache di giurisprudenza e di scienze politiche — Laurea in scienze politiche ;

doctor rerum commercialium della Hochschule für Welthandel di Vienna — Laurea in economia e commercio.

3. L'equipollenza della Laurea in architettura con i corrispondenti titoli rilasciati dalle Technischen Hochschulen viene formulata come segue :

Diplom-Ingenieur (Architektur) della Technischen Hochschulen di Vienna e Graz, Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur (prima del novembre 1955 : Fakultät für Architektur) è equipollente con la Laurea in architettura.

Con ciò sono concluse le trattative circa il reciproco riconoscimento dei titoli accademici attualmente esistenti in Austria e in Italia, in quanto reciprocamente corrispondenti.

Le questioni di dettaglio potranno essere risolte per via diplomatica. Tali dettagli si riferiscono a :

l'equipollenza del diploma di architetto rilasciato dalla Akademie der bildenden Künste di Vienna e l'equipollenza del diploma di architetto rilasciata dalla Akademie für angewandte Kunst di Vienna con la Laurea in architettura ;

l'equipollenza del Diplom-Ingenieur, specializzazione « Kulturtechnik » rilasciato dalla Hochschule für Bodenkultur di Vienna con la Laurea in ingegneria civile, sottosezione idraulica ;

l'equipollenza del diploma Lehramtsprüfungszeugnis in Leibesübungen con il diploma italiano in educazione fisica.

4. Circa la questione del riconoscimento degli anni di studio e degli esami sostenuti nelle Università ed Istituti Universitari di un Paese ai fini del proseguimento degli studi nell'altro Paese, sussiste già la possibilità di tale riconoscimento da parte delle Università e degli Istituti Universitari, quando le rispettive discipline siano le stesse negli istituti d'istruzione universitaria dei due Paesi.

Le due Delegazioni concordano nel raccomandare alle Università ed Istituti Universitari di voler esaminare favorevolmente tali domande di riconoscimento di esami.

5. In relazione al riconoscimento degli anni di insegnamento compiuti dagli insegnanti di scuola secondaria, che soltanto in seguito al presente accordo, sono posti nella condizione di prendere parte al concorso di abilitazione, i quali tuttavia già da lungo tempo avevano incarico di insegnamento nelle scuole italiane di lingua tedesca, la Delegazione italiana,

pur rilevando che non si tratta di materia che rientri nel quadro dell'Accordo Culturale, è lieta di informare che la sistemazione giuridico-economica del personale che ha un incarico d'insegnamento nelle scuole di lingua tedesca della provincia di Bolzano è stata oggetto di particolare ed attenta considerazione da parte degli organi competenti dell'Amministrazione italiana: è anzi stato recentemente approvato dal Consiglio dei Ministri ed avviato all'esame del Parlamento un apposito provvedimento di legge inteso a fornire la possibilità a detto personale di essere immesso nei ruoli attraverso speciali concorsi ad esso riservati. La Delegazione austriaca esprime poi il desiderio che nella sistemazione sopra enunciata possano essere calcolati per intero gli anni di servizio prestati in precedenza.

6. Lo Scambio di Note riguardante detti risultati conseguiti al termine delle trattative comprenderà analoghe norme esecutive e transitorie come disposto dallo Scambio di Note circa i risultati delle trattative dell'ottobre 1955 e ad esso sarà unito l'elenco completo di tutti i titoli accademici riconosciuti come equipollenti, che è allegato anche al presente Verbale.

## II PARTE

Dopo la conclusione delle conversazioni sui titoli accademici da parte della Delegazione austriaca sono state proposte all'attenzione della Delegazione italiana alcune questioni relative al riconoscimento di studi che non hanno carattere accademico o il cui carattere accademico non è riconosciuto nell'uno o nell'altro Paese.

1) L'equipollenza del titolo di *Diplom-Ingenieur (Vermessungswesen)* delle *Technischen Hochschulen* di Vienna, *Fakultät für Naturwissenschaften* (prima del novembre 1955 *Fakultät für angewandte Mathematik und Physik*) e di Graz, *Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur* (prima del novembre 1955 *Fakultät für Bauingenieurwesen*) con un diploma italiano, eventualmente con il diploma rilasciato dall'Istituto Tecnico per geometri, però senza reciprocità.

2) L'equipollenza del diploma di pittura o di scultura rilasciato dall'*Akademie der Bildenden Künste* di Vienna, oppure del *Lehramtsprüfungszeugnisses für Kunsterziehung* con il diploma di abilitazione all'insegnamento del disegno.

3) La preparazione professionale dei medici specialisti (*Fachärzte*).

4) La preparazione professionale degli odontotecnici.

5) La preparazione professionale delle ostetriche (*Hebammendiplom*).

6) Vari studi che si compiono presso scuole tecniche superiori austriache in vista della loro equipollenza con gli studi che si compiono presso gli istituti tecnici italiani (industriale, commerciale, agrario).

La Delegazione italiana desidera sottolineare che il riconoscimento di tutti i titoli accademici esistenti nei due Paesi e tra di loro comparabili, deciso nel corso dei lavori della Commissione, è misura che va oltre quanto è previsto al paragrafo III, comma b) dell'Accordo di Parigi. Nel fare ciò la Delegazione italiana è stata mossa dal desiderio di sviluppare i reciproci rapporti culturali nel quadro della collaborazione europea ed ai fini di una sempre più viva amicizia tra i due Paesi.

La Delegazione austriaca, animata da uguale desiderio, esprime la sua soddisfazione per le intese raggiunte in merito al paragrafo III, comma b) dell'Accordo di Parigi, intese che si adeguano allo spirito dell'Accordo stesso.

Le due Delegazioni concordano nel ritenere così regolato con soddisfazione il problema dell'equipollenza dei titoli accademici; circa le minori questioni rappresentate dalla Delegazione austriaca e di cui alla II Parte del presente Processo Verbale, le due Delegazioni si adopereranno nel modo migliore affinché se ne raggiunga la soluzione attraverso le normali vie diplomatiche.

Ambedue le Delegazioni esprimono infine la convinzione che le intese raggiunte costituiscono una felice premessa per lo sviluppo sempre più intenso della cooperazione dei due Paesi nel piano bilaterale e multilaterale nello spirito della concezione europea.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 514.278-Pol/56

Vienna, 9 May 1956

Your Excellency,

Following the discussions held in Vienna on 23, 24 and 25 April 1956 by the Mixed Commission of Experts provided for in article 10 of the Italian-Austrian Cultural Agreement, I have the honour to inform you of the following :

(1) As provided in the protocol<sup>1</sup> annexed hereto, the degrees enumerated in the annexed list<sup>2</sup> are recognized as being fully equivalent. Both the protocol and the annexed list constitute an integral part of this note.

In order to secure recognition, Italian citizens who have been awarded academic degrees in Austria must submit the necessary documents to the competent Italian authorities through the Ministry of Foreign Affairs (Directorate-General for Cultural Relations); Austrian citizens who have been awarded university degrees in Italy will submit the necessary documents to the Federal Ministry of Education.

After securing recognition of their degrees, the persons concerned must, in order to practise their professions, pass the qualifying examinations prescribed by the regulations of their respective countries.

(2) For the purpose of securing recognition of the equivalence of qualifications, Italian students wishing to undertake studies at the university level in Austria and Austrian students wishing to undertake studies at the university level in Italy must possess secondary school diplomas issued in their respective countries, except in cases where residence in the other country is shown to be unavoidable.

They may be enrolled as students only in those university courses for which they are scholastically eligible in their own country.

With respect to paragraph 3 (b) of the Paris Agreement of 5 September 1946, however, an exception to the foregoing provision is made in the case of persons who have completed, or at least begun, their studies at Austrian universities or institutes of university level before the present date.

I should be grateful if you would confirm in reply your Government's acceptance of the foregoing proposal.

I have the honour to be, etc.

Leopold FIGL

His Excellency Dr. Angelo Corrias  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Vienna

<sup>1</sup> See p. 242 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 248 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

## LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 514.278-Pol/56

Vienne, le 9 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des travaux de la Commission mixte d'experts prévue à l'article 10 de l'Accord culturel italo-autrichien, qui ont eu lieu à Vienne les 23, 24 et 25 avril de cette année, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

1) Aux termes du procès-verbal<sup>1</sup> joint en annexe, les titres énumérés dans la liste<sup>2</sup> ci-jointe sont reconnus comme pleinement équivalents. Le procès-verbal et la liste sont partie intégrante de la présente note.

Les citoyens italiens qui ont obtenu des titres universitaires en Autriche, devront, pour en obtenir la reconnaissance, présenter les pièces requises aux autorités italiennes compétentes, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères (Direction générale des relations culturelles) ; les citoyens autrichiens qui ont obtenu des titres universitaires en Italie présenteront les pièces requises au Ministère fédéral de l'instruction publique.

Une fois obtenue la reconnaissance de l'équivalence de leurs titres, les intéressés devront, pour pouvoir exercer leur profession, avoir satisfait aux examens d'État prescrits par les règlements de leur propre pays.

2) Pour bénéficier de l'assimilation, les étudiants italiens qui désirent poursuivre des études universitaires en Autriche et les étudiants autrichiens qui désirent poursuivre des études universitaires en Italie devront être en possession d'un diplôme d'école secondaire de leur propre pays, sauf dans les cas où la nécessité du séjour dans l'autre pays est dûment établie.

Ils ne pourront obtenir l'inscription que dans les facultés auxquelles leur titre leur donne accès dans leur propre pays.

Toutefois, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 des Accords de Paris du 5 septembre 1946, il est fait exception aux règles précédentes en faveur des personnes qui ont terminé, ou du moins commencé, avant la date de la présente note, leurs études dans des universités ou écoles supérieures autrichiennes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer, dans sa réponse, l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Leopold FIGL

Son Excellence Monsieur Angelo Corrias  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Vienne

<sup>1</sup> Voir p. 243 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 249 de ce volume.

PROTOCOL OF THE THIRD SESSION OF THE ITALIAN-AUSTRIAN MIXED COMMISSION, PROVIDED FOR UNDER ARTICLE 10 OF THE ITALIAN-AUSTRIAN CULTURAL AGREEMENT, HELD IN VIENNA FROM 23 TO 25 APRIL 1956

The meetings were held in Vienna in the Federal Ministry of Education from 10 a.m. to 1 p.m. and from 4 p.m. to 6 p.m.

*Chairman :*

Professor Dr. Richard Meister, Aulic Councillor, President of the Austrian Academy of Sciences, Vienna ;

*Italian experts :*

Dr. Mario Conti, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Ministry of Foreign Affairs, Rome ;

Dr. Aleardo Saccheto, Director General, Ministry of Education, Rome ;

Dr. Aurelio Rotundi, Chief of Section, Ministry of Education, Rome ;

Professor Dr. Emiliano Leonardi, Ministry of Foreign Affairs, Rome ;

*Austrian experts :*

Professor Dr. Franz Gschnitzer, University of Innsbruck ;

Dr. Heinrich Haymerle, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Federal Chancellery, Foreign Affairs, Vienna ;

Dr. Franz Hoyer, Ministerial Counsellor, Federal Ministry of Education, Vienna ;

The following persons also took part in the discussions :

Dr. Andrea Orsini-Baroni, Secretary of Legation, Italian Embassy, Vienna ;

Professor Dr. Stefan Hofer, University of Vienna ;

Dr. Georg Hohenwart, Section counsellor, Federal Ministry of Education, Vienna ;

Dr. Mayr-Harting, Secretary of Legation, Federal Chancellery, Foreign Affairs Vienna.

PART I

The chief subject of discussion was the reciprocal recognition of academic degrees not the subject of earlier agreements.

In this connexion, it was decided that the following academic degrees should be reciprocally recognized :

1. The degree of *Doctor philosophiae* conferred by Austrian philosophy faculties is recognized as equivalent to an Italian *laurea*, viz. :

(a) *Doctor philosophiae* in philosophy—*laurea* in philosophy ;

(b) *Doctor philosophiae* in philosophy, specializing in psychology or pedagogy—*laurea* in pedagogics ;

(c) *Doctor philosophiae* in classical philology—*laurea* in classical literature ;

PROCÈS-VERBAL DE LA TROISIÈME SESSION, TENUE À VIENNE LES 23, 24 ET 25 AVRIL 1956, DE LA COMMISSION MIXTE ITALO-AUTRICHIENNE D'EXPERTS PRÉVUE À L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD CULTUREL ITALO-AUTRICHIEN

Les séances ont eu lieu à Vienne, au siège du Ministère fédéral de l'instruction publique, de 10 heures à 13 heures et de 16 heures à 18 heures.

*Président :*

Le professeur Richard Meister, Conseiller aulique, Président de l'Académie autrichienne des sciences, Vienne ;

*Experts italiens :*

M. Mario Conti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Ministre des affaires étrangères, Rome ;  
M. Aleardo Sacchetto, Directeur général, Ministère de l'instruction publique, Rome ;  
M. Aurelio Rotundi, Chef de section, Ministère de l'instruction publique, Rome ;  
Le professeur Eniliano Leonardi, Ministère des affaires étrangères, Rome ;

*Experts autrichiens :*

Le professeur Franz Gschnitzer, Université d'Innsbruck ;  
M. Heinrich Haymerle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Chancellerie fédérale, affaires étrangères, Vienne ;  
M. Franz Hoyer, Conseiller ministériel, Ministère fédéral de l'instruction publique, Vienne ;  
Ont également participé aux séances :  
M. Andrea Orsini-Baroni, Secrétaire de légation, Ambassade d'Italie, Vienne ;  
Le professeur Stefan Hofer, Université de Vienne ;  
M. Georg Hohenwart, Conseiller de section, Ministère fédéral de l'instruction publique, Vienne ;  
M. Mayr-Harting, Secrétaire de légation, Chancellerie fédérale, affaires étrangères, Vienne.

PREMIÈRE PARTIE

Les entretiens ont porté principalement sur la reconnaissance réciproque des grades universitaires, dans la mesure où ils ne sont pas visés dans des accords antérieurs.

À cet égard, il a été décidé de reconnaître réciproquement les équivalences suivantes :

1. Entre le grade de *Doctor philosophiae* des facultés autrichiennes de philosophie et le doctorat (*laurea*) italien, et plus précisément entre :

- a) *Doctor philosophiae in philosophia* et *laurea in filosofia* ;
- b) *Doctor philosophiae in philosophia*, avec spécialisation en psychologie ou en pédagogie, et *laurea in pedagogia* ;
- c) *Doctor philosophiae in philologia classica* et *laurea in lettere*, section classique ;

(d) *Doctor philosophiae* in history—*laurea* in modern literature or *laurea* in literary subjects, depending on the secondary school certificate ;

(e) *Doctor philosophiae* in German philology—*laurea* in modern literature or *laurea* in literary subjects, depending on the secondary school certificate.

Students of the subjects referred to in (d) and (e) above, i.e. history and German philology, must pass a supplementary examination in Italian literature in Italy ; however, students who have selected Italian as second subject for their "Rigorosum" examination in Austria are not required to take this supplementary examination.

2. *Doctor iuris*, conferred by Austrian faculties of law and political science—*laurea* in jurisprudence ;

*Doctor rerum politicarum*, conferred by Austrian faculties of law and political science—*laurea* in political science ;

*Doctor rerum commercialium*, conferred by the Foreign Trade Institute in Vienna—*laurea* in economics and commerce.

3. The relationship between the *laurea* in architecture and the corresponding degrees conferred by technical institutes is as follows :

The degree of *Diplomingenieur* (architecture), conferred by the Technical Institutes in Vienna and Graz, Faculty of Building Engineering and Architecture (before November 1955 : Faculty of Architecture) is equivalent to the *laurea* in architecture.

The negotiations concerning the reciprocal recognition of academic degrees now conferred in Austria and Italy, in so far as they are equivalent, are thus concluded.

Certain specific questions are left for settlement through the diplomatic channels. These questions of detail are :

The question of considering the diploma in architecture conferred by the Academy of Fine Arts (Adademie der Bildenden Künste) in Vienna and the diploma in architecture conferred by the Academy of Applied Art (Akademie für Angewandte Kunst) in Vienna as equivalent to the *laurea* in architecture ;

The question of considering the *Diplomingenieur* (agriculture) conferred by the Agricultural Institute in Vienna as equivalent to the *laurea* in civil engineering (water engineering) ;

The question of considering the teacher's diploma in gymnastics as equivalent to the Italian diploma in physical education.

4. With respect to the question of the recognition of years of study and completed examinations passed at the universities and institutes of one country when studies are continued in the other country, it is already possible to secure recognition by the universities and institutes concerned, if the subjects in question are the same in the institutes of university level in the two countries.

Both delegations agree to recommend that their universities and institutes should give favourable consideration to such requests for the recognition of examinations.

5. With respect to the recognition of the years of service of secondary school teachers who were unable, prior to the conclusion of the present agreement, to take the Italian

d) *Doctor philosophiae in historia et laurea in lettere*, section moderne, ou *laurea in materie letterarie*, suivant le diplôme d'études secondaires ;

e) *Doctor philosophiae in philologia germanica et laurea in lettere*, section moderne, ou *laurea in materie letterarie*, suivant le diplôme d'études secondaires.

Les étudiants des disciplines mentionnées aux alinéas *d* et *e*, et plus précisément ceux d'histoire et de philologie germanique, devront passer en Italie un examen complémentaire de littérature italienne. Toutefois, les étudiants qui ont choisi l'italien comme deuxième matière pour le « Rigorosum » (examen final), en Autriche, sont dispensés de cet examen complémentaire.

2. Entre le grade de *Doctor iuris* des facultés autrichiennes de droit et de sciences politiques et celui de *laurea in giurisprudenza* ;

Le grade de *Doctor rerum politicarum* des facultés autrichiennes de droit et de sciences politiques et celui de *laurea in scienze politiche* ;

Le grade de *Doctor rerum commercialium* conféré par l'École supérieure de commerce international de Vienne et celui de *laurea in economia e commerci*.

3. L'équivalence entre le grade de *laurea in architettura* et les grades correspondants conférés par les Écoles supérieures techniques est établie de la façon suivante :

Le titre de *Diplomingénieur* (architecture) des Écoles supérieures techniques de Vienne et Graz, Faculté de génie civil et d'architecture (avant novembre 1955 : Faculté d'architecture) équivaut au grade de *laurea in architettura*.

Les négociations concernant la reconnaissance réciproque des titres universitaires actuellement conférés en Autriche et en Italie, dans la mesure où ils se correspondent entre eux, sont ainsi terminées.

Les questions de détail pourront être résolues par la voie diplomatique. Ces détails concernent :

L'équivalence du diplôme d'architecte délivré par l'Académie des arts plastiques de Vienne (Akademie der Bildenden Künste) et l'équivalence du diplôme d'architecte délivré par l'Académie des arts appliqués de Vienne (Akademie für Angewandte Kunst) avec le doctorat en architecture (*laurea in architettura*) ;

L'équivalence du titre de *Diplomingénieur* (technique agricole) délivré par l'École supérieure d'agriculture de Vienne avec le doctorat en génie civil (*laurea in ingegneria civile*), sous-section hydraulique ;

L'équivalence du diplôme de moniteur de culture physique avec le diplôme italien d'éducation physique.

4. En ce qui concerne la question de la reconnaissance des années d'étude et des examens passés dans les universités et instituts universitaires d'un pays, dans le cas où les études sont poursuivies dans l'autre pays, il est déjà possible d'obtenir cette reconnaissance de la part des universités et instituts universitaires, lorsque les disciplines sont les mêmes dans les instituts d'enseignement universitaire des deux pays.

Les deux délégations conviennent de recommander aux universités et instituts universitaires de bien vouloir examiner avec bienveillance de telles demandes de reconnaissance d'examens.

5. En ce qui concerne la reconnaissance des années d'enseignement accomplies par les professeurs d'école secondaire, qui n'auront qu'en vertu du présent Accord la possibilité

competitive examination for teachers (*concorso di abilitazione*) but who have lengthy service as teachers in Italian German-speaking schools, the Italian delegation, while noting that the subject is not within the scope of the Cultural Agreement, is happy to state that the competent organs of the Italian administration have given special and careful attention to the regulation of the legal and financial status of teaching personnel employed in the German-speaking schools of the Province of Bolzano. The Council of Ministers recently approved and submitted to Parliament for consideration draft legislation to enable personnel in this category to qualify as established teachers by means of special competitive examinations for this purpose. In this connexion, the Austrian delegation expresses the hope that previous years of service will be fully taken into account when the status of school teachers is finally regulated.

6. The exchange of notes concerning the results of the negotiations will comprise provisions for their implementation and transitional provisions similar to those provided for in the exchange of notes concerning the results of the negotiations of October 1955 and will be accompanied by the complete list of all academic degrees recognized as equivalent annexed to the present protocol.

## PART II

Following the discussions concerning academic degrees, the Austrian delegation invited the Italian delegation to consider further questions respecting the reciprocal recognition of studies which are not academic in character or which are not recognized as such in one or the other country :

1. The equivalence of the degree of *Diplomingenieur* (surveying) conferred by the Technical Institute in Vienna, Faculty of Natural Sciences (before November 1955 : Faculty of Applied Mathematics and Physics) and the Technical Institute in Graz, Faculty of Building Engineering and Architecture (before November 1955 : Faculty of Building Engineering) to an Italian diploma, such as the diploma given by the Technical Institute for Surveyors, but not vice versa ;

2. The equivalence of the diploma in painting or sculpture given by the Academy of Fine Arts in Vienna, or the drawing master's certificate (*Lehramtsprüfungzeugnis für Kunsterziehung*) and the Italian drawing master's certificate (*diploma di abilitazione all'insegnamento del disegno*) ;

3. The professional training of medical specialists (*Fachärzte*) ;

4. The professional training of dental technicians ;

5. The professional training of midwives (*Hebammendiplom*) ;

6. Various courses given by higher Austrian technical schools, from the point of view of their equivalence to courses given by the Italian technical institutes (industrial, commercial, agricultural).

The Italian delegation wishes to point out that the recognition of all mutually comparable academic degrees in the two countries, decided upon by the Commission in the course of its deliberations, goes beyond the scope of paragraph 3 (b) of the Paris Agreement. In taking such action, the Italian delegation was prompted by a desire to develop mutual cultural relations within the framework of European co-operation with a view to further strengthening the friendly ties between the two countries.

de prendre part au concours d'admission dans le corps enseignant (*concorso di abilitazione*) mais qui sont déjà chargés depuis longtemps de l'enseignement dans les écoles italiennes de langue allemande, la délégation italienne, tout en relevant qu'il ne s'agit pas d'une question rentrant dans le cadre de l'Accord culturel, est heureuse d'annoncer que le reclassement juridique et économique du personnel chargé de l'enseignement dans les écoles de langue allemande de la province de Bolzano a fait l'objet de l'attention toute particulière des organes compétents de l'Administration italienne : le Conseil des ministres vient même d'approuver et de soumettre à l'examen du Parlement un projet de loi qui tend à donner au personnel en question la possibilité d'entrer dans les cadres grâce à des concours spéciaux qui lui seraient réservés. La délégation autrichienne exprime à cet égard le désir que le reclassement en question tienne compte intégralement des années de service antérieures.

6. L'échange de notes concernant les résultats acquis à l'issue des négociations comprendra des règles d'application et des dispositions transitoires analogues à celles de l'échange de notes concernant les résultats des négociations d'octobre 1955, et il y sera joint la liste complète, également annexée au présent procès-verbal, de tous les titres universitaires reconnus comme équivalents.

#### DEUXIÈME PARTIE

Au terme des délibérations consacrées aux titres universitaires, la délégation autrichienne a appelé l'attention de la délégation italienne sur quelques questions relatives à la reconnaissance des études qui n'ont pas un caractère universitaire ou dont le caractère universitaire n'est pas reconnu dans l'un ou l'autre pays.

1. L'équivalence du titre de *Diplomingenieur* (géomètre-arpenteur) des Écoles supérieures techniques de Vienne, Faculté des sciences naturelles (avant novembre 1955 : Faculté de mathématiques et physique appliquées) et de Graz, Faculté de génie civil et d'architecture (avant novembre 1955 : Faculté de génie civil) et d'un diplôme italien, éventuellement le diplôme délivré par l'Institut technique pour géomètres, mais sans réciprocité ;

2. L'équivalence du diplôme de peinture ou de sculpture délivré par l'Académie des arts plastiques de Vienne ou du certificat d'aptitude à l'enseignement des arts (*Lehr-  
amtsprüfungszeugnis für Kunsterverziehung*) et du diplôme d'aptitude à l'enseignement du dessin (*diploma di abilitazione all'insegnamento del disegno*) ;

3. La formation professionnelle des médecins spécialistes (*Fachärzte*) ;

4. La formation professionnelle des techniciens dentaires ;

5. La formation professionnelle des sages-femmes (*Hebammendiplom*) ;

6. Divers enseignements d'écoles techniques supérieures autrichiennes du point de vue de leur équivalence avec les enseignements d'instituts techniques italiens (industrie, commerce, agriculture) ;

La délégation italienne désire souligner que la reconnaissance, décidée au cours des travaux de la Commission, de tous les titres universitaires qui existent dans les deux pays et qui sont comparables entre eux est une mesure qui va au-delà des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord de Paris. La délégation italienne l'a acceptée parce qu'elle désire développer les rapports culturels mutuels dans le cadre de la coopération européenne et rendre toujours plus vive l'amitié entre les deux pays.

The Austrian delegation, prompted by the same desire, expresses its satisfaction with the agreements which have been reached respecting paragraph 3 (b) of the Paris Agreement and which are in accordance with the spirit of that Agreement.

The two delegations agree that the question of the equivalence of academic degrees has been satisfactorily settled. With respect to the minor questions raised by the Austrian delegation, referred to in Part II of this Protocol, the two delegations will use their best efforts to bring about a solution through the normal diplomatic channel.

The two delegations express their conviction that the agreements reached promise well for the development of increasingly close co-operation between the two countries at the bilateral and multilateral levels in the spirit of European solidarity.

(Signed) Mario CONTI

(Signed) Dr. Richard MEISTER

No. 54.790-1/156

#### LIST OF EQUIVALENT ACADEMIC DEGREES

<i>Italian degree</i>	<i>Austrian degree (subject)</i>	<i>Conferred in Austria by</i>
Laurea in giurisprudenza	Doctor iuris	Universities, faculties of law and political science
Laurea in scienze politiche	Doctor rerum politicarum	Universities, faculties of law and political science
Laurea in economia e commercio	Doctor rerum commercialium	Foreign Trade Institute (Hochschule für Welthandel)
Laurea in lettere : indirizzo classico indirizzo moderno	Doctor philosophiae philologia classica historica, philologia germanica	Universities, faculties of philosophy
Laurea in filosofia	Doctor philosophiae (philosophia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in materie letterarie	Doctor philosophiae (historia, philologia germanica)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in pedagogia	Doctor philosophiae (paedagogia, psychologia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	Universities, faculties of medicine
Laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technical institute, faculty of natural sciences (formerly faculty of chemistry)
Laurea in fisica	Doctor philosophiae (physica, geophysica) <i>or</i> Diplomingenieur (technische Physik)	Universities, faculties of philosophy Technical Institute, faculty of natural sciences (formerly faculty of applied mathematics and physics)



La délégation autrichienne, animée du même désir, accueille avec satisfaction l'entente qui a été réalisée au sujet de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Accord de Paris et qui est conforme à l'esprit dudit Accord.

Les deux délégations considèrent que le problème de l'équivalence des titres universitaires est ainsi résolu de façon satisfaisante ; quant aux questions secondaires soulevées par la délégation autrichienne et mentionnées dans la deuxième partie du présent procès-verbal, les deux délégations s'emploieront de leur mieux à en obtenir le règlement par les voies diplomatiques normales.

Les deux délégations expriment enfin la conviction que l'entente réalisée sera d'un bon augure pour le développement toujours plus intense de la coopération entre les deux pays, sur le plan bilatéral et multilatéral, dans l'esprit de l'idée européenne.

(Signé) Mario CONTI

(Signé) Dr Richard MEISTER

N° 54.790-1/156

LISTE DES TITRES UNIVERSITAIRES RECONNUS COMME ÉQUIVALENTS

<i>Titres italiens</i>	<i>Titres autrichiens (spécialités)</i>	<i>Décernés en Autriche par les établissements suivants</i>
Laurea in giurisprudenza	Doctor iuris	Universités, facultés de droit et de sciences politiques
Laurea in scienze politiche	Doctor rerum politicarum	Universités; facultés de droit et de sciences politiques
Laurea in economia e commercio	Doctor rerum commercialium	École supérieure de commerce international (Hochschule für Welthandel)
Laurea in lettere : indirizzo classico indirizzo moderno	Doctor philosophiae philologia classica historica, philologia germanica	Universités, facultés de philosophie
Laurea in filosofia	Doctor philosophiae (philosophia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in materie letterarie	Doctor philosophiae (historia, philologia germanica)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in pedagogia	Doctor philosophiae (paedagogia, psychologia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	Universités, facultés de médecine
Laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	École supérieure technique, faculté des sciences naturelles (anciennement faculté de chimie)
Laurea in fisica	Doctor philosophiae (physica, geophysica) ou Diplomingenieur (technische Physik)	Universités, facultés de philosophie École supérieure technique, faculté des sciences naturelles (anciennement faculté de mathématiques et physique appliquées)

<i>Italian degree</i>	<i>Austrian degree (subject)</i>	<i>Conferred in Austria by</i>
Laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (matematica)	Universities, faculties of philosophy
Lanrea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (matematica, physica, astronomia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generales, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae <i>or</i> Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica, pharmacognosia)	Universities, faculties of philosophy
Laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	Technical institute, faculty of building engineering and architecture (formerly building engineering)
Laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	Technical institute, faculty of mechanical and electrical engineering (formerly faculty of mechanical engineering)
Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)	Technical institute, faculty of mechanical and electrical engineering (formerly faculty of mechanical engineering)
Laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technical institute, faculty of natural sciences (formerly faculty of chemistry)
Laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	Technical institute, faculty of mechanical and electrical engineering (formerly mechanical engineering)
Laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg-und Hüttenwesen)	School of mines
Laurea in architettura	Diplomingenieur (Architektur)	Technical institute, department of building engineering and architecture (formerly architecture)
Laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	Agricultural institute, agricultural courses
Laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	Agricultural institute, forestry courses
Laurea in medicina veterinaria	Diplomierter Tierarzt	Institute of veterinary medicine
Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)	Universities, faculties of philosophy

<i>Titres italiens</i>	<i>Titres autrichiens (spécialités)</i>	<i>Décernés en Autriche par les établissements suivants</i>
Laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (mathematica)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (mathematica, physica, astronomia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologica)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae ou Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica pharmacognosia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	École supérieure technique, faculté de génie civil et d'architecture (anciennement faculté de génie civil)
Laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	École supérieure technique, faculté de mécanique et d'électronique (anciennement faculté de mécanique)
Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffmaschinenbau)	École supérieure technique, faculté de mécanique et d'électronique (anciennement faculté de mécanique)
Laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	École supérieure technique, faculté des sciences naturelles (anciennement faculté de chimie)
Laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	École supérieure technique, faculté de mécanique et d'électrotechnique (anciennement faculté de mécanique)
Laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg-und Hüttenwesen)	École supérieure des mines
Laurea in architettura	Diplomingenieur (Architektur)	École supérieure technique, faculté de génie civil et d'architecture (anciennement faculté d'architecture)
Laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	École supérieure d'agriculture, section d'agriculture
Laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	École supérieure d'agriculture, section de sylviculture
Laurea in medicina veterinaria	Diplomierter Tierarzt	École supérieure de médecine vétérinaire
Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)	Universités, facultés de philosophie

## II

## THE ITALIAN EMBASSY

No. 2521

Vienna, 9 May 1956

Your Excellency,

Following the discussions held in Vienna on 23, 24 and 25 April 1956 by the Mixed Commission of Experts provided for in article 10 of the Italian-Austrian Cultural Convention, I have the honour to inform you of the following :

[See note I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

CORRIAS

His Excellency Mr. Leopold Figl  
Minister of Foreign Affairs  
Vienna

---

## II

## AMBASSADE D'ITALIE

N° 2521

Vienne, le 9 mai 1956

Monsieur le Ministre,

A la suite des travaux de la Commission mixte d'experts prévue à l'article 10 de l'Accord culturel italo-autrichien, qui ont eu lieu à Vienne les 23, 24 et 25 avril de cette année, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

CORRIAS

Son Excellence Monsieur Leopold Figl  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne

---



No. 3846

---

**ITALY  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating  
the Italo-Argentine Agreement of 13 October 1947  
concerning the reciprocal release of property. Buenos  
Aires, 23 May 1956**

*Official texts: Italian and Spanish.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à  
l'Accord du 13 octobre 1947 sur le déblocage réci-  
proque des biens italiens et argentins. Buenos-Aires,  
23 mai 1956**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

No. 3846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND ARGENTINA TERMINATING THE ITA-LO-ARGENTINE AGREEMENT OF 13 OCTOBER 1947 CONCERNING THE RECIPROCAL RELEASE OF PROPERTY. BUENOS AIRES, 23 MAY 1956

Nº 3846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'ARGENTINE METTANT FIN À L'ACCORD DU 13 OCTOBRE 1947 SUR LE DÉBLOCAGE RÉCIPROQUE DES BIENS ITALIENS ET ARGENTINS. BUENOS-AIRES, 23 MAI 1956

## I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Buenos Aires, 23 maggio 1956

Signor Ministro,

in base ad uno Scambio di Note effettuato il 13 ottobre 1947 tra il Ministero degli Affari Esteri e Culto e l'Ambasciata d'Italia venne concordata la procedura da seguirsi per lo sblocco dei beni italiani nella Repubblica Argentina.

Ho l'onore di portare a conoscenza di V. E. che il Governo Italiano, in considerazione del fatto che la quasi totalità dei beni italiani bloccati ha già beneficiato del ricorso previsto da tale Accordo, ritiene come raggiunte le finalità dallo stesso perseguite, per cui propone che le misure di blocco ancora esistenti vengano automaticamente revocate, all'atto della denuncia delle intese in parola.

Prego V. E. di volermi cortesemente comunicare se il Governo argentino condivide lo stesso punto di vista. In caso affermativo, l'Accordo del 13 ottobre 1947 sarà considerato come denunciato da entrambi i Governi.

Colgo l'occasione per rinnovare a V. E. i sensi della mia più alta considerazione.

BABUSCIO RIZZO

A Sua Eccellenza il Dott. Luis Maria Podesta Costa  
Ministro degli Affari Esteri e del Culto  
Buenos Aires

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1956 par l'échange desdites notes.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 23 de mayo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Señor Ministro :

Mediante un cambio de notas realizado el 13 de octubre de 1947 entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Embajada de Italia quedó establecido un procedimiento para el desbloqueo de los bienes italianos en la República Argentina.

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno italiano, atento al hecho de que la casi totalidad de los haberes italianos bloqueados se ha beneficiado ya del recurso establecido en aquel acuerdo, considera que éste ha cumplido sus fines, razón por la cual, el Gobierno italiano propone que las medidas de bloqueo aún subsistentes sean levantadas automáticamente tan pronto como se denuncie el acuerdo.

Agradecería a Vuestra Excelencia se dignara hacerme saber si el Gobierno argentino comparte el mismo punto de vista. En caso afirmativo el acuerdo del 13 de octubre de 1947 será considerado como denunciado por ambos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración. — (F.) BABUSCIO RIZZO ».

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con los términos de la nota transcripta, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

PODESTA COSTA

A Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de Italia  
Dr. D. Francesco Babuscio Rizzo  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

## EMBASSY OF ITALY

Buenos Aires, 23 May 1956

Your Excellency,

By an exchange of notes on 13 October 1947 between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of Italy agreement was reached on the procedure to be followed for the release of Italian property in the Argentine Republic.

I have the honour to inform you that the Italian Government, having regard to the fact that the procedure provided for in that Agreement has now been applied to almost all blocked Italian assets, considers the said Agreement to have fulfilled its purpose and accordingly proposes that the blocking measures still in force should be automatically revoked upon the denunciation of the Agreement.

I would ask you to be good enough to inform me whether the Argentine Government shares this view. If so, the Agreement of 13 October 1947 shall be deemed to have been terminated by both Governments.

I have the honour to be, etc.

BABUSCIO RIZZO

His Excellency  
Dr. Luis Maria Podesta Costa  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship  
Buenos Aires

No. 3846

## I

## AMBASSADE D'ITALIE

Buenos-Aires, le 23 mai 1956

Monsieur le Ministre,

Par un échange de notes intervenu le 13 octobre 1947, le Ministère des relations extérieures et du culte et l'Ambassade d'Italie ont arrêté la procédure à suivre pour le déblocage des biens italiens dans la République Argentine.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, la presque totalité des biens italiens bloqués ayant déjà bénéficié du recours prévu par ledit Accord, le Gouvernement italien considère que les fins de cet Accord ont été réalisées et propose, en conséquence, que les mesures de blocage qui subsistent soient automatiquement rapportées dès la dénonciation de l'Accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement argentin partage les vues de mon Gouvernement. Dans l'affirmative, l'Accord du 13 octobre 1947 sera considéré comme dénoncé par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BABUSCIO RIZZO

Son Excellence  
Monsieur Luis Maria Podesta Costa  
Ministre des relations  
extérieures et du culte  
Buenos-Aires

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Buenos Aires, 23 May 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I would inform you that the Argentine Government agrees to the terms of the foregoing note.

I have the honour to be, etc.

PODESTA COSTA

His Excellency  
Dr. D. Francesco Babuscio Rizzo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Italy  
Buenos Aires

## II

MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTTE

Buenos-Aires, le 23 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En faisant part à Votre Excellence de l'Accord du Gouvernement argentin sur les termes de la note reproduite ci-dessus, je la prie d'agrée, etc.

PODESTA COSTA

Son Excellence  
Monsieur D. Francesco Babuscio Rizzo  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Italie  
Buenos-Aires



**No. 3847**

---

**ITALY  
and  
DENMARK**

**Cultural Agreement. Signed at Rome, on 26 October  
1956**

*Official texts: Italian and Danish.*

*Registered by Italy on 15 May 1957.*

---

**ITALIE  
et  
DANEMARK**

**Accord culturel. Signé à Rome, le 26 octobre 1956**

*Textes officiels italien et danois.*

*Enregistré par l'Italie le 15 mai 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3847. ACCORDO CULTURALE TRA LA DANIMARCA A  
L'ITALIA

---

Il Governo Italiano ed il Governo Danese, desiderosi di concludere un accordo per intensificare la reciproca comprensione tra i due Paesi per mezzo della collaborazione e degli scambi nel campo della cultura, hanno, a tale effetto, nominato Plenipotenziari debitamente autorizzati, i quali hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1*

Le Parti Contraenti si propongono di sviluppare nella massima misura possibile le relazioni tra i due Paesi nel campo delle scienze, della letteratura e dell'arte, nonché i rapporti universitari e scolastici, e di diffondere la conoscenza delle istituzioni e della vita sociale dei due Paesi favorendo, tra l'altro, lo scambio di studenti e professori, ivi compresi tanto docenti universitari come altre persone che esercitano attività culturali.

*Articolo 2*

Allo scopo di raggiungere i fini indicati nell'art. 1, le Parti Contraenti promuoveranno lettorati e borse di studio, nonché scambi di rappresentanti d'istituzioni scientifiche, culturali e scolastiche.

Esse appoggeranno, inoltre, altre particolari manifestazioni culturali e ogni possibile iniziativa atta a facilitare la libera circolazione nei due Paesi delle persone e dei mezzi relativi alla informazione.

*Articolo 3*

Il Governo Italiano assicurerà all'Istituto Danese esistente a Roma (Accademia di Danimarca) tutte le necessarie agevolazioni e ogni appoggio per mantenere e sviluppare i legami culturali già esistenti fra l'Italia e la Danimarca al fine soprattutto di facilitare gli studi che i cittadini danesi compiranno in Italia.

Il Governo Italiano accorderà, inoltre, il suo appoggio al rappresentante della « Società Danese » residente a Milano che si propone lo scopo di diffondere in Italia la conoscenza della vita e della cultura danesi.

Il Governo Danese, a sua volta, accorderà analoghe agevolazioni alle istituzioni italiane già esistenti, o a quelle che verranno eventualmente costituite in Danimarca e che rientrino nell'ambito del presente Accordo; in particolare ai Comitati della « Dante Alighieri » di Copenaghen, Aalborg, Aarhus, Horsens, Silkeborg.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## No. 3847. KULTUROVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG ITALIEN

---

Den danske regering og den italienske regering, som ønsker at slutte en overenskomst til fremme af den gensidige forstaaelse mellem de to folk ved samarbejde og udveksling paa det kulturelle omraade, har med dette for oje udpeget behoerigt befuldmaegtigede, som er blevet enige om foelgende :

### *Artikel 1*

De kontraherende parter vil i stoerst mulig udstraekning uddybe forbindelserne mellem de to lande forsaavidt angaar videnskab, litteratur, kunst, universitetsliv og skolevaesen samt udbrede forstaaelsen for det andet lands institutioner og samfundsliv blandt andet ved at fremme udvekslingen af studerende og laerere, herunder universitetsprofessorer saavel som andre personer med kulturelle hverv.

### *Artikel 2*

Med henblik paa at naa de maal, der er naevnt i artikel 1, vil de kontraherende parter yde stipendier og oprette lektorater samt fremme udvekslingen af repraesentanter for institutioner af videnskabelig, undervisningsmaessig og kulturel art. De vil endvidere stoette andre egnede kulturelle manifestationer og soege at lette bevaegelsesfriheden i de to lande for personer og materiale vedroerende informationsarbejdet.

### *Artikel 3*

Den italienske regering vil yde det danske institut i Rom (Accademia di Danimarca) alle fornoedne lettelser og enhver bistand, som kan tjene til bibeholdelse og videreudvikling af de kulturelle baand, som bestaar mellem Danmark og Italien, i saerdeleshed ved at fremme danske statsborgeres studier i Italien.

Den italienske regering vil ioevrigt yde sin bistand til den af Det danske Selskab udsendte repraesentant i Milano, som har til formaal i Italien at udbrede kendskabet til dansk liv og kultur.

Den danske regering vil paa sin side yde tilsvarende lettelser til de allerede eksisterende italienske institutioner i Danmark, herunder saerligt Dante Alighieri's komiteer i Koebenhavn, Aalborg, Aarhus, Horsens og Silkeborg, saavel som til saadanne institutioner, som maatte blive oprettet, og som falder ind under naervaerende overenskomst.

*Articolo 4*

Le Parti Contraenti favoriranno, entro i limiti delle loro rispettive disposizioni di legge, l'importazione di attrezzature, mobili, libri ecc., necessari per il funzionamento delle istituzioni e delle organizzazioni che rientrano nell'ambito del presente Accordo e in generale per facilitare il raggiungimento dei fini di cui all'art.1.

*Articolo 5*

Per l'applicazione di questo Accordo sarà creata una Commissione Mista permanente di quattro membri. Questa Commissione sarà divisa in due sezioni, una composta di due membri italiani, con sede a Roma, e l'altra composta di due membri danesi, con sede a Copenaghen. I componenti di ciascuna sezione saranno designati dai rispettivi Governi.

La Commissione si riunirà in seduta plenaria ogni volta che sia necessario, e per quanto possibile una volta all'anno, alternativamente in Italia ed in Danimarca.

La Presidenza sarà affidata ad un quinto membro appartenente al Paese nel quale si tiene la riunione e designato di volta in volta da quel Governo.

La Commissione Mista e le sue sezioni avranno la facoltà di aggregarsi membri aggiunti, quali consulenti tecnici, ed eventualmente rappresentanti delle Ambasciate delle Parti Contraenti.

*Articolo 6*

Il presente Accordo sarà ratificato. Esso entrerà in vigore appena avrà avuto luogo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Dopo trascorso un periodo di 5 anni dalla sua entrata in vigore, esso potrà in ogni momento essere denunciato da ciascuna delle Parti Contraenti con un preavviso di 6 mesi.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO a Roma il 26 ottobre 1956, in due esemplari, rispettivamente in lingua italiana ed in lingua danese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo Italiano :

G. MARTINO

Per il Governo Danese :

Jul. BOMHOLT



*Artikel 4*

De kontraherende parter vil inden for deres respektive lovgivningers rammer lette indførslen af udstyr, møbler, bøger m. v. til brug for de institutioner og organisationer, som omfattes af naervaerende overenskomst, eller ioevrigt til fremme af de i artikel 1 omhandlede formaal.

*Artikel 5*

Til gennemfoerelse af denne aftale nedsaettes en fast, blandet kommission paa 4 medlemmer. Denne kommission omfatter 2 afdelinger, hvoraf den ene bestaar af to danske medlemmer og har sit saede i Koebenhavn, medens den anden bestaar af to italienske medlemmer og har sit saede i Rom. Hver afdelings medlemmer skal udpeges af de respektive regeringer.

Kommissionen skal samles til plenarmoede, saa ofte det anses noedvendigt og saavidt muligt een gang om aaret, skiftevis i Danmark og i Italien. Formands-hvervet vil blive betroet et femte medlem, som er statsborger i det land, hvor moedet holdes, og som fra gang til gang udpeges af dette lands regering. Den blandede kommission og dens afdelinger kan supplere sig med andre medlemmer som tekniske raadgivere og eventuelt med repraesentanter for de kontraherende parters ambassader.

*Artikel 6*

Denne overenskomst skal ratificeres. Den traeder i kraft, saasnart udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne har fundet sted. Efter udloebet af en periode paa 5 aar fra det tidspunkt, den traeder i kraft, kan den til enhver tid opsiges af hver af de kontraherende parter med 6 maaneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmaegtigede undertegnet naervaerende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Rom den 26. oktober 1956 i to eksemplarer, henholdsvis paa dansk og italiensk, saaledes at begge tekster er af samme gyldighed.

For den danske regering :  
Jul BOMHOLT

For den italienske regering :  
G. MARTINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3847. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND DENMARK. SIGNED AT ROME, ON 26 OCTOBER 1956

---

The Italian Government and the Danish Government, desiring to conclude an agreement for the purpose of strengthening mutual understanding between the two countries through collaboration and interchange in cultural fields, have to that end appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties propose to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in the scientific, literary and artistic fields, as also relations between universities and schools, and to disseminate knowledge of the institutions and social life of the two countries by encouraging, *inter alia*, exchanges of students and teachers, including university professors and other people engaged in cultural activities.

*Article 2*

In order to attain the objectives set forth in article 1, the Contracting Parties will promote the establishment of lectureships and fellowships and the exchange of representatives of scientific, cultural and educational institutions.

They will also support other special cultural activities and all efforts to facilitate the free circulation in both countries of personnel and material concerned with information.

*Article 3*

The Italian Government will provide the Danish Institute at Rome (Accademia di Danimarca) with all the necessary facilities and assistance to maintain and strengthen the existing cultural bonds between Italy and Denmark, especially for the purpose of assisting Danish citizens to pursue their studies in Italy.

The Italian Government will also provide assistance to the representative of the Danish Society (Società Danese) residing in Milan, whose aim it is to disseminate knowledge in Italy of Danish life and culture.

The Danish Government will in turn grant similar facilities to the Italian institutions which are already established, or may in the future be established, in Denmark and are included within the scope of this Agreement, in particular

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3847. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À ROME, LE 26 OCTOBRE 1956

---

Le Gouvernement italien et le Gouvernement danois désireux de conclure un accord pour accroître la compréhension mutuelle entre les deux pays par la coopération et les échanges dans le domaine culturel, ont nommé à cette fin des plénipotentiaires dûment autorisés qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes se proposent de développer, dans la plus grande mesure possible, les relations entre les deux pays dans le domaine de la science, de la littérature et des arts, ainsi que les rapports entre universités et entre écoles, et de faire connaître les institutions et la vie sociale des deux pays en favorisant, entre autres, les échanges d'étudiants et de professeurs, y compris les professeurs d'universités et autres personnes exerçant une activité culturelle.

*Article 2*

Pour atteindre les buts indiqués à l'article premier, les Parties contractantes favoriseront la création de postes de lecteurs et de bourses d'études ainsi que les échanges de représentants d'organisations scientifiques, culturelles et scolaires.

En outre, elles soutiendront d'autres manifestations culturelles particulières et toute initiative propre à faciliter la libre circulation dans les deux pays des personnes et des moyens d'information.

*Article 3*

Le Gouvernement italien accordera à l'Institut danois de Rome (Accademia di Danimarca) toutes les facilités nécessaires et tout son appui en vue de maintenir et de développer les liens culturels qui existent déjà entre l'Italie et le Danemark afin surtout de faciliter les études des citoyens danois en Italie.

Le Gouvernement italien accordera en outre son appui au représentant de la Société danoise (Società Danese) à Milan, qui se propose de faire connaître en Italie la vie et la culture danoises.

Le Gouvernement danois, de son côté, accordera des facilités analogues aux institutions italiennes qui existent déjà ou viendraient à être créées au Danemark et qui sont comprises dans le champ d'application du présent Accord, en parti-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1957 par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 6.

the "Dante Alighieri" Committees of Copenhagen, Aalborg, Aarhus, Horsens and Silkeborg.

*Article 4*

The Contracting Parties will encourage, in so far as their respective laws permit, the importation of equipment, furniture, books and so forth which are necessary for the operation of the institutions and organizations included in the scope of this Agreement and, in general, for the attainment of the objectives set forth in article 1.

*Article 5*

For the application of this Agreement, a Permanent Joint Commission of four members will be set up. This Commission will be divided into two sections, one composed of two Italian members, with headquarters in Rome, and the other composed of two Danish members, with headquarters in Copenhagen. The members of each section will be appointed by their respective Governments.

The full Commission shall meet whenever necessary, and if possible, at least once a year, in Italy and Denmark alternately.

The Presidency will be entrusted to a fifth member belonging to the country in which the meeting is held, who will be appointed each time by the Government of that country.

The Joint Commission and each section thereof will be authorized to co-opt additional members, and if necessary representatives from the Embassies of the Contracting Parties, as technical advisers.

*Article 6*

This Agreement will be ratified. It will come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

It may be denounced at any time five years after its entry into force, by either Contracting Party, upon six months notification.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Rome on 26 October 1956, in duplicate, in the Italian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Government :  
G. MARTINO

For the Danish Government :  
Jul BOMHOLT

culier aux sections de la société « Dante Alighieri » de Copenhague, Aalborg, Aarhus, Horsens et Silkeborg.

*Article 4*

Les Parties contractantes favoriseront, dans les limites de leurs législations respectives, l'importation du matériel, des meubles, des livres, etc., nécessaires au fonctionnement des institutions et des organisations visées dans le présent Accord et, d'une manière générale, pour faciliter la réalisation des fins énoncées à l'article premier.

*Article 5*

Il sera créé, en vue de l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente de quatre membres. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de deux membres italiens et siégeant à Rome, l'autre composée de deux membres danois et siégeant à Copenhague. Les membres de chaque section seront désignés par le Gouvernement intéressé.

La Commission se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et si possible une fois l'an, en Italie et au Danemark alternativement.

La présidence en sera confiée à un cinquième membre ressortissant du pays dans lequel se tient la réunion et désigné chaque fois par le Gouvernement de ce pays.

La Commission mixte et ses deux sections auront la faculté de s'adjoindre d'autres membres, en qualité de conseillers techniques, et éventuellement des représentants des Ambassades des Parties contractantes.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome, le 26 octobre 1956, en double exemplaire, dans les langues italienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien :  
G. MARTINO

Pour le Gouvernement danois :  
Jul BOMHOLT

No. 3848

---

**UNION OF SOUTH AFRICA**  
**and**  
**FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

**Trade Agreement (with annexes A, B and C). Signed at Salisbury, on 28 June 1955**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 23 May 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 28 June 1955. Cape Town, 28 February 1957**

*Official texts of the Agreement: English and Afrikaans.*

*Official texts of the exchanges of notes: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 16 May 1957.*

N° 3848

---

**UNION SUD-AFRICAINE**  
et  
**FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

**Accord commercial (avec annexes A, B et C). Signé à  
Salisbury, le 28 juin 1955**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Le Cap, 23 mai 1956**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à  
nouveau l'Accord susmentionné du 28 juin 1955.  
Le Cap, 28 février 1957**

*Textes officiels de l'Accord anglais et afrikaans.*

*Texte officiel des échanges de notes anglais.*

*Enregistrés par l'Union Sud-Africaine le 16 mai 1957.*

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 3848. HANDELSOOREENKOMS TUSSEN DIE REGERINGS VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE FEDERASIE VAN RHODESIE EN NJASSALAND

---

Aangesien die Regerings van die Unie van Suid-Afrika en die Federasie en Rhodesië en Njassaland besef dat dit wenslik is dat handel tussen hulle onderskeie gebiede so vry en ongestoord as moontlik behoort te wees, het hulle as volg ooreengekom :

*Artikel 1*

WOORDBEPALING

In hierdie Ooreenkoms, tensy strydig met die samehang, beteken :

“Konvensionele Gebied” daardie gedeelte van die Federasie ingeslote in die bekken van die Kongo en sy uitgange ooreenkomstig die definisie van sodanige bekken vervat in Hoofstuk I, Artikel 1, van die Algemene Oorkonde van die Konferensie van Berlyn insake die ontwikkeling van handel en beskawing in Afrika, onderteken te Berlyn op 26 Februarie 1885 ;

“Federasie” die Federasie van Rhodesië en Njassaland ;

“Unie” die Unie van Suid-Afrika insluitende die gebied Suidwes-Afrika.

*Artikel 2*

Die goedere in Aanhangsel A genoem wat in die gebied van een van die partye by hierdie Ooreenkoms verbou, geproduseer, of vervaardig is, mag die gebied van die ander party binnekome slegs as aan die betrokke voorwaardes in genoemde Aanhangsel vermeld, voldoen word, en wanneer aldus aan die betrokke voorwaardes voldoen is, word hulle doeane-vry ingevoer ; Met dien verstande dat hierdie Artikel nie van toepassing is op die binnekoms van enige goedere in die Konvensionele Gebied nie.

*Artikel 3*

By invoer in die Unie kom die volgende doeane-vry binne :

- (a) gedurende tydperk 1 Julie 1955 tot 31 Desember 1955 'n hoeveelheid wat tesame met enige hoeveelheid binnege laat gedurende die tydperk 1 Maart 1955 tot 30 Junie 1955 ingevolge enige vorige Ooreenkoms tussen die Unie en Suid-Rhodesië of Noord-Rhodesië, nie 10,000,000 lb. volgens gewig van oondgedroogde Virginiese tipe blaartabak gekweek in die Federasie, oorskry nie, bestaande uit hoogstens 5,000,000 lb. volgens gewig van sodanige tabak



gedurende die 1954/55-seisoen en 5,000,000 lb. volgens gewig in vorige seisoene gekweek ;

- (b) na 31 Desember 1955, gedurende elke kalenderjaar 'n hoeveelheid van sodanige tabak wat nie minder as 2,000,000 lb. volgens gewig is nie en nie sodanige groter hoeveelheid as wat ten opsigte van alke kalenderjaar deur die Minister van Landbou van die Unie, na oorlegpleging met die Minister van Landbou van die Federasie, bepaal mag word, oorskry nie.

#### *Artikel 4*

Onderworpe aan die voorwaardes in Aanhangsel B gemeld, kom die goedere daarin genoem, wanneer hulle in die Federasie verbou, geproduseer of vervaardig is, ingevolge die bepalings van daardie Aanhangsel by inklaring vir verbruik in die Unie doeane-vry binne of teen die invoerregte in daardie Aanhangsel uiteengesit, na gelang die geval mag wees.

#### *Artikel 5*

(1) Die goedere in Aanhangsel C genoem en in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig kom, ingevolge die bepalings van daardie Aanhangsel, by inklaring vir verbruik in die Federasie (uitgeslote die Konvensionele Gebied) doeane-vry binne of teen die invoerregte in daardie Aanhangsel uiteengesit, na gelang die geval mag wees.

(2) Enige goedere in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, behalwe dié waarna in paragraaf (1) van hierdie Artikel en in Artikel 2 verwys word, kom by inklaring vir verbruik in die Federasie (uitgeslote die Konvensionele Gebied) binne teen die invoerregte in Kolom D van die Doeanetarief van die Federasie wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is.

#### *Artikel 6*

Geen uitvoering is betaalbaar op ruwe en ongeslypte diamante in die Unie geproduseer nie wat na die Federasie uitgevoer word kragtens 'n sertifikaat namens die regering van die Federasie deur 'n beampte van daardie regering uitgereik, waarin verklaar word dat hulle vir nywerheidsgebruik in daardie gebied bedoel is.

#### *Artikel 7*

Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms word goedere nie geag in die een of ander gebied vervaardig te gewees het nie, tensy minstens vyf-en-twintig persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere bestee is aan arbeid verrig in daardie gebied of aan materiaal en arbeid wat in daardie gebied geproduseer of verrig is : Met dien verstande dat in die geval van klerasie wat in die Unie ingevoer word en in Aanhangsel B onder item 65 vermeld is, die persentasie twee-en-twintig-en-'n-half is.

*Artikel 8*

(1) 'n Party by hierdie Ooreenkoms mag dumpingregte hef op goedere verbou, geproduseer of vervaardig in die gebied van die ander party en ingevoer in die gebied van eersgenoemde party.

(2) 'n Party by hierdie Ooreenkoms mag kontraregte hef ten einde enige subsidies te neutraliseer wat regstreeks of onregstreeks deur die ander party of deur ander liggame of individue toegestaan word ten opsigte van goedere na die gebied van eersgenoemde party uit die gebied van die ander party uitgevoer.

(3) Die partye onderneem om op versoek van een van die partye, die ander party alle moontlike hulp te verleen by die ondersoek van enige bewering van dumping ten opsigte van goedere uit die gebied van die een party na dié van die ander party uitgevoer.

*Artikel 9*

(1) Wanneer rolprente vir vertoning bestem wat in die Federasie ingevoer word en waarop invoerreg nie voorheen in die Unie betaal is nie, uit die Federasie na die Unie uitgevoer word, vorder die Regering van die Federasie die verskil in tussen die invoerreg op dié rolprente by invoer daarvan in die Federasie gehê en die invoerreg wat daarop betaalbaar sou gewees het as hulle regstreeks in die Unie ingevoer was.

(2) By die uitvoer van rolprente vir vertoning bestem, uit die gebied van een van die partye waarin dit ingevoer is, na die gebied van die ander party, kom 'n aandeel van die invoerreg, wat enige bedrag ingevolge paragraaf (1) ingevorder, insluit, elke party toe gebaseer op die vertoonwaardes van sodanige rolprente in die onderskeie gebiede en word die ingevorderde invoerregte dienooreenkomstig tussen die twee partye verdeel en betaal.

(3) Rolprente, ten opsigte waarvan aandele van die ingevorderde invoerregte ingevolge paragraaf (2) verdeel moet word, kom by invoer in die gebied van die een party uit dié van die ander party sonder verdere betaling van invoerreg binne.

*Artikel 10*

'n Party by hierdie Ooreenkoms wat 'n aksynsreg of ekstra belasting op enige goedere hef, is geregtig om 'n ooreenstemmende kontrareg te hef op soortgelyke goedere wat in die gebied van die ander party verbou, geproduseer of vervaardig is en in die gebied van eersgenoemde party ingevoer word.

*Artikel 11*

(1) Indien sigarette wat in die gebied van een party by hierdie Ooreenkoms vervaardig is en in die gebied van die ander party ingevoer word, betaal eersgenoemde party aan die ander party 'n bedrag wat gelyk is aan die aksyns-of ekstra-belastingseëlreg wat op daardie sigarette betaal is maar wat nie die bedrag oorskry

wat daarop gehêf sou gewees het indien hulle in die gebied van laasgenoemde party vervaardig was nie.

(2) Enige bedrag wat deur dié een party aan die ander party ingevolge paragraaf (1) verskuldig is, word, vir doeleindes van enige invoerreg deur die invoerder betaalbaar, beskou asof dit deur die invoerder by invoer betaal was.

#### *Artikel 12*

Die partye kom ooreen om sover as moontlik gelyksoortige doeanemaatreëls en -prosedures te aanvaar ten einde toeristeverkeer te vergemaklik.

#### *Artikel 13*

Goedere verbou, geproduseer of vervaardig in die gebied van enigeen van die partye by hierdie Ooreenkoms is vrygestel van die heffing deur enigeen van die partye van enige kwantitatiewe invoer-of uitvoerbepelkings, behalwe vir sover as kwantitatiewe bepelkings gemagtig word deur Aanhangsel A, waarna in Artikel 2 verwys word, of van krag is op die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree ; Met dien verstande dat, na oorlegpeling tussen die partye, een party geregtig is om :

(1) Uitvoerbepelkings in te stel wat tydelik toegepas word om kritieke tekorte aan voedselware of ander produkte wat vir die uitvoerende party noodsaaklik is, te voorkom of te verlig ;

(2) In- en uitvoerbepelkings in te stel wat noodsaaklik is vir die toepassing van standarde of regulasies vir die klassifisering, gradering, of bemariking van handelware ;

(3) Invoerbepelkings in te stel op enige landbou- of visseryprodukte, of op produkte wat regstreeks in die plek daarvan gestel kan word, wat noodsaaklik is vir die toepassing van regeringsmaatreëls waarvan die uitwerking is :

- (a) om 'n bepelking te plaas op die hoeveelhede van dieselfde binnelandse produk wat bemariking of geproduseer mag word ; of
- (b) om 'n tydelike surplus van dieselfde binnelandse produk te verwyder.

#### *Artikel 14*

Die partye by hierdie Ooreenkoms kom ooreen dat wat betref stukgoedere wat in die Federasie ingevoer word en daarna in daardie gebied in klerasie verwerk en in sodanige vorm na die Unie uitgevoer word, enige korting of terugbetaling van invoerregte toegelaat in die Federasie, in die geval van stukgoedere vervaardig in en ingevoer uit die Verenigde Koninkryk, tot die bedrag mag wees van die hele invoerreg betaalbaar of betaal daarop in die Federasie, en in die geval van ander stukgoedere nie die invoerregte in Kolom D van die Doeanetarief van die Federasie betaalbaar op soortgelyke stukgoeder moet oorskry nie.

*Artikel 15*

(1) Die partye by hierdie Ooreenkoms kom ooreen om elke kalenderjaar en by tussenpose van nie langer as vyftien maande nie byeen te kom ten einde die werking van hierdie Ooreenkoms in oënskou te neem.

(2) 'n Party wat voornemens is om stappe te doen of te magtig wat volgens sy mening die voordele wat die ander party ingevolge die Ooreenkoms toekom, mag aantas, moet, waar moontlik, vooraf oorlegpleeg met, en simpatieke oorweging skenk aan enige verhoë of voorstelle ontvang van dié ander party.

(3) Indien 'n party meen, en die ander party in kennis stel, dat 'n voordeel wat hom regstreeks of onregstreeks kragtens die Ooreenkoms toekom, teniet gedoen of aangetas word, of dat die bereiking van 'n oogmerk van die Ooreenkoms belemmer word, as gevolg van optrede deur die ander party, of as gevolg van die bestaan van enige ander toestand, moet oorlegpleging tussen die partye sonder versuim plaasvind op versoek van die party wat die ander aldus in kennis stel, ten einde die toestand te herstel of om 'n aanpassing te maak wat vir albei partye aanneemlik is.

*Artikel 16*

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op 1 Julie 1955, en bly van krag vir 'n tydperk van vyf jaar en, tensy die een of die ander van die partye by die Ooreenkoms op 'n datum twaalf maande voor die end van daardie tydperk kennis aan die ander gee van sy voorneme om die Ooreenkoms te beëindig, bly dit daarna van krag tot na die afloop van twaalf maande van die datum af waarop kennis van beëindiging gegee is.

GEDOEN te Salisbury, in tweevoud, in die Afrikaanse en Engelse tale, watter tekste gelyklik regsgeldig is, op die 28ste dag van Junie Een Duisend Nege Honderd Vyf-en-vyftig.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :  
M. BARROW

Namens die Regering van die Federasie van Rhodesië  
en Njassaland :  
Dr. A. J. R. VAN RHIJN

## A A N H A N G S E L A

## GOEDERE WAARNA IN ARTIKEL 2 VERWYS WORD

Kuikens hoogstens 8 dae oud.

Slagpluimvee.

Skoongemaakte pluimvee (vars, bevrore of verkoel).

Slagvarke.

Reusel.

Spek en ham (ingemaak of nie).

Bereide varksye en ingesoute varkveis.

Varkveis (vars, bevrore of verkoel).

Slagbeeste.

Beesveis (vars, bevrore of verkoel).

Botter.

Kaas (cheddar en gouda).

Eiers in die dop of hele of gedeeltelike inhoud (vloeibaar of gedroog).

Koring, Koringmeel en -meelblom.

Gars en hawer.

Rog, rogmeel en -meelblom.

Kafferkoring, gram, rapoko en munga (*Pennisetum typhoides*) (korrels).

Kafferkoring- en mungameel.

Mielies, mieliemeel, gebreekte mielies, mieliegruis, mieliekiemvoer (mieliekiemmeel) en stampmielies.

Boontjies (gedroog, gesplete of gemaal).

Grondboontjies (gedop of ongedop, maar nie andersins voorberei).

Oliekoek en oliekoekmeel (grondboontjie- en katoensaad).

Saamgestelde veevoer, naamlik meelblom, meel, reste en ander preparate van 'n soort slegs geskik vir gebruik as veevoer, uitsluitende oliekoek en oliekoekmeel (in massa), kaf, hooi of lusern.

Plantaardige oliesoorte, naamlik katoensaad-, mieliekiem-, sonneblomsaad-, en grondboontjieolie, met inbegrip van mengsels daarvan met of sonder ander plantaardige oliesoorte.

Sitrusvrugte gedurende die maande Mei, Junie, Julie, Augustus, September of Oktober ingevoer.

Appels gedurende die maande Januarie, Februarie of Maart ingevoer.

Pruieme gedurende die maande November of Desember ingevoer.

Uie gedurende die maande September, Oktober, November, Desember of Januarie ingevoer.

Aartappels.

Tamaties.

## VOORWAARDES

(a) Die goedere hierbo vermeld, uitgesonderd slagbeeste of beesvleis (vars, bevore of verkoel) kan uit die gebied van een van die partye die gebied van die ander binnekom slegs kragtens 'n permit wat deur of namens die regering van die invoerende gebied uitgereik is.

(b) Alvorens enige sodanige permit ten opsigte van mielies, mielie-meel, gebreekte mielies, mieliegruis, stampmielies, mieliekiemvoer (mieliekiemmeel), grondboontjies (gedop of ongedop), oliekoek of oliekoekmeel uitgereik word, moet die partye vooraf beraadslaag en ooreenkom.

(c) Voor slagbeeste of beesvleis (vars, bevore of verkoel) ingevoer word, moet daar oorlegpleging tussen die twee partye wees en die invoer in die Federasie moet deur die "Cold Storage Commission of Southern Rhodesia" of 'n ander soortgelyke liggaam deur 'n Federale wet ingestel, onderneem word, terwyl die invoer in die Unie deur die Raad van Beheer oor die Vee- en Vleisnywerheid van die Unie onderneem moet word.

## A A N H A N G S E L B

## DEEL I

Die volgende goedere, in die Federasie verbou, geproduseer of vervaardig, kom kragtens Artikel 4 by inklering vir verbruik in die Unie doeane-vry binne :

<i>Unie-tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
15(d)	Rys, korrels.
ex 18(1)	Vleisestrakte en gekonsentreerde sop.
ex 30(c)	Vleissoorte, ander -
(i)	in blikke.
31	Vleissmeer, ingemaak in potjies of blikke.
ex 35(1)	Ertjies en boontjies :
ex (a)	Gedroogde ertjies, behalwe maple-ertjies.
ex (b)	Gesplete ertjies.
ex (c)	Gepreserveer as groente.
45	Tee :
(a)	In pakkies of blikkies van hoogstens 10 lb. elk in gewig.
(b)	In groter houers.
ex 46	Groente :
ex (b)	In blikke of ontwaterd, n.e.v.
ex 49	Dranke met hoogstens 3 persent proefspiritus :
ex (b)	Tamatiesap.
59(2)	Koffers, attaché-handsakke, hoededose en handkoffers, n.e.v.
ex 66(a)	Katoenafval, onbewerk.
ex 74(a)	Saadbeddingdoek.
ex 78(b)	Touwerk, n.e.v.
ex 81(1) (a)	Soomtwyn ; binderstwyn (geoliede) vir gebruik in snymasjiene.
ex 81(1) (b)	Ander twyn, n.e.v.
ex 93(1)	Rytuie, karre, koetse en waens :
ex (a) (ii)	Sleepwaens, nuut, vir gebruik met trekkers ; maar uitgesonderd rubberlugbuite- en -binnebande.

<i>Unie-tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
99	Snygereedskap, nie van goud of silwer, of verguld of versilwer nie.
102	Geëmaljeerde ware en komvormige metaalware :
(a)	Geëmaljeerde lampkappe en weerkaatsers -
(i)	Keëlvormig.
(ii)	Ander.
(b)	Geëmaljeerde ware n.e.v.
(c)	Komvormige metaalware n.e.v.
ex 105	Ferrochroom, in massa.
113(2)	Lepels en vurke, nie van goud of silwer of vergulde of versilwerde ware nie.
ex 118	Masjinerie, appaarte, toestelle en werktuie, n.e.v., maar uitgesonderd materiaal, huishoudelike masjiene, en voertuie :
ex (a)	Kafferpikke en -skoffels.
(c)	Vir myndoeleindes, n.e.v.
ex (g)	Ander, vir vervaardigings- en industriële doeleindes ; koeël- en rollaers ; luggerspomme ; getande saagbandmateriaal ; betonmengers ; masjinerie vir kragwasserye ; leermeetmasjiene vir gebruik in skoefabriek en looierye ; werkwinkelmasjinerie en -toestelle gewoonlik gebruik in 'n motorgarage vir vervaardigings-, toets- en reparasiewerk ; maar uitgesonderd boustaalwerk vir stellases en verhoë.
	OPMERKING : Olie-, petrol- en lugbandpompe, wasuitrusting, ghriesspuite, en ander toestelle gewoonlik gebruik vir diens in 'n motordiensstasie val nie onder die hoof "werkwinkelmasjinerie en -toestelle" nie.
ex 123	Lood :
(a)	Plaat, gewoon.
124(c)	Tinerts-konsentrate.
ex 126(a)	Soldeersel van alle metale (uitgesonderd yster en staal en edelmetale) in stange, stawe, blokke, gietblokke en ru-giet-blokke.
ex 126(a)	Kobalt-allooi en -metaal, kadmium en vanadium, in stange, stawe, blokke, gietblokke en ru-gietblokke.
ex 131(a)	Asbespakking en -bekleding vir enjins, masjinerie en pypleiding.
ex 154	Radio- of draadloosapparate en -toebehore :
(3)	Ander.
ex 159	Swaarspaat in massa.
176	Ysterkies in massa.
ex 180(c)	Mika, onbewerk.
197	Oliesoorte, vlugtig (natuurlik en sinteties), met inbegrip van dié wat hegmiddels bevat :
(a)	Suurlemoen- en lemoen.
(b)	Ander.
ex 202(5)	Tungolie.
ex 203(1) (b)	Kobalt-oksied.
210(a)	Byewas.
ex 228	Gliserien :
(a)	Ru- (met inbegrip van seeploog), in massa.
ex 229(b)	Magnesiumkarbonaat.
ex 246(1) (a)	Nikotiensulfaat.
ex 251	Stewels en skoene :
ex (b)	Mans-, dames- en kinder-, van leer-
(i)	kinderskoene, nommers 7 tot 1.
(ii)	schoene vir mans en seuns, dames en dogters, nommers 2 en groter.
ex (c)	Katoennetwerk- en seildoekskoene van die tennis- of gimnastieksoort, waarvan die sole, met uitsondering van die "sockin",

## Unie-Tariefitem

## Beskrywing van goedere

		heeltemal uit rubber bestaan ; en seidoekstewels en skoene met tousole -
	(i)	skoene vir mans en seuns, dames en dogters, nommers groter as 4.
	(ii)	nommers behalwe dié waarvoor voorsiening in subpara-graaf (i) gemaak word.
ex 265(b)		Mandjiewerk van riet, bamboes, rottang en wilgerlatte, behalwe meubels.
ex 272(b)		Lyswerk, hout, uitgesonderd keëldraend.
ex 273		Multiplekshout :
	(b)	Ander.
279		Hout :
ex (a)		Onbewerk -
	(ii)	ander, behalwe fineerplanke.
	(iii)	fineerplanke.
ex (b)		Plafon- en vloerplanke, geskaaf, met messing en groef ; en parketvloermateriaal ; uitgesonderd keëldraend.
ex (c)		Bewerk n.e.v., uitgesonderd keëldraend.
287(1)		Karton, linnekarton, leerbord, veselbord, strooibord en kardoepapier, maar met uitsondering van pulpbord vir boudoeleindes.
287(2)		Pulpbord vir boudoeleindes.
ex 295		Papier :
	(f)	Pak- (met inbegrip van bruin-, kis-, afsluit-, natuurlik of okerbruin-, sulfiet-, kraft- en sakpapier), in die oorspronklike fabrieksomslag, of in velle of rolle, wanneer die gewig van die papier teen 'n grootte van 29 duim by 45 duim, of ekwivalent daarvan, nie minder as 30 lb. per riem van 480 velle is nie, maar uitgesonderd was-, olie-, vet- proef-, plantaardige en nagemaakte perkament-, en omslagpapier vir gebruik in die stewel- en skoenvervaardigingsproses, en bedrukte papier, deursigtige sellulosepapier, kardoepapier, en bladtin- en soortgelyke metaalpapier.
304		Juweliersware, met inbegrip van nagemaakte juweliersware en geroalde goud, geëmaljeerde of vergulde juweliersware ; edelstene en pèrels en namaaksels daarvan, gesny of geslyp, hetsy geset of nie ; voltooide dele of onderdele van enige juweliersware, nagemaak of andersins ; sierhoedspelde, sierhaarspelde en siergespes ; armbande, halssnoere, gordels, mofkettings, haakgespes en dergelyke sierade.
ex 307(2)		Speelgoed.
ex 335		Asbes, ru.
		Mandjiewerk n.e.v.
		Kobaltkarbonaat.
		Korunderts.
		Metaalertse, -konsentrate, -slyk en -slak, n.e.v.
		Vanadi-oksied.
		Vermikuliet.

## DEEL II

Die volgende goedere, in die Federasie vervaardig, kom kragtens Artikel 4, by inklaring vir verbruik in die Unie, binne :

- (a) doeane-vry : Met dien verstande dat minstens 75 persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere verteenwoordig word deur arbeid in die Federasie



verrig of deur materiaal geproduseer en arbeid verrig in die Federasie, of anders dat sodanige goedere in die Federasie vervaardig is uit natuurlike, kuns- of sintetiese vesels, hetsy sodanige vesels in die Federasie verbou, geproduseer of vervaardig is, al dan nie ;

- (b) teen 'n invoerreg gelykstaande met die meesbegunstigde-nasie-doeanetarief wat daarop van tyd tot tyd van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg van drie-kwart van sodanige reg, of anders, in die geval van klerasie wat onder item 65 ressorteer, teen 'n invoerreg van 7 ½ persent ad valorem, na gelang van watter doeanetarief die laagste reg tot gevolg het: Met dien verstande dat minder as 75 persent, maar nie minder as 50 persent nie, van die fabrieks- of werkwinkel-koste van sodanige goedere verteenwoordig word deur arbeid in die Federasie verrig of deur materiaal geproduseer en arbeid verrig in die Federasie ;
- (c) teen 'n invoerreg gelykstaande met die meesbegunstigde-nasie-doeanetarief wat daarop van tyd tot tyd van toepassing is, onderworpe aan 'n korting van sodanige invoerreg van een-helfte van sodanige reg, of anders, in die geval van klerasie wat onder item 65 ressorteer, teen 'n invoerreg van 15 persent ad valorem, na gelang van watter doeanetarief die laagste reg tot gevolg het : Met dien verstande dat minder as 50 persent van die fabrieks- of werkwinkelkoste van sodanige goedere verteenwoordig word deur arbeid in die Federasie verrig of deur materiaal geproduseer en arbeid verrig in die Federasie.

*Unie-Tariefitem**Beskrywing van goedere*

ex 59(1)		Sakke n.e.v.
ex (a)		jute- of goiingsakke, met of sonder voering.
ex (b)		vir meel, graan, bemestingstof, suiker, wol, steenkool en mine- rale, en vir plaaslike produkte of fabrikate - van katoen.
	(i)	
ex 61(a)		Komberse en reisdekens, tjalies, n.e.v., lakens algemeen gebruik as komberse of reisdekens en bekend as kafferlakens :
	(1)	Met 'n gewig van meer as 12 ons elk en afsonderlik of in pare of in die stuk ingevoer —
	(i)	wat net uit katoen, of uit katoen en wol met meer as 60 per- sent katoen, bestaan.
	(ii)	wat 40 persent of meer wol bevat.
	(iii)	ander.
	(d)	Kafferlakengoed —
	(i)	met 'n gewig van 7 ons of meer per vierkante jaart.
	(ii)	met 'n gewig van minder as 7 ons per vierkante jaart.
ex 65		Klerasie :
(b)		Klaargemaakte, nuwe —
	(i)	baadjies, onderbaadjies, en broeks, behalve gebrei, vir mans, met uitsondering van kledingstukke waarvoor in subparagrafe (b) (ii) en (b) (vi) (6) voorsiening gemaak is —
	(1)	van kaliko, dril, gekeperde linne of katoensatyn
	(2)	ander.
	(ii)	stofjasse, slagtersjasse, jasse vir pakhuisbediendes of fa- brieksjasse, oorklere en ketelpakke, pakke en kamaste vir motoriste, kniebroeke en jurke vir mans, en slenter- broeke, halfmasbroeke en kortbroekies vir dames, maar

## Unie-tariefitem

## Beskrywing van goedere

			met uitsondering van gebreide klerasie, klerasie vir kinders, rubber- en asbeskledingstukke en waterdigte kledingstukke waarvoor in subparagraaf (b) (vi) (6) voorsiening gemaak is —
	(1)		van kaliko, dril, gekeperde linne of katoensatyn.
	(2)		ander.
	(iii)		jasse (vir mans), met uitsondering van waterdigte kledingstukke waarvoor in subparagraaf (b) (vi) (6) voorsiening gemaak is en gebreide jasse —
	(1)		wat meer as 30 persent kamwol volgens gewig bevat.
	(2)		ander.
ex	(iv)		gebreide boklere n.e.v. met inbegrip van jersies, oortrekuur en hemde —
	(2)		wat 50 persent of meer rayon volgens gewig bevat.
	(3)		wat 50 persent of meer katoen volgens gewig bevat.
	(4)		ander.
			OPMERKING: Artikels wat 50 persent katoen volgens gewig en 50 persent rayon volgens gewig bevat, word geag van rayon te wees.
	(v)		onderklere (geweef of gebrei) n.e.v. —
	(1)		wat 50 persent of meer katoen volgens gewig bevat.
	(2)		wat 50 persent of meer rayon volgens gewig bevat.
	(3)		wat meer as 50 persent kuns- of sintetiese vesels behalwe rayon volgens gewig bevat.
	(4)		ander.
			OPMERKING: Artikels wat 50 persent katoen volgens gewig en 50 persent rayon volgens gewig bevat, word geag van rayon te wees.
	(vi)		ander klere en klere vir suigeling —
	(1)		geweeftde jasse vir dames n.e.v.
	(2)		ander geweeftde boklere vir dames n.e.v.
	(3)		figuuronderklere.
	(4)		swemdrag.
	(5)		kamerjaponne.
	(6)		waterdigte klere met inbegrip van reënjasse.
	(7)		alle ander n.e.v. en alle klere vir suigeling wat minder as 50 persent wol volgens gewig bevat.
ex	(c)		Hemde (maar met uitsondering van gebreide hemde en waterdigte kledingstukke waarvoor in subparagraaf (b) (vi) (6) voorsiening gemaak is), slaappakke en nagrokke, nuwe —
	(i)		hemde van kaliko, dril, gekeperde linne of katoensatyn.
	(ii)		ander hemde (met uitsondering van dié vir kinders) van sy of rayon of mengsels daarvan met enige ander materiaal, of van enige materiaal met vaste boordjies.
	(iii)		ander hemde as dié waarvoor in subparagraaf (i) en (ii) voorsiening gemaak is
ex	(iv)		slaappakke en nagrokke —
	(1)		wat 50 persent of meer sy of kuns- of sintetiese vesels behalwe rayon volgens gewig bevat.
	(2)		wat meer as 50 persent rayon volgens gewig bevat.
	(3)		ander.
ex 66	(b) (ii)		Enkeldraad-drade van katoen vir vervaardigingsdoeleindes, nie gebleik, gekleur, geverf, gemerseriseer of andersins bewerk nie.
ex 69	(d)		Hoede, pette en musse : Seunspette

<i>Unie-tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
(e)	Mans —
(i)	velt- of pelshoede.
(ii)	pette.
(iv)	ander.
(f)	Dames —
(i)	opgemaak (maar voerings, bande en omboorsels word nie as opmaaksel beskou nie).
(ii)	onopgemaak, nie klaar om gedra te word nie.
(iii)	ander, (met uitsondering van verpleegsterskappies).
(g)	Verpleegsterskappies.
(h)	Ander.
ex 70	Kouse :
ex (a)	Sokkies, katoen.
ex 73 (1)	Modeartikels, draperie, kramery, en geweeft materiaal vir stoffering en tafellinne, n.e.v. :
(vi)	Sanitêre kussinkies.
(vii)	Handdoeke, sanitêr en ander.
ex 73 (3)	Watte.
ex 73 (3)	Katoendrade n.e.v.
ex 75 (1)	Seildoekstukgoedere wat meer as 10 ous per vierkante jaart weeg, nie gevef en met die oppervlakte daarvan nie bestryk nie :
(a)	van katoen, vlas of mengsels daarvan.
(b)	van rayon, met of sonder ander materiaal.
(c)	ander.
ex 76	Stukgoedere, nie van seildoek, kombersgoed of kafferlakengoed nie :
	OPMERKING : In die geval van stukgoedere meer as 30 duim breed, beteken "jaart" 36 duim by 30 duim breed, en die vry-aan-boord-prys en reg per jaart word na verhouding van die breedte bereken.
(a)	Katoen (geweef of gebrei) —
(i)	bevattende 50 persent of meer katoen volgens gewig, maar geen rayon nie, waarvan die vry-aan-boord-prys hoogstens 2s. per jaart is.
(ii)	van katoen en rayon met of sonder ander materiaal, wat 50 persent of meer katoen volgens gewig bevat, en waarvan die vry-aan-boord-prys hoogstens 2s. per jaart is.
(iii)	wat 50 persent of meer katoen volgens gewig bevat, en waarvan die vry-aan-boord-prys meer as 2s. per jaart is.
	OPMERKING : Stukgoedere wat 50 persent katoen en 50 persent rayon bevat word as rayon beskou.
(c)	Ander geweeftde stowwe in die stuk n.e.v. —
(i)	wat 50 persent of meer rayon volgens gewig bevat.
ex (iii)	jute- en goingsaklinne en -paklinne.
(d)	Ander gebreide stowwe in die stuk n.e.v. —
(i)	wat 50 persent of meer rayon volgens gewig bevat.

## DEEL III

Die volgende goedere, in die Federasie verbou, geproduseer of vervaardig, kom kragtens Artikel 4, by inklaring vir gebruik in die Unie, binne teen die mees-begunstigde-nasie-doeanetarief wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n

korting van sodanige invoerreg van die breuk van sodanige reg hieronder aangedui ten opsigte van sodanige goedere :

<i>Unie-tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>	<i>Tariefbreuk</i>
54	Sigarette . . . . .	Een-kwart
57	Tabak, bewerk . . . . .	Een-helfte

## A A N H A N G S E L C

### DEEL I

Die volgende goedere, in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, is, kragtens Artikel 5, by inklaring vir verbruik, onderworpe aan die invoerreg in Kolom D van die Doeanetarief van die Federasie wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting op die betrokke reg teen 'n koers van een-tiende van daardie reg :

<i>Federasie se tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
2 (1)	Bakpoeier.
(2)	Gis.
ex 12	Kakao :
(d)	Ander onversoet ; kakao met melk of ander voedingstowwe, uitgesonderd suiker, vermeng.
ex 13	Koffie en koffiemengsels :
(b)	uitgesonderd suiker, vermeng. Ander n.e.v.
ex 14 (1)	Versoete sjokoladetablette.
(2)	Sjokolade wat spesiaal voorberei is om te drink en kakao, versoet.
18	Ekstrakte en essense van alle soorte vir voedsel of geursel, n.e.v., maar nie patent- of eiendomstonikavoedingsmiddels inbegrepe nie.
21 (2)	Mieliemeelblom, patent- of eiendomsmeelhoudende en graanvoedingsmiddels, met inbegrip van hawermeel en gerolde hawer.
ex 22	Vrugtesoorte :
(b)	In bottels, blikke of anders gepreserveer, uitgesonderd gekristalliseerde vrugtesoorte, maar met inbegrip van pulp en sukade.
(c)	Gedroog, van alle soorte, maar nie neut inbegrepe nie.
ex 23	Gelatien, dierlik of plantaardig :
(a)	Nie in massa nie.
27 (1)	Konfytsoorte en heuning.
ex 30	Vleissoorte, sop en soortgelyke stowwe wat as voedsel gebruik word, maar nie ekstrakte en essense inbegrepe nie :
(a)	Sopsoorte.
(d)	Alle ander, met inbegrip van vleis in blikke.
36	Atjar, sous, blatjang en ander soorte kruiesous, n.e.v.
ex 39	Sout :
(b)	Ander.
42	Stysel.
ex 46	Groente :
(b)	In blikke of anders gepreserveer, met inbegrip van graansoorte, vrugtesoorte en peulvrugte wat as groente gepreserveer is.

## Federasie se tariefitem

## Beskrywing van goedere

61 (1)	Komberse en reisdekens, kombersgoed, en lakens algemeen gebruik as komberse of reisdekens en bekend as kafferlakens.
62 (2)	Kerspit.
63 (1)	Tapyte, vloerkleedjies, matte, en matmateriaal, met inbegrip van veltonderlaag.
ex 65	Klerasie :
(b)	Klaargemaakte pakke vir mans en seuns.
(c)	Klaargemaakte baadjies vir mans en seuns, met inbegrip van sportbaadjies.
(d)	Klaargemaakte broeke vir mans en seuns :
(i)	Kortbroekies.
(ii)	Ander.
(e)	Boklere vir dames en dogters, n.e.v.
(f) (i)	Frokkies, onderhemde en soortgelyke kledingstukke.
(ii)	Ander onderklere.
(g)	Hemde ; met inbegrip van baadjiehemde.
(h)	Kamerjaponne met inbegrip van kimono's en bedjakkies.
(i)	Jasse en reënjasse, met inbegrip van reënmantels eu kamaste daarvoor.
(j)	Gebreide onderbaadjies, jersies en oortrektruie.
(k)	Alle ander n.e.v.
68	Handskoene, alle soorte, uitgesonderd handskoene wat heeltemal van rubber gemaak is en handskoene wat spesiaal vir sport- of industriële doeleindes vervaardig is.
75 (2)	Bokseile, tente, dekseile en soortgelyke artikels n.e.v.
ex 76	Stukgoedere, geweef, gebrei, gehekel of gevelt, n.e.v. :
(a)	Wat meer as 50 persent wol bevat.
(c)	Wat meer as 50 persent katoen bevat :
(ii)	Ander.
77 (1)	Bedspreie, opgestop.
ex (2)	Matrasse.
79	Tjalies :
(a)	Gebreide, kant of gehekel van enige materiaal, sy of kassemier.
(b)	Ander, wat hoogstens 12 ons elk weeg.
84	Beddens en wasbakke, metaal ; en bad-, wasbak- en toilet- kamerproppe, wasters, afvoer- en oorloopstukke.
102	Geëmaljeerde ware en komvormige ware, metaal, n.e.v. :
(a)	Skottels, bakke en borde.
(b)	Bekers.
(c)	Ander.
115	Gloeilampe en buise, elektries.
ex 116	Lampe en lampware :
(a)	Lampkappe en weerkaatsers, met inbegrip van lampglase vir olielampe, n.e.v.
(e)	Ander, n.e.v., met inbegrip van klampe en toebehore, maar nie onderdele van motorvoertuie en fietse nie.
ex 119 (3)	Batterie en selle, elektries :
(a)	Droog primêre.
122 (2)	Vensters en deure, insekwerende skerms en vensterrame en deurskosyne : Metaal.
143 (1)	Stowe, groot stowe, koper-ketels, roosters, oonde en panne met stoommantel, nie industrieël nie :
(a)	Kookstowe vir vloeibare brandstof (olie), van druktype.
(b)	Ander, n.e.v.
(2)	Elektriese kook- en verhittingstoestelle met inbegrip van ketels en strykysters, nie industrieël nie.

## Federasie se tariefitem

## Beskrywing van goedere

167		Sanitiere en toiletartikels van erdemateriaal, porselein, klip, beton, terazzo, plastiese en soortgelyke sintetiese materiale, synde toebehore en vaste toebehore.
ex 171	(c)	Glas en glassurrogate :
	(d)	Vensterglas : gewoon of verduister. Afgeskuins, versilwer en ander, n.e.v.
ex 178	(b)	Marmer, graniet en ander monumentale of bouklip : Ander, met inbegrip van grafstene.
ex 186	(b)	Teëls, n.e.v. : glas-, porselein-, sjinese porselein-, erde-, klip-, sement-, en soortgelyke teëls van surrogaatmateriale : Ander.
ex 200	(d)	Olie, mineraal- : Ander, n.e.v.
ex 202	(b)	Olie, n.e.v. : Dierlik :
	(i)	In massa
	(ii)	Nie in massa nie.
ex 203 (1)	(a)	Verfsoorte en kleurstowwe : Klaar aangemaak vir gebruik, met inbegrip van gepigmenteerde lakvernis, skellak en soortgelyke preparate, n.e.v., enemmelsoorte, waterverfsoorte, distempers, waterkleurstowwe, olieverfsoorte, aanplakbiljetkleursel, en skaapmerk-olie.
	(c)	Kleurstowwe in olie gemaal, n.e.v.
204		Politoere : vloer-, meubel-, leer-, metaal- en dergelike politoere en appreture, met inbegrip van swartsel en skoensmeersels maar uitgesonderd lakpolitoer.
	(a)	Stewel en skoen.
	(b)	Ander.
ex 206		Seep, alle soorte, en surrogate daarvoor, met inbegrip van sintetiese suiweringsmiddels en skuurpoeiers :
	(a)	Toiletseep in tabletvorm wat meer as 62 persent vetsuur bevat.
ex 225		Verfstowwe en kleurpreparate, nie verfsoorte en kleurstowwe of toiletpreparate nie :
	(b)	Ander, met inbegrip van blousel :
	(ii)	Nie in massa nie.
238		Toiletpreparate, n.e.v., met inbegrip van poeiers, wasmiddels, pomades, kosmetiek, pastas, kleurstowwe, haarolie, maar nie tandepoeiers, -pastas, en -wasmiddels inbegrepe nie.
239		Geparfumeerde spiritus en vloeibare parfumerie.
ex 251		Skoesisel :
	(b)	Seilskoene van die tennis- of gimnasiumtipe.
	(d)	Stewels en skoene heeltemal of gedeeltelik van leer :
	(i)	Vir mans en seuns.
	(ii)	Vir dames en dogters.
	(e)	Stewels en skoene uitgesonderd leer, n.e.v. :
	(i)	Vir mans en seuns.
	(ii)	Vir dames en dogters.
264	(f)	Alle ander skoesisel, n.e.v., met inbegrip van pantoffels.
		Borselware met inbegrip van dweile en veerstoffers, nie onderdele vir masjinerie en nie met goud- of silwermontering of goud- of silwerpleet nie.
ex 265		Riet, bamboes, rottang en wilgerlatte :
	(b)	Fabrikate van, uitgesonderd meubels.
291		Ink en inkpoeiers, n.e.v.

*Federasie se tariefitem**Beskrywing van goedere*

ex 297		Skryfbehoeftes, n.e.v. :
	(a)	Losbladomslae en -binders.
	(b)	Brief- of dokumentlêers in boek- of vouervorm.
ex 304		Juweliersware, met inbegrip van nagemaakte juweliersware en gerolde goud, geëmaljeerde of vergulde juweliersware ; edelstene en pèrels en namaaksels daarvan, gesny of geslyp, hetsy geset of nie ; voltooide dele of onderdele van enige juweliersware, nage- maak of anders ; sierhoedspelde, sierhaarspelde en siergespes ; armbande, halssnoere, gordels, mofkettings, haakgespes, en der- gelike sierade :
	(b)	Ander.
305		Musiekinstrumente, n.e.v.
ex 310		Ammunisie en ontploffingstowwe :
	(b)	Patrone.

## DEEL II

Die volgende goedere, in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, kom, kragtens Artikel 5, by inklaring vir verbruik, doeane-vry binne :

*Federasie se tariefitem**Beskrywing van goedere*

ex 19		Vis :
	(d)	Ander, met inbegrip van vissmeer, ingemaak in potjies of blikke.

## DEEL III

Die volgende goedere, in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, is, kragtens Artikel 5, by inklaring vir verbruik, onderworpe aan 'n invoerreg gelykstaande met die aksynsreg in die Aksynstarief van die Federasie wat van tyd tot tyd op sodanige goedere van toepassing is, plus £0.0.4d. per imperiale gelling :

*Federasie se tariefitem**Beskrywing van goedere*

48 (1)		Engelse bier, bier en stout, alle soorte, met sterkte van meer as 3 persent proefspiritus.
--------	--	--

## DEEL IV

Die volgende goedere, in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, is, kragtens Artikel 5, by inklaring vir verbruik, onderworpe aan die invoerreg in Kolom C van die Doeanetarief van die Federasie wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is, onderworpe aan 'n korting op sodanige reg teen so 'n koers as wat hieronder ten opsigte van sodanige goedere aangedui word :

<i>Federasie se tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>	<i>Bedrag van korting</i>
122 (1) (g)	Boustaalwerk, n.e.v. . . . . .	2 1/2 persent ad valorem
129	Motorvoertuie en sleepwaens daarvoor :	
ex (a)	Passasiers :	
(i)	Motorkarre met inbegrip van koeppe- "imps", stasiewaens, safaritoermotors, voer- tuie vir algemene doeleindes en motorkara- vane . . . . .	2 1/2 persent ad valorem
ex 154 (b)	Radio-grammofone . . . . .	5 persent ad valo- rem
ex 154 (b)	Draadloos-omroep-ontvangtoestelle . . . . .	10 persent ad valo- rem
ex 303 (1)	Grammofone, n.e.v. . . . . .	5 persent ad valo- rem

## DEEL V

Die volgende goedere, in die Unie verbou, geproduseer of vervaardig, is, kragtens Artikel 5, by inklaring vir verbruik, onderworpe aan die invoerreg in Kolom C van die Doeanetarief van die Federasie wat van tyd tot tyd daarop van toepassing is :

<i>Federasie se tariefitem</i>	<i>Beskrywing van goedere</i>
15 (a)	Rys :
(i)	Korrels.
(ii)	Gemaal of anders toeberei.
25 (1)	Varkworsderms.
25 (2)	Ander worsderms.
ex 43	Suiker en suikersurrogate :
(a)	Suiker :
(ii)	Kandy-, strooi-, kristal-, glasser-, en klontjiesuiker.
(b)	Goue en ahornstroop, en suikerstroop.
47	Asyn, uitgesonderd asynessens en hoogstens 8 persent van asyn- suur volgens gewig.
49	Dranke met hoogstens 3 persent proefspiritus :
(a)	Vrngtesappe, geurdranke en strope.
(b)	Ander soorte, n.e.v.
61 (2)	Onverwerkte kombesgoed en onverwerkte kombesmateriaal.
ex 93 (1)	Karavane, rytuie, koetse, karre en waens, n.e.v. :
(b)	Gedeeltes en reserwedele en toebehore, n.e.v. :
(i)	Vere, hang —
93 (2)	Pakhuistrokke en voertuie op wiele, n.e.v.
118 (a) (ii)	Enkelvoor-rysterploëe met 'n gewig van hoogstens 120 lb., en dele daarvoor.
127 (1)	Metaal : wapens, uithangborde, naam- en nommerplate eu soort- gelyke artikels, n.e.v. : Bedruk, gelitografeer, gebosseleer, verlak, geëmaljeer of vernis.
ex 129	Motorvoertuie en sleepwaens daarvoor :
(a)	Passasiers :
(ii)	Koetse en omnibusse.
(iii)	Ambulans- en lykwaens.
(b)	Ander :
(i)	Vragmotors en afleweringswaens, n.e.v.
(iii)	Sleepwaens, n.e.v.
(iv)	Vragmotors en sleepwaens, toegerus met wip- of bodem- stortbakke, met 'n gelykladingvermoë van minstens ses- en-'n-half kubieke jaarts.



*Federasie se tariefitem**Beskrywing van goedere*

	(c) (i)	Bakke en stuurkajuite afsonderlik ingevoer.
	(d)	Gedeeltes en reserwedele en toebehore, n.e.v. :
	(i)	Vere, hang —
ex 206		Seep van alle soorte en surrogate daarvoor, met inbegrip van sintetiese suiweringsmiddels en skuurpoeier :
	(b)	Ander.
212		Asynsuur en houtasyn en -ekstrakte, en essens van asyn, n.e.v.
270		Stele, hout- :
	(a)	Besem- en soortgelyk.
	(b)	Pik-, skoffel, gereedskap- en landbouwerktuie.
273 (1)		Multiplekshout en blokplanke.
	(2)	Fineerhout.
	(3)	Pulpbord, bou-, met inbegrip van hardebord en alle soortgelyke bouplanke.

No. 3848. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT SALISBURY, ON 28 JUNE 1955

The Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa, recognizing that it is desirable that trade between their respective territories should be as free and uninterrupted as possible, have agreed as follows :

*Article 1*

DEFINITIONS

In this Agreement, unless inconsistent with the context :

“Conventional Area” means that portion of the Federation which is included within the basin of the Congo and its outlets according to the definition of such basin contained in Chapter I, Article 1, of the General Act of the Conference of Berlin relative to the development of trade and civilization in Africa signed in Berlin on the 26th February, 1885.<sup>2</sup>

“Federation” means the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

“Union” means the Union of South Africa including the territory of South West Africa.

*Article 2*

The goods enumerated in Annexure A,<sup>3</sup> when grown, produced or manufactured in the territory of one of the parties to this Agreement, shall be admitted into the territory of the other party only on compliance with the relevant conditions mentioned in that Annexure, and on such compliance shall, on importation, be so admitted free of customs duty :

Provided that this Article shall not apply to the admission of any goods into the Conventional Area.

*Article 3*

There shall, on importation into the Union, be admitted free of customs duty :

(a) during the period 1st July, 1955, to 31st December, 1955, a quantity which, together with any quantity admitted during the period 1st March, 1955, to

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1955, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 414.

<sup>3</sup> See p. 300 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3848. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À SALISBURY, LE 28 JUIN 1955

Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, reconnaissant qu'il est souhaitable de faire en sorte que les échanges commerciaux entre leurs territoires respectifs soient, dans toute la mesure du possible, libres et ininterrompus, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte : les mots « zone conventionnelle » désignent la partie du territoire de la Fédération comprise dans le bassin du Congo et ses émissaires conformément à la définition qui est donnée de ce bassin au chapitre premier, article premier, de l'Acte général de la Convention de Berlin relative au développement du commerce et de la civilisation en Afrique, signé à Berlin le 26 février 1885<sup>2</sup>.

Le mot « Fédération » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Le mot « Union » désigne l'Union Sud-Africaine, y compris le territoire du Sud-Ouest Africain.

*Article 2*

Les marchandises énumérées à l'annexe A<sup>3</sup>, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'une des parties au présent Accord, ne seront admises sur le territoire de l'autre partie que lorsque auront été remplies les conditions pertinentes stipulées à ladite annexe, mais ces conditions une fois remplies, elles seront, à leur entrée, admises en franchise :

Étant entendu que le présent article ne s'applique pas à l'admission de marchandises dans la zone conventionnelle.

*Article 3*

Sera admise en franchise à son entrée dans l'Union :

a) Pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1955 au 31 décembre 1955, une quantité de tabac en feuilles du type Virginie séché à l'air chaud, produit sur le terri-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 414.

<sup>3</sup> Voir p. 301 de ce volume.

30th June, 1955, under any previous agreement between the Union and Southern Rhodesia or Northern Rhodesia, shall not exceed 10,000,000 pounds in weight of flue-cured Virginia-type leaf tobacco grown in the Federation, consisting of not more than 5,000,000 pounds in weight of such tobacco grown in the 1954/55 season and 5,000,000 pounds in weight grown in previous seasons ;

- (b) after 31st December, 1955, in every calendar year, a quantity of such tobacco not less than 2,000,000 pounds in weight and not exceeding such greater quantity as may, in respect of each calendar year, be determined by the Minister of Agriculture of the Union after consultation with the Minister of Agriculture of the Federation.

#### *Article 4*

Subject to the conditions mentioned therein, the goods enumerated in Annexure B,<sup>1</sup> when grown, produced or manufactured in the Federation, shall, in accordance with the provisions of that Annexure, on entry for consumption in the Union, be admitted free of duty or at the rates of duty specified in that Annexure, as the case may be.

#### *Article 5*

(1) The goods enumerated in Annexure C,<sup>2</sup> when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in accordance with the provisions of that Annexure, on entry for consumption in the Federation (excluding the Conventional Area), be admitted free of duty or at the rates of duty specified in that Annexure, as the case may be.

(2) Any goods, other than those referred to in paragraph (1) of this Article and in Article 2, grown, produced or manufactured in the Union, shall, on entry for consumption in the Federation (excluding the Conventional Area), be admitted at the Column D rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation applicable thereto from time to time.

#### *Article 6*

Rough and uncut diamonds, produced in the Union shall, when exported to the Federation and certified on behalf of the Government of the Federation by an official thereof to be for industrial use therein, be free of export duty.

#### *Article 7*

For the purposes of this Agreement, goods shall not be regarded as having been manufactured in either territory unless at least twenty-five per cent of the

<sup>1</sup> See p. 302 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 314 of this volume.

toire de la Fédération qui, ajoutée à toute quantité admise pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> mars 1955 et le 30 juin 1955 en vertu de tout accord antérieur entre l'Union et la Rhodésie du Sud ou la Rhodésie du Nord, ne dépasse pas 10 millions de livres en poids et comprenant au maximum 5 millions de livres dudit tabac récolté pendant la campagne 1954/1955 et 5 millions de livres dudit tabac récolté au cours de campagnes antérieures.

- b) Après le 31 décembre 1955, pendant chaque année civile, une quantité dudit tabac qui ne soit pas inférieure à 2 millions de livres en poids et qui ne dépasse pas la quantité supérieure que le Ministre de l'agriculture de l'Union pourra fixer pour chaque année civile, après consultation avec le Ministre de l'agriculture de la Fédération.

#### *Article 4*

A leur entrée dans l'Union à des fins de consommation, les marchandises énumérées à l'annexe B<sup>1</sup>, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans la Fédération, seront selon le cas, soit admises en franchise soit soumises au droits de douane aux taux spécifiés dans ladite annexe, conformément aux conditions stipulées dans ladite annexe.

#### *Article 5*

1) A leur entrée dans la Fédération (à l'exclusion de la zone conventionnelle) à des fins de consommation, les marchandises énumérées à l'annexe C<sup>2</sup>, lorsqu'elles auront été produites manufacturées ou fabriquées dans l'Union seront selon le cas, soit admises en franchise, soit soumises aux droits de douane aux taux spécifiés dans ladite annexe, conformément aux conditions stipulées dans ladite Annexe.

2) A leur entrée dans la Fédération (à l'exclusion de la zone conventionnelle) à des fins de consommation, les marchandises autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 du présent article ou à l'article 2, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront soumises aux droits de douane au taux de la colonne D du tarif douanier de la Fédération tel qu'il s'applique de temps à autre auxdites marchandises.

#### *Article 6*

Les diamants bruts et non taillés produits dans l'Union seront exonérés du droit d'exportation lorsqu'ils seront exportés vers la Fédération et qu'un représentant du Gouvernement de la Fédération aura attesté qu'ils y seront utilisés à des fins industrielles.

#### *Article 7*

Aux fins du présent Accord, des marchandises ne seront pas considérées comme ayant été manufacturées dans l'un ou l'autre des deux territoires si le

<sup>1</sup> Voir p. 303 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 315 de ce volume.

factory or works cost of those goods is represented by labour performed in that territory or by materials produced and labour performed in that territory :

Provided that, in the case of clothing imported into the Union and enumerated in Annexure B under item 65, the percentage shall be twenty-two and one-half.

#### *Article 8*

(1) A party to this Agreement may impose dumping duties on goods, grown, produced or manufactured in the territory of the other party and imported into the territory of the first-mentioned party.

(2) A party to this Agreement may impose countervailing duties to offset any subsidies granted, directly or indirectly, by the other party or by other bodies or individuals, in respect of any goods exported to the territory of the first-mentioned party from the territory of the other party.

(3) The parties undertake, on request by one of the parties, to afford the other party all possible assistance in the investigation of any allegation of dumping in respect of goods exported from the territory of one party to that of the other party.

#### *Article 9*

(1) When cinematograph films intended for exhibition, which have been imported into the Federation and on which customs duty has not previously been paid in the Union, are exported from the Federation to the Union, the Government of the Federation shall collect the difference between the duty levied on such films on their importation into the Federation and the duty which would have been payable thereon if they had been imported direct into the Union.

(2) On exportation of cinematograph films for exhibition purposes from the territory, of one of the parties, into which they have been imported, to the territory of the other party, a share of the duty, which shall include any amount collected in terms of paragraph (1), shall be due to each party and shall be based on the showing values of such films in the respective territories and the duties collected shall be apportioned between the two parties and paid accordingly.

(3) Cinematograph films, in respect of which shares of the duty collected are to be apportioned in terms of paragraph (2), shall, on importation into the territory of one party from the territory of the other, be admitted without further payment of customs duty.

#### *Article 10*

A party to this Agreement which levies an excise duty or surtax on any goods may impose a corresponding countervailing duty on like goods, grown, produced

travail effectué dans le territoire en question ou les matériaux produits et le travail effectué dans le territoire en question ne représentent pas 25 pour 100 au moins du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine :

Étant entendu que, dans le cas de vêtements importés dans l'Union et énumérés à l'annexe B à la position 65, le pourcentage est fixé à 22,5.

#### *Article 8*

1) Chacune des parties au présent Accord peut imposer des droits de dumping sur les marchandises produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'autre partie et importées dans son territoire.

2) Chacune des parties au présent Accord peut imposer des droits de compensation sur les marchandises exportées du Territoire de l'autre partie, vers son territoire pour contrebalancer les subventions qui pourraient être accordées, directement ou indirectement, par l'autre partie ou par d'autres organismes ou individus à l'égard desdites marchandises.

3) En cas de présomption de dumping concernant des marchandises exportées du territoire de l'une des parties vers celui de l'autre partie, chacune des parties s'engage à fournir à l'autre partie, sur sa demande, toute l'aide possible dans son enquête.

#### *Article 9*

1) Si des films cinématographiques destinés à la projection, qui ont été importés dans la Fédération et sur lesquels les droits de douane n'ont pas été acquittés auparavant dans l'Union, sont exportés de la Fédération vers l'Union, le Gouvernement de la Fédération percevra la différence entre les droits payés sur ces films lors de leur importation dans la Fédération et les droits qui auraient dû être acquittés s'ils avaient été importés directement dans l'Union.

2) Si, après avoir été importés dans le territoire de l'une des parties, des films cinématographiques sont exportés de ce territoire à des fins de projection vers le territoire de l'autre partie, une fraction des droits, comprenant toute somme perçue en vertu du paragraphe 1 et calculée d'après les recettes provenant de la projection de ces films dans chaque territoire, sera due à chacune des parties et les droits perçus seront répartis en conséquence.

3) Les films cinématographiques pour lesquels les droits perçus doivent être répartis entre les parties conformément au paragraphe 2 seront, lors de leur importation dans le territoire de l'une des parties à partir du territoire de l'autre, exonérés de tout autre paiement de droits de douane.

#### *Article 10*

Si l'une des parties au présent Accord perçoit un droit de consommation ou une surtaxe sur des marchandises, elle peut imposer un droit compensateur équi-

or manufactured in the territory of the other party and imported into the territory of the first-mentioned party.

*Article 11*

(1) If cigarettes manufactured in the territory of one party to this Agreement are imported into the territory of the other party, the first-mentioned party shall pay to the other party a sum equal to any stamp duty of excise or surtax which was paid on those cigarettes, but not exceeding the sum which would have been levied thereon if they had been manufactured in the territory of the last-mentioned party.

(2) Any sum due to be paid by a party to the other party in terms of paragraph (1) shall, for the purposes of any duty payable by the importer, be deemed to have been paid, by the importer on importation.

*Article 12*

The parties agree to adopt, as far as possible, similar customs measures and procedures in order to facilitate tourism.

*Article 13*

Goods grown, produced or manufactured in the territory of either party to this Agreement shall be exempt from the imposition by either party of any quantitative import or export restrictions, except in so far as quantitative restrictions are permitted by Annexure A, referred to in Article 2, or are in force at the date of commencement of this Agreement :

Provided that, after consultation between the parties, a party may impose :

(1) Export restrictions temporarily applied to ~~prevent~~ or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting party ;

(2) Import and export restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities ;

(3) Import restrictions on agricultural or fisheries products, or on products which can be directly substituted therefor, necessary to the enforcement of governmental measures which operate :

(a) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced ; or

(b) to remove a temporary surplus of the like domestic product.



valent sur ces marchandises, lorsqu'elles sont importées dans son territoire après avoir été produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'autre partie.

#### *Article 11*

1) Si des cigarettes manufacturées sur le territoire d'une des parties au présent Accord sont importées dans le territoire de l'autre partie, la première paiera à l'autre une somme égale à tout droit de timbre ou de consommation ou toute surtaxe payée sur lesdites cigarettes, mais n'excédant pas la somme qui aurait été perçue sur les cigarettes si elles avaient été manufacturées sur le territoire de l'autre partie.

2) Toute somme qu'une des parties doit verser à l'autre en vertu du paragraphe 1 sera considérée, pour ce qui est de tout droit payable par l'importateur, comme ayant été payée par l'importateur au moment de l'importation.

#### *Article 12*

Les deux parties sont convenues d'adopter, dans la mesure du possible, des dispositions et des procédures douanières analogues, afin de faciliter le tourisme.

#### *Article 13*

Les marchandises produites, manufacturées ou fabriquées sur le territoire de l'une ou l'autre partie au présent Accord ne seront pas soumises aux restrictions quantitatives sur l'importation ou l'exportation que pourrait imposer l'une ou l'autre partie, sauf dans la mesure où des restrictions quantitatives sont autorisées par l'annexe A, mentionnées à l'article 2 ou appliquées à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord :

Étant entendu qu'après consultation entre les parties, l'une des parties peut imposer :

1) Des restrictions temporaires sur l'exportation afin d'empêcher ou de pallier des pénuries aiguës de denrées alimentaires ou d'autres produits de première nécessité pour le pays exportateur ;

2) Des restrictions sur l'importation et sur l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou de règles concernant le classement, le tri ou la commercialisation des produits ;

3) Des restrictions sur l'importation de produits de l'agriculture ou de la pêche, ou de produits qui peuvent les remplacer directement, qui sont nécessaires pour assurer l'application de mesures prises par l'Administration en vue :

a) De limiter les quantités autorisées en ce qui concerne la production ou la vente du produit national équivalent ;

b) D'éliminer un excédent temporaire du produit national équivalent.

*Article 14*

The parties to this Agreement agree that in respect of piece goods imported into the Federation and subsequently manufactured in that territory into, and exported to the Union in the form of clothing, any rebate or drawback of customs duty allowed in the Federation may, in the case of piece goods manufactured in and imported from the United Kingdom, be to the extent of the whole duty leviable or paid thereon in the Federation and shall, in the case of other piece goods, not exceed the Column D rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation payable on similar piece goods.

*Article 15*

(1) The parties to this Agreement agree to meet each calendar year and at intervals not exceeding fifteen months, for the purpose of reviewing the operation of this Agreement.

(2) A party which proposes to take or authorize action which it considers may affect any benefit accruing to the other party under the Agreement shall, whenever possible, consult in advance with, and give sympathetic consideration to any representations or proposals received from, that other party.

(3) If a party should consider, and notify the other party, that any benefit accruing to it directly or indirectly under the Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded, as the result of action by that other party, or as the result of the existence of any other situation, consultation between the parties shall be held without delay, at the request of the party so notifying the other, with a view to correcting the situation or making an adjustment acceptable to both parties.

*Article 16*

This Agreement shall come into operation on the 1st July, 1955, and shall remain in force for a period of five years and, unless notice of termination shall have been given by either party to the Agreement to the other twelve months before the expiry of that period, shall thereafter remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of termination is given.

DONE at Salisbury, in duplicate, in English and Afrikaans texts, each of which shall be of equal authenticity, this twenty-eighth day of June, One Thousand Nine Hundred and Fifty-five.

For the Government of the Federation of Rhodesia  
and Nyasaland :

*(Signed)* M. BARROW

For the Government of the Union of South Africa :

*(Signed)* Dr. A. J. R. VAN RHIJN

*Article 14*

Les parties au présent Accord sont convenues que, pour ce qui est des tissus importés dans la Fédération qui, après avoir été transformés en vêtements dans ce territoire, sont exportés sous cette forme dans l'Union, toute réduction ou remise du droit de douane accordée dans la Fédération peut, dans le cas de tissus manufacturés dans le Royaume-Uni et importés de ce pays, s'étendre à la totalité du droit percevable ou payé sur ces tissus dans la Fédération et qu'elle ne doit pas, dans le cas d'autres tissus, être supérieure au taux prévu par la colonne D du tarif douanier de la Fédération pour des tissus analogues.

*Article 15*

1) Les parties au présent Accord conviennent de se réunir chaque année, à intervalles ne dépassant pas quinze mois pour examiner l'application du présent Accord.

2) Si l'une des parties envisage de prendre ou d'autoriser une mesure qui lui paraît être préjudiciable aux avantages que l'autre partie tire du présent Accord, elle consultera préalablement l'autre partie, chaque fois que ce sera possible, examinera avec bienveillance toutes les observations ou propositions que cette dernière pourrait formuler.

3) Si l'une des parties estime qu'elle est privée en tout ou en partie d'un avantage quelconque qu'elle devrait retirer, directement ou indirectement, du présent Accord ou que la réalisation d'un des objectifs de l'Accord est compromis en raison de mesures prises par l'autre partie ou d'autres circonstances, elle en notifiera l'autre partie et, sur sa demande, les deux parties se consulteront sans délai pour faire cesser cette situation ou rechercher un arrangement acceptable de part et d'autre.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et sera valable pendant une période de cinq ans et, à moins que douze mois avant l'expiration de ladite période, l'une des parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, il restera ultérieurement en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Salisbury, le 28 juin 1955, en double exemplaire, dans les langues anglaise et afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie  
et du Nyassaland :

(Signé) M. BARROW

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

(Signé) D<sup>r</sup> A. J. R. VAN RHIJN

## ANNEXURE A

## GOODS REFERRED TO IN ARTICLE 2

- Chicks not more than 8 days old.  
Poultry for slaughter.  
Dressed poultry (fresh, frozen or chilled).  
Pigs for slaughter.  
Lard.  
Bacon and ham (whether canned or not).  
Cured sides of pork and pickled pork.  
Pork (fresh, frozen or chilled).  
Cattle for slaughter.  
Beef (fresh, frozen or chilled).  
Butter.  
Cheese (Cheddar and Gouda).  
Eggs in the shell, or whole or part contents (liquid or dried).  
Wheat, wheaten meal and flour.  
Barley and oats.  
Rye, rye meal and flour.  
Kaffircorn, gram, rapoko and munga (*Pennisetum typhoides*) (in the grain).  
Kafficorn and munga meal.  
Maize, maize meal, crushed maize, maize rice, maize germ feed (maize germ meal) and samp.  
Beans (dried, split or ground).  
Groundnuts (shelled or unshelled, but not otherwise prepared).  
Oil-cake and oil-cake meal (groundnut and cotton seed)  
Compounded animal feedstuffs, namely flour, meal, residues and other preparations of a kind suitable only for use as animal feedstuffs, not being oil-cake or oil-cake meal (in bulk), chaff, hay or lucerne.  
Vegetable oils, namely cotton seed, maize germ, sunflower seed and groundnut oils, including blends thereof with or without other vegetable oils.
- Citrus fruit imported during the months of May, June, July, August, September or October.  
Apples imported during the months of January, February or March.  
Plums imported during the months of November or December.  
Onions imported during the months of September, October, November, December or January.  
Potatoes.  
Tomatoes.

## ANNEXE A

## MARCHANDISES VISÉES PAR L'ARTICLE 2

Poussins de 8 jours au moins.

Volailles vivantes.

Volailles préparées (fraîches, congelées ou réfrigérées).

Porcs.

Saindoux.

Jambon et bacon (en boîtes métalliques ou non).

Flancs de porc fumés et porc en saumure.

Viande de porc (fraîche, congelée ou réfrigérée),

Animaux de boucherie.

Viande de bœuf (fraîche, congelée ou réfrigérée).

Beurre.

Fromage (cheddar et gouda).

Œufs en coquilles, ou entiers ou parties d'œufs (liquides ou en poudre).

Froment et farine de froment.

Orge et avoine.

Seigle et farine de seigle.

Sorgho, pois chiches, rapoko et munga (*Pennisetum typhoides*) [en grains].

Sorgho et farine de munga.

Maïs, farine de maïs, maïs concassé, maïs-riz, germes de maïs pour l'alimentation du bétail  
(farine de germes de maïs) et gruau de maïs.

Haricots (secs, cassés ou moulus).

Arachides (avec ou sans coques, mais sans autre préparation).

Tourteaux et farine de tourteaux (arachides et graines de coton).

Aliments composés pour le bétail : farine, mouture en son, résidus et autres préparations  
utilisables seulement pour l'alimentation du bétail, à l'exclusion des tourteaux et  
de la farine de tourteaux (en vrac), paille, foin et luzerne.

Huiles végétales, à savoir l'huile de coton, l'huile de germes de maïs, l'huile de tournesol  
et l'huile d'arachide, y compris les mélanges de ces huiles entre elles ou avec d'autres  
huiles végétales.

Agrumes importés pendant les mois de mai, juin, juillet, août, septembre ou octobre.

Pommes importées pendant les mois de janvier, février ou mars.

Prunes importées pendant les mois de novembre ou décembre.

Oignons importés pendant les mois de septembre, octobre, novembre, décembre ou janvier.

Pommes de terre.

Tomates.

## CONDITIONS

(a) The goods, enumerated above, other than cattle for slaughter or beef (fresh, frozen or chilled), shall be admitted from the territory of one of the parties into the territory of the other party only under the authority of a permit issued by or on behalf of the Government of the importing territory.

(b) Before any such permit is issued in respect of maize, maize meal, crushed maize, maize rice, samp, maize germ feed (maize germ meal), groundnuts (shelled or unshelled), oil-cake or oil-cake meal, there shall be prior consultation and agreement between the parties.

(c) Prior to the importation of cattle for slaughter or beef (fresh, frozen or chilled) there shall be consultation between the two parties and the importation into the Federation shall be undertaken by the Cold Storage Commission of Southern Rhodesia or other similar body established by a Federal law, while the importation into the Union shall be undertaken by the Livestock and Meat Industries Control Board of the Union.

## ANNEXURE B

## PART I

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted free of customs duty :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
15 (d)	Rice in the grain.
ex 18 (1)	Meat extracts and concentrated soup.
ex 30 (c)	Meats, other —
	tinned.
	(i)
31	Meat pastes, potted or tinned.
ex 35 (1)	Peas and beans :
ex (a)	Dried peas, except maple peas.
ex (b)	Split peas.
ex (c)	Preserved as a vegetable.
45	Tea :
(a)	In packets or tins, not exceeding 10 lb. each in weight.
(b)	In larger containers.
ex 46	Vegetables :
ex (b)	tinned or dehydrated, n.e.e.
ex 49	Beverages not exceeding 3 per cent of proof spirit —
ex (b)	Tomato juice.
59 (2)	Trunks, attache cases, hat boxes and suitcases, n.e.e.
ex 66 (a)	Cotton waste, unmanufactured.
ex 74 (a)	Seed bed cloth.
ex 78 (b)	Cordage, n.e.e.
ex 81 (1) (a)	Seaming twine ; binder twine (oiled) for use in harvesting machines.
ex 81 (1) (b)	Other twine, n.e.e.
ex 93 (1)	Carriages, carts, coaches and wagons :
ex (a) (ii)	Trailers, new, for use with tractors ; but excluding rubber pneumatic tyre covers and tubes.

## CONDITIONS

a) Les marchandises énumérées ci-dessus, à l'exception du bétail de boucherie et de la viande de bœuf (fraîche, congelée ou réfrigérée), provenant du territoire de l'une des parties ne seront admises sur le territoire de l'autre partie que sur autorisation délivrée par le Gouvernement du territoire d'importation ou en son nom.

b) Aucune autorisation ne pourra être délivrée pour l'importation de maïs, de farine de maïs, de maïs concassé, de maïs-riz, de gruau de maïs, d'aliments pour le bétail à base de germes de maïs (farine de germes de maïs), d'arachides (avec ou sans coques), de tourteaux ou de farine de tourteaux, sans consultation et accord préalable entre les deux parties.

c) Avant l'importation de bétail de boucherie ou de viande de bœuf (fraîche, congelée ou réfrigérée), les deux parties devront se consulter et l'importation dans la Fédération se fera par les soins de la Cold Storage Commission of Southern Rhodesia ou d'un autre organisme analogue créé par une loi fédérale et l'importation dans l'Union se fera par les soins de la Livestock and Meat Industries Control Board de l'Union.

## ANNEXE B

## PREMIÈRE PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 4, admises en franchise à leur entrée dans l'Union à des fins de consommation :

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
15 (d)	Riz en grains
ex 18 (1)	Extraits de viande et soupes concentrées
ex 30 (c)	Autres viandes :
	en boîtes métalliques
31	Pâtes de viande, en pots ou boîtes métalliques.
ex 35 (1)	Pois et haricots :
ex (a)	Pois secs, à l'exclusion des <i>maple peas</i> .
ex (b)	Pois cassés.
ex (c)	Conservés comme légumes.
45	Thé :
(a)	En boîtes de carton ou de métal, d'un poids maximum de 10 livres la pièce
(b)	En récipients de capacité supérieure
ex 46	Légumes :
ex (b)	En boîtes métalliques ou déshydratés, n.d.a.
ex 49	Boissons ne contenant pas plus de 3 pour 100 d'esprit de preuve
ex (b)	Jus de tomate
59 (2)	Malles, mallettes, cartons à chapeaux et valises, n.d.a.
ex 66 (a)	Déchets de coton, non manufacturés
ex 74 (a)	Toile de bâche pour semis
ex 78 (b)	Cordages, n.d.a.
ex 81 (1) (a)	Ficelle de couture ; ficelle pour moissonneuses-lieuses (huilées)
ex 81 (1) (b)	Autre ficelle, n.d.a.
ex 93 (1)	Voitures, charrettes et chariots :
ex (a) (ii)	Remorques, neuves, pour tracteurs, non compris les enveloppes et les chambres à air pneumatiques en caoutchouc

## Union Tariff Item

## Description of Goods

99		Cutlery, not gold or silver, nor gold or silver-plated.
102		Enamelware and hollowware :
	(a)	Enamelled lampshades and reflectors —
	(i)	conical.
	(ii)	other.
	(b)	Enamelware n.e.e.
	(c)	Hollowware n.e.e.
ex 105		Ferro-chrome, in bulk.
113 (2)		Spoons and forks, not being gold or silver nor gold or silver-plated ware.
ex 118		Machinery, apparatus, appliances and implements, n.e.e., but excluding material, domestic machines, and vehicles :
ex	(a)	Picks and hoes, kaffir.
	(c)	For mining purposes, n.e.e.
ex	(g)	Other, for manufacturing and industrial purposes ; ball and roller bearings ; air compressors ; serrated saw banding ; concrete mixers ; machinery for power laundries ; leather measuring machines for use in boot factories and tanneries ; workshop machinery and appliances ordinarily used in a motor garage for manufacturing, testing and repair work ; but excluding structural steelwork for staging and platforms.
NOTE : Oil, petrol and tyre pumps, washing outfits, grease guns, and other appliances ordinarily used for service in a motor service station do not fall under the heading of "workshop machinery and appliances".		
ex 123		Lead :
	(a)	Sheet, plain.
124	(c)	Tin ore concentrates.
ex 126	(a)	Solder, of all metals (excluding iron and steel and precious metals), in rod, bars, blocks, ingots and pigs.
ex 126	(a)	Cobalt alloy and metal, cadmium and vanadium, in rods, bars, blocks, ingots and pigs.
ex 131	(a)	Asbestos packing and lagging for engines, machinery and piping.
ex 154		Radio or wireless apparatus and accessories :
	(3)	Other.
ex 159		Barytes in bulk.
176		Iron pyrites in bulk.
ex 180	(c)	Mica, unmanufactured.
197		Oils, essential (natural and synthetic), including those containing fixatives :
	(a)	Lemon and orange.
	(b)	Other.
ex 202 (5)		Tung oil.
ex 203 (1) (b)		Cobalt oxide.
210	(a)	Beeswax.
ex 228		Glycerine :
	(a)	Crude (including soap lyes), in bulk.
ex 229	(b)	Magnesium carbonate.
ex 246 (1) (a)		Nicotine sulphate.
ex 251		Boots and shoes :
ex	(b)	Men's women's and children's, of leather —
	(i)	children's sizes 7 to 1.



<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
99	Coutellerie, ni en or ou en argent, ni dorée ou argentée
102	Objets en métal émaillé et récipients :
(a)	Abat-jour et réflecteurs en métal émaillé :
(i)	de forme conique
(ii)	d'autres formes
(b)	Objets en métal émaillé, n.d.a.
(c)	Récipients, n.d.a.
ex 105	Ferro-chrome, en vrac
113 (2)	Cuillères et fourchettes, ni en or ou en argent, ni dorée ou argentée
ex 118	Machines, appareils, dispositifs et instruments, n.d.a., non compris les matériaux, les machines d'usage domestique ni les véhicules :
ex (a)	Pioches et houes, caïres
(c)	Pour exploitations minières, n.d.a.
ex (g)	Autres, destinés aux manufactures et à l'industrie ; roulements à billes, à galets et à rouleaux ; compresseurs d'air ; rubans de scies dentées ; mélangeurs de béton ; machines de buanderies mécaniques ; machines pour la mesure des cnirs, destinés aux fabriques de chaussures et aux tanneries ; machines et dispositifs d'atelier ordinairement employés dans les garages d'automobiles pour des travaux de fabrication, d'essai et de réparation ; mais à l'exclusion des charpentes en acier pour la construction d'échafaudages et de plate-formes
	NOTE. — Les pompes à huile, à essence et pour pneus, les appareils de lavage, les appareils de graissage et autres dispositifs ordinairement employés dans les stations-services pour automobiles ne seront pas rangés parmi les « machines et dispositifs d'atelier ».
ex 123	Plomb :
(a)	Feuilles unies
124 (c)	Concentrés de minerai d'étain
ex 126 (a)	Sondures, de tous les métaux (à l'exclusion du fer, de l'acier et des métaux précieux), en tiges, barres, blocs, lingots et saumons
ex 126 (a)	Alliages cobalt et métal, cadmium et vanadium, en tiges, barres, blocs, lingots et saumons
ex 131 (a)	Bourrages et garnitures d'asbeste pour moteurs, machines et canalisations
ex 154	Appareils et accessoires de radio :
(3)	Autres
ex 159	Barytes en vrac
176	Pyrites de fer en vrac
ex 180 (c)	Mica, non manufacturé
197	Huiles essentielles (naturelles et synthétiques), y compris les huiles contenant des stabilisateurs :
(a)	de citron et d'orange
(b)	autres
ex 202 (5)	Huile d'abrasin
ex 203 (1) (b)	Oxyde de cobalt
210 (a)	Cire d'abeilles
ex 228	Glycérine :
(a)	Non distillée (y compris les lessives de savon), en vrac
ex 229 (b)	Carbonate de magnésie
ex 246 (1) (a)	Sulfate de nicotine
ex 251	Chaussures :
ex (b)	Pour hommes, femmes et enfants, en cuir :
(i)	pour enfants, des pointures 7 à 1

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
	(ii) men's and youths', women's and maids', sizes 2 and upwards.
ex (c)	Cotton-mesh and canvas shoes of tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber; and canvas boots and shoes with rope soles —
	(i) men's and youths', women's and maids', sizes over 4.
ex 265 (b)	(ii) sizes other than those provided for in sub-paragraph (i). Basketware of cane, bamboo, rattans and osiers, not being furniture.
ex 272 (b)	Mouldings, wooden, excluding coniferous.
ex 273 (b)	Plywood :
279 (b)	Other.
ex (a)	Wood :
(ii)	Unmanufactured —
(iii)	other, except veneer board.
ex (b)	veneer board.
	Ceiling and flooring boards, planed, tongued and grooved ; and parquet flooring ; excluding coniferous.
ex (c)	Manufactured, n.e.e. excluding coniferous.
287 (1)	Cardboard, linenboard, leatherboard, fibreboard, strawboard and millboard, but excluding pulpboard for building purposes.
287 (2)	Pulpboard for building purposes.
ex 295 (f)	Paper : Wrapping (including browns, casings, sealings, nature or ochre browns, sulphites, krafts and bag papers), in original mill wrappers, or in sheets or in rolls, when the weight of the paper at a size of 29 ins. by 45 ins. or its equivalent, is not less than 30 lb. per ream of 480 sheets, but excluding waxed, oiled, greaseproof, vegetable and imitation parchment, and cover paper for use in the process of manufacturing boots and shoes, and printed papers, transparent cellulose papers, cartridge papers, and tinfoil and similar metallic papers.
304	Jewellery, including imitation jewellery and rolled gold, enamel or gilt jewellery ; precious stones and pearls and imitations thereof, cut or polished, and whether mounted or unmounted ; completed portions or parts of any article of jewellery, imitation or otherwise ; ornamental hat pins, ornamental hair pins and ornamental buckles ; bangles, necklaces, girdles, muff chains, clasps, and similar articles of adornment.
ex 307 (2)	Toys.
ex 335	Asbestos, raw. Basketware n.e.e. Cobalt carbonate. Corundum ore. Metallic ores, concentrates, slimes and slags, n.e.e. Vanadic oxide. Vermiculite.

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
	(ii) pour hommes et jeunes gens, femmes et jeunes filles, des pointures 2 et au-dessus
ex (c)	En tricot de coton et en toile à voile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion de semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc ; chaussures en toile à semelle de corde :
	(i) pour hommes et jeunes gens, pour femmes et jeunes filles, des pointures au-dessus de 4
ex 265 (b)	(ii) autres pointures Articles en roseau, bambou, rotin et osier, ne constituant pas des meubles
ex 272 (b)	Moulures en bois, d'essences non conifères
ex 273 (b)	Bois contre-plaqués : autres :
279 (b)	Bois :
ex (a)	Non manufacturés :
	(ii) autres, à l'exception du bois de placage
	(iii) bois de placage
ex (b)	Planches de plafonds et de planchers, rabotées, avec rainures et languettes ; parquets ; à l'exclusion des essences conifères
ex (c)	Manufacturés, n.d.a. à l'exception des essences conifères
287 (1)	Carton, carton-toile, carton-cuir, carton-fibre, carton-paille et carton gris, mais non compris les panneaux en pâte de bois pour la construction
287 (2)	Panneaux en pâte de bois pour la construction
ex 295 (f)	Papier : Papier d'emballage (y compris le papier d'emballage brun, le papier pour doubler les caisses, le papier d'emballage bisulfite, le papier écru ou roux doré, le papier sulfite, le papier Kraft, et le papier à sacs), dans l'emballage en maculatures par rames d'origine, ou en feuilles ou en rouleaux, lorsque le poids du papier au format 29 × 45 pouces ou à un format équivalent est au moins de 30 livres par rame de 480 feuilles, mais non compris les papiers enduits de cire, les papiers huilés, les papiers ingraissables, le parchemin végétal et le parchemin similisulfurisé, le papier utilisé pour la fabrication des chaussures, ni les papiers imprimés, les papiers cellulose transparents les papiers pour cartouches, le papier étain et les papiers métalliques analogues
304	Bijouterie, y compris la bijouterie fausse et la bijouterie en doublé, en émail ou dorée ; pierres précieuses et perles, ainsi que leurs imitations, taillées ou polies et montées ou non ; pièces ou parties achevées d'articles de bijouterie véritable ou fausse ; épingles à chapeaux, à cheveux et boucles de parure ; bracelets, colliers, ceintures, chaînes pour manchons, agrafes et articles semblables de parure
ex 307 (2)	Jouets
ex 335	Asbeste brut Articles de vannerie, n.d.a. Carbonate de cobalt Minerai de corundum Minerais, concentrés, boues et scories de métaux, n.d.a. Oxyde de vanadium Vermiculite

## PART II

The following goods, when manufactured in the Federation, shall in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted :

- (a) free of customs duty : Provided that at least 75 per cent of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation, or alternatively that such goods shall have been manufactured in the Federation from natural, artificial or synthetic fibres, whether or not such fibres shall have been grown, produced or manufactured in the Federation ;
- (b) at a rate of customs duty equal to the most-favoured-nation rate of duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of three-quarters of such rate, or alternatively, in the case of clothing falling under item 65, at a rate of customs duty of  $7\frac{1}{2}$  per cent *ad valorem*, whichever rate results in the lower duty : Provided that less than 75 per cent but not less than 50 per cent, of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation ;
- (c) at a rate of customs duty equal to the most-favoured-nation rate of duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of one-half of such rate, or alternatively, in the case of clothing falling under item 65, at a rate of customs duty of 15 per cent *ad valorem*, whichever rate results in the lower duty : Provided that less than 50 per cent, of the factory or works cost of such goods is represented by labour performed in the Federation or by materials produced and labour performed in the Federation.

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex 59 (1)	Bags, n.e.e. —
ex (a)	lined or nlined jute or hessian bags.
ex (b)	for flour, grain, manure, sugar, wool, coal and minerals, and for local produce or manufactures —
ex 61 (a)	(i) of cotton. Blankets and rugs, shawls, n.e.e., sheets commonly used as blankets or rugs and known as kaffir sheets :
(1)	Weighing more than 12 oz. each and imported singly or in pairs, or in the piece —
(i)	consisting wholly of cotton, or of cotton and wool containing more than 60 per cent of cotton.
(ii)	containing 40 per cent or more of wool.
(iii)	other.
(d)	Kaffir sheeting —
(i)	weighing 7 oz. or more per square yard.
(ii)	weighing less than 7 oz. per square yard.
ex 65	Clothing :
(b)	Ready made, new —
(i)	jackets, vests and trousers, other than knitted, for men, excluding clothing provided for in sub-paragraphs (b) (ii) and (b) (vi) (6) —

## DEUXIÈME PARTIE

A leur entrée dans l'Union à des fins de consommation, les marchandises suivantes, lorsqu'elles auront été manufacturées dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 4,

- a) Admises en franchise, à condition que le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent 75 pour 100 au moins du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine, ou encore que lesdites marchandises aient été manufacturées dans la Fédération au moyen de fibres naturelles, artificielles ou synthétiques, que ces fibres aient été produites ou manufacturées dans la Fédération ou non ;
- b) Soumises aux droits de douane, à un taux égal au taux de la nation la plus favorisée applicable à ces marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction des trois quarts de ce taux, ou bien, dans le cas des vêtements visés à la position 65, à un taux de 7,5 pour 100 *ad valorem*, si l'application de ce taux donne un droit de douane inférieur : à condition que le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent moins de 75 pour 100, mais au moins 50 pour 100 du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine ;
- c) Soumises aux droits de douane à un taux égal au taux de la nation la plus favorisée applicable à ces marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction de la moitié de ce taux, ou bien, dans le cas des vêtements visés à la position 65, à un taux de 15 pour 100 *ad valorem*, si l'application de ce taux donne un droit de douane inférieur : à condition que le travail effectué dans la Fédération ou les matériaux produits et le travail effectué dans la Fédération représentent moins de 50 pour 100 du prix de revient desdites marchandises à la fabrique ou à l'usine.

Position du tarif de  
l'Union

## Désignation des produits

ex 59 (1)		Sacs, n.d.a. :
ex (a)		Sacs en jute ou en toile de chanvre doublés ou non
ex (b)		Pour la farine, le grain, le fumier, le sucre, la laine, le charbon et les produits minéraux, ainsi que pour les produits ou articles manufacturés locaux :
	(i)	en coton
ex 61 (a)		Couvertures et couvertures de voyage, châles, n.d.a., draps employés communément comme couvertures ou couvertures de voyage et connus sous le nom de draps cafres :
	(1)	Pesant plus de 12 onces pièce et importés séparément, par paire ou à la pièce :
	(i)	entièrement en coton ou en coton et laine contenant plus de 60 pour 100 de coton
	(ii)	contenant 40 pour 100 ou plus de laine
	(iii)	autres
	(d)	Draps cafres :
	(i)	Pesant 7 onces ou plus par yard carré
	(ii)	Pesant moins de 7 onces par yard carré
ex 65		Vêtements :
	(b)	De confection, neufs :
	(i)	vestons, gilets et pantalons, non tricotés, pour hommes, non compris les vêtements visés aux rubriques (b) (ii) et (b) (vi) (6) :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
(1)	of calico, drill, twill or sateen.
(2)	other.
(ii)	dustcoats, butchers' and warehousemen's and factory coats, overalls and boiler suits, motorists' suits and leggings, men's knickers and smocks, and women's slacks, jeans and shorts, but excluding knitted clothing, children's clothing, rubber and asbestos clothing, and waterproof clothing provided for in sub-paragraph (b) (vi) (6) —
(1)	made from calico, drill, twill or sateen.
(2)	other.
(iii)	overcoats (men's) excluding waterproof clothing provided for in sub-paragraph (b) (vi) (6) and knitted overcoats —
(1)	containing more than 30 per cent by weight of worsted wool.
(2)	other.
ex (iv)	knitted outer clothing n.e.e. including jerseys, pullovers and shirts —
(2)	containing 50 per cent or more by weight of rayon.
(3)	containing 50 per cent or more by weight of cotton.
(4)	other.
	NOTE : Articles containing 50 per cent by weight of cotton and 50 per cent by weight of rayon shall be deemed to be of rayon.
(v)	underwear (woven or knitted), n.e.e.
(1)	containing 50 per cent or more by weight of cotton.
(2)	containing 50 per cent or more by weight of rayon.
(3)	containing more than 50 per cent by weight of artificial or synthetic fibres other than rayon.
(4)	other.
	NOTE : Articles containing 50 per cent by weight of cotton and 50 per cent by weight of rayon shall be deemed to be of rayon.
(vi)	other clothing and infants' clothing —
(1)	women's woven overcoats n.e.e.
(2)	other women's woven outerwear n.e.e.
(3)	foundation garments.
(4)	swimwear.
(5)	dressing gowns.
(6)	waterproof clothing including mackintoshes.
(7)	all other n.e.e., and all infants' clothing containing less than 50 per cent by weight of wool.
ex (c)	Shirts (but excluding knitted shirts, and waterproof clothing provided for in subparagraph (b) (vi) (6), pyjamas and night-dresses, new —
(i)	shirts of calico, drill, twill or sateen.
(ii)	other shirts (excluding children's) of silk or rayon or mixtures thereof with any other material, or of any material with nondetachable collars.
(iii)	shirts other than those provided for in sub-paragraphs (i) and (ii).

Position du tarif de  
l'Union

## Désignation des produits

	(1)	en calicot, coutil, croisé ou satinette
	(2)	autres
	(ii)	cache-poussière, tabliers de bouchers, vêtements de travail pour débardeurs et ouvriers d'usine, salopettes et combinaisons, vêtements spéciaux et jambières pour automobilistes, culottes et blouses pour hommes, et pantalons, « jeans » et shorts pour femmes, mais non compris les vêtements tricotés, les vêtements pour enfants, les vêtements en caoutchouc et en asbeste, ni les vêtements imperméables compris dans la rubrique (b) (vi) (6):
	(1)	en calicot, coutil, croisé ou satinette
	(2)	autres
	(iii)	pardessus (pour hommes), à l'exclusion des vêtements imperméables compris dans la rubrique (b) (vi) (6) et des pardessus tricotés :
	(1)	contenant plus de 30 pour 100 en poids de laine peignée
	(2)	autres
ex	(iv)	vêtements de dessus tricotés, n.d.a., y compris les chandails, les pull-overs et les chemises :
	(2)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de rayonne
	(3)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de coton
	(4)	autres
		NOTE. — Les articles contenant 50 pour 100 en poids de coton et 50 pour 100 en poids de rayonne sont considérés comme étant en rayonne.
	(v)	sous-vêtements (tissés ou tricotés), n.d.a.
	(1)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de coton
	(2)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de rayonne
	(3)	contenant plus de 50 pour 100 en poids de fibres artificielles ou synthétiques autres que la rayonne
	(4)	autres
		NOTE. — Les articles contenant 50 pour 100 en poids de coton et 50 pour 100 en poids de rayonne sont considérés comme étant en rayonne.
	(vi)	autres vêtements et vêtements pour enfants en bas âge :
	(1)	manteaux tissés pour femmes, n.d.a.
	(2)	autres vêtements de dessus tissés pour femmes, n.d.a.
	(3)	gaines et corsets
	(4)	costumes de bain
	(5)	robes de chambre
	(6)	vêtements imperméables, y compris les vêtements en tissu caoutchouté
	(7)	tous autres, n.d.a., et tous les vêtements pour enfants en bas âge contenant moins de 50 pour 100 en poids de laine
ex	(c)	Chemises (à l'exclusion des chemises tricotées et des vêtements imperméables compris dans la rubrique (b) (vi) (6), pyjamas et chemises de nuit, articles neufs :
	(i)	chemises en calicot, coutil, croisé ou satinette
	(ii)	autres chemises (à l'exclusion des chemises pour enfants) en soie ou en rayonne, ou en tissu mixte (soie ou rayonne et autre matière), ou en tout autre tissu, à col tenant
	(iii)	chemises non comprises dans les rubriques (i) et (ii)

<i>Union Tariff item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex (iv)	pyjamas and nightdresses —
(1)	containing 50 per cent or more by weight of silk or artificial or synthetic fibres other than rayon.
(2)	containing more than 50 per cent by weight of rayon.
(3)	other.
ex 66 (b) (ii)	Single-ply yarns of cotton, for manufacturing purposes, not bleached, coloured, dyed, mercerised or otherwise processed.
ex 69	Hats, caps and bonnets :
(d)	Boys' caps.
(e)	Men's —
(i)	felt or fur hats.
(ii)	caps.
(iv)	other.
(f)	Ladies' —
(i)	trimmed (but linings, bands and borders do not constitute trimming).
(ii)	untrimmed, not ready to wear.
(iii)	other (excluding nurses' caps).
(g)	Nurses' caps.
(h)	Other.
ex 70	Hosiery :
ex (a)	Socks, cotton.
ex 73 (1)	Millinery, drapery, haberdashery, and textile articles of furnishing and napery, n.e.e. :
(vi)	Sanitary pads.
(vii)	Towels, sanitary and other.
ex 73 (3)	Cotton wool.
ex 73 (3)	Cotton yards n.e.e.
ex 75 (1)	Canvas piece goods of more than 10 oz. in weight per square yard, not painted or surface coated :
(a)	of cotton, flax or mixtures thereof.
(b)	of rayon, with or without other materials.
(c)	other.
ex 76	Piece goods, not being canvas, blanketing or kaffir sheeting :
	NOTE : In the case of piece goods exceeding 30 inches in width, "yard" shall mean 36 inches by 30 inches in width and the free-on-board price and the duty per yard shall be calculated proportionately to the width.
(a)	Cotton (woven or knitted) —
(i)	containing 50 per cent or more by weight of cotton but no rayon, the free-on-board price of which does not exceed 2s. per yard.
(ii)	of cotton and rayon with or without other materials, containing 50 per cent or more by weight of cotton, the free-on-board price of which does not exceed 2s. per yard.
(iii)	containing 50 per cent or more by weight of cotton, the free-on-board price of which exceeds 2s. per yard.
	NOTE : Piece goods containing 50 per cent of cotton and 50 per cent of rayon shall be deemed to be of rayon.
(c)	Other woven fabrics in the piece n.e.e. —
(i)	containing 50 per cent or more by weight of rayon.
ex (iii)	jute and hessian bagging and sacking.
(d)	Other knitted fabrics in the piece n.e.e. —
(i)	containing 50 per cent or more by weight of rayon.



<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>
ex (iv)	pyjamas et chemises de nuit :
(1)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de soie ou de fibres artificielles ou synthétiques autres que la rayonne
(2)	contenant plus de 50 pour 100 en poids de rayonne
(3)	autres
ex 66 (b) (ii)	Filés de coton simples, pour l'industrie manufacturière, écrus, non colorés, ni teints, ni mercerisés, ni transformés d'une autre manière
ex 69	Chapeaux, casquettes et bonnets :
(d)	Casquettes pour garçons
(e)	Coiffures pour hommes :
(i)	chapeaux de feutre et bonnets de fourrure
(ii)	casquettes
(iv)	autres
(f)	Coiffures pour dames :
(i)	garnies (les coiffes, rubans et bordures n'étant pas considérés comme constituant des garnitures)
(ii)	non garnies, non finies
(iii)	autres (non compris les coiffes pour infirmières)
(g)	Coiffes pour infirmières
(h)	Autres
ex 70	Bonneterie :
ex (a)	Chaussettes de coton
ex 73 (1)	Articles de modes, nouveautés, articles de mercerie, tissus d'ameublement et lingerie de table, n.d.a. :
(vi)	Tampons hygiéniques
(vii)	Serviettes hygiéniques et autres
ex 73 (3)	Coton hydrophile
ex 73 (3)	Filés de coton, n.d.a.
ex 75 (1)	Tissus de toile pesant plus de 10 onces par yard carré, non peints ni recouverts d'un enduit :
(a)	En coton, en lin, ou en coton et lin
(b)	En rayonne, avec ou sans autres matières
(c)	Autres
ex 76	Tissus, à l'exclusion de la toile, des tissus pour couvertures et des draps cafrés :
	NOTE. — Pour les tissus d'une largeur dépassant 30 pouces, le « yard » signifiera 36 pouces sur 30 pouces en largeur, et le prix f.o.b. ainsi que le droit par yard seront calculés proportionnellement à la largeur.
(a)	En coton (tissés ou tricotés) :
(i)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de coton, mais pas de rayonne, dont le prix f.o.b. ne dépasse pas 2s. 0d. par yard
(ii)	en coton et rayonne, avec ou sans autre matières, contenant 50 pour 100 ou plus en poids de coton, dont le prix f.o.b. ne dépasse pas 2 shillings par yard
(iii)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de coton, dont le prix f.o.b. dépasse 2 shillings par yard
	NOTE. — Les tissus contenant 50 pour 100 de coton et 50 pour 100 de rayonne seront considérés comme étant en rayonne
(c)	Autres étoffes tissées, en pièces, n.d.a. :
(i)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de rayonne
ex (iii)	toile d'emballage et toile à sac en jute ou en chanvre
(d)	Autres étoffes tricotées, en pièces, n.d.a. :
(i)	contenant 50 pour 100 ou plus en poids de rayonne

## PART III

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 4, on entry for consumption in the Union, be admitted at the most-favoured-nation rate of customs duty applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of the fraction of such rate indicated hereunder in respect of such goods :

<i>Union Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Fraction of Rate</i>
54	Cigarettes . . . . .	one-quarter
57	Tobacco, manufactured . . . . .	one-half

## ANNEXURE C

## PART I

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in terms of Article 5, on entry for consumption, be subject to the Column D rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate of one-tenth of that rate :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
2 (1)	Baking powder.
(2)	Yeast.
ex 12	Cocoa :
(d)	Other unsweetened ; cocoa mixed with milk or other food substances, except sugar.
ex 13	Coffee and coffee mixtures :
(b)	Other, n.e.e.
ex 14 (1)	Sweetened chocolate slabs.
(2)	Chocolate specially prepared for drinking, and cocoa, sweetened.
18	Extracts and essences of all kinds for food or flavouring, n.e.e., not including patent or proprietary tonic foods.
21 (2)	Cornflour, patent or proprietary farinaceous and cereal foods, including oatmeal and rolled oats.
ex 22	Fruits :
(b)	Bottled, tinned or otherwise preserved, except crystallised fruits ; but including pulp and candied peel.
(c)	Dried, of all kinds, not including nuts.
ex 23	Gelatine, animal or vegetable :
(a)	Not in bulk.
27 (1)	Jams and honey.

## TROISIÈME PARTIE

A leur entrée dans l'Union à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 4, soumises aux droits de douane au taux de la nation la plus favorisée applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction de la fraction dudit taux indiquée ci-dessous pour ces marchandises :

<i>Position du tarif de l'Union</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Fraction du taux</i>
54	Cigarettes . . . . .	un quart
57	Tabac manufacturé . . . . .	la moitié

## ANNEXE C

## PREMIÈRE PARTIE

A leur entrée à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront, conformément aux dispositions de l'article 5, soumises aux droits de douane au taux de la colonne D du tarif douanier de la Fédération applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve d'une réduction d'un dixième de ce taux :

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
2 (1)	Levure artificielle en poudre
(2)	Levure
ex 12	Cacao :
(d)	Autres, non sucrés ; cacao mélangé avec du lait ou avec d'autres substances alimentaires, à l'exception du sucre
ex 13	Café et mélanges de café :
(b)	Autres, n.d.a.
ex 14 (1)	Chocolat sucré en tablettes
(2)	Chocolat spécialement préparé pour la consommation sous forme de boisson, et cacao sucré
18	Extraits et essences de toutes sortes, employés comme aliments ou comme condiments, n.d.a., non compris les aliments fortifiants à marque déposée ou à dénomination réservée
21 (2)	Farine de maïs, aliments farinacés ou à base de céréales à marque déposée ou à dénomination réservée, y compris le gruau d'avoine et les flocons d'avoine
ex 22	Fruits :
(b)	Conservés en bocaux, en boîtes métalliques ou d'une autre manière, non compris les fruits cristallisés, mais y compris la pulpe et les écorces confites
(c)	Séchés, de toutes sortes, mais non compris les noix
ex 23	Gélatine, animale ou végétale :
(a)	Autrements qu'en vrac
27 (1)	Confitures et miel

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex 30	Meats, soups and similar substances used as food, but not including extracts and essences :
	(a) Soups.
	(d) All other, including tinned meats.
36	Pickles, sauces, chutneys and other condiments, n.e.e.
ex 39	Salt :
	(b) Other.
42	Starch.
ex 46	Vegetables :
	(b) Tinned or otherwise preserved, including grains, fruits and pulses preserved as vegetables.
61 (1)	Blankets and rugs, blanketing, and sheets commonly used as blankets or rugs and known as kaffir sheets.
62 (2)	Lamp-wick.
63 (1)	Carpets, floor rugs, mats, and matting, including underfelt.
ex 65	Clothing :
	(b) Men's and boys' ready-made suits.
	(c) Men's and boys' ready-made jackets, including sports coats.
	(d) Men's and boys' ready-made trousers —
	(i) Shorts.
	(ii) Other.
	(e) Women's and girls' outer garments, n.e.e.
	(f) (i) Singlets, undervests and similar garments.
	(ii) Other underwear.
	(g) Shirts; including jacket shirts.
	(h) Dressing gowns, including kimonos and bed-jackets.
	(i) Overcoats and mackintoshes, including rain capes and leggings therefor.
	(j) Cardigans, jerseys and pullovers.
	(k) All other, n.e.e.
68	Gloves : all, except gloves made wholly of rubber and gloves specially constructed for sporting or industrial purposes.
75 (2)	Tarpaulins, tents, awnings and similar articles, n.e.e.
ex 76	Piece goods, woven, knitted, crocheted or felted, n.e.e. :
	(a) Containing more than 50 per cent of wool.
	(c) Containing more than 50 per cent of cotton :
	(ii) Other.
77 (1)	Quilts, padded.
ex (2)	Mattresses.
79	Shawls :
	(a) Knitted, lace or crocheted of any material ; silk and cashmere.
	(b) Other, weighing not more than 12 oz. each.
84	Baths and sinks, metal ; and bath, sink and lavatory plugs, washers, wastes and overflows.
102	Enamelware and hollow-ware, metal, n.e.e. :
	(a) Basins, bowls and plates.
	(b) Mugs.
	(c) Other.
115	Lamp bulbs and tubes, electric.

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
ex 30	Viandes, potages et substances similaires employées comme aliments, à l'exclusion des extraits et des essences :
	(a) Potages
	(d) Autres substances, y compris les viandes en boîtes métalliques
36	Pickles, sauces préparées, chutneys et autres condiments, n.d.a.
ex 39	Sel :
	(b) Autres
42	Amidon
ex 46	Légumes :
	(b) En boîtes métalliques ou conservés d'une autre manière, y compris les graines, fruits et gousses conservés comme légumes
61 (1)	Couvertures, couvertures de voyage, pièces d'étoffe et draps employés communément comme couvertures ou couvertures de voyage et connus sous le nom de draps cafres
62 (2)	Mèches de lampes
63 (1)	Tapis, carpettes, nattes et paillassons, y compris les assises de feutre
ex 65	Vêtements :
	(b) Complots de confection pour hommes et pour garçons
	(c) Vestons de confection pour hommes et pour garçons, y compris les vestes de sport
	(d) Pantalons de confection pour hommes et pour garçons :
	(i) courts
	(ii) autres
	(e) Vêtements de dessus pour femmes et pour fillettes, u.d.a.
	(f) (i) Maillots, gilets de corps et vêtements similaires
	(ii) Autres sous-vêtements
	(g) Chemises, y compris les chemises-vestes
	(h) Robes de chambre, y compris les kimonos et les liseuses
	(i) Manteaux et imperméables, y compris les cirés et les jambières assorties
	(j) Gilets de tricot, chandails et pull-overs
	(k) Tous autres, n.d.a.
68	Gants : de tous genres, à l'exception des gants entièrement en caoutchouc et des gants fabriqués spécialement pour le sport et pour les usages industriels
75 (2)	Bâches, tentes, stores et articles similaires, n.d.a.
ex 76	Étoffes tissées, tricotées, au crochet ou feutrées, n.d.a. :
	(a) Contenant plus de 50 pour 100 de laine
	(c) Contenant plus de 50 pour 100 de coton :
	(ii) autres
77 (1)	Couvre-pieds capitonnés
ex 77 (2)	Matelas
79	Châles :
	(a) Tricotés, en dentelle ou au crochet, de toute matière ; en soie et en cachemire
	(b) Autres, ne pesant pas plus de 12 onces pièce
84	Baignoires et éviers, en métal ; bouchons, rondelles, tuyaux d'écoulement et trop-plein pour baignoires, éviers et lavabos
102	Ustensiles en métal émaillé et récipients en métal, n.d.a. :
	(a) Bols, jattes et assiettes
	(b) Gobelets
	(c) Autres
115	Ampoules et tubes pour lampes électriques

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex 116	Lamps and lampware :
(a)	Lampshades and reflectors, including glass chimneys for oil lamps, n.e.e.
(e)	Other, n.e.e., including brackets and fittings, but not parts of motor vehicles or cycles.
ex 119 (3)	Batteries and cells, electrical :
(a)	Dry primary.
122 (2)	Windows and doors, insect screens and window and door frames : metal.
143 (1)	Stoves, ranges, coppers, grates, ovens and steam-jacketed pans, not industrial :
(a)	Cooking stoves for liquid fuel (oil), of pressure type.
(b)	Other, n.e.e.
(2)	Electrical cooking and heating appliances including kettles and irons, not industrial.
167	Sanitary and lavatory articles of earthenware, porcelainware, stoneware, concrete, terrazzo, plastic and similar synthetic materials, being fixtures and fittings.
ex 171	Glass and glass substitutes :
(c)	Sheet, window : plain or obscure.
(d)	Bevelled, silvered and other, n.e.e.
ex 178	Marble, granite and other monumental and building stone :
(b)	Other, including tombstones.
ex 186	Tiles, n.e.e. : glass, porcelain, china, earthenware, stoneware, cement, and similar tiles of substitute materials :
(b)	Other.
ex 200	Oils, mineral :
(d)	Other, n.e.e.
ex 202	Oils, n.e.e. :
(b)	Animal :
(i)	In bulk.
(ii)	Not in bulk.
ex 203 (1)	Paints and colours :
(a)	Ready mixed for use, including pigmented lacquers, shellacs and similar preparations, n.e.e., enamels, water paints, distempers, colour washes, oil paints, poster colours, and sheep marking oils.
(c)	Colours ground in oil, n.e.e.
204	Polishes : floor, furniture, leather, metal and similar polishes and dressings, including blacking and shoe dressings, but not french polish :
(a)	Boot and shoe.
(b)	Other.
ex 206	Soaps of all kinds and substitutes therefor, including synthetic detergents and scouring powders :
(a)	Toilet soap in tablet form containing more than 62 per cent of fatty acid.
ex 225	Dyes and colour preparations, not being paints and colours, or toilet preparations :
(b)	Other, including laundry blue :
(ii)	Not in bulk.

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
ex 116	Lampes et articles de lampisterie :
(a)	Abat-jour et réflecteurs, y compris les verres pour lampes à pétrole, n.d.a.
(e)	Autres, n.d.a., y compris les supports et les accessoires, mais à l'exclusion des pièces de véhicules automobiles, de motocyclettes ou de bicyclettes
ex 119 (3)	Batteries et piles électriques :
(a)	Sèches, primaires
122 (2)	Fenêtres et portes, moustiquaires et châssis pour portes et fenêtres, en métal
143 (1)	Poêles, fourneaux, chaudières, grilles à feux, fours et marmites autoclaves, à usage domestique :
(a)	Réchauds à carburant (pétrole), à pression
(b)	Autres, n.d.a.
(2)	Appareils électriques pour la cuisson des aliments et le chauffage, y compris les bouilloires et les fers, à usage domestique
167	Matériel fixe et accessoires sanitaires et hygiéniques en poterie, porcelaine, grès, béton, terrazzo, matière plastique et matériaux synthétiques similaires
ex 171	Verre et matières de remplacement :
(c)	Verre à vitres : ordinaire ou opacifié
(d)	Biseauté, argenté et autres, n.d.a.
ex 178	Marbre, granit et autres pierres employées pour la construction de monuments et d'autres ouvrages :
(b)	Autres, y compris les pierres tombales
ex 186	Tuiles et carreaux, n.d.a. : en verre, porcelaine, poterie, grès, ciment, ainsi que les tuiles et carreaux en matériaux similaires :
(b)	Autres
ex 200	Huiles minérales :
(d)	Autres, n.d.a.
ex 202	Huiles, n.d.a. :
(b)	Animales :
(i)	en vrac
(ii)	autrement qu'en vrac
ex 203 (1)	Peintures et couleurs :
(a)	Mélangées, prêtes à l'emploi, y compris les vernis-laques pigmentés, shellacs et préparations similaires, n.d.a., émaux, peintures à l'eau, détrempe, badigeons, peintures à l'huile, peintures et couleurs pour affiches et huile pour marquer les moutons
(c)	Couleurs broyées dans l'huile, n.d.a.
204	Produits pour polir : cires et encaustiques pour parquets, pour meubles, cires et cirages pour cuirs, produits pour polir les métaux et préparations similaires, y compris les cirages à noircir et les cirages pour chaussures, à l'exclusion du vernis au tampon :
(a)	Pour chaussures
(b)	Pour tous autres usages
ex 206	Savons de tous genres et produits similaires, y compris les détersifs synthétiques et les poudres à récurer :
(a)	Savon de toilette en pains contenant plus de 62 pour 100 d'acide gras
ex 225	Teintures et préparations colorantes, ne constituant pas des peintures ou des couleurs, ni des préparations de toilette :
(b)	Autres, y compris le bleu de lessive :
(ii)	autrement qu'en vrac

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
238	Toilet preparations, n.e.e., including powders, washes, pomatums, cosmetics, pastes, dyes, hair oils, but not including tooth powders, tooth pastes and tooth washes.
239	Perfumed spirits and liquid perfumery.
ex 251	Footwear :
	(b) Canvas of the tennis or gymnasium type.
	(d) Boots and shoes wholly or mainly of leather :
	(i) Men's and boys'.
	(ii) Women's and girls'.
	(e) Boots and shoes other than leather n.e.e. :
	(i) Men's and boys'.
	(ii) Women's and girls'.
	(f) All other footwear, n.e.e., including slippers.
264	Brushware including mops and feather dusters, not being parts of machinery and not being gold or silver mounted, or gold or silver plated.
ex 265	Cane, bamboo, rattans and osiers :
	(b) Manufactures of, not being furniture.
291	Inks and ink powders, n.e.e.
ex 297	Stationery, n.e.e. :
	(a) Loose-leaf covers and binders.
	(b) Letter or document files in book or folder form.
ex 304	Jewellery, including imitation jewellery, and rolled gold, enamel or gilt jewellery ; precious stones and pearls and imitations thereof, cut or polished, and whether mounted or unmounted ; completed portions or parts of any article of jewellery, imitation or otherwise ; ornamental hatpins, ornamental hairpins, and ornamental buckles ; bangles, necklaces, girdles, muff chains, clasps, and similar articles of adornment :
	(b) Other.
305	Musical instruments, n.e.e.
ex 310	Ammunition and explosives :
	(b) Cartridges.

## PART II

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in terms of Article 5, on entry for consumption, be admitted free of customs duty :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
ex 19	Fish :
	(d) Other, including fish pastes, potted or tinned.



<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
238	Préparations de toilette, n.d.a., y compris les poudres, lotions, pommades, cosmétiques, pâtes, teintures, brillantines, à l'exclusion des poudres, pâtes et eaux dentifrices
239	Alcools parfumés et parfums liquides
ex 251	Chaussures :
(b)	En toile, du type tennis ou gymnastique
(d)	Souliers, bottines et bottes entièrement ou presque entièrement en cuir :
(i)	pour hommes et garçons
(ii)	pour femmes et fillettes
(e)	Souliers, bottines et bottes en matières autres que le cuir, n.d.a. :
(i)	pour hommes et garçons
(ii)	pour femmes et fillettes
(f)	Toutes autres chaussures, n.d.a., y compris les pantoufles
264	Brosses, y compris les balais et les plumceaux, à l'exclusion des parties d'appareils et des brosses à monture en or ou en argent, ou dorée ou argentée
ex 265	Roseau, bambou, rotin et osier :
(b)	Articles en ces matières, ne constituant pas des meubles
291	Encres et poudres d'encre, n.d.a.
ex 297	Articles de papeterie, n.d.a. :
(a)	Couvertures et reliures volantes
(b)	Classeurs pour lettres ou documents, en forme de livres ou pliants
ex 304	Bijouterie, y compris la bijouterie fausse et la bijouterie en doublé, en émail ou dorée ; pierres précieuses et perles, ainsi que leurs imitations, taillées ou polies et montées ou non ; pièces ou parties achevées d'articles de bijouterie véritable ou fausse ; épingles à chapeaux, à cheveux et boucles de parure ; bracelets, colliers, ceintures, chaînes pour manchons, agrafes et articles semblables de parure :
(b)	Autres.
305	Instruments de musique, n.d.a.
ex 310	Munitions et explosifs :
(b)	Cartouches.

## DEUXIÈME PARTIE

A leur entrée à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront admises en franchise, conformément aux dispositions de l'article 5.

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
ex 19	Poissons :
(d)	Autres, y compris les pâtes de poisson, en pots ou en boîtes métalliques

## PART III

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in terms of Article 5, on entry for consumption, be subject to a rate of customs duty equal to the rate of excise duty in the Excise Tariff of the Federation applicable to such goods from time to time, plus £0.0.4d. per imperial gallon :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
48 (1)	Ale, beer and stout, all kinds, of strength exceeding 3 per cent of proof spirit.

## PART IV

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in terms of Article 5, on entry for consumption, be subject to the Column C rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate indicated hereunder in respect of such goods :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Extent of Rebate</i>
122 (1) (g)	Structural steelwork, n.e.e. . . . . .	2 1/2 per cent ad valorem
129	Motor vehicles and trailers therefor :	
ex (a)	Passenger —	
(i)	Motor cars including coupe-imps, station-wagons, safari vans, general purpose vehicles and motor caravans . . . . .	2 1/2 per cent ad valorem
ex 154 (b)	Radio-gramophones . . . . .	5 per cent ad valorem
ex 154 (b)	Wireless broadcast receiving sets . . . . .	10 per cent ad valorem
ex 303 (1)	Gramophones, n.e.e. . . . . .	5 per cent ad valorem

## PART V

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Union, shall, in terms of Article 5, on entry for consumption, be subject to the Column C rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation, applicable thereto from time to time :

## TROISIÈME PARTIE

A leur entrée à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union seront, conformément aux dispositions de l'article 5, soumises aux droits de douane à un taux égal au taux du tarif d'excise de la Fédération applicable auxdites marchandises de temps à autre, majoré de 4 pence par gallon impérial :

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
48 (1)	Ale, bière et stout, de toutes catégories, contenant plus de 3 pour 100 d'esprit de preuve

## QUATRIÈME PARTIE

A leur entrée à des fins de consommation, les marchandises suivantes, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront, conformément aux dispositions de l'article 5, soumises aux droits de douane au taux de la colonne C du tarif douanier de la Fédération applicable auxdites marchandises de temps à autre, sous réserve des réductions sur ledit taux, indiquées ci-dessous pour ces marchandises :

<i>Position de tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Montant de la réduction</i>
122 (1) (g)	Charpentes en acier, n.d.a. . . . .	2,5 pour 100 ad valorem
129	Véhicules à moteur et leurs remorques :	
ex (a)	Pour le transport des personnes :	
(i)	Voitures automobiles, y compris les cabriolets dits « coupe-imps », les <i>station-wagons</i> , les fourgonnettes équipées pour la chasse, les roulottes à moteur et autres véhicules à usages divers . . . . .	2,5 pour 100 ad valorem
ex 154 (b)	Radio-électrophones . . . . .	5 pour 100 ad valorem
ex 154 (b)	Émetteurs et récepteurs de radio . . . . .	10 pour 100 ad valorem
ex 303 (1)	Phonographes, n.d.a. . . . .	5 pour 100 ad valorem

## CINQUIÈME PARTIE

A leur entrée à des fins de consommation, les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites, manufacturées ou fabriquées dans l'Union, seront, conformément aux dispositions de l'article 5, soumises aux droits de douane au taux de la colonne C du tarif douanier de la Fédération applicable à ces marchandises de temps à autre :

## Federation Tariff Item

## Description of Goods

15	(e)	Rice :
	(i)	In the grain.
	(ii)	Ground or otherwise prepared.
25	(1)	Hog casings.
25	(2)	Other sausage casings.
ex 43		Sugar and sugar substitutes :
	(a)	Sugar :
	(ii)	Candy, castor, crystal, icing and cube.
47	(b)	Golden and maple syrup, and treacle.
		Vinegar, not being essence of vinegar and not exceeding 8 per cent by weight of acetic acid.
49		Beverages not exceeding 3 per cent of proof spirit :
	(a)	Fruit juices, cordials and syrups.
	(b)	Other kinds, n.e.e.
61	(2)	Raw blanketing and raw blanket cloth.
ex 93	(1)	Caravans, carriages, coaches, carts and wagons, n.e.e. :
	(b)	Parts and spare parts and accessories, n.e.e. :
	(i)	Springs, suspension.
93	(2)	Store trucks and wheeled vehicles, n.e.e.
118	(a) (ii)	Single-furrow mouldboard ploughs of a weight not exceeding 120 lb., and parts therefor.
127	(1)	Metal : badges, signs, name and number plates and similar articles, n.e.e. : printed, lithographed, embossed, lacquered, enamelled or varnished.
ex 129		Motor vehicles and trailers therefor :
	(a)	Passenger :
	(ii)	Coaches and omnibuses.
	(iii)	Ambulances and hearses.
	(b)	Other :
	(i)	Lorries and vans, n.e.e.
	(iii)	Trailers, n.e.e.
	(iv)	Lorries and trailers, equipped with tipping bodies or bottom dump bodies, of a level body loading capacity of not less than six and one half cubic yards.
	(c) (i)	Bodies and cabs imported separately.
	(d)	Parts and spare parts and accessories, n.e.e. :
	(i)	Springs, suspension.
ex 206		Soaps of all kinds and substitutes therefor, including synthetic detergents and scouring powders :
	(b)	Other.
212		Acetic and pyroligneous acids and extracts, and essence of vinegar, n.e.e.
270		Handles, wooden :
	(a)	Broom and similar.
	(b)	Pick, shovel, tool and agricultural implement.
273	(1)	Plywood and blockboard.
	(2)	Veneers.
	(3)	Pulpboard, building, including hardboard and all similar building boards.

Position du tarif de la  
Fédération

## Désignation des produits

15	(e)	Riz :
	(i)	En grains
	(ii)	Moulu ou préparé autrement
25	(1)	Enveloppes pour saucisses (porc)
25	(2)	Enveloppes pour saucisses (autres)
ex 43		Sucre et succédanés du sucre :
	(a)	Sucre :
	(ii)	candi, semoule, cristallisé, à glacer et en morceaux
	(b)	Sirop d'or, sirop d'érable et sirop de sucre
47		Vinaigre, à l'exclusion de l'essence de vinaigre, ne contenant pas plus de 8 pour 100 en poids d'acide acétique
49		Boissons ne contenant pas plus de 3 pour 100 d'esprit de preuve :
	(a)	Jus de fruits, boissons fortifiantes et sirops
	(b)	Autres boissons, n.d.a.
61	(2)	Bourre pour couvertures et tissus bruts pour couvertures
ex 93	(1)	Roulottes, voitures, charrettes et chariots, n.d.a. :
	(b)	Pièces, pièces de rechange et accessoires, n.d.a. :
	(i)	ressorts, suspensions
93	(2)	Fardiers et chariots de manutention, n.d.a.
118	(a) (ii)	Charrues monosocle à versoir ne pesant pas plus de 120 livres et leurs pièces
127	(1)	Insignes, enseignes et plaques métalliques portant des noms et des numéros, et articles similaires, n.d.a. : imprimés, lithographiés, en relief, laqués, émaillés ou vernis
ex 129		Véhicules à moteur et leurs remorques :
	(a)	Pour le transport des personnes :
	(ii)	autocars et autobus
	(iii)	ambulances et corbillards
	(b)	Autres :
	(i)	camions et camionnettes, n.d.a.
	(iii)	remorques, n.d.a.
	(iv)	camions et remorques, à caisse basculante ou à trappe de déversement, d'une capacité (chargés à niveau) d'au moins 6 1/2 yards cubes
	(c) (i)	Caisses et cabines importées séparément.
	(d)	Pièces, pièces de rechange et accessoires, n.d.a. :
	(i)	ressorts, suspensions
ex 206		Savons, de tous genres, et produits similaires, y compris les détergents synthétiques et les poudres à récurer
	(b)	Autres
212		Acides acétiques et pyroligneux et leurs extraits, essence de vinaigre, n.d.a.
270		Manches en bois :
	(a)	Pour balais et articles similaires
	(b)	Pour pioches, pelles, outils et instruments agricoles
273	(1)	Bois contre-plaqués et bois contre-plaqués à âmes épaisses panneau-tées
	(2)	Feuilles de placage
	(3)	Panneaux de construction en pâte de bois, y compris les panneaux en pâte de bois comprimée et tous les panneaux de construction similaires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF 28 JUNE  
1955<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND  
NYASALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA.  
CAPE TOWN, 23 MAY 1956

---

I

P.3/1

Cape Town, 23rd May, 1956

Sir,

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND  
AND THE UNION OF SOUTH AFRICA

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments, and to state that my Government is prepared to agree to the following modifications being made to the Trade Agreement of 28th June, 1955,<sup>2</sup> between the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa :

(1) *Annexure B, Part I*

Insert the following item under item "ex 251 Boots and shoes" :

"ex (a) Infants' cotton-mesh and canvas shoes of the tennis or gymnasium type, the soles of which, excluding the socking, are wholly of rubber ; and infants' canvas boots and shoes with rope soles—

ex (i) Sizes 0 to 2 1/2.

ex (ii) Sizes 3 to 6 1/2."

(2) *Annexure B, Part II*

(i) Delete item "ex 66 (b) (ii) Single-ply yarns of cotton, for manufacturing purposes, not bleached, coloured, dyed, mercerised or otherwise processed" and substitute the following therefor :

"66 (b) (i) Single-ply yarns of cotton, flax hemp, jute and manila, for manufacturing purposes, not bleached, coloured, dyed, mercerised or otherwise processed.

(iii) Cotton yarns, single-ply or otherwise, not bleached, coloured, dyed or further processed than mercerised, for manufacture into sewing threads.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1956, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 290 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 28 JUIN 1955<sup>2</sup> ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET L'UNION SUD-AFRICAINE. LE CAP, 23 MAI 1956

I

P.3/1

Le Cap, le 23 mai 1956

Monsieur le Secrétaire,

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET L'UNION SUD-AFRICAINE

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements et d'annoncer que mon Gouvernement est disposé à accepter que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord commercial du 28 juin 1955<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

1) *Annexe B, première partie*

A la position « ex 251 Chaussures », ajouter la rubrique suivante :

« ex (a) Pour enfants en bas âge, souliers en tricot de coton et en toile du type tennis ou gymnastique, dont les semelles, à l'exclusion des semelles intérieures, sont entièrement en caoutchouc ; bottines et souliers avec semelles de corde :

ex (i) des pointures 0 à 2 1/2

ex (ii) des pointures 3 à 6 1/2 »

2) *Annexe B, deuxième partie*

i) Supprimer la rubrique « ex 66 (b) (ii) Filés de coton simples, pour l'industrie manufacturière, écrus, non colorés, ni teints, ni mercerisés, ni transformés d'une autre manière » et la remplacer par ce qui suit :

« 66 (b) (ii) Filés simples de coton, de lin, de chanvre, de jute et de chanvre de Manille, pour l'industrie manufacturière, écrus, non colorés, ni teints, ni mercerisés, ni transformés d'une autre manière

(iii) Filés de coton, simples ou non, écrus, non colorés, ni teints, ni transformés autrement que par mercerisage, pour la fabrication de fil à coudre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 291 de ce volume.

- (iv) Multiple jute and hemp yarns.
- (b) Yarns n. e. e., of wool, artificial wool or rayon or mixtures thereof, and yarns made from reworked wool or from shoddy except cotton shoddy, but excluding lubricated yarn in the form of packing.”
- (ii) Insert the following sub-paragraphs under item ex 73 (1) :
  - “(a) (i) Handkerchiefs ; traced napery ; bedspreads ; collars ; face-cloths ; scarves ; hairbows ; neckwear ; and cot covers.
  - (xiii) Table cloths, serviettes, bedsheets, pillowcases and dusters—
    - (A) of calico, drill, twill or sateen ;
    - (B) other.”
- (iii) Insert the following items :
  - “ex 80 Sewing, knitting, embroidery and crochet threads, yarns and twists ; carpet and rug yarns for making carpets and floor rugs.
  - (b) Other.
    - ex 81 (1) (b) Other thread n. e. e.
    - ex 335 Yarns n. e. e.”

I have the honour to propose that this Note and your reply confirming that the amendments to the Trade Agreement of 28th June, 1955, set out above are acceptable to the Government of the Union of South Africa, be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from 1st June, 1956, on the understanding, however, that in so far as cotton plied yarns classifiable under Union Tariff item ex 80 (b) are concerned, the amendment to the Agreement shall be regarded as having become effective as from 1st July, 1955.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) A. D. CHATAWAY  
High Commissioner

D. Spies, Esq.  
Acting Secretary for External Affairs  
Cape Town

## II

Cape Town, 23rd May, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note No. P.3/1 of today's date, reading as follows :

[*Ses note I*]



- (iv) Filés de jute et de chanvre, multiples
- (b) Filés, n. d. a., de laine, de laine artificielle, de rayonne ou d'un mélange de ces matières, ainsi que les fils faits de laine retravaillée ou de déchets, à l'exception du coton d'effilochage, mais non compris les fils d'emballage lubrifiés »
- ii) A la position ex 73 (1), ajouter les rubriques suivantes :
  - « (a) (i) Mouchoirs de poche ; linge de table ouvragé ; couvre-lits ; cols ; linges de toilette ; foulards, nœuds de ruban (pour coiffure) ; cravates ; couvre-berceaux
  - (xiii) nappes, serviettes, draps de lit, taies d'oreiller et housses :
    - (A) en calicot, coutil, croisé ou satinette
    - (B) autres »
- iii) Ajouter les rubriques suivantes :
  - « ex 80 Fils, filés et fils retors à coudre, à tricoter, à broder et à crocheter ; fils pour la fabrication de tapis et de carpettes
  - (b) Autres :
    - ex 81 (1) (b) Autres fils, n. d. a.
    - ex 335 Filés, n. d. a. »

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant que les modifications à l'Accord commercial du 28 juin 1955 indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 1<sup>er</sup> juin 1956, étant entendu, cependant, qu'en ce qui concerne les filés de coton qui peuvent être classés sous la rubrique ex 80 (b) du tarif de l'Union, la modification à l'Accord sera considérée comme ayant pris effet à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1955.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. D. CHATAWAY  
Haut-Commissaire

Monsieur D. Spies  
Secrétaire aux affaires extérieures par intérim  
Le Cap

## II

Le Cap, le 23 mai 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note P.3/1 en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

In reply thereto, I have the honour to confirm that the amendments to the Trade Agreement to 28th June, 1955, set out in your Note as quoted above are acceptable to the Government of the Union of South Africa, and that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from 1st June, 1956, subject, however, to the understanding that, in so far as cotton yarns classifiable under Union tariff item ex 80 (b) are concerned, the amendment to the Trade Agreement shall be regarded as having become effective as from 1st July, 1955, and subject to the further understanding that the agreement between our two Governments with respect to the amendments set forth in your Note shall lapse if not approved by both Houses of Parliament of the Union of South Africa in accordance with the Union's customs legislation.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) D. SPIES  
Acting Secretary for External Affairs

A. D. Chataway, Esq., O. B. E.  
High Commissioner for the Federation  
of Rhodesia and Nyasaland  
Cape Town

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord commercial du 28 juin 1955 indiquées dans votre note et reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 1<sup>er</sup> juin 1956, étant entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne les filés de coton qui peuvent être classés sous la rubrique ex 80 (b) du tarif de l'Union, la modification à l'Accord commercial sera considérée comme ayant pris effet à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1955 et étant entendu également que l'Accord entre nos deux Gouvernements touchant les modifications indiquées dans votre note cessera d'être valable s'il n'est pas approuvé par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine, conformément à la législation douanière de l'Union.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. SPIES

Secrétaire aux affaires extérieures par intérim

Monsieur A. D. Chataway, O. B. E.  
Haut-Commissaire pour la Fédération  
de la Rhodésie et du Nyassaland  
Le Cap

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
FURTHER AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF  
28 JUNE 1955<sup>2</sup> BETWEEN THE FEDERATION OF RHO-  
DESIA AND NYASALAND AND THE UNION OF SOUTH  
AFRICA. CAPE TOWN, 28 FEBRUARY 1957

---

I

P.23/22

28th February, 1957

Sir,

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND  
AND THE UNION OF SOUTH AFRICA

I have the honour to propose the following amendments to the Trade Agree-  
ment of the 28th June, 1955,<sup>2</sup> between the Governments of the Federation of  
Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa :

- (a) in Article 1 by the deletion of the definition of "Conventional Area" ;
- (b) in Article 2 by the deletion of the proviso thereto ;
- (c) in Article 5 by the deletion of "(Excluding the Conventional Area)"  
wherever it appears ;
- (d) in Article 14 by the insertion at the beginning of the Article of the words  
"Except as otherwise may be agreed" ;
- (e) in Part I of Annexure B by the insertion after the word "slags" where it  
occurs in item ex. 335 of the words "drosses and scale" ;
- (f) in Part V of Annexure C by the addition at the end of item 273 (3) of  
"(excluding laminated plastic sheets)".

The amendments contained in paragraphs (a), (b) and (c) are consequential  
amendments which are necessary because of the amendments of the Federal  
Customs and Excise Act, 1955, made by the Federal Customs and Excise Amend-  
ment Act, 1957. The amendments contained in paragraphs (d), (e) and (f) have  
been discussed between officials of our Governments.

In the event of the above proposals being acceptable to you I have the honour  
to propose that, on acceptance by you of the above proposals, this note and your

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1957, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 290 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL DU 28 JUIN 1955<sup>2</sup> ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET L'UNION SUD-AFRICAINE. LE CAP, 28 FÉVRIER 1957

I

P.23 /22

Le 28 février 1957

Monsieur le Secrétaire,

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET L'UNION SUD-AFRICAINE

J'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord commercial du 28 juin 1955<sup>2</sup> entre les Gouvernements de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et de l'Union Sud-Africaine :

- a) A l'article premier, supprimer la définition des mots « zone conventionnelle » ;
- b) A l'article 2, supprimer la phrase commençant par les mots « étant entendu que » ;
- c) A l'article 5, supprimer les mots « (à l'exclusion de la zone conventionnelle) » chaque fois qu'ils figurent dans le texte ;
- d) A l'article 14, ajouter au début de l'article les mots « à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord » ;
- e) Dans la première partie de l'annexe B, ajouter, à la rubrique ex 335, après le mot « scories », les mots « crasses et battitures » ;
- f) Dans la cinquième partie de l'annexe C, ajouter à la fin de la rubrique 273 (3) les mots « (à l'exclusion des plaques en matière plastique laminées) ».

Les modifications indiquées aux paragraphes *a*, *b* et *c* sont la conséquence nécessaire des modifications apportées au *Federal Customs and Excise Act, 1955* par le *Federal Customs and Excise Amendment Act, 1957*. Les modifications indiquées aux paragraphes *d*, *e* et *f* ont fait l'objet de consultations entre les représentants de nos Gouvernements.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que du jour où vous les aurez acceptées, la présente note et votre réponse

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 291 de ce volume.

acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 8th March, 1957.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) A. D. CHATAWAY  
High Commissioner

The Secretary for External Affairs  
Government Buildings  
Cape Town

## II

Cape Town, 28th February, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. P. 23/22 of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the amendments to the Trade Agreement of 1st July, 1955, proposed in your Note as quoted above are acceptable to the Government of the Union of South Africa, and that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from 8th March, 1957, on the understanding, however, that the agreement between our two Governments with respect to the amendments proposed in your Note shall lapse if not approved by both Houses of Parliament of the Union of South Africa in accordance with the Union's customs legislation.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE  
Secretary for External Affairs

A. D. Chataway Esq., O.B.E.  
High Commissioner for the Federation  
of Rhodesia and Nyasaland  
Cape Town

soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 8 mars 1957.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. D. CHATAWAY  
Haut-Commissaire

Monsieur le Secrétaire aux affaires extérieures  
Government Buildings  
Le Cap

## II

Le Cap, le 28 février 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P.23/22 en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord commercial du 1<sup>er</sup> juillet 1955 proposées dans votre note et reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 8 mars 1957, étant entendu, toutefois, que l'accord entre nos deux Gouvernements concernant les modifications proposées dans votre note cessera d'être valable s'il n'est pas approuvé par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine, conformément à la législation douanière de l'Union.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur A. D. Chataway, O.B.E.  
Haut-Commissaire pour la Fédération  
de la Rhodésie et du Nyassaland  
Le Cap





**No. 3849**

—

**GREECE  
and  
SWEDEN**

**Trade Agreement (with Protocol relating to payments,  
Protocol relating to the application of the Trade  
Agreement and exchange of notes). Signed at Athens,  
on 25 June 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 21 May 1957.*

—————

**GRÈCE  
et  
SUÈDE**

**Accord commercial (avec Protocole afférant aux paiements,  
Protocole afférant à l'application de l'Accord com-  
mercial et échange de notes). Signé à Athènes, le  
25 juin 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 21 mai 1957.*

N° 3849. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 JUIN 1948

---

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement hellénique, désireux de développer, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre les deux Pays, ont conclu l'accord suivant :

*Article 1*

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des permis d'importation et d'exportation.

*Article 2*

Les marchandises intéressant particulièrement les économies des deux Pays seront portées sur des listes à établir annuellement par les soins de la Commission mixte, prévue à l'article 4 ci-après.

Conformément aux dispositions en vigueur en Suède et en Grèce, des permis d'importation et d'exportation seront octroyés jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs mentionnées dans les dites listes.

Des permis d'importation et d'exportation pourront également être délivrés pour des marchandises en sus des contingents mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que pour d'autres marchandises ne figurant pas aux dites listes.

Toutefois, chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser un permis d'importation si le prix de la marchandise offerte n'est pas justifié, compte tenu du prix pratiqué sur le marché mondial pour la même espèce et la même qualité de marchandise, du mode de paiement ainsi que de la réglementation des prix en vigueur dans le Pays d'importation.

*Article 3*

Les deux Gouvernements veilleront à ce que, lors de l'utilisation des contingents et de l'octroi des licences y relatives, soient maintenues, d'une façon générale, les proportions entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes.

Les importations dans le cadre des contingents fixés dans les listes seront, dans la mesure du possible, réparties de façon uniforme sur toute la période de la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 23 juin 1948, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3849. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GREEK GOVERNMENT AND THE SWEDISH GOVERNMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 25 JUNE 1948

---

The Swedish Government and the Greek Government, desiring to develop trade between their two countries to the fullest possible extent, have concluded the following Agreement :

*Article 1*

The two Governments shall grant each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export licences.

*Article 2*

The goods which are of particular importance to the economies of the two countries shall be entered in lists to be drawn up annually by the Joint Commission provided for in article 4 below.

In conformity with the provisions in force in Sweden and Greece, import and export licences shall be issued up to the quantities and values specified in the lists.

Import and export licences may also be issued for goods in excess of the quotas referred to in the foregoing paragraph and for other goods not mentioned in the lists.

Nevertheless, each Government reserves the right to refuse an import licence if the price of the goods offered is not justified in the light of the current price on the world market for the same type and quality of goods, the method of payment and the price regulations in force in the importing country.

*Article 3*

In using the quotas and issuing the corresponding licences, the two Governments shall ensure that in general the proportions between the various goods listed are maintained.

Imports within the limits of the quotas established in the lists shall, as far as possible, be distributed uniformly over the period of validity of the lists, except in the case of seasonal goods.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 23 June 1948, in accordance with article 7.

*Article 4*

Une Commission gouvernementale mixte sera instituée. Elle aura pour mission principale d'établir les listes prévues à l'article 2 ci-dessus ainsi que, le cas échéant, d'y apporter des modifications. Elle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

*Article 5*

Les paiements relatifs aux transactions prévues par le présent Accord s'effectueront d'après des dispositions à convenir entre les deux Gouvernements.

*Article 6*

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux Pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

*Article 7*

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le 23 juin 1948 et définitivement après échange de notes entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'au moins trois mois, au plus tôt pour le 30 juin 1949.

En cas de résiliation, ses clauses seront appliquées à la liquidation de toutes les créances ayant pris naissance conformément à ces dispositions pendant la durée de sa validité.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède :  
K. R. THYBERG

Pour le Gouvernement de Grèce :  
C. TSALDARIS

*Article 4*

A Joint Governmental Commission shall be set up. Its principal task shall be to draw up the lists referred to in article 2 above and to amend them if necessary. It shall be responsible for the satisfactory operation of this Agreement and shall meet at the request of either of the two Contracting Parties.

*Article 5*

Payments relating to transactions provided for in this Agreement shall be effected in accordance with provisions to be agreed upon by the two Governments.

*Article 6*

Transactions authorized by the competent organs of the two countries before the date of entry into force of this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions stipulated at the time of their approval.

*Article 7*

This Agreement shall come into force provisionally on 23 June 1948 and finally after an exchange of notes between the two Governments. It may be denounced at any time, subject to at least three months' notice and not before 30 June 1949.

In the event of the Agreement being terminated, its articles shall apply to the liquidation of any debts that may have been incurred under these provisions during the period of its validity.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 25 June 1948.

For the Government of Sweden :  
K. R. THYBERG

For the Government of Greece :  
C. TSALDARIS

PROTOCOLE<sup>1</sup> AFFÉRANT AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 JUIN 1948

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Grèce, conformément à ce qui a été prévu dans l'article 5 de l'Accord Commercial<sup>2</sup> entre les deux Gouvernements, signé en date de ce jour, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

La Banque de Suède ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en couronnes suédoises, non productif d'intérêts, dénommé « Compte A ». Ce compte sera crédité des sommes versées par les importateurs suédois en faveur des exportateurs grecs en règlement de la valeur des marchandises grecques. Il sera débité du montant des ordres de paiement émis par la Banque de Grèce en faveur des exportateurs suédois pour règlement de la valeur des marchandises suédoises.

Le compte visé à l'alinéa précédent pourra, d'un commun accord entre les deux Banques, également être utilisé pour l'exécution d'autres paiements.

*Article 2*

Pour l'exécution des paiements aux ayants droit en Grèce, conformément aux dispositions du présent Protocole, la Banque de Suède avisera la Banque de Grèce au jour le jour des versements faits pour le crédit du compte visé à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Au fur et à mesure que la Banque de Grèce recevra des débiteurs en Grèce des demandes de paiement, conformément aux dispositions du présent Protocole, ladite Banque communiquera à la Banque de Suède, dans la limite des disponibilités du compte, visé à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, les ordres de paiement y relatifs.

*Article 3*

La conversion de couronnes suédoises en drachmes et de drachmes en couronnes suédoises sera effectuée sur la base du cours moyen officiel du dollar des États-Unis pratiqué par la Banque de Suède et du cours moyen officiel du dollar des États-Unis pratiqué par la Banque de Grèce.

*Article 4*

Au cas où les deux Gouvernements contractants, ou l'un d'eux, adhèreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée de l'Accord susmentionné, ils reverraient les termes du présent Protocole en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1948, date de la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 338 de ce volume.

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT  
ATHENS, ON 25 JUNE 1948

The Government of Sweden and the Government of Greece, in accordance with the provisions of article 5 of the Trade Agreement<sup>2</sup> signed this day, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Bank of Sweden shall open in the name of the Bank of Greece a non-interest-bearing account in Swedish crowns, to be known as "Account A". This account shall be credited with the sums paid by Swedish importers in favour of Greek exporters in payment for Greek goods. It shall be debited with the amount of the payment orders issued by the Bank of Greece in favour of Swedish exporters in payment for Swedish goods.

The account referred to in the above paragraph may also be used for the settlement of other payments, by agreement between the two Banks.

*Article 2*

In order to effect payments to creditors in Greece, in accordance with the provisions of this Protocol, the Bank of Sweden shall inform the Bank of Greece from day to day of the payments made to the credit of the account referred to in article 1 above.

As the Bank of Greece receives requests for payment from debtors in Greece, in accordance with the provisions of this Protocol, the said Bank shall transmit to the Bank of Sweden, within the limits of the capacity of the account referred to in article 1 above, the corresponding payment orders.

*Article 3*

Conversion of Swedish crowns into drachmas and of drachmas into Swedish crowns shall be carried out at the average official rate of exchange of the United States dollar of the Bank of Sweden and the average official rate of exchange of the United States dollar of the Bank of Greece.

*Article 4*

If during the period of validity of the above-mentioned Agreement one or both of the Contracting Governments accede to a multilateral monetary convention, they shall review the terms of this Protocol with a view to making the necessary amendments.

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 339 of this volume.

*Article 5*

Si, à la fin des trois mois qui suivront la date d'expiration du présent Protocole, le compte prévu à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus présente un solde créditeur, le Gouvernement suédois, dans le cadre de sa compétence, prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde en marchandises dans le délai le plus bref, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

*Article 6*

La Banque de Grèce et la Banque de Suède s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Protocole et sur les détails de son application.

*Article 7*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature. Il pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'au moins trois mois et au plus tôt le 30 juin 1949.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède :

K. R. THYBERG

Pour le Gouvernement de Grèce :

C. TSALDARIS



*Article 5*

If, at the end of the three months following the date of expiry of this Protocol, the account referred to in article 1 above shows a credit balance, the Swedish Government, in so far as it is competent, shall take the necessary steps to settle the balance in kind, as promptly as possible, unless otherwise agreed between the two Governments.

*Article 6*

The Bank of Greece and the Bank of Sweden shall agree on the technical methods necessary for the proper operation of this Protocol and on the details of its application.

*Article 7*

This Protocol shall come into force on the date of signature. It may be denounced at any time, subject to at least three months' notice and not before 30 June 1949.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 25 June 1948.

For the Government of Sweden :  
K. R. THYBERG

For the Government of Greece :  
C. TSALDARIS

PROTOCOLE<sup>1</sup> AFFÉRANT À L'APPLICATION DE L'ACCORD COMMERCIAL<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 JUIN 1948

*Article 1*

En conformité avec les dispositions des articles 2 et 4 de l'Accord susmentionné, la Commission mixte a procédé à l'établissement des deux listes ci-jointes : Liste I<sup>3</sup> concernant des marchandises grecques à importer en Suède, et Liste II<sup>4</sup> concernant des marchandises suédoises à importer en Grèce.

*Article 2*

Le règlement des paiements entre la Suède et la Grèce pour les transactions commerciales se fera conformément aux dispositions du Protocole afférant aux paiements, signé en date de ce jour<sup>5</sup>, à l'exception du fret ainsi que des paiements provenant des stipulations des articles 4 et 5 ci-dessous.

*Article 3*

Les marchandises grecques à exporter en Suède sous le régime du Protocole afférant aux paiements, mentionné à l'article précédent, jouiront d'une subvention en drachmes égale au cours officiel pratiqué par la Banque de Grèce pour des certificats de change en dollars.

Les marchandises suédoises à importer en Grèce, sous le régime de l'article précédent, seront grevées, lors de leur importation, d'une taxe en drachmes égale au cours officiel des certificats de change en dollars.

*Article 4*

Le paiement pour les marchandises suédoises suivantes, mentionnées à la Liste II, à savoir : allumettes, matériel de phares, pâtes de bois chimiques, papier journal et 1.850 standards de bois sciés et rabotés, importées en Grèce dans le cadre des contingents y prévus, sera effectué en dollars des États-Unis. De commun accord d'autres marchandises suédoises pourront y être ajoutées.

*Article 5*

A l'exception du tabac, des peaux, des boyaux, des éponges et de l'extrait de valonnée, ainsi que des marchandises prévues à l'article 4 ci-dessus, toutes les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1948, date de la signature, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 338 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 350 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 352 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 342 de ce volume.

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE APPLICATION OF THE TRADE AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE SWEDISH GOVERNMENT, AND THE GREEK GOVERNMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 25 JUNE 1948

*Article 1*

In accordance with the provisions of articles 2 and 4 of the above-mentioned Agreement, the Joint Commission has drawn up the two attached lists : list I<sup>3</sup> relating to Greek goods for importation into Sweden and list II<sup>4</sup> relating to Swedish goods for importation into Greece.

*Article 2*

The settlement of payments between Sweden and Greece for commercial transactions shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Protocol signed this day,<sup>5</sup> with the exception of freight charges and the payments arising from the provisions of articles 4 and 5 below.

*Article 3*

The Greek goods for export to Sweden under the Payments Protocol referred to in the preceding article shall be covered by a subsidy in drachmas at the official rate of the Bank of Greece for dollar currency certificates.

The Swedish goods for importation into Greece under the preceding article shall be subject, on their importation, to a charge in drachmas equal to the official rate of the dollar currency certificates.

*Article 4*

Payment for the following Swedish goods included in list II, namely, matches, lighthouse equipment, chemical wood pulp, newsprint and 1,850 units of sawn and planed timber, imported into Greece within the quotas provided, shall be made in United States dollars. By mutual agreement, other Swedish goods may be added to this list.

*Article 5*

With the exception of tobacco, hides, guts, sponges and valonia extract, and of the goods referred to in article 4 above, all Greek and Swedish goods may also

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 339 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 351 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 353 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 343 of this volume.

marchandises grecques et suédoises pourront, après l'autorisation préalable des Autorités compétentes suédoises et helléniques, également faire l'objet d'affaires de compensations privées.

*Article 6*

A l'exception des marchandises visées aux articles 4 et 5 toutes les marchandises grecques de la Liste I pourront, en cas d'affaires de compensations privées, être échangées contre n'importe quelles marchandises suédoises de la Liste II.

*Article 7*

Les marchandises d'origine suédoise et les marchandises d'origine hellénique, visées à l'article 2, dont la valeur sera réglée par le « Compte A » auprès de la Banque de Suède, seront facturées en couronnes suédoises.

*Article 8*

Toute somme en dollars des États-Unis, accordée à partir du 1<sup>er</sup> mars 1948 pour les importations de Suède de marchandises dont le paiement en cette devise est prévu par l'article 4 du présent Protocole, sera à valoir sur les contingents prévus à la Liste II.

*Article 9*

La livraison des marchandises dont l'allocation est contrôlée par un organe de caractère international, restera soumise aux dispositions fixées par ledit organe.

*Article 10*

Au cas où l'un des deux Pays contractants modifierait le régime des changes en vigueur, les deux Gouvernements entreraient en contact, afin d'examiner la nécessité de rajuster les dispositions du présent Protocole à la nouvelle situation.

*Article 11*

Le présent Protocole, ainsi que les listes y jointes entreront en vigueur le jour de la signature. Ils seront valables jusqu'au 30 juin 1949.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 25 juin 1948.

Pour le Gouvernement de Suède :  
K. R. THYBERG

Pour le Gouvernement de Grèce :  
C. TSALDARIS

be the subject of private clearing arrangements, with the prior authorization of the competent Swedish and Greek authorities.

*Article 6*

With the exception of the goods referred to in articles 4 and 5, all the Greek goods in list I may be exchanged for any of the Swedish goods in list II in the case of private clearing arrangements.

*Article 7*

The goods of Swedish origin and the goods of Greek origin referred to in article 2, the value of which is to be governed by "Account A" of the Bank of Sweden, shall be charged for in Swedish crowns.

*Article 8*

All sums in United States dollars paid as from 1 March 1948 for the import from Sweden of goods for which payment in this currency is provided under article 4 of this Protocol shall be set against the quotas provided for in list II.

*Article 9*

Delivery of goods the allocation of which is governed by an international body shall be subject to the provisions laid down by that body.

*Article 10*

Should one of the two contracting countries modify the currency regime in force, the two Governments shall consult each other with a view to considering the need to adjust the provisions of this Protocol to the new situation.

*Article 11*

This Protocol and the lists attached thereto shall come into force on the date of signature. They shall remain in force until 30 June 1949.

DONE, at Athens, in duplicate, in the French language, on 25 June 1948.

For the Government of Sweden :  
K. R. THYBERG

For the Government of Greece :  
C. TSALDARIS

LISTE I  
MARCHANDISES GRECQUES À IMPORTER EN SUÈDE

	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes suédoises</i>
Tabac . . . . .	800	
Raisins secs de Corinthe . . . . .	200	
Raisins secs Sultanines . . . . .	500	
Figues sèches . . . . .	200	
Fruits frais <sup>1</sup> . . . . .		
Colophane . . . . .	400	
Peaux et cuirs . . . . .	400	
Boyaux . . . . .		1.000
Éponges . . . . .	6 <sup>2</sup>	
Vins de Samos . . . . .		100
Extrait de valonnée . . . . .	2.000 <sup>2</sup>	
Safran . . . . .		50 <sup>2</sup>
Huiles d'olives et de grignons . . . . .	200 <sup>2</sup>	
Sel marin . . . . .	30.000	
Émeri en roche . . . . .	500	
Émeri en poudre . . . . .	200	
Magnésite caustique . . . . .	2.000	
Pyrite de fer . . . . .	10.000	
Bauxite . . . . .	30.000	
Minerai de chrome . . . . .	p.m.	
Baryte . . . . .	p.m.	
Kaolin . . . . .	5.000	
Vieille ferraille . . . . .	5.000 <sup>2</sup>	
Plomb . . . . .	500 <sup>2</sup>	
Chiffons de lin . . . . .	150 <sup>2</sup>	
Cigarettes . . . . .		p.m.
Divers général, y compris feuilles de laurier, racines de reglisse, mastic, etc. . . . .		50

<sup>1</sup> Contingent à fixer plus tard.

<sup>2</sup> Avec possibilité d'augmentation.

<sup>3</sup> A condition qu'il soit accordé à la Suède une allocation supplémentaire de matières grasses.

## LIST I

## GREEK GOODS FOR IMPORTATION INTO SWEDEN

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Swedish crowns</i>
Tobacco . . . . .	800	
Currants . . . . .	200	
Sultanas . . . . .	500	
Dried figs . . . . .	200	
Fresh fruit <sup>1</sup> . . . . .		
Resin. . . . .	400	
Hides and skins . . . . .	400	
Guts . . . . .		1,000
Sponges . . . . .	6 <sup>2</sup>	
Samos wines . . . . .		100
Valonia extract . . . . .	2,000 <sup>2</sup>	
Saffron . . . . .		50 <sup>3</sup>
Olive and olive-seed oil . . . . .	200 <sup>3</sup>	
Marine salt . . . . .	30,000	
Emery stone . . . . .	500	
Powdered emery . . . . .	200	
Caustic magnesite . . . . .	2,000	
Iron pyrite . . . . .	10,000	
Bauxite . . . . .	30,000	
Chromium ore . . . . .	p.m.	
Borium oxide . . . . .	p.m.	
Kaolin . . . . .	5,000	
Old iron . . . . .	5,000 <sup>2</sup>	
Lead . . . . .	500 <sup>3</sup>	
Linen rags . . . . .	150 <sup>3</sup>	
Cigarettes . . . . .		p.m.
Miscellaneous goods, including bay leaves, liquorice roots, mastic, etc. . . . .		50

<sup>1</sup> Quota to be fixed later.<sup>2</sup> With possibility of increase.<sup>3</sup> Provided that Sweden is granted an additional allocation of fats.

## LISTE II

## MARCHANDISES SUÉDOISES À IMPORTER EN GRÈCE

	<i>Valeur en milliers de couronnes suédoises</i>
<i>Produits alimentaires :</i>	
Poisson salé et caviar rouge . . . . .	1.000
<i>Produits chimiques et pharmaceutiques :</i>	
Allumettes . . . . .	1.000
Accumulateurs de gaz . . . . .	100
Carbide de calcium . . . . .	100
Perchlorate d'ammonium . . . . .	150
Autres produits chimiques et pharmaceutiques, y compris goudron végétal, huiles de foi de morue sulfurisées et oxydées, colle pour la fabrication de cigarettes, nitrocellulose pour la fabrication d'explosifs, trinitrotoluol, nitraniline, toluidine, nitrotoluol, chlorure de polyvinyle, perchlorate de potasse . . . . .	300
<i>Produits forestiers :</i>	
Bois sciés et rabotés et planchettes pour caisses . . . . .	Standards 7.250
Fibre vulcanisée . . . . .	100
Wallboard . . . . .	300
Cellophane . . . . .	100
Pâte chimique . . . . .	tonnes 7.500
Papier journal . . . . .	tonnes 5.000
Autres produits forestiers, y compris carton et papier de verre et d'émeri et papier autre que papier journal . . . . .	800
<i>Produits en fer et acier :</i>	
Roulements à billes et parts . . . . .	1.000
Clous à cheval . . . . .	300
Paille de fer . . . . .	75
Scies, lames pour scies . . . . .	350
Lames de rasoir . . . . .	35
Outils portatifs pour ouvriers et artisans, outils d'atelier . . . . .	200
Produits de coutellerie . . . . .	100
Boulons et écrous . . . . .	50
Cadenas et ferronnerie de bâtiment . . . . .	200
Réchauds à pétrole et parts (pour au moins 100.000 couronnes) et lampes à souder . . . . .	400
Autres produits en fer et acier, y compris fers et aciers spéciaux, fourneaux de cuisine, ressorts de gramophones, vis à métaux, fichiers, bidons à lait et autres ustensiles de laiterie, lampes à incandescence et parts, instruments de dessin, tuyaux de douche, fleurets de mines . . . . .	600



## LIST II

## SWEDISH GOODS FOR IMPORTATION INTO GREECE

	<i>Value in thousands of Swedish crowns</i>
<i>Foodstuffs :</i>	
Salted fish and red caviar . . . . .	1,000
<i>Chemical and pharmaceutical products :</i>	
Matches . . . . .	1,000
Gas accumulators . . . . .	100
Calcium carbide . . . . .	100
Ammonium perchlorate . . . . .	150
Other chemical and pharmaceutical products, including vegetable tar, sulphurized and oxidized cod liver oil, glue for cigarette manufacture, nitrocellulose for the manufacture of explosives, trinitrotoluol, nitraniline, toluidine, nitroroluol, polivinyll chloride, potassium perchlorate . . . . .	300
<i>Forestry products :</i>	
Sawn and planed wood and planks for crates . . . . . standards	7,250
Vulcanized fibre . . . . .	100
Wallboard . . . . .	300
Cellophane . . . . .	100
Chemical pulp . . . . . tons	7,500
Newsprint . . . . . tons	5,000
Other forestry products, including sand and emery paper and cardboard and paper other than newsprint . . . . .	800
<i>Iron and steel products :</i>	
Ball bearings and parts . . . . .	1,000
Horseshoe nails . . . . .	300
Iron filings . . . . .	75
Saws and saw blades . . . . .	350
Razor blades . . . . .	35
Portable tools for workmen and craftsmen, workshop tools . . . . .	200
Cutlery . . . . .	100
Bolts and nuts . . . . .	50
Padlocks and builders' hardware . . . . .	200
Spirit stoves and parts (for not less than 100,000 crowns) and blow lamps . . . . .	400
Other iron and steel products, including special iron and steel, kitchen ovens, gramophone springs, metal screws, card-index cabinets, milk-churns and other dairy utensils, incandescent lamps and parts, drawing instruments, shower pipes and mining drills . . . . .	600

	<i>Valeur en milliers de couronnes suédoises</i>
<i>Machines, appareils et matériel électrique :</i>	
Moteurs électriques . . . . .	250
Moteurs à combustion . . . . .	500
Machines-outils . . . . .	100
Hache-viande . . . . .	100
Écrémeuses à main . . . . .	250
Machines à tricoter et parts . . . . .	75
Pompes diverses . . . . .	50
Installations frigorifiques, réfrigérants mécaniques et automatiques, y compris frigidaires électriques pour l'usage domestique pour au moins 40.000 couronnes . . . . .	100
Séparateurs industriels . . . . .	200
Machines auxiliaires pour l'industrie du papier . . . . .	125
Outils spéciaux : machines spéciales pour les usines d'émeri . . . . .	300
Tubes isolants . . . . .	100
Accumulateurs alcalins . . . . .	75
Machines à souder, électrodes et ustensiles . . . . .	150
Fours électriques, y compris cuisinières électriques pour usage domes- tique pour au moins 30.000 couronnes . . . . .	150
Matériel téléphonique . . . . .	200
Appareils, pièces et accessoires de radiotéléphonie, y compris appareils de T.S.F. pour au moins 30.000 couronnes . . . . .	200
Appareils et tubes pour rayons X . . . . .	75
Matériel de phares . . . . .	600
Autres machines, appareils et matériel électrique, y compris outils pour une machine à estamper, machines agricoles, tracteurs, poules, wagonnets, élévateurs, malaxeurs de béton, machiues auxiliaires pour l'industrie du papier, barattes, machines à laver la vaisselle, gazogènes à acétylène à haute pression, graisseurs à pression, affûteuses électriques, machines pour héliotypie avec accessoires, appareils de chauffage électrique, à usage domestique et pour laboratoires, ainsi que pièces de rechange . . . . .	500
<i>Instruments et balances :</i>	
Machines à écrire . . . . .	100
Machines à calculer . . . . .	100
Instruments de mesure électrique . . . . .	50
Balances . . . . .	50
<i>Textiles :</i>	
Fibranne . . . . .	100
Feutres pour usage technique . . . . .	180
<i>Divers général :</i>	
Y compris toiles métalliques, fusils de chasse, changeurs de disques auto- matiques, cellulose pour la fabrication de celluloid, filtres de coton	400

	<i>Value in thousands of Swedish crowns</i>
<i>Machines, apparatus and electrical equipment :</i>	
Electric engines . . . . .	250
Combustion engines . . . . .	500
Machine tools . . . . .	100
Meat choppers . . . . .	100
Hand cream-separators . . . . .	250
Knitting machines and parts . . . . .	75
Various pumps . . . . .	50
Refrigerating equipment, mechanical and automatic refrigerators, including electric refrigerators for domestic use to the amount of not less than 40,000 crowns . . . . .	100
Industrial separators . . . . .	200
Auxiliary engines for the paper industry . . . . .	125
Special tools : special machines for emery factories . . . . .	300
Insulating tubes . . . . .	100
Alkaline accumulators . . . . .	75
Welding machines, electrodes and tools . . . . .	150
Electric furnaces, including electric cookers for domestic use to the amount of not less than 30,000 crowns . . . . .	150
Telephonic apparatus . . . . .	200
Radiotelephonic apparatus, parts and accessories, including wireless sets to the amount of not less than 30,000 crowns . . . . .	200
X-ray apparatus and tubes . . . . .	75
Lighthouse equipment . . . . .	600
Other machines, apparatus and electrical equipment, including tools for a stamping machine, agricultural machinery, tractors, pulleys, tip-trucks, elevators, cement-mixers, auxiliary engines for the paper industry, churns, dish-washing machines, high-pressure acetylene generators, pressure greasers, electric grinders, helio- type machines and accessories, electric heating apparatus for domestic and laboratory use and spare parts . . . . .	500
<i>Instruments and scales :</i>	
Typewriters . . . . .	100
Calculating machines . . . . .	100
Electric measuring instruments . . . . .	50
Scales . . . . .	50
<i>Textiles :</i>	
Fibres . . . . .	100
Felt for technical use . . . . .	180
<i>Miscellaneous :</i>	
Including metal cloth, sporting guns, automatic record changers, cel- lulose for the manufacture of celluloid, cotton filters . . . . .	400

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Athènes, le 25 juin 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

« Me référant aux discussions récentes concernant un Accord commercial<sup>1</sup> entre la Suède et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne les différentes fournitures que l'American Mission for Aid to Greece (AMAG) se procure directement de l'étranger, en exécution de son programme de reconstruction en Grèce, le Gouvernement hellénique recommandera à l'AMAG de donner sa préférence au marché suédois pour autant que les conditions d'achat pour ces fournitures ne soient pas moins favorables que sur d'autres marchés. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

K. R. THYBERG

Son Excellence Monsieur C. Tsaldaris  
Vice-Président du Conseil des Ministres  
et Ministre des Affaires Étrangères  
etc., etc., etc.  
Athènes

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 25 juin 1948

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

« Me référant au Protocole afférant aux paiements en date de ce jour<sup>2</sup> entre la Suède et la Grèce et notamment aux stipulations concernant l'ouverture d'un compte intitulé « Compte A » ouvert par la Banque de Grèce auprès de la Banque de Suède, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

« En vue de permettre le bon fonctionnement du Protocole mentionné ci-dessus le Gouvernement suédois est prêt à accepter un découvert au compte

<sup>1</sup> Voir p. 338 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 342 de ce volume.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Athens, 25 June 1948

Your Excellency,

You have been so kind as to send me the following communication :

“With reference to the recent discussions concerning a Trade Agreement<sup>1</sup> between Sweden and Greece, I have the honour to confirm that, with regard to the various supplies which the American Mission for Aid to Greece (AMAG) procures direct from abroad, in carrying out its reconstruction programme in Greece, the Greek Government will recommend AMAG to give preferential treatment to the Swedish market, provided that the purchasing conditions for those supplies are not less favourable than those on other markets.”

I have the honour to acknowledge receipt of the above communication.

I have the honour to be, etc.

K. R. THYBERG

His Excellency Mr. C. Tsaldaris  
Vice-President of the Council of Ministers  
and Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Athens

## II

## ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 25 June 1948

Your Excellency,

You have been so kind as to send me the following communication :

“With reference to the Payments Protocol of today’s date<sup>2</sup> between Sweden and Greece, and in particular to the stipulations concerning the opening of an account entitled “Account A” by the Bank of Greece in the Bank of Sweden, I have the honour to inform you of the following :

“With a view to promoting the smooth operation of the above-mentioned Protocol, the Swedish Government is prepared to accept an overdraft on the

<sup>1</sup> See p. 339 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 343 of this volume.

précité jusqu'à concurrence d'une somme de 1 million de couronnes suédoises, à condition que ce montant soit couvert par l'immobilisation momentanée d'une part correspondante de la somme que la Suède a décidé de mettre à la disposition de la Grèce de la contribution de 75 millions de couronnes suédoises accordée par la Suède aux termes de l'Accord signé à Washington le 18 juillet 1946<sup>1</sup>, à être répartie au bénéfice de pays signataires de l'Accord de Paris sur les répartitions. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

C. TSALDARIS

Monsieur K. R. Thyberg  
Ministre plénipotentiaire  
Chargé d'Affaires de Suède  
etc., etc., etc.  
Athènes

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 165.

said account to the amount of one million Swedish crowns, provided that this amount is covered by the temporary freezing of a corresponding part of the sum which Sweden has decided to make available to Greece from the contribution of 75 million Swedish crowns granted by Sweden under the Agreement signed at Washington on 18 July 1946<sup>1</sup> for distribution among the countries signatories of the Paris Reparations Agreement."

I have the honour to acknowledge receipt of this communication.

I have the honour to be, etc.

C. TSALDARIS

Mr. K. R. Thyberg  
Minister Plenipotentiary  
Chargé d'Affaires of Sweden  
etc., etc., etc.  
Athens

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 165.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered*

*with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés*

*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 150. AGREEMENT RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTER-GOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

6 May 1952

BRAZIL

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

## ANNEXE A

N° 150. ACCORD CONCERNANT LA DÉLIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE À DES RÉFUGIÉS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

6 mai 1952

BRÉSIL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73 ; Vol. 76, p. 244 ; Vol. 82, p. 328 ; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73 ; vol. 76, p. 244 ; vol. 82, p. 329 ; vol. 91, p. 369, et vol. 97, p. 314.

No. 160. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND EXTENDING THE AGREEMENT OF 10 JUNE 1947,<sup>1</sup> REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 29 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 10 JUIN 1947<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 ET 29 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

No. 161. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1947,<sup>3</sup> REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948<sup>4</sup>

N° 161 ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 20 JUIN 1947<sup>3</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948<sup>4</sup>

#### EXTENSION to Gibraltar

The annex to each of the two above-mentioned Agreements was modified by the addition of Gibraltar to the list of British Overseas territories to which the

#### EXTENSION à Gibraltar

L'annexe de chacun des deux Accords susmentionnés a été modifiée par l'adjonction de Gibraltar à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels avaient

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378; Vol. 175, p. 339, Vol. 218, p. 377, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 284.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379; Vol. 175, p. 340; Vol. 218, p. 377, and Vol. 264.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 290.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378; vol. 175, p. 339; vol. 218, p. 377, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 285.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379; vol. 175, p. 340; vol. 218, p. 377, et vol. 264.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 291.

provisions of the Agreements concerned, regarding the reciprocal abolition of visas, had been extended. This modification was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on 4 July 1955 and took effect on 20 July 1955.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

été étendues les dispositions des Accords pertinents relatifs à la suppression réciproque des visas. Cette modification a été notifiée aux Gouvernements intéressés par le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juillet 1955 et a pris effet le 20 juillet 1955.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

No. 163. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS FOR FRENCH CITIZENS TRAVELLING TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES AND BRITISH SUBJECTS TRAVELLING TO CERTAIN FRENCH OVERSEAS DEPARTMENTS. PARIS, 28 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1953<sup>1</sup>

EXTENSION to Mauritius and Gibraltar

The above-mentioned Agreement was modified by the addition of Mauritius and Gibraltar to the list of British overseas territories to which the provisions of the Agreement had been applied. The extension took effect on 24 May 1954 and 20 July 1955, respectively.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

N° 163. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES RESSORTISSANTS FRANÇAIS QUI SE RENDENT DANS CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER ET LES SUJETS BRITANNIQUES QUI SE RENDENT DANS CERTAINS DÉPARTEMENTS FRANÇAIS D'OUTRE-MER. PARIS, 28 AOÛT ET 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1953<sup>1</sup>

EXTENSION à l'île Maurice et à Gibraltar

L'Accord susmentionné a été modifié par l'adjonction de l'île Maurice et de Gibraltar à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels s'appliquaient déjà les dispositions de l'Accord. L'extension a pris effet les 24 mai 1954 et 20 juillet 1955, respectivement.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 342.

No. 164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BELGIAN AND BRITISH PASSPORTS. LONDON, 5 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION to Gibraltar

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Belgium on 4 July 1955 with effect from 20 July 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

N° 164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET BELGES. LONDRES, 5 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

---

EXTENSION à Gibraltar

Notification donnée au Gouvernement belge par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 4 juillet 1955, avec effet au 20 juillet 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 261, and Vol. 229, p. 272.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 261, et vol. 229, p. 273.

EXTENSION to Gibraltar by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the provisions of the following five Agreements

EXTENSION à Gibraltar de l'application des dispositions des cinq Accords suivants par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord -

No. 165. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG EXTENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1947,<sup>1</sup> FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG ÉTENDANT L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

No. 166. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1947,<sup>3</sup> CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 30 OCTOBER 1948<sup>4</sup>

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1947<sup>3</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 ET 30 OCTOBRE 1948<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380; Vol. 175, p. 341; Vol. 218, p. 378, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 313.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381; Vol. 175, p. 342; Vol. 218, p. 378, and Vol. 264.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380; vol. 175, p. 341; vol. 218, p. 378, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 313.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381; vol. 175, p. 342; vol. 218, p. 378, et vol. 264.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 339.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1947,<sup>1</sup> CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

Nº 168. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 20 MARS 1947<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

No. 169. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1947,<sup>3</sup> REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948<sup>4</sup>

Nº 169. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 20 MARS 1947<sup>3</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382; Vol. 175, p. 343; Vol. 218, p. 378, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 294.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383; Vol. 175, p. 344; Vol. 218, p. 379, and Vol. 264.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382; vol. 175, p. 343; vol. 218, p. 378, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 295.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383; vol. 175, p. 344; vol. 218, p. 379, et vol. 264.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 301.

No. 170. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING THE AGREEMENT OF 21 MARCH 1947,<sup>1</sup> REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 1 AND 10 DECEMBER 1949<sup>2</sup>

N° 170. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 21 MARS 1947<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 1<sup>er</sup> ET 10 DÉCEMBRE 1949<sup>2</sup>

The annex to each of the five above-mentioned Agreements was modified by the addition of Gibraltar to the list of British overseas territories to which the provisions of the agreements concerned, regarding the reciprocal abolition of visas, had been extended. This modification was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on 4 July 1955 and took effect on 20 July 1955.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

L'annexe de chacun des cinq Accords mentionnés ci-dessus a été modifiée par l'adjonction de Gibraltar à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels avaient été étendues les dispositions des accords pertinents relatifs à la suppression réciproque des visas. Cette modification a été notifiée aux Gouvernements intéressés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juillet 1955 et pris effet le 20 juillet 1955.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384; Vol. 175, p. 345; Vol. 218, p. 379, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 296.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297; vol. 117, p. 384; vol. 175, p. 345; vol. 218, p. 379, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 296.



No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 May 1957

CHILE

(Excluding Part III from the acceptance of the Convention; to take effect on 10 May 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 May 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 mai 1957

CHILI

(À l'exclusion de la partie III de la Convention; pour prendre effet le 10 mai 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330, and Vol. 212, p. 391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330, et vol. 212, p. 391.

No. 904. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF BURMA REGARDING THE RECOGNITION OF BURMESE INDEPENDENCE AND RELATED MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 17 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

ANNEX : DEFENCE AGREEMENT SIGNED ON 29 AUGUST 1947, IN RANGOON<sup>1</sup>

N° 904. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA BIRMANIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DE LA BIRMANIE ET À CERTAINES QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE : ACCORD RELATIF À LA DÉFENSE SIGNÉ À RANGOON LE 29 AOÛT 1947<sup>1</sup>

---

TERMINATION

The Defence Agreement annexed to the above-mentioned Treaty terminated on 3 January 1954, in accordance with Clause 10 of the Agreement, a formal notification of termination having been communicated by the Government of Burma to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 January 1953.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

---

DÉNONCIATION

L'Accord relatif à la défense annexé au Traité mentionné ci-dessus a pris fin le 3 janvier 1954, conformément au paragraphe 10 de l'Accord, le Gouvernement de la Birmanie ayant adressé une notification formelle à cet effet au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 janvier 1953.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 183; Vol. 86, p. 322, and Vol. 199, p. 323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 183; vol. 86, p. 323, et vol. 199, p. 323.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

11 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 11 October 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 May 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

11 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 11 octobre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, Vol. 260 and Vol. 264.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, vol. 260 et vol. 264.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

11 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 11 October 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 May 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

11 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 11 octobre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, Vol. 260 and Vol. 264.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, vol. 260 et vol. 264.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR, SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

11 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 11 October 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 23 May 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

11 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 11 octobre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 23 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, Vol. 260 and Vol. 264.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, vol. 260 et vol. 264.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF  
WAR. SIGNED AT GENEVA, ON  
12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION DES  
PERSONNES CIVILES EN TEMPS  
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on :*

11 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 11 October 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 23 May 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

11 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 11 octobre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 23 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, Vol. 260 and Vol. 264.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, vol. 260 et vol. 264.

No. 996. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947<sup>1</sup> TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

EXTENSION to Gibraltar

The annex to the above-mentioned Agreement was modified by the addition of Gibraltar to the list of British overseas territories to which the provisions of the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 had been extended. This modification was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy on 4 July 1955 and took effect on 20 July 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

EXTENSION à Gibraltar

L'annexe de l'Accord mentionné ci-dessus a été modifiée par l'adjonction de Gibraltar à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels avaient été étendues les dispositions de l'Accord du 6 décembre 1947 relatif à la suppression des visas. Cette modification a été notifiée au Gouvernement italien par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juillet 1955 et a pris effet le 20 juillet 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243; Vol. 218, p. 368, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129; Vol. 86, p. 326; Vol. 91, p. 382; Vol. 93, p. 369; Vol. 117, p. 390, and Vol. 175, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243; vol. 218, p. 368, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129; vol. 86, p. 327; vol. 91, p. 382; vol. 93, p. 369; vol. 117, p. 390, et vol. 175, p. 368.

No. 1065. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 27 OCTOBER 1948, AND MONACO, 10 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1065. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 27 OCTOBRE 1948, ET MONACO, 10 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

EXTENSION to Gibraltar

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Monaco on 4 July 1955 with effect from 20 July 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

---

EXTENSION à Gibraltar

Notification donnée au Gouvernement monégasque par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juillet 1955, avec effet au 20 juillet 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 85.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 85.



No. 1164. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON AND SAN MARINO, 12 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1164. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES ET SAINT-MARIN, 12 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

EXTENSION to Gibraltar

The annex to the above-mentioned Agreement was modified by the addition of Gibraltar to the list of British overseas territories to which the provisions of the Agreement had been applied. This modification was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of San Marino on 4 July 1955 and took effect on 20 July 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

---

EXTENSION à Gibraltar

L'annexe de l'Accord susmentionné a été modifié par l'adjonction de Gibraltar à la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels s'appliquaient déjà les dispositions de l'accord. Cette modification a été notifiée au Gouvernement de Saint-Marin par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 4 juillet 1955 et a pris effet le 20 juillet 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 37, and Vol. 218, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 37, et vol. 218, p. 383.

No. 1190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CUBA FOR THE ABOLITION OF VISAS. HAVANA, 2 MARCH 1951<sup>1</sup>

N° 1190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. LA HAVANE, 2 MARS 1951<sup>1</sup>

---

EXTENSION to the Channel Islands and Gibraltar

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Cuba with effect from 25 May 1951 and 20 July 1955, respectively.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

---

EXTENSION aux îles Anglo-Normandes et à Gibraltar.

Notifications données au Gouvernement cubain par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec effet au 25 mai 1951 et au 20 juillet 1955, respectivement.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 191.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 191.

No. 1694. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950<sup>1</sup>

N° 1694. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS CONCERNANT LES STAGIAIRES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1950<sup>1</sup>

EXTENSION to the Channel Islands and the Isle of Man

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission with effect from 1 February 1953.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

EXTENSION aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man

Notification donnée au Secrétaire général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec effet au 1<sup>er</sup> février 1953.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 285.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 285.

No. 1907. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR ERITREA. SIGNED AT LONDON, ON 15 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 1907. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉRYTHRÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 15 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice given to the Government of the United States of America on:*

12 June 1952

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(Effective from 15 September 1952, in accordance with article VI of the Agreement.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

---

DÉNONCIATION

*Notification donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

12 juin 1952

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 15 septembre 1952, conformément à l'article VI de l'Accord.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 79, and Vol. 180, p. 364.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 79, et vol. 180, p. 364.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 May 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EXTENSION to *Land* Berlin

*Declaration communicated to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 May 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Certified statement was registered by the Food and Agricultural Organization of the United Nations on 20 May 1957.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

3 mai 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EXTENSION au *Land* de Berlin

*Déclaration communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

3 mai 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386, and Vol. 256, p. 355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386, et vol. 256, p. 355.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

25 March 1957

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 25 June 1957.)

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

25 mars 1957

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 25 juin 1957.)

REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

RÈGLEMENTS ANNEXÉS À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉS À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

## AMENDMENT

The French text of the Regulations has been amended by the deletion of the words "à passagers" from Regulation 1, paragraph (b) in Chapter III.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 and 17 May 1957 respectively.*

## AMENDEMENT

Le texte français des Règlements a été amendé par la suppression des mots « à passagers » qui figuraient au paragraphe b de la Règle 1 du chapitre III.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les 16 et 17 mai 1957 respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334, and Vol. 253, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335, et vol. 253, p. 364.

No. 2250. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 1 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

EXTENSION to Gibraltar

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Greece with effect from 20 July 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

N° 2250. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 1<sup>er</sup> JUIN 1953<sup>1</sup>

---

EXTENSION à Gibraltar

Notification donnée au Gouvernement grec par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec effet au 20 juillet 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 265.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 265.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

22 February 1957

CUBA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1957.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

22 février 1957

CUBA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379; Vol. 227, p. 400; Vol. 243, p. 332, and Vol. 250, p. 314.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385; vol. 226, p. 379; vol. 227, p. 400; vol. 243, p. 332, et vol. 250, p. 314.



No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument received by the Director-General of the International Labour Office on :*

10 May 1957

CHILE

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 May 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument reçu par le Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 mai 1957

CHILI

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143 ; Vol. 196, p. 362 ; Vol. 200, p. 338 ; Vol. 202, p. 381 ; Vol. 214, p. 377, and Vol. 230, p. 441.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143 ; vol. 196, p. 362 ; vol. 200, p. 338 ; vol. 202, p. 381 ; vol. 214, p. 377, et vol. 230, p. 441.

No. 2756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. HELSINKI, 16 NOVEMBER 1954<sup>1</sup>

Nº 2756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. HELSINKI, 16 NOVEMBRE 1954<sup>1</sup>

No. 2757. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LISBON, 23 NOVEMBER 1954<sup>2</sup>

Nº 2757. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LISBONNE, 23 NOVEMBRE 1954<sup>2</sup>

#### EXTENSION to Gibraltar

Notification of the extension to Gibraltar of the provisions of the two above-mentioned Agreements was given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned with effect from 20 July 1955.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 May 1957.*

#### EXTENSION à Gibraltar

La notification de l'extension à Gibraltar des dispositions des deux Accords susmentionnés a été donnée aux Gouvernements intéressés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec effet au 20 juillet 1955.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 mai 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 177.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 183.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 177.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 183.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*  
7 May 1957

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 7 August 1957.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 May 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur-général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*  
7 mai 1957

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 7 août 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407, and Vol. 260.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407, et vol. 260.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 284. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND FRANCE RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, 2 FEBRUARY 1922<sup>1</sup>

EXTENSION to certain territories

Application of the above-mentioned Convention has been extended by France to Algeria and French Morocco by a notification to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland effective as from 11 March 1956

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1957.*

## ANNEXE C

N° 284. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA FRANCE AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES, LE 2 FÉVRIER 1922<sup>1</sup>

EXTENSION à certains territoires

L'application de la Convention susmentionnée a été étendue par la France à l'Algérie et au Maroc français par notification donnée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec effet au 11 mars 1956.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1957.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 447; Vol. XXIV, p. 164; Vol. XXXI, p. 246; Vol. LXIII, p. 383; Vol. LXXXIII, p. 374; Vol. CXVII, p. 49; Vol. CXXII, p. 322; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXXIV, p. 399; Vol. CLX, p. 331, and Vol. CC, p. 498.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 447; vol. XXIV, p. 165; vol. XXXI, p. 247; vol. LXIII, p. 383; vol. LXXXIII, p. 374, vol. CXVII, p. 49; vol. CXXII, p. 322; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXXIV, p. 399; vol. CLX, p. 331, et vol. CC, p. 498.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, 5 JULY 1930<sup>1</sup>

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 June 1951

INDONESIA

(Effective 7 September 1951.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

7 juin 1951

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 7 septembre 1951.)

## NOTIFICATION

In a note addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 May 1951, the Government of Japan reaffirmed its adherence to the Convention originally effected on 11 September 1935.

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1957.*

## NOTIFICATION

Dans une note adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mai 1951, le Gouvernement japonais a confirmé l'adhésion à la Convention qu'il avait originairement donnée le 11 septembre 1935.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1957.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394, and Vol. 233, p. 342.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCI, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395, et vol. 233, p. 342.

No. 4458. AGREEMENT OF MADRID OF 14 APRIL 1891 FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, REVISED AT WASHINGTON, 2 JUNE 1911, AT THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1925, AND AT LONDON, 2 JUNE 1934<sup>1</sup>

N° 4458. ARRANGEMENT DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, REVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, ET À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

The following States have acceded to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 5 thereof, with effect from the dates indicated :

Portugal . . . .	7 November	1949
Ceylon . . . . .	29 December	1952
Sweden . . . . .	1 July	1953
Japan . . . . .	8 July	1953
Spain . . . . .	2 March	1956
Monaco . . . . .	29 April	1956

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1957.*

---

#### ADHÉSIONS

Les États énumérés ci-dessous ont adhéré à l'Arrangement susmentionné, conformément aux dispositions de l'article 5, avec effet aux dates indiquées en regard :

Portugal . . . .	7 novembre	1949
Ceylan . . . . .	29 décembre	1952
Suède . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet	1953
Japon . . . . .	8 juillet	1953
Espagne . . . .	2 mars	1956
Monaco . . . . .	29 avril	1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1957.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 9, and Vol. CCIV, p. 469.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 9, et vol. CCIV, p. 469.



No. 4459. UNION CONVENTION OF PARIS, 20 MARCH 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT LONDON, 2 JUNE 1934<sup>1</sup>

N° 4459. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, RÉVISÉE À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

The following States have acceded to the above-mentioned Convention, in accordance with article 16 thereof, with effect from the dates indicated :

Portugal . . . . .	7 November	1949
Ceylon . . . . .	29 December	1952
Finland . . . . .	30 May	1953
Sweden . . . . .	1 July	1953
Greece . . . . .	27 November	1953
Mexico . . . . .	14 July	1955
Italy . . . . .	15 July	1955
Spain . . . . .	2 March	1956
Monaco . . . . .	29 April	1956

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 24 on May 1957.*

## ADHÉSIONS

Les États énumérés ci-dessous ont adhéré à la Convention susmentionnée, conformément aux dispositions de l'article 16, avec effet aux dates indiquées en regard :

Portugal . . . . .	7 novembre	1949
Ceylan . . . . .	29 décembre	1952
Finlande . . . . .	30 mai	1953
Suède . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet	1953
Grèce . . . . .	27 novembre	1953
Mexique . . . . .	14 juillet	1955
Italie . . . . .	15 juillet	1955
Espagne . . . . .	2 mars	1956
Monaco . . . . .	29 avril	1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1957.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

No. 4755. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 2 FEBRUARY 1922 TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT PARIS, 15 APRIL 1936<sup>1</sup>

N° 4755. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE COMPLÉTANT LA CONVENTION CONCLUE LE 2 FÉVRIER 1922 AFIN DE FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE À PARIS, LE 15 AVRIL 1936<sup>1</sup>

EXTENSION to territories

In accordance with its article 7, the application of the above-mentioned Convention has been extended to the following territories :

	<i>Effective date</i>
Northern Ireland . . .	} 29 January 1956
Channel Islands . . .	
Isle of Man . . . . .	
Algeria . . . . .	
French Morocco . . .	
French West Africa	} 11 March 1956
French Equatorial Africa . . . . .	
Madagascar and dependencies . . . . .	
French Somaliland . . .	
New Caledonia . . . .	
St. Pierre and Miquelon	
Cameroons and Togoland under French Trusteeship . . . . .	

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1957.*

EXTENSION à certains territoires

Conformément aux dispositions de l'article 7, l'application de la Convention susmentionnée a été étendue aux territoires suivants :

	<i>Date effective de l'extension</i>
Irlande du Nord . . . . .	} 29 janvier 1956
Iles Anglo-Normandes . . . . .	
Ile de Man . . . . .	
Algérie . . . . .	
Maroc français . . . .	
Afrique-Occidentale française . . . . .	} 11 mars 1956
Afrique-Équatoriale française . . . . .	
Madagascar et dépendances . . . . .	
Somalie française . . .	
Nouvelle-Calédonie . .	
Saint-Pierre-et-Miquelon . . . . .	
Cameroun et Togo sous tutelle française . . .	

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1957.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 123.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 123.